

18

**Hamburger Studien  
zu Volkstum und Kultur der Romanen**

Herausgegeben vom Seminar für romanische Sprachen und Kultur

---

22

---

**WOHNKULTUR,  
ALP- UND FORSTWIRTSCHAFT  
IM HOCHTAL DER GARONNE**

von

**Karl Heyns**

Mit 46 Photos, 11 Abbildungen, 2 Karten und 2 Plänen

1938

---

**HÄNSISCHER GILDENVERLAG, HAMBURG 11**

---



Hamburger Studien  
zu  
Volkstum und Kultur der Romanen

Herausgegeben vom  
Seminar für romanische Sprachen und Kultur  
an der Hansischen Universität Hamburg

Band 22

Wohnkultur,  
Alp- und Forstwirtschaft  
im Hochtal der Garonne

von

Karl Heyns

Mit 46 Photos, 11 Abbildungen, 2 Karten und 2 Plänen

1938

---

HANSISCHER GILDENVERLAG / HAMBURG 11



## VORWORT.

Die vorliegende Arbeit gehört in den Rahmen einer Reihe von Studien, die von Mitgliedern des Seminars für romanische Sprachen und Kultur Hamburg in verschiedenen Gegenden Frankreichs, Italiens, der Schweiz und der iberischen Halbinsel durchgeführt wurden, und die dazu bestimmt sind, als Einzeldarstellungen regionaler Sprache und Kultur einen Beitrag zur Erforschung romanischen Volkstums zu liefern.

Der vorliegende Band behandelt Mundart, Wohnen und Wirtschaft eines Hochgebirgsvolkes. Bei der Kürze der Zeit, die mir zur Verfügung stand, um mich an Ort und Stelle mit Land und Leuten zu befassen, kann meine Arbeit keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Sie stellt einen bescheidenen Versuch volkskundlicher Charakteristik eines Talraums der Hochpyrenäen dar.

Gern werde ich mich an die Tage erinnern, wo mir die anstrengenden und nicht immer ganz gefahrlosen Hochgebirgstouren, auf denen ich den Stoff für diese Arbeit von entlegenen Dörfern, Wäldern und Almen zusammentrug, gleichzeitig zu einer gesunden körperlichen Betätigung wurden, die angesichts der herrlichen Landschaft ganz besondere Reize besaß.

Meinem hochgeschätzten Lehrer, Herrn Professor F. Krüger, der diese Arbeit angeregt hat und mir bei ihrer Durchführung unermüdlich mit Rat und Tat zur Seite stand, spreche ich hiermit meinen herzlichsten Dank aus. Ich gedenke auch meiner lieben Freunde im Vall d'Arán und im französischen Hochtal der Garonne, durch deren Hilfe mir die Sammlung des Materials ermöglicht wurde. Ganz besonders fühle ich mich den Familien Basset in Marignac und Auban in Eup verbunden, die mich in ihren Häusern so gastfreundlich aufgenommen haben.



V. Steinmale — Bildstöcke .. .. .	83
VI. Umhegungen .. .. .	87
1. Feldmauern und Pferche .. .. .	87
2. Zäune und Hürden .. .. .	90
VII. Die Alpwirtschaft .. .. .	104
1. Die Weide .. .. .	104
2. Der Hirte und sein Tagewerk .. .. .	108
3. Die Märkte .. .. .	114
4. Die Transhumance .. .. .	115
5. Die Milchwirtschaft .. .. .	116
a) Die Milchgewinnung .. .. .	117
b) Die Butterbereitung .. .. .	123
c) Die Käsebereitung .. .. .	127
VIII. Die Forstwirtschaft .. .. .	133
1. Die Wälder .. .. .	133
2. Die Holzgewinnung .. .. .	139
3. Die Holzverwendung .. .. .	153
4. Die Aufforstung .. .. .	157
5. Die Nebennutzungen .. .. .	158
IX. Die Jagd .. .. .	160

SCHRIFTENVERZEICHNIS.

- 83  
87  
87  
90  
04  
04  
08  
14  
15  
16  
17  
23  
27  
33  
33  
9  
3  
7  
8  
0
- Aguirre = J. Aguirre, *Museo municipal de San Sebastián*. RIEB XVIII (1927), 189—199, 334—357, 714—724.
- Album Meravella = *Album Meravella I—II*. Barcelona 1928 f.
- ALC = A. Griera, *Atlas lingüístic de Catalunya*. Barcelona 1923 ff.
- ALF = J. Gilliéron et E. Edmond, *Atlas linguistique de la France*. Paris 1902 ff.
- Allix = A. Allix, *Un pays de haute montagne. L'Oisans*. Paris (o. J.).
- Aranzadi = T. de Aranzadi, *Zur Ethnographie des Ochsenjochs und zur Baskenkunde*. Globus LXXXIX. Braunschweig 1916.
- Arbos = Ph. Arbos, *La vie pastorale dans les Alpes françaises*. Paris (o. J.).
- Arco = R. del Arco, *El traje popular altoaragonés*. Huesca 1924.
- Barnils = P. Barnils, *Notes sobre l'aranès*. BDC I, 48—56.
- Berger = Berger, *Die Jagd im Leben der Völker*. Berlin 1928.
- Bergmann = W. Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra*. Hamburg 1934.
- Bertrans = J. Bertrans Solsona, *Valle de Arán*. Barcelona 1928.
- Beyer = L. Beyer, *Der Waldbauer in den Landes der Gascogne. I. Wirtschaftsformen*. Hamburg 1937.
- Blau = J. Blau, *Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst*. Beiträge zur deutsch-böhmischen Volkskunde. Bd. 14, I—II. Prag 1917, 1918.
- Blümner = H. Blümner, *Die römischen Privataltertümer*. Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft. IV 2<sup>e</sup>. München 1911.
- Blümner, Techn. u. Term. = H. Blümner, *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*. I<sup>2</sup>—II. Leipzig 1912, 1897.
- Bomann = W. Bomann, *Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen*. Weimar 1927.
- v. d. Brellie = H.-J. v. d. Brellie, *Haus und Hof in den französischen Zentralpyrenäen*. Hamburg 1937.
- Brockmann = Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*. Bern 1933.
- Brockmann, Pflanzen = Brockmann-Jerosch, *Die ältesten Nutzpflanzen*. Vierteljahrsschrift der naturforschenden Gesellschaft in Zürich, XVI, 1917.
- Brunhes = J. Brunhes, *La géographie humaine de la France*. I—II. Paris 1920, 1926.
- Buschan, Sitten = G. Buschan, *Die Sitten der Völker*. I—III. Stuttgart-Berlin-Leipzig (o. J.).
- Busset = M. Busset, *Le vieux pays d'Auvergne*. Clermont-Ferrand 1924.
- Campagne = A. Campagne, *Les forêts pyrénéennes*. Paris 1912.
- Casteret = N. Casteret, *Zehn Jahre unter der Erde*. Leipzig 1936.
- Cavaillès = H. Cavaillès, *La vie pastorale et agricole dans les Pyrénées (des Gaves de l'Adour et des Nestes)*. Étude de géographie humaine. Paris 1931.
- Cavaillès, AG XXI = H. Cavaillès, *La région montagneuse du Pays de Foix*. AG XXI (1912), 29—39, 118—129.
- Cavaillès, Houille blanche = H. Cavaillès, *La houille blanche dans les Pyrénées françaises*. AG XXVIII, 1919.
- Cavaillès, Transhumance = H. Cavaillès, *La transhumance pyrénéenne et la circulation des troupeaux dans les plaines de Gascogne*. Paris 1931.
- Chatelard = M. Chatelard, *L'habitation dans les Pyrénées Centrales*. RGPSO I (1930), S. 306—330.

- Condó = J. Condó, *Vocabulario aranés*. BDC III, 1—27.
- Corominas = J. Corominas, *Vocabulario aranés*. Tesis doctoral. Barcelona 1931.
- Coromines, BDC XIII = J. Coromines, *Etimologies araneses*. BDC XIII, 64—70.
- Costa = Costa, *Introducción a la Flora de Cataluña*. Barcelona 1877.
- Dauzat = A. Dauzat, *Les noms de lieux. Origine et évolution*. Paris 1926.
- Demangeon = A. Demangeon, *L'habitation rurale en France. Essai de classification des principaux types*. AG XXIX (1920), 352—375.
- Dicc. Aguiló = *Diccionari Aguiló, materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster*. Barcelona 1915 ff.
- Dict. top. de l'Aude s. Sabarthès.
- Egli = J. Egli, *Geschichte der geographischen Namenkunde*. Leipzig 1886.
- EUIEA = *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Barcelona 1924 ff.
- Eysn = M. Eysn, *Volkskundliches aus dem bayrisch-österreichischen Alpengebiet*. Braunschweig 1910.
- Eysn, Hag und Zaun = M. Eysn, *Hag und Zaun im Herzogtum Salzburg*. ZÖV IV, S. 273 ff.
- Fahrholz = G. Fahrholz, *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège*. Hamburg 1931.
- FEW = W. v. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*. Bonn 1928 ff.
- Foville = Foville, *Enquête sur les conditions de l'habitation en France. Les maisons-types*. T. I. Paris 1894.
- Frankowski = E. Frankowski, *Hórreos y palafitos de la península ibérica*. Madrid 1918.
- Freuler = B. Freuler, *Die Holz- und Kohlentransportmittel im südlichen Tessin*. SAV X (1906).
- Gamillscheg = E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg 1928.
- García = J. García Mercadal, *Del llano a las cumbres*. Madrid 1923.
- Giese = W. Giese, *Über das Haus des Cantal*. VKR II, S. 329—341.
- Giese, WS XIV = W. Giese, *Die volkstümliche Kultur des Niolo (Korsika)*. WS XIV, 109—145.
- Godefroy = F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. Paris 1892.
- Goldstern = E. Goldstern, *Hochgebirgsvolk in Savoyen und Graubünden*. WZV Erg.-Bd. 14 (1922).
- Grammont = M. Grammont, *La métathèse dans le parler de Bagnères-de-Luchon*. MSL, t. 13, S. 73—90.
- Griera = A. Griera, *La frontera catalano-aragonesa*. Barcelona 1914.
- Griera, BDC VI = A. Griera, *La frontera del català occidental*. BDC VI, 17—37.
- Griera, Casa catalana = A. Griera, *La casa catalana*. BDC XX, Barcelona 1933.
- Griera, Gram. hist. del català antic = A. Griera, *Gramática histórica del català antic*. Barcelona 1931.
- Griera, ZRPh XL = A. Griera, *Castellà-català-provençal*. ZRPh XL, 198—254.
- Gröhler = H. Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*. I—II. Heidelberg 1913, 1933.
- Guide Soubiron = P. Soubiron, *Les Pyrénées du Pic d'Anie au Canigou (en 40 excursions)*. Toulouse 1931.
- Guillaumie = G. Guillaumie, *Contribution à l'étude du Glossaire Périgourdin*. Paris 1927.
- Haberlandt-Buschán = A. Haberlandt in Buschán, *Illustrierte Völkerkunde II, 2. Teil: Europa*. Stuttgart 1926.
- Hebeisen = W. Hebeisen, *Die Bezeichnungen für Geschirr, Eimer, Krug im Französischen, Oberitalienischen und Rätoromanischen mit besonderer Berücksichtigung des Alpengebietes*. Diss. Bern 1921.
- Henschel = M. Henschel, *Zur Sprachgeographie Südwestgalliens*. Diss. Berlin 1917.
- Heyne = M. Heyne, *Das deutsche Nahrungswesen. Fünf Bücher Deutscher Hausaltertümer*. II. Leipzig 1901.
- Holmström = R. Holmström, *Skogens arbetare. Några bilder från Härjedalen*. Svenska turist-föreningens årsskrift. Stockholm 1913. S. 113—136.
- Kehdinger Heimatbuch = *Kehdinger Heimatbuch*, herausgeg. von H. Poppe. Kiel 1932.

- Krause = F. Krause, *Das Wirtschaftsleben der Völker*. Breslau 1924.
31. Krüger, HPyr A = F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. A. Landschaften, Haus und Hof*. Bd. I. Hamburg 1936.
70. Krüger, HPyr B = F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. B. Hirtenkultur*. Hamburg 1935.
- si- Krüger, HPyr C = F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. C. Ländliche Arbeit*. Bd. I: *Transport und Transportgeräte*. Barcelona 1936. Bd. II: *Acker- und Wiesenwirtschaft — Bienenzucht — Öl- und Weinkultur*. Manuskript.
- an Krüger, HPyr D = F. Krüger, *Die Hochpyrenäen. D. Hausindustrie, Tracht, Gewerbe*. Hamburg 1936.
- ff. Krüger, Namengebung = F. Krüger, *Volkstümliche Namengebung*. VKR I (1928), 209—282.
- et. Krüger, Sanabria = F. Krüger, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburg 1925.
- V, Krüger, VKR II = F. Krüger, *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen*. VKR II (1929), 139—243.
- en Krüger, WS X = F. Krüger, *Die nordwestiberische Volkskultur*. WS X (1927), 45—137.
- ff. Kuhn = A. Kuhn, *Studien zum Wortschatz von Hocharagón*. ZRPh LV (1935), 561—634.
- es Lauffer, Dorf und Stadt = O. Lauffer, *Dorf und Stadt in Niederdeutschland*. Berlin-Leipzig 1934.
- a. Lauffer, Haus = O. Lauffer, *Das deutsche Haus in Dorf und Stadt*. Leipzig 1919.
- n. Lauffer, Land und Leute = O. Lauffer, *Land und Leute in Niederdeutschland*. Berlin-Leipzig 1934.
- en Lespy = V. Lespy, *Grammaire béarnaise*. 2me édition. Paris 1880.
- ff. Longnon = A. Longnon, *Les noms de lieu de la France. Leur origine, leur signification, leurs transformations*. Paris 1920—1929.
- es Löffel = K. Löffel, *Beiträge zur Geschichte von montjoie*. Diss. Tübingen 1934.
- a. Luchaire, Études = A. Luchaire, *Études sur les idiomes pyrénéens de région française*. Paris 1878.
- n. Luchaire, Origines = A. Luchaire, *Les origines linguistiques de l'Aquitaine*. Pau 1877.
- en Luchsinger = Ch. Luchsinger, *Das Molkereigerät in den romanischen Alpen-dialekten der Schweiz*. Diss. Zürich 1905.
- Lüdemann = W. Lüdemann, *Reise durch die Hochgebirge und Täler der Pyrenäen*. Berlin 1822.
7. Manker = E. Manker, *Bönder och nomader. Strövtåg i gömda landsändar*. Stockholm-Uppsala 1931.
- ä Martiny = B. Martiny, *Kirne und Girbe*. Diss. Berlin 1895.
1. Martonne = E. de Martonne, *Sur la toponymie naturelle des régions de haute montagne*. Paris 1901.
2. Maurizio = A. Maurizio, *Die Geschichte unserer Pflanzennahrung*. Berlin 1927.
3. Meillon, Excursions = A. Meillon, *Mes excursions autour du Vignemale*. Bulletin Pyrénéen. Pau 1928.
4. Meillon, Gloss. Topogr. = A. Meillon, *Esquisse toponymique sur la Vallée de Cauterets. Hautes-Pyrénées*. Cauterets 1908.
5. Menéndez-Pidal, Origenes = R. Menéndez-Pidal, *Origenes del Español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid 1926.
6. Menéndez-Pidal, RFE V = R. Menéndez-Pidal, *Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos*. RFE, Bd. V (1918), 225—255.
7. Meringer, Haus = R. Meringer, *Das deutsche Haus und sein Hausrat*. Leipzig 1906.
8. Meringer, WS I = R. Meringer, *Sprachlich-sachliche Probleme*. WS, Bd. 1.
9. Meringer, WS VII = R. Meringer, *Die ältesten Gefäße*. WS, Bd. VII. 1926.
10. Millardet = G. Millardet, *Le domaine gascon*. RDR I (1909), 122—156.
11. Miral = D. Miral, *Dialecto Cheso*. Jaca 1903.
12. Nagl = J. W. Nagl, *Geographische Namenkunde. Methodische Anwendung der namenkundlichen Grundsätze auf das allgemeine zugängliche topographische Namenmaterial*. Die Erdkunde, Teil XVIII. Leipzig und Wien 1903.
13. Neumayr-Suess = M. Neumayr, *Erdgeschichte* (3. Auflage, neu bearbeitet von F. Suess). *Dynamische Geologie*. Leipzig und Wien 1920.

- Nopcsa = F. Nopcsa, *Albanien. Bauten, Trachten und Geräte Nordalbaniens*. Berlin-Leipzig 1925.
- Palay = S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Pau 1937.
- Papahagi = T. Papahagi, *Images d'ethnographie roumaine*. 3 Bde. București 1928 ff.
- Paret = L. Paret, *Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées*. Diss. Tübingen 1933.
- Phieler = W. Phieler, *Volkskundliches aus den Marken. Eine Studie aus den italienischen Provinzen der „Marche“*. Hamburg 1914.
- Phillips = G. Phillips, *Prüfung des iberischen Ursprunges einzelner Stammes- und Städtenamen im südlichen Gallien*. SPHHiCIKAW LXVII (1871), 345 ff.
- Piesold = W. Piesold, *Andorra*. Heidelberg-Berlin 1936.
- Planta = R. v. Planta, *Über Ortsnamen, Sprach- und Landesgeschichte von Graubünden*. RLiRo VII (1931), 80—100.
- Pohlig = H. Pohlig, *Völkerkunde und Paethnologie*. Berlin 1923.
- Raymond = P. Raymond, *Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées*. Paris 1863.
- Risco = V. Risco, *Estudo etnográfico da terra de Melide*. S. A. aus Terra de Melide. Santiago de Compostella [1933].
- Ritters = Ritters, *Geographisch-Statistisches Lexikon*. (9. Aufl., J. Penzler.) Leipzig 1905.
- Rocafort = C. Rocafort, *Els rayers*. BCExcCat XXII (1912), 288—299.
- Rohlfs, Bask. Kultur = G. Rohlfs, *Baskische Kultur im Spiegel des lateinischen Lehnwortes*. Philologische Studien (Voretzsch-Festschrift). Halle 1927. S. 58—86.
- Rohlfs, Bask. Relikte = G. Rohlfs, *Baskische Reliktorte im Pyrenäengebiet*. ZRPh 47 (Appel-Festschrift), 1927.
- Rohlfs, Gascon = G. Rohlfs, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Beiheft 85 zu ZRPh. Halle 1935.
- Rohlfs, Pyrenäenmundarten = G. Rohlfs, *Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten*. RLiRo VII (1931), 119 ff.
- Roman = J. Roman, *Les causes du déboisement des montagnes d'après les documents historiques du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Gap 1887.
- Rondou = P. Rondou, *L'habitation dans la vallée de Barèges*. BSR 47 (1912), 26 ff.
- Rütimyer = L. Rütimyer, *Ur-Ethnographie der Schweiz*. Basel 1924.
- Sabarthès, Dict. topogr. = Sabarthès, *Dictionnaire topographique du département de l'Aude*. Paris 1912.
- Sarrieu = B. Sarrieu, *Latin et Gascon*. Biarritz 1912.
- Sarrieu, RLR XXXXV ff. = M. Sarrieu, *Le parler de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée*. RLR XLV (1902), XLVI (1903), XLVII (1904), XLIX (1906).
- Schädel = M. Schädel, *La frontière entre le gascon et le catalan*. Ro XXXVII (1908), 140—156.
- Schmidt, Zaun und Hag = H. Schmidt, *Die Bezeichnungen von Zaun und Hag in den romanischen Sprachen und Mundarten*. Heidelberg 1923.
- Schmitt, Term. past. = A. Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales*. Paris 1934.
- Schmolke = W. Schmolke, *Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen*. Hamburg 1938.
- Schramek = J. Schramek, *Der Böhmerwaldbauer*. Beiträge zur deutsch-böhmischen Volkskunde, Bd. 12. Prag 1915.
- Schuchhardt = H. Schuchhardt, *Sichel und Säge, Sichel und Dolch*. Globus LXXIX. Braunschweig 1901.
- Seydlitz = E. von Seydlitz, *Handbuch der Geographie*. Jubiläums-Ausgabe. Breslau 1912.
- Sorre, Pyrénées = M. Sorre, *Les Pyrénées*. Paris 1928.
- Sorre, Pyr. Méditerr. = M. Sorre, *Les Pyrénées Méditerranéennes*. Paris 1913.
- Spruner = Spruner-Menke, *Hand-Atlas für die Geschichte des Mittelalters und der neueren Zeit*. Gotha 1880.
- Urtel = H. Urtel, *Zum Iberischen in Südfrankreich*. Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften XXXVII, 1917.
- Vie wallonne = *Enquêtes du Musée de la vie wallonne* I. Liège 1926. S. 337 ff.
- Vogel = E. Vogel, *Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache*. I. Teil. Katalanisch-Deutsch. Berlin-Schöneberg 1911.

- Wagner, LLS = M. L. Wagner, *Das ländliche Leben Sardiniens*. WS Beih. 4. Heidelberg 1921.  
Whittlesey = D. Whittlesey, *Trans-Pyrenean Spain: The Vall d'Arán*. SGM XLIX (1933), 217—228.

#### Zeitschriften.

- AEuFo = *Annuario de Eusko-Folklore*. Vitoria.  
AG = *Annales de Géographie*. Grenoble.  
ASNSL = *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*. Elberfeld-Iserlohn.  
BCExcCat = *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*. Barcelona.  
BDC = *Butlletí de Dialectologia Catalana*. Barcelona.  
BSR = *Bulletin de la Société Ramond*. Bagnères-de-Bigorre.  
Gött. gel. Anz. = *Göttingische gelehrte Anzeigen*. Berlin.  
MSL = *Mémoires de la société de linguistique*. Paris.  
RA = *Revue Archéologique*. Paris.  
RDR = *Revue de dialectologie romane*. Hamburg.  
RFE = *Revista de filología española*. Madrid.  
RGPSO = *Revue Géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest*. Paris-Toulouse.  
RIEB = *Revue Internationale des Études Basques*. San Sebastián.  
RLiRo = *Revue de linguistique romane*. Paris.  
RLR = *Revue des Langues Romanes*. Montpellier.  
Ro = *Romania*. Paris.  
SAV = *Schweizerisches Archiv für Volkskunde*. Basel.  
SGM = *The Scottish geographical magazine*. Edinburgh.  
SPhHiCiKAW = *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Wien.  
VKR = *Volkstum und Kultur der Romanen*. Hamburg.  
WS = *Wörter und Sachen*. Heidelberg.  
WZV = *Wiener Zeitschrift für Volkskunde*. Wien.  
ZFSL = *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*. Jena-Leipzig.  
ZÖV = *Zeitschrift für Österreichische Volkskunde*. Wien.  
ZRPh = *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle.

#### Karten.

- Carte d'état-major. Environs de Luchon. Feuille 252. Maßstab 1 : 50 000.  
Mapa militar itinerario, hoja 18. Maßstab 1 : 200 000. Umfassend das Vall d'Arán und seine Nachbargebiete.

### ERKLÄRUNG DER LAUTZEICHEN.

Die mundartlichen Ausdrücke werden nach dem in dieser Schriftenreihe verwendeten Transskriptionssystem in phonetischer Umschrift wiedergegeben. Im einzelnen ist folgendes zu bemerken: Die stimmhaften Verschlusslaute *b, d, g* neigen in intervokaler Stellung und nach den Konsonanten *l, r, z, ž* zur Aufgabe des Verschluss-elementes<sup>1</sup>.

Auslautendes *-a* hat in San Juan noch den Lautwert [a]; in den übrigen Orten, vor allem im Norden unseres Gebietes, wird *-a* schlaffer artikuliert, die Stufe [o] bzw. [ə] wird allerdings kaum erreicht<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vgl. Corominas S. XXVI.

<sup>2</sup> Über den gleichen Lautwandel in einem größeren Bereich der französischen Zentralpyrenäen vgl. Schmitt, *Term. past.*, S. XVIII.

VERZEICHNIS UND ABKÜRZUNG  
DER TAL- UND ORTSNAMEN.

1. Täler und Teilgebiete.

HG	Hochtal der Garonne		
VA	Vall d'Arán	} spanisches Gebiet	} Hochtal der Garonne
VT	Vall de Torán		
QL	Quate Locs		
VB	Vallée de Saint-Béat	} französisches Gebiet	
HVG	Haute-Vallée du Gars oder		
BVM	Becken von Marignac		

2. Ortschaften.

a) *Spanisches Gebiet.*

Bo	Bosost	}	} Vall d'Arán (Quate Locs)
Ls	Lès		
Ba	Bausén und Pontaut		
Ca	Caneján	} Vall de Torán	
Bd	Bordius		
Ju	San Juan und Pradet		

b) *Französisches Gebiet.*

Me	Melles-Sériail	}	} Vallée de Saint-Béat
Fo	Fos		
Ar	Argut-Dessus und		
Sa	Argut-Dessous Saint-Béat		
Eu	Eup und Bezins	}	} Haute-Vallée du Gars
Ma	Marignac		
Ci	Gaud und Cierp		

Die in dieser Liste aufgeführten Namen sind nach der Lage der Orte geordnet. Tritt ein Wort in allen besuchten Ortschaften auf, so setzen wir „allg.“ (= allgemein gebräuchlich).

## VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN UND TAFELN.

### Abbildungen.

Abb. 1: Quellplatz in San Juan.

Abb. 2: a = Felsunterschluft; b = zugemauerte Balm; c = Wegnische.

Abb. 3: a = Hütte des Taghirten; b = Balmhütte; c = Pforte; d = Asthag; e = Felszaun mit Durchlaß; f = Haus mit Backofen.

Abb. 4: Holzschuhherstellung.

a = Schnitzbank; b = *šóla*; c = Messer; d = Hohlmeißel; e = *tarái*;  
f = Löffelbohrer; g = Hakenmesser; h = Schnitzmesser.

Abb. 5: Forstwirtschaft.

a = Kettenverschluß; b = Aranesische Schleppvorrichtung; c = Dornhau; d = Rodehacke; e = *šáda ámpla*; f = Französische Schleppvorrichtung; g = Hufbeschlagn der Rinder; h = Stammkoppelung; i = Tragbahre; j = Schleife.

Abb. 6: a = Grundriß der Einraumhütte; b = Dach der Hirtenhütte; c = Viehverkaufsstände; d = Stufen-*bórda*; e = Hang-*bórda* (eingetieft); f = Raufenverteilung in der *bórda*; g = Das einräumige Rauchhaus; h = Das mehrzellige Erdgeschoßhaus; h<sup>1</sup> = Dasselbe (zweiräumig); i = Das Haus mit Halbkellergeschoß; j = Das zweistöckige Wohnhaus (Obergeschoß); j<sup>1</sup> = Dasselbe (Untergeschoß).

Abb. 7: a bis e = Die Entwicklung des Butterstößels.

Abb. 8: a = Herdkessel; b = *úla*; c = *kukéla*; d = *kántre*.

Abb. 9: a = Kerbriegel; a<sup>1</sup> = Hakenschlüssel zu a; b = Schubriegel; c = Hubriegel.

Abb. 10: a = Hängerost; b = Herdkette mit Haken; c und d = Anker; e und f = Feuerböcke.

Abb. 11: a = Nadel zum Netzeknüpfen; b = Gestell des Hirtenbettes; c = Bügelfalle; d = Reißschiene.

### Tafeln.

Taf. I, 1. Pic du Gars und Pic de Cagire.

Taf. II, 2. Unteres Vall d'Arán.  
3. Vall de Torán.  
4. *bórda*s bei San Juan.

Taf. III, 5. Bergeck von Caneján.  
6. Caneján von oben gesehen.  
7. Caneján von Osten gesehen.

Taf. IV, 8. San Juan aus der Vogelschau.  
9. Cierp.  
10. Ansicht aus Eup.

Taf. V, 11. Hirtenhütte von Bausén.  
12. Hirtenhütte von Caneján.  
13. Hirtenhütte von Fos.

- Taf. VI, 14. Haus in San Juan.  
 15. Häuser in Bausén.  
 16. Stock-*bórda* in Lès.  
 17. Feuerstätte.
- Taf. VII, 18. Webstuhl in Lès.  
 19. Häuseransicht aus Lès.  
 20. Ansicht aus San Juan.
- Taf. VIII, 21. *bórda* in Pradet.  
 22. *bórda* in Bezins.  
 23. Giebelwand mit Bienenstand.
- Taf. IX, 24. Einraumhäuser in San Juan.  
 25. Ansicht aus Bezins.  
 26. Wirtschaftsgebäude in Marignac.
- Taf. X, 27. Angebauter Schuppen (Boutx).  
 28. Hofraum (Eup).  
 29. Hoftor in Lès.
- Taf. XI, 30. Fenster (Bausén).  
 31. Türansicht aus Pradet.  
 32. Tür mit Traufe (Bausén).  
 33. Gartentür.
- Taf. XII, 34. Grenzstein am Portillon de Burbe.  
 35. Steinmal im Paßgebiet zwischen Caneján und Fos.  
 36. Verfallende Hürden auf der Hochweide von Caneján.
- Taf. XIII, 37. Joche.  
 38. Pferd mit Traggestell *árzes* Ba.  
 39. Saumtiere mit Mehlsäcken.  
 40. Mistkorb, Deckstuhl und *paléta*.
- Taf. XIV, 41. Dreschrinne.  
 42. Quelltröge.  
 43. Schleife.
- Taf. XV, 44. Rindergespann.  
 45. Maulesel, Baumstämme abschleppend.  
 46. Rast eines Schleppezuges.

## EINLEITUNG.

Der Zweck dieser Arbeit ist die Darstellung der Wohnkultur, Alp- und Forstwirtschaft eines geographisch zusammenhängenden Grenzgebiets zweier Länder. Es handelt sich um das Hochtal der Garonne, das ich im Sommer 1930 bereiste, um den Dialekt und die Lebensformen seiner Bewohner kennen zu lernen. Die vorliegende Untersuchung betont das Gegenständliche. Die Hauptaufgabe bestand darin, die verschiedenen Erscheinungsformen der materiellen Kultur darzustellen und in ihrem Zusammenhang, in ihren Beziehungen zueinander und zu den natürlichen Gegebenheiten zu erfassen. Die Auswertung des beigefügten Wortschatzes für die Sprachgeographie und Wortgeschichte bleibt weiteren Untersuchungen überlassen.

Es muß gleich gesagt werden, daß Vorarbeiten in der erwähnten Richtung fehlen. Philologen haben die sprachliche Eigenart des oberen Garonnetales, namentlich des Vall d'Arán, schon vor langer Zeit ermittelt<sup>1</sup>, nach seiner kulturellen Stellung hat man nicht gefragt.<sup>2</sup>

Nächst dem Hauswesen hat sich in dieser Gegend das Tagewerk der Hirten und Waldarbeiter, ein Hort urtümlicher Gewohnheiten und Arbeitsleistungen, als bedeutungsvollster Lebenskreis entwickelt. Wenn der Ackerbau kaum Berücksichtigung findet, so liegt dies vor allem an den Geländeverhältnissen: seine untergeordnete Bedeutung in der Hochgebirgszone enthebt uns der Aufgabe, ihn eingehend zu schildern.<sup>3</sup>

Die vorliegende Untersuchung ist in erster Linie als Monographie gedacht, trotzdem war ich bemüht, dem vergleichenden Gesichtspunkt durch Heranziehen von Parallelen aus anderen Gebieten, vornehmlich aus den benachbarten Pyrenäentälern, Rechnung zu tragen, um auf diese Weise einen Anhalt für die Beurteilung der Volkskultur des oberen Garonnetales innerhalb eines größeren Raumes zu gewinnen.

Den Ausgangspunkt unserer Darstellung bildet der heutige Zustand. Dennoch wurde sowohl an Ort und Stelle wie auch im Schrifttum nach altem, nicht mehr in Gebrauch befindlichem Gut gefahndet, um es plan-

---

<sup>1</sup> Vgl. Schädel; Griera, BDC VI; Barnils; Condó; Sarrieu, RLiRo XXXXV, 385; Coromines, BDC XIII; Griera, Frontera; neuerdings ders. ZRPh XL; Coromines; Rohlf, Gascon.

<sup>2</sup> Krüger, HPyr A Vorwort, VI.

<sup>3</sup> Man vgl. die Ausführungen über die ländlichen Arbeiten im Bergland der oberen Ariège bei Fahrholz, 89 ff.; jetzt auch Krüger, HPyr C Bd. II.

mäßig auszuschöpfen, bevor das volkstümliche Erbe den mächtig von der Ebene in das Gebirge vordringenden neuzeitlichen Strömungen erliegt und damit zeitgenössischer Aufzeichnung entgleitet. Auf dieser Grundlage sollen die genetische Entwicklung einzelner Erscheinungsformen festgestellt werden.

Die Untersuchung erstreckt sich auf das untere Drittel des zur spanischen Provinz Lérida gehörenden Vall d'Arán, genannt Quate Locs *kwáte lóks* VA Me *káte lóks* Fo Sa<sup>4</sup>, und auf das französische Hochtal der Garonne, bestehend aus der Vallée de St. Béat und der Haute-Vallée du Gars. Staatlich zerfällt das Gebiet also in zwei Teile. Sprachlich gehört es als Ganzes zum gaskognischen Südfrankreich. Landschaftlich ist der Raum stark gegliedert. Er besteht aus mehreren Tal-Furchen und -Abschnitten, deren Gegensätzlichkeit noch durch Unterschiede der zahlreichen Verästelungen, Einschnürungen und Höhenstufen verstärkt wird. Diese Gliederung hat in starkem Maße das kulturelle Gepräge unserer Landschaft und die Verschiedenartigkeit seiner Ausdrucksformen in den einzelnen Teilgebieten und Siedlungen bestimmt. Im Mittelpunkt unserer Forschung steht das unweit der spanisch-französischen Landesgrenze vom unteren Vall d'Arán nach Osten abzweigende Tal des Río Torán mit seinen weltentlegenen Ortschaften. Der übrige Landschaftsraum bildet mehr den Rahmen unserer Betrachtung.<sup>5</sup>

Um über die angetroffenen Erscheinungen aus eigener Anschauung sicherer urteilen zu können, verließ ich bei meiner Einreise in das Gebiet auf dem Paß von Bonaigua den Kraftwagen, um zu Fuß das obere Vall d'Arán zu durchstreifen, unternahm Wanderungen ins benachbarte Tal von Bagnères-de-Luchon, indem ich über den Portillon de Burbe stieg und von Norden her dem Lauf der Pique aufwärts folgte. Auch dem hügeligen Vorland schenkte ich meine Aufmerksamkeit. Des öfteren gelangte ich nordwestlich bis ins Tal der Lourse (Gegend von Mauléon), wo dann deutlich Formen der Ebene erkennbar wurden. Auf dem rechten Garonneufer geboten die Forêt du Gars und die Forêt de Cagire Halt.

Die der Arbeit beigefügten Lichtbilder, Zeichnungen, Profile und Pläne stellen das im Gelände aufgenommene Anschauungsmaterial dar.

---

<sup>4</sup> So lautet die mundartliche Bezeichnung für diesen Teil des Tales (nach der Zahl der vorhandenen Orte: Bosost, Lès, Caneján und Bausén). Zur Entwicklung, Lage und Benennung der *sésmos* VA (Bertrans, 49; vgl. Vogel I, 520 *sesma* f. Sechstel eines Landes, *sesme* m. Bezirk) oder *tersúps* QL Fo Me (vgl. Godefroy Bd. VII, 712 *tierçon*, *-chon*, s. m., *tiers*, *tierce partie d'un droit*, *d'un revenu*, etc.) des Vall d'Arán vgl. Corominas, S. IX.

<sup>5</sup> Das Tal des Río Torán ist geographisch und verwaltungspolitisch zum Vall d'Arán zu rechnen.

## I. ALLGEMEINER TEIL.

# Land und Leute im Hochtal der Garonne.

## I. Der Landschaftsraum.

Halt sunt li pui et li val tenebrus,  
Les roches bises, les destreiz merveillus.  
(Rolandslied, Oxforder Hs., Tir. 66, V. 814/815.)

Vom Puerto de Bonaigua (2050 m)<sup>1</sup>, dem höchsten Punkt der Autostraße Lérída—Fos (Département Haute-Garonne), beherrscht man auf dem Nordhang der Zentralpyrenäen eine tiefe Querfurche, die mannigfach gegliedert vom Fuß der Paßhöhe nach Nordwesten verläuft. Sie ist das teils auf spanischem, teils auf französischem Boden gelegene Hochtal der Garonne, das den Gegenstand unserer Untersuchung darstellt.

Seinen oberen Abschluß bildet das zu Katalonien gehörige Vall d'Arán, das sich an die Ostseite der Maladettagruppe anlehnt und von der iberischen Halbinsel durch den Pyrenäenkamm getrennt ist. Durch Talbreschen miteinander verbunden, schließen sich hieran als mittlerer Teil die Vallée de St. Béat und als unterer Abschnitt die Haute-Vallée du Gars oder das Becken von Marignac, die beide französisches Gebiet darstellen. Gegen Norden öffnet sich diese Landschaft mit einem breiten Ausfallstor, das den Übergang nach flacheren Gefilden bildet und Handel und Wandel in gleiche Richtung leitet.<sup>2</sup>

### 1. Vall d'Arán.<sup>3</sup>

Das VA, das in vielen Zügen der etwa 50 km weiter östlich liegenden Hirten- und Bauernrepublik Andorra ähnelt, aber seine Autonomie

<sup>1</sup> Abb. in Album Meravella, II, S. 17 f.

<sup>2</sup> Die Länge des gesamten HG beträgt etwa 42 km, davon entfallen 30 km auf das VA, 7 km auf die VB und 5 km auf das BVM. Der unserer Untersuchung zugrunde liegende aranesische Talbezirk ist etwa 10 km lang.

<sup>3</sup> Es wird kaum zu bezweifeln sein, daß der Name Arán mit baskisch *aran*, *haran*, „Tal“ (Luchaire, *Études*, 176, 179; ders. *Origines*, 61 f.) zusammenhängt. Man vergleiche hierzu Meillon, der sich in seiner *Esquisse toponymique sur la Vallée de Cauterets*, S. 155 folgendermaßen äußert: „La racine sanscrite *ar* qui désigne l'élément liquide se retrouve sous la forme *Ar* dans la langue basque. Cette racine *ar* entre dans la composition du mot *Aran*, vallée, et beaucoup de noms de ruisseaux.“

längst eingebüßt hat<sup>4</sup>, ist das Ursprungstal der Garonne *garúna* VA. Die bedeutendsten der zahlreichen Quellarme, die sich hier vereinigen, um nach der Ebene abzuwässern, reichen fächerartig nach Süden und Osten, während der Hauptstrom in gewundenem Lauf das Gebirge in nordwestlicher Richtung durchfurcht. Die Mehrzahl der linken Nebenflüsse entspringt in kahlen Gletscherzirken, die an den Flanken des höchsten Pyrenäenmassivs (Montes Malditos oder Maladetta, 3100 m<sup>5</sup>) ausgenagt sind. Von dort stürzen sie als schäumende Staubbäche und prächtige Kaskaden<sup>6</sup>, deren Rauschen weithin vernehmbar ist, durch wilde Schluchten und tragen auch durch den malerischen Gegensatz, den sie auf dem düsteren Hintergrund der tannenbewachsenen Steilhänge hervorrufen, in starkem Maße zur Belebung der Landschaft bei. Die rechten Quellbäche steigen gemächlicher von einer welligen Hochfläche herab: Die aranesische Volksüberlieferung bezeichnet den Plà de Beret (durchschnittliche Höhe 1880 m), eine im äußersten Südosten des Kessels gelegene Bergweide<sup>7</sup>, die von gesellig sprudelnden Quellen und zahlreichen Rinn-salen durchsetzt ist, als den Ursprungsort des Flusses *gwél' de garúna* VA.<sup>8</sup> Doch gilt der Name Garonne auch noch für andere Sturzbäche. Einer der längsten unter ihnen, die Garona de Ruda, erwacht im Kar von Sabaredo (2348 m), wo an die zehn Seen eingebettet liegen, und ergießt

---

— Fauriel (Histoire de la Gaule Méridionale I.) cite d'après le manuscrit de Pouvreau [Dictionnaire basque-français] le mot *aran* pour „vallée, rivière“. — Mais, il faut remarquer que dans le vocabulaire géographique pyrénéen, même dans le Pays Basque, on trouve un élément *ar* dans des noms de pics, rochers, cols, ravins, etc.“ Neuerdings hat Rohlf's (Gascon, 12) sich wieder für die Zusammengehörigkeit des Namens Vall d'Arán mit baskisch *aran* „Tal“ entschieden. — Übrigens benutzt noch heute die Bevölkerung zur Bezeichnung des VA die Kurzform *vál* allg. „Tal“.

<sup>4</sup> The Vall d'Arán was the pivot of the Confederation of the Upper Garonne, the most important of the Pyrenean associations . . . The close of the period of local autonomy was marked by the Treaty of the Pyrenees, executed between the kingdoms of France and Spain in 1659. This treaty, although adhering in principle to the watershed boundary, left the Vall d'Arán under the Spanish crown (Whittlesey, SGM XLIX, 220).

<sup>5</sup> Diese Ziffer bezeichnet die mittlere Kammhöhe (Sorre, Pyrénées, 123). Höchster Gipfel: Pico de Aneto (3404 m).

<sup>6</sup> Es el salt de Gerbé, on l'aigua procedent dels estanys situats en el cercle del mateix nom, s'estimba per un desnivell de 120 metres (Soler, in Album Meravella II, 8).

<sup>7</sup> Der Plà de Beret, der eine Länge von 5 bis 6 km und eine mittlere Breite von 1 km besitzt, ist eine der ergiebigsten Hochweiden der Pyrenäen. Er gehört den aranesischen Gemeinden Salardú und Tredós, die aus der Verpachtung des Weidelandes — insbesondere an Hirten aus dem Ariège — reiche Erträge erzielen. Im Sommer sollen 50 000 Stück Vieh die Hochebene bevölkern (Krüger, HPyr A I, 9).

<sup>8</sup> Auf dem gleichen Plateau entspringt auch die Noguera Pallaresa, die durch den Segre mit dem Ebro in Verbindung steht. Es erlangt also die kurze Querfalte, die den östlichen und westlichen Pyrenäenflügel verbindet und die Rückwand unseres Hochtales bildet, die Geltung einer Wasserscheide zwischen Ozean und Mittelmeer.

sich, ehe er das Bächlein von Beret aufnimmt, über eine Strecke von 10 km annähernd 1000 m tief ins Tal.

Durch zahlreiche, z. T. von Gletschern und Seen gespeiste Nebenarme — Barradós, Iñola, Aiguamoix, Valartías usw. — mächtig geschwellt und von der großen Fahrstraße ständig begleitet, nimmt die G zunächst westlichen Kurs durch das obere Vall d'Arán, auf dessen schmaler Sohle die arme Hirtenbevölkerung nur sehr beschränkten Siedlungsboden und Weidegrund findet. Deshalb erscheinen, wo immer es die Geländeverhältnisse gestatten, Häusergruppen und Kulturen oberhalb des Flußbettes auf sonnigen Halden.

Bei Viella (980 m), dem Verwaltungs- und Handelsmittelpunkt des VA<sup>9</sup>, biegt der Strom nach Nordwesten um, empfängt von Süden den Río Negro und durchfließt das mittlere Taldrittel, in dessen muldenartigen Erweiterungen neben der Kultivierung von Wiesenparzellen auch der Getreideanbau zur Geltung kommt, in 15 km langem S-förmigen Bogen. Etwa im Wendepunkt der Kurve, bei Las Bordas (908 m), stürzt aus dem sonnigen Vall d'Artiga de Lin, das eine Verbindung mit dem Tal von Benasque (Hocharagón) herstellt, ein starker Gießbach hervor, der dem Gueil de Juéu<sup>10</sup> (1400 m) entstammt und unterirdisch mit den Schwinden des Trou du Toro (2000 m), eines auf der andern Seite der Pyrenäen im Bergstock der Montes Malditos liegenden Kessels in Verbindung steht, wo Norbert Casteret neuerdings die wahre Garonnequelle entdeckt hat.<sup>11</sup>

Etwas oberhalb der volkreichsten aranesischen Gemeinde Bosost (720 m), dem südlichsten Vorposten unseres eigentlichen Gebietes, macht die G die entscheidende Wendung nach Norden, wodurch das untere Vall d'Arán Quertal wird. Dank seiner Richtungsänderung ist dieser Teil sonniger als die obere Längsfurche. Er bietet für den Ackerbau um so günstigere Voraussetzungen, weil die Talsohle zugleich niedriger und breiter wird (Taf. II, 1).

Auf der ziemlich geraden, abschüssigen Strecke, die der Fluß bis zur Landesgrenze zurücklegt, entwickelt er zweimal stärkste Stromgewalt: In einer tiefen Felsenklamm unweit Bosost bildet er den Salto de Cledes, dessen Wasserkraft sich ein jüngst angelegtes Elektrizitätswerk zunutze macht. Während sich das laute Rauschen des Flusses an dieser Stelle zu donnerähnlichem Tosen steigert, nimmt sein Lauf in der breiten Ebene von Lès (650 m), die dem aufblühenden Quellbad eine einzigartige Lage verleiht, wieder etwas friedlicheren Charakter an. Der Wasserlauf

---

<sup>9</sup> Viella ist eine der ältesten Siedlungen des VA (urkundlich erscheint der Ort zuerst unter dem Namen Betula, nach Bertrans, 106; Spruner, K. XII schreibt: Viella) und blickt auf eine bewegte historische Vergangenheit zurück. Archäologische Reste, verfallene Bollwerke und stilvolle Bauten (Kirche, Herrenhäuser usw.) geben hiervon Zeugnis.

<sup>10</sup> „Auge Jupiters“ (nach Casteret, 154).

<sup>11</sup> Casteret, 152 ff.

teilt den mit altfreiherrlichem Schloß<sup>12</sup> *kastéč* Ls Ba VT und ehrwürdiger Abtei *kumbén* Ls Ba Ca ausgestatteten Ort in zwei Hälften und sorgt für Berieselung der Äcker und Gärten, zu denen auch einige Obstpflanzungen zählen. Eine ständige Gefahr für die Einwohner bildet die im Osten ansteigende kahle Granitbastei *s mál's* Bo Ls VT, deren verwitterte und zerklüftete Felsmassen sich von Zeit zu Zeit lösen und wie Geschosse in die Tiefe sausen.

Weiter stromab wird die G inolge erneuter Einengung ihres Bettes bald wieder ungestümer. Nachdem sie den Weiler Pontaut (600 m) mit seinen quer zur Talachse verlaufenden Häuserreihen links, den Holzstapelplatz und das Erzpochwerk rechts hat liegen lassen, offenbart sie ihre ganze Erosionsgewalt noch einmal an dem breschenartigen Nordausgang des VA, wo sie ihr Bett durch das Gneis-, Granit- und Schiefergebirge hindurchsägt, und der breite steinerne Pont de Rey das reißende Wasser in kühnem Bogen überspannt.

Kurz vor dieser Einengung nimmt die G zwei Quellarme auf: links den Río de Bausén, nach der gleichnamigen Ortschaft (945 m) benannt, die, von der Talstraße völlig unsichtbar, etwa 300 m über der Sohle des VA inmitten sonniger Fluren liegt und nur auf beschwerlichem, streckenweise über nackten Fels führendem Saumpfade zu erreichen ist. Der Ort scheint um so weltverlorener, als dieser halbrecherische Weg, im Dickicht einer Grotte beginnend und daher kaum auffindbar, schneisenartig zur Höhe emporführt. Weit oberhalb Bauséns stellen die mäßig gegliederten Hänge des Pic d'Estagnous (2056 m), des Mont Bacanère (2194 m) und anderer Grenzhöhen ausgezeichnete Viehtriften dar. Von diesen Gipfeln, deren einsames Schweigen nur durch das eintönige Geräusche der Herdenglocken und hin und wieder durch stürzende Felsmassen unterbrochen wird, genießt der Wanderer einen bezaubernden Blick auf die Schneefelder und Gletscher des Zentralmassivs (Taf. XII, 35). Westwärts schaut er in die benachbarte Vallée de Luchon, die in nördlicher Richtung ihrer Vereinigung mit dem Garonnetal zustrebt.

Aus einem 7 km langen östlichen *Zweit*tal ergießt sich der Río Torán (Taf. II, 2) in die G. Auf beiden Seiten dieses Wasserlaufs ragt das Gebirge bis in alpine Regionen empor. Die nördliche Talböschung gipfelt in über 2000 m hohen Bodenanschwellungen, die den Verlauf der Landesgrenze bezeichnen. Unbequeme Hirtenstiege und geheime Schmuggelpfade führen darüber hinweg in die Départements Haute-Garonne und Ariège. Den südlichen Ufersaum bildet die abschüssige

---

<sup>12</sup> Im Mittelalter übte ein Adelsgeschlecht, das hier seinen Wohnsitz hatte, die Schirmvogtei über das untere VA. Der Zusammenbruch der Feudalherrschaft — these hardy and pinched mountaineers needed no fighting lord to defend them, and they could produce no surplus to support the luxury of an unproductive group of nobles (Whittlesey, SGM, 224) — führte zur Aufhebung der Baronie von Lès und damit zum Verfall des Schlosses. Einen vollwertigen Ersatz hierfür liefert das stattliche Thermengebäude am Ende des schattigen Paseo de los Baños, das alle Bequemlichkeiten des modernen Lebens bietet.

Sierra Escarchada, durchsetzt von kleinen Seebecken<sup>13</sup>, durchfurcht von rastlosen Bächlein und gekrönt vom Mont Ludo (2516 m), der sich mit kahlem Scheitel aus einem Kranze niederer Berge erhebt.

Am Eingang des Torán-Tales thront das liebliche Caneján (930 m), vom Abendrot noch umglüht, wenn das Tal schon längst in Dunkel gehüllt ist, auf einem durch Stetigkeit und sonnenrechte Lage ausgezeichneten Eck, das sich weit ins Haupttal vorschiebt und an der Südlehne bis in beträchtliche Höhen hinauf Siedlungen und Kulturen trägt, während es auf der Westseite in schroffen Felswänden hart an der G abstürzt (Taf. III, 5, 6, 7). In schwindelnder Steile, kaum 2000 m von der Landesgrenze entfernt, schießt an derselben Bergflanke ein Wasserfall hernieder, der die Turbinen eines Kraftwerkes treibt. Damit scheinen die Energien der G, soweit sie das VA durchfließt, restlos für Spanien ausgewertet.

Folgt man dem Río Torán auf dem unter einem farbenprächtigen Laubdach von Haselsträuchern, Buchen und Birken sich dahinschlängelnden Saumpfad aufwärts, so gewahrt man links die zum Sprengel Caneján gehörenden und mit ihm auf annähernd gleicher Höhe liegenden Weiler Cassenyau, Porcingles, San Juan (Taf. IV, 8) und Pradet. Sie alle sind Siedlungen einer ernsten, zurückhaltenden, um kärglichen Verdienst arbeitenden Hirtenbevölkerung.

Die Talsohle verfügt heute, abgesehen von einer unterhalb Porcingles gelegenen urtümlichen Wassermühle und einem einfachen Gattersägewerk nur noch über die Ruinen eines vergessenen Weilers. Diese ragen auf halbem Wege zwischen San Juan und Pradet als Warnungszeichen aller Landsuchenden. Südlich davon klimmt der Uferhang steil und rinnenförmig, sonst aber ohne Unterbrechung zu dem über 2000 m hohen Grat der Sierra Escarchada empor, eine selten günstige Bahn für Lawinen, die am Ausgang des vorigen Jahrhunderts mit Vernichtung über das wehrlose Dorf hergefallen sind und einen Teil der Einwohner verschüttet haben.<sup>14</sup>

Auf der gegenüberliegenden Schattenseite sucht das Auge zunächst vergeblich nach menschlichen Niederlassungen. Die Hänge sind streckenweise dermaßen schroff, daß gewaltige Erdrutsche stattgefunden, Breschen in die Böschung gelegt und das Tal halb verriegelt haben. Ein in steilem Zickzack durch Knieholz (Pappeln, Birken, Erlen, Eschen, Eichen), Busch (Haselnuß, Schwarzdorn, Buchsbaum, Wacholder) und Dornestrüpp (Brombeere, Hagebutte, Himbeere, Stechginster)<sup>15</sup> bergan führender

---

<sup>13</sup> J. Soler, der ausgezeichnete Kenner des VA, hat die Seen mit treffenden Worten geschildert: Llacs tranquils, transparents, com ulls de la muntanya perennament oberts, contemplen la puresa del cel, i els astres es miren insistents en l'espill de llurs aigües, que serveix tanta puresa d'emoció i poesia (Album Mera-vella II, 8).

<sup>14</sup> Nach Aussage eines Bewohners von San Juan kamen bei dieser Katastrophe 16 Menschen ums Leben.

<sup>15</sup> Über die mundartlichen Bezeichnungen dieser Gewächse vgl. Teil II, Kap. VIII 1.

Saumpfad, der sich in der Wildnis zu verlieren scheint, in Wirklichkeit aber einem Hochdorf zuführt, ähnelt eher der Fährte des Kletterwildes als einem menschlichen Verkehrsweg. Erst von gipfelnaher Warte des jenseitigen Hanges erblickt man am Ende dieses Steiges das von Holzfällern bewohnte urtümliche Bordius (900 m) in luftiger Höhe auf einer sanften nordöstlichen Abdachung, deren lichte Rodungen sich deutlich abheben gegen das Dunkel der Laub- und Nadelbäume, die in dichten Forsten die Sierra Escarchada umgürten und die Grundlage für den regen Holzhandel dieses Gebietes bilden (Taf. XII, 35). Hoch über dem Talboden schweben die Loren einer Drahtseilbahn, der Förderanlage des im oberen Liat (2233 m) (nahe der Quelle des Río Torán) gelegenen Erzbergwerkes<sup>16</sup>, deren Eisenmasten hüben und drüben aufragen.

## 2. Vallée de St. Béat.

Nachdem die G den Ausweg aus dem VA durch die Klause von Pont du Roi (583 m) gefunden hat, betritt sie französischen Boden und erhält neben der Fahrstraße den Schienenstrang einer elektrischen Trambahn als zweiten Begleiter. Durch das kurze Zwischental des Plan d'Are<sup>17</sup>, dessen saftiger Wiesengrund angenehm gegen die nackten Felswände absticht, fließt sie vorübergehend in Ost-West-Richtung, weil eine kegelförmige Anhöhe auf dem linken Ufer sie zu einem Umgebungsbogen zwingt. Rechter Hand versperrt ihr auf annähernd gleicher Höhe das stumpfe Felseneck von Melles-Sériaill den Weg. Hierdurch entsteht ein ausgeprägtes Stromknie.

Unter gleichzeitiger Richtungsänderung ihres Bettes nach Nordwesten gelangt sie in die eigentliche Vallée de St. Béat, deren Achse dieselbe Orientierung beibehält. Infolge der zunehmenden Breite der Talsohle findet die G Platz für eine Erweiterung ihres Bettes, die ihrerseits eine Herabminderung der Stromgewalt und damit eine beträchtliche Verflachung des Flusses nach sich zieht. Die schweren unförmigen Felsblöcke, die im VA seinen Lauf hemmten, sind durch zahllose Schnellen und Strudel glatt- und kleingeschliffen. Die düsteren Steilwände, die oberhalb den Fluß so sehr einengten, daß das Wasser sie mit Hilfe des Steingerölls bearbeiten und durch rückläufige Strömungen Hohlräume ausmeißeln konnte, sind zurückgewichen. Wenngleich man es hier abermals mit einem Hochtal zu tun hat<sup>18</sup>, so vermißt man dennoch die Kühnheit der Linienführung, die dem VA seinen alpinen

<sup>16</sup> Vgl. S. 24.

<sup>17</sup> Sorre, Pyrénées, 136: ... Le Plan d'Are, où se réunissaient pour renouveler leurs passeries les délégués des vallées françaises et espagnoles (1513).

<sup>18</sup> Vgl. die Definition für „Hochtal“ und „Flachtal“ bei Seydlitz, 661: „Gegenüber den eigentlichen oder Hochtälern des Gebirges bei denen die mehr oder weniger parallelen Seitenhänge das bestimmende Merkmal sind, haben die Flachtäler des Tieflandes nur sehr geringe Seitenwände und sind häufig nur durch das in ihnen sich sammelnde Wasser überhaupt als Täler gekennzeichnet.“

Charakter verleiht und ihm die Bezeichnung „Spanische Schweiz“ eingetragen hat. Die geringere Gliederung der VB ist es auch, die eine gewisse Eintönigkeit des Bildes bedingt, wenngleich das Auge durch den Anblick gepflegter Ortschaften entschädigt wird.

Während die Niederung fast überall die gleiche Breite hat und einer Grabensohle ähnelt, sind die beiden Seitenhänge recht verschieden. Der linke fällt aus beträchtlicher Höhe ziemlich geradlinig und steil nach Nordosten ab und weist nur am unteren Flügel geringe Krümmungen auf, die das Tal erweitern. Der rechte senkt sich, durch parallele Felsenriffe in drei Buchten geteilt, weniger schroff nach Südwesten und zeigt eine reiche Schrattenbildung. Demnach ist eine gewisse Asymmetrie des Talquerschnittes unverkennbar. Diese wird aus dem Zusammenwirken verschiedener geologischer Faktoren verständlich. Die Naturgewalten (Temperaturwechsel, Eisbildung, Wasserstürze usw.) machten sich an der östlichen Sonnen- und Wetterseite am stärksten bemerkbar.<sup>19</sup> Hier leistete das Vorwiegen weicher Gesteinsmassen und das Fehlen von Hochwäldern der Abtragung Vorschub. Nur die querliegenden härteren Bänke, der Plan de Gare de Dessous (1123 m), der Rocher de Gleysette (1534 m) und die Rochers des Mouchez (1242 m), sind stehengeblieben und ragen als trennende Barrieren zwischen den Einsenkungen der Lehne hervor, die im Hintergrund durch größere Höhen, Pic de Castéras, Col d'Esponne, Tuc de Pan (1739 m), Tuc de l'Étang (1814 m), Pic de l'Esclette (1856 m) usw., abgeschlossen werden. Der gegenüberliegende halb nordwärts gerichtete Hang dagegen verdankt seine Regelmäßigkeit wohl der geschützten Lage, der Härte des Gesteins und der üppigen Baumvegetation. Besondere Strömungsverhältnisse bewirkten die Aufschüttung der Talebene auf der linken Seite des Flusses und damit das Abgleiten der G nach Osten.

Von der Geländeform ist die Lage und Verteilung der Siedlungen weitgehend bestimmt worden. Die Schlüsselstellung nahe dem Ausfalltor der G aus Spanien hat die Talgemeinde Fos (505 m) inne, ein geschäftiger Marktflöcken, der Umschlagbahnhof und Zollstation zugleich ist. Er hält mit seinen Wohn- und Wirtschaftsbauten die südlichste Seitenmulde besetzt. Zu ihm gehört die Arbeitersiedlung Sérial (507 m), deren zugmäßige Anlage, bedingt durch die Enge des Tales, deutlich zu erkennen ist. Sie steht durch eine in zahlreichen Windungen den Hang hinanklimmende Fahrstraße mit dem aufstrebenden Melles (815 m) in Verbindung, das wie Caneján auf sonnigen Halden am Eingang eines östlichen Zweigtales thront. Zur Gleichheit der Lage tritt eine starke Übereinstimmung der Siedlungsformen. Melles ist dank der besseren Zugänglichkeit in vielen Zügen fortschrittlicher. Weit oberhalb des Ortes münden die Schächte ertragreicher Erzgruben. Die mittlere VB umfaßt die in der Niederung gelegene Bahnhofssiedlung Arlos (518 m), die wirt-

---

<sup>19</sup> Das Wetter kommt hier aus westlicher oder nordwestlicher Richtung und steigt die Täler hinauf.

schaftlich nach Norden gerichtet ist, und die beiden urtümlichen Hirten-dörfer Argut-Dessus (919 m) und Argut-Dessous (870 m), die sich an die zweite Bucht der wiesen- und weidenreichen östlichen Talböschung klammern, aber auch in den nahe gelegenen Schieferbrüchen des Plan de Gare de Dessous eine Existenzgrundlage finden, namentlich wenn die geplante Bergstraße auf dem rechten Garonneufer ausgebaut ist. Der ohnehin schattige und vom Forêt de St. Béat sowie vom Forêt de Marignac noch mehr verfinsterte gegenüberliegende Hang trägt weder Siedlungen noch Kulturen, höchstens einige Bergtriften, die aus Waldlichtungen hervorgegangen sind. Weiter stromab folgen in einer Ausweitung des Haupttales die Vororte Ladivert und Taripe, sodann an einer nach Westen führenden Kunststraße, abermals in einer Senke des Hanges gelegen, die Marmorindustriorte Lez (630 m) und Boutx (750 m), deren weiße, z. T. aus fahlem Kalkstein errichtete Häuser stark mit dem landesüblichen graubraunen Schiefersteinbau kontrastieren. Den unteren Abschluß der Furche bilden die beiden Marmorberge Cap de Rie (1120 m) und Cap det Mount (1250 m). Sie versperren nach Norden mit ihrem massigen runden Buckel jeglichen Ausblick und zwängen die G abermals in einen Hohlweg<sup>20</sup>, der dem Kantonflecken St. Béat (510 m) nur geringe Entfaltungsmöglichkeiten läßt. Aus diesem Anlaß sind die Häuser, die wegen der knappen Grundflächen außergewöhnlich hoch ragen und daher städtisch anmuten, in zwei langen Fluchten geordnet. Die eine zieht sich dicht am Flußufer entlang, das mit einer festen Schutzmauer eingefast ist, die andere schmiegt sich eng an die Felswand, unter deren Überhängen sie ein natürliches Wetterdach findet.<sup>21</sup> Zwischen ihnen verläuft die einzige Straße des Ortes, die beide Flußufer über eine Brücke verbindet und mit ihrer doppelten Gabelung die technischen Betriebe, Marmor-Brüche und -Raspeln, Kalkbrennereien (Schacht- und Ringöfen) und Graphitwerke, am Nord- und Südausgang der Ortschaft berührt. Von der strategischen Bedeutung dieses Platzes seit alten Zeiten zeugt die noch heute erhaltene Burg über St. Béat.

### 3. Haute-Vallée du Gars.

Über Felsklippen und Wehre dahinbrausend und zahlreiche Stromschnellen bildend, tritt die G hinter der schluchtartigen Enge von St. Béat in einen breiten Kessel ein, Haute-Vallée du Gars genannt, nach der malerischen Bergkulisse, die ihn im Norden begrenzt und sein besonderes Gepräge bestimmt (Taf. I, 1). Gegen ihn öffnet sich von Südwesten die Vallée de Luchon, die mit erheblicher schmalspuriger Steigung

---

<sup>20</sup> Sorre, Pyrénées, 137: La gorge où coule le fleuve évoque l'idée d'une coupure récente. La vallée décrivait jadis une boucle autour de l'énorme bosse du Cap det Mount.

<sup>21</sup> Eine Vorstellung von solchen Abri-Häusern gibt Haberlandt-Buschach Abb. 237. Dorfstraße La Toulzanie (Tal des Lot-Flusses). Die Photographie erinnert stark an St. Béat.

gegen das Maladettamassiv vorrückt, dessen Firne im Süden glänzen (Taf. XII, 35).

Im Vergleich zu den höher gelegenen Talabschnitten bedeutet die muldenartige Erweiterung dieses Teiles eine beträchtliche Veränderung der Landschaft; sie ist freundlicher; wohlhabender wirken die belebten Verkehrsknotenpunkte Marignac (500 m), Gaud (495 m), Cierp (493 m) (Taf. IV, 9), die durch den Schienenstrang des Midi mit Luchon und Montréjeau—Toulouse verbunden sind, eine wesentliche Grundlage für das Gedeihen von Handel, Bergbau und Industrie. Zudem ist der dortige Durchgangsbahnhof gleichzeitig Kopfstation der Straßenbahnlinie Pont du Roi—Marignac, und Cierp Beherrscherin einer wichtigen Straßenkreuzung, der Verkehrsadern des oberen Garonnetales und der Haute-Vallée de la Pique. Die dritte, bei St. Béat abzweigende Chaussee durchquert die rechteckige Mulde in nahezu diagonaler Richtung, den Orten des rechten Flußufers Anschluß nach Norden bietend. Freier, offener und dem Fremden zugänglicher erscheint die Bevölkerung. Breite ebene Äcker, die sich in der fruchtbaren Niederung dehnen, überraschen das Auge, das kleine, an den Hängen klebende Parzellen zu sehen gewöhnt ist; zahlreich sind die Obst- und Gemüsegärten, und selbst der Wein findet in der geschützten Senke um Marignac genügend Wärme. Ein charakteristischer Zug des Berglandes, zugleich Zeugen sorgsamster Pflege, sind die „vignes en hautin“. Den landschaftlichen Reiz erhöhen die munter dahineilende G und Pique, die, auf beiden Ufern von hochragenden Baumreihen eingesäumt, den Ausgang des Kessels nach vielfachen Krümmungen erreichen und sich dort vereinen. Einen eindrucksvollen Hintergrund zu all der Fruchtbarkeit bilden die bei Cierp ansteigenden kahlen Granitwände des Cap de las Agouaous und des Cap de Ser d'ouarjo (Taf. IV, 9), an denen eine Reihe rundlicher Höhleneingänge sichtbar werden<sup>22</sup>, und in entgegengesetzter Himmelsrichtung die hellschimmernden Zinnen und Zacken des Pic du Gars (1786 m) und des Pic de Cagire<sup>23</sup> (1900 m), die sich auf waldumkränztem Fuße wild emporrecken (Taf. I, 1). Kaum weist unsere Landschaft sonst noch Berge auf, die vom Zahn der Zeit so zerfressen und zu so wunderlichen Gestalten geformt sind wie diese beiden. Die verwitterten Massen sind als Geröll und Sand in die Tiefe gestürzt und bilden am Fuß der zerklüfteten Gebirgshorste mächtige Schutthalden, deren breite unterste Staffel die idyllischen Orte Eup (610 m) und Bezins (770 m) trägt.

<sup>22</sup> Es handelt sich hier um eine alte Feste, die das Ziel vieler Besucher ist. Sie bildet mit den aus der Zeit der maurischen Eroberer oder der römischen Kolonisation (vgl. EUIEA: Arán) stammenden viereckigen Wachttürmen, deren Ruinen noch heute an strategischen Talknicken oberhalb der Siedlungen ragen, eine wichtige Postenkette, bei der die Nachrichtenübermittlung, namentlich die Ankündigung drohender Gefahr, durch Befeuern der Söller vor sich ging. Ähnliche Bauten finden wir auch in benachbarten Pyrenäentälern. Ihre Grundfläche erreicht etwa 5 m im Geviert, ihre Höhe 10 bis 15 m; die Wände sind von außerordentlicher Dicke (ca. 1 m).

<sup>23</sup> Wie aus aufgefundenen Inschriftsteinen hervorgeht, wurden diese Berge früher vergöttert (Luchaire, Etudes, 56, 59, 91 f., 95; Sorre, Pyrénées, 136).

Durch die Pforte von Chaum (479 m), die eine kurze Querverbindung beider Talstraßen bietet und als landschaftliche Grenze zwischen den Hautes-Pyrénées und dem hügelig auslaufenden Vorland zu betrachten ist, verläßt die G unser Hochtal, um flacheren Gefilden zuzueilen.

## II. Die Siedlungen.

Die Verteilung der Siedlungen ist ziemlich ungleichmäßig und durch das System der Flüsse und Täler vorgezeichnet. Da die Bergbewohner meist Hirten und Bauern sind, ist sie in erster Linie abhängig von der Lage der Grasplätze und von der Anbaumöglichkeit der Kulturgewächse: des Getreides, der Kartoffeln und des grünen Gemüses. Die Gründung von Arbeiterkolonien in Anlehnung an Bergwerke und Fabriken tritt erst in jüngster Zeit in Erscheinung.

Die Sohle des Haupttales ist am stärksten bewohnt. Sie ist am fruchtbarsten und bietet die günstigsten Lebensmöglichkeiten. Hier wohnt etwa 70% der Bevölkerung. Die Orte schließen sich der Reihe nach dem Lauf der G an, bilden aber, wie auch sonst in unserem Gebiet, keine fortlaufenden Zeilensiedlungen, sondern einzelne, in sich geschlossene Haufendörfer. Wo muldenartige Erweiterungen bessere Anbaumöglichkeiten schaffen, drängen sich zuweilen ein paar Orte dichter zusammen. In den Talengen finden sich in der Regel keine menschlichen Niederlassungen<sup>24</sup>, ebensowenig dort, wo Lawinen-, Wasser- oder Geröllstürze das Leben gefährden.

Auch die Sonneneinstrahlung ist für die Zahl der Siedlungen entscheidend. Der günstigste Verlauf der Talachse ist der von Norden nach Süden. Er bewirkt, daß die Niederung während der Mittagsstunden schattenlos und für Anbau und Siedlung am geeignetsten ist. Dagegen erreicht das Tagesgestirn den Grund der Längsfurchen an manchen Orten und zu gewissen Jahreszeiten nicht einmal in seiner oberen Kulmination. Kein Wunder, daß menschliche Niederlassungen diese Stätten meiden und sonnigere Lagen wählen.

Die Hänge und Zweigtäler sind dünner besiedelt. Hier suchen schätzungsweise nur 30% der Bevölkerung ihren Lebensunterhalt. Im allgemeinen beobachtet man die größere Zahl der Niederlassungen auf den nach Süden schauenden Berglehnen. Etliche säumen den Fuß derselben, namentlich dort, wo Geröll- und Moränenhalden aufgeschüttet sind. Damit bleibt der ertragreiche feuchtere Boden der Täler und Becken dem Landbau überlassen. Gleichzeitig ist die Siedlung hier gegen Hochwasser geschützt, das sich im Frühjahr mit der Schneeschmelze und den langanhaltenden Regengüssen einstellt. Eine ähnliche Lage zeigen daher auch schon die vorgeschichtlichen Wohnhöhlen des

---

<sup>24</sup> Eine Ausnahme bildet St. Béat (vgl. S. 10). Seine Lage war wohl ursprünglich rein strategisch bedingt. Heute mag hinzukommen, daß die von den Ortsbewohnern betriebene Marmorindustrie und Kalkbrennerei engste Anlehnung der Wohnstätten an die Steinbrüche erfordert.

Pyrenäengebietes<sup>25</sup>, die offenbar späteren Geschlechtern als Vorbild gedient haben.<sup>26</sup> Andere Orte kleben nestartig am Rande des Hochwaldes, der die Beschaffung des Baumaterials erleichtert und Rodungsmöglichkeiten bietet. Ursprünglich ist hierin wohl auch eine Sicherung gegen feindliche Angriffe zu erblicken. Eine wichtige Voraussetzung für die Hangsiedlungen ist das Vorhandensein von Quellen, die in den höheren Lagen bedeutend spärlicher sprudeln als im Tal. Findet sich keine Gelegenheit, die Bauten auf nackte Felsklippen zu gründen, deren anstehende Bruchflächen womöglich noch den Mauerstein liefern, so ist auch der Böschungswinkel des Bodens, das Vorhandensein einer Ackerkrume von genügender Mächtigkeit und hinlängliche Ruhe des Erdreiches mitbestimmend. Daher werden Terrassen bevorzugt. Häufig bietet sich die für Wohn- und Wirtschaftszwecke günstigste Form der Hänge am Eingang von Zweigtälern.<sup>27</sup> Weiter oberhalb liegen nur noch unbedeutende Ortschaften.<sup>28</sup>

Die rauhen und steinigen Höhen sind unbewohnt. Nur dort, wo ausgedehnte und üppige Matten grünen, finden sich vereinzelt Hirtenhütten. Einige Gebirgssättel tragen ein Hospiz, das während des ganzen Jahres von einer dort hausenden Familie bewirtschaftet wird: so der Port de Viella und der Portillon de Burbe.

Betreffs der Höhenlage der Siedlungen ergeben sich, wie auch z. T. aus dem topographischen Abschnitt ersichtlich ist, erhebliche Unterschiede. Die niedrigste Siedlung unseres Talbezirkes ist Cierp, das nicht ganz die 500-m-Linie erreicht. Die obere Siedlungsgrenze liegt zwischen 1300 und 1400 m (San Juan 1350 m). Die Stallscheunen, Hirtenhütten und Zufluchtsstätten für Alpinisten steigen noch beträchtlich höher, z. T. über 2000 m empor.

Die Größe der Siedlungen ist verschieden. Auch sie richtet sich im wesentlichen nach der Ertragfähigkeit des Bodens. Selten erreichen die vorwiegend auf Ackerbau, Vieh- und Forstwirtschaft gestützten Kirchdörfer 1000 Einwohner (Bosost 1002 Ew., Lès 900 Ew.<sup>29</sup>). Im Durchschnitt liegt die Kopfzahl der Siedlungen nur etwa halb so hoch (Bausén 436 Ew., Caneján 627 Ew., Eup 400 Ew., Gaud 480 Ew.).<sup>30</sup> Plätze mit erheblich mehr als 1000 Seelen, wie Fos (1200 Ew.), Marignac-Cierp (1500 Ew.)<sup>31</sup>, St. Béat (1180 Ew.), verfügen entweder über eine gün-

<sup>25</sup> Vgl. Casteret, 19, 21.

<sup>26</sup> Vgl. Haberlandt-Busch, 413 f., Abb. 237.

<sup>27</sup> Sorre, Pyrénées, 72: Les plus importants sont toujours les villages de confluent.

<sup>28</sup> Vgl. über die Besiedlung der Hänge und Zweigtäler des VA Krüger, HPyr A I, 43.

<sup>29</sup> Bosost und Lès überflügeln selbst Viella, den Hauptort des VA, der nur 705 Ew. zählt.

<sup>30</sup> Sorre, Pyrénées, 79: Les communes pyrénéennes ont généralement moins de 500 habitants répartis souvent entre deux ou trois hameaux.

<sup>31</sup> Wir fassen Marignac und Cierp aus topographischen Rücksichten als Siedlungseinheit; seitdem zwischen beiden eine Bahnstation mit dem gleichen Doppel-

stigere natürliche Lage und größere Anbauflächen oder besitzen nicht eine reine Hirten- und Bauernbevölkerung; es findet ein Teil der Einwohnerschaft seinen Lebensunterhalt vielmehr in Handel, Gewerbe und Industrie. Das Gleiche gilt auch von Melles, Lez und Boutx, die, obwohl in beträchtlicher Höhe talabwärts gelegen, annähernd 1000 Ew. zählen.<sup>32</sup>

Aus diesen Angaben ist leicht zu erkennen, daß die Hangsiedlungen in ihrer Größe fast regelmäßig von den Talsiedlungen übertroffen werden, und daß die Orte nach dem Rande der Gebirgskette zu bedeutender werden, wie es eben die zunehmende Breite der Niederung gestattet.

Beträchtlich kleiner als die Kirchdörfer sind die in rauhen Zweigtälern oder an schroffen und sonnenarmen Hängen gelegenen Siedlungen (zu denen auch San Juan zählt, das zwar eine eigene Kapelle besitzt, aber Suffragan von Caneján ist). Der Grund hierfür ist die ständige Abwanderung der das gegebene Produktionsmaß übersteigenden Bevölkerung. Nur wenige dieser weltentrückten Weiler zählen 100 Einwohner. Die durchschnittliche Kopffziffer von Bordius, Porcingles, Pradet usw. liegt etwa zwischen 30 und 50, die von Argut und Bezins wenig darüber. Arlos hat selbst als Talsiedlung kaum mehr als 100 Bewohner.

Die Alpwirtschaften sind regelrechte Einsiedeleien, die höchstens von 2 oder 3 Hirten bewohnt werden, ebenso die Herbergen an den Paßstraßen, die nur einer kleinen Familie ausreichenden Erwerb bieten.

Unter den Siedlungsformen, die, wie oben bereits angedeutet wurde, ein durchaus geschlossener Charakter auszeichnet, nimmt das Hausendorf die erste Stelle ein. Dicht aneinandergedrängt stehen die Gebäude, am Hang mit der Längsachse dem stärksten Gefälle folgend. Ihre Orientierung sichert bestmögliche Ausnutzung der Sonnenwärme, trägt aber auch den Gefahren des Berges Rechnung. Nur durchgreifende, neuere Verkehrswege vermögen die Häuserfronten in Richtung der Straße abzdrehen. Stolz einander überragende steile Staffelhäuser bestimmen das Gepräge des Dorfes. Vielfach nach der Tal- und Wetterseite abgewalmt, liegen die Giebelflächen parallel zum Hang. Schmale winklige Gassen, fast treppenartig gepflastert oder trockenen Flußbetten ähnlich, ziehen sich kreuz und quer durch das Häusergewirr, das mit dem Gelände steigt und fällt. Bald weisen die Bergstufen, bald ausgewaschene Furchen, in denen die Wege zum Quellplatz führen, den Häuserreihen ihre Richtung. Enge Durchlässe zweigen nach kleinen ummauerten

---

namen errichtet wurde, verschmelzen die Orte miteinander; es hat bei dem Fehlen natürlicher Schranken sogar den Anschein, als ob dereinst auch Gaud dem großen Siedlungskomplex angehören wird.

<sup>32</sup> Die Einwohnerziffern der aranesischen Orte stammen aus Bertrans. Vgl. auch die Angaben des *Diccionari Nomenclator de pobles i poblats de Catalunya* (Barcelona, 1931) bei Krüger, HPyr A 1. — Für das französische Gebiet habe ich mich auf die im Gelände erhaltenen Angaben verlassen und bei Vergleich mit Ritters (Geographisch-Statistisches Lexikon) einen Bevölkerungszuwachs von durchschnittlich 15 bis 20% festgestellt, der sich auf 40 Jahre verteilt und der zunehmenden Industrialisierung der Gegend zuzuschreiben ist.

Höfen ab. Das eigenartige Bild läßt sich bei der Steilheit der Gassen mit der Kamera kaum erfassen.

Aus diesem Knäuel ragt der gedrungene Glockenturm der Kirche, der infolge der Ostung des Schiffes an der Wetterseite liegt, nur wenig hervor. Seine einfachste und wohl auch älteste Form ist die *espadaña*, ein schwertförmig, beinahe schlotähnlich gemauerter Aufsatz des westlichen Kirchengiebels, der mit schmalem Satteldach und ein oder zwei durchgehenden Nischen für die Aufhängung der Glocken versehen ist. Häufig sind diese Öffnungen wie die Fenster und Eingänge des Bethauses mit Rundbogen gedeckt, nur bei älteren und entlegenen Kapellen ist der Sturz gerade.<sup>33</sup> Daneben kommen vier-, sechs- und mehr-eckige Türme vor, deren Dach mehr helmartig ist. — Die Kirche, deren Entstehung häufig noch dem zwölften Jahrhundert angehört<sup>34</sup>, befindet sich in den Hangsiedlungen stets am oberen Rand und beherrscht das gesamte Dorf (Taf. III, 6, 7; Taf. IV, 9). Manchmal ist sie vom *Friedhof sementéri* Ca Bd umgeben, dessen schlicht verzierte Eisen- und Holzkreuze namentlich im Norden um St. Béat und Marignac durch leuchtende Marmorstelen ersetzt sind. Meist ruhen die Verstorbenen jedoch außerhalb des Wohnbereiches, wenn auch nicht weitab. Ob man hierin eine Verpflanzung und ein Fortleben jener altrömischen Vorschrift erblicken darf: *Mortuus intra muros Romae ne humator!* bleibt nachzuprüfen. Sicher ist, daß der Ausbreitung des *sementéri* im Weichbilde weniger Hindernisse entgegenstehen, die tiefe Ausschachtung der Gräber einen geeigneten Untergrund und Rücksichtnahme auf unterirdische Wasseradern erfordert, die unvermutet als Quellen zutage treten und infolge Infektion verheerende Epidemien bei Mensch und Tier verbreiten können. Deshalb wahren Tränke und Begräbnisplatz ansehnliche Entfernung und schließen sich womöglich wie in S. Juan (Plan I) entgegengesetzten Dorfausgängen an, wenn nicht eben durch beherrschende Höhe des Wasseraustrittes die Gefahr gebannt ist. — Andernfalls dürfte der Kirchhof an den tiefsten Stellen der Tal- und Hangniederlassungen zu finden sein.<sup>35</sup>

Wie diese durch die Natur bedingte Staffelung der Siedlung sich dem Beschauer darstellt, möge das Gesamtbild von Caneján zeigen (Taf. III, 5, 6, 7). Innerhalb der Siedlung ist für noch so bescheidene Gärten

---

<sup>33</sup> Vgl. Krüger, HPyr A I, Abb. 131, 132; Bertrans, 80, Abb. von Viella: Fachada de la iglesia; 96, Iglesia de Mitg Arán; Arras de Sus: Iglesia vieja.

<sup>34</sup> Über das Alter der Kirchen im VA vgl. Bertrans.

<sup>35</sup> Die aus solchen wohlurchdachten Ortsplänen hervorleuchtende volkstümliche Erkenntnis auf dem Gebiet der angewandten Hydrologie findet ihr Gegenstück in dem sinnlosen Verhalten der Bewohner einiger südfranzösischer Höhlengebiete: Immer wieder beweist Casteret, wie unerhört gegen das Gesetz vom 15. Februar 1903 über die öffentliche Gesundheit verstoßen wird, indem man nach wie vor Tierleichen und andere Unreinlichkeiten in die natürlichen Bergschächte wirft. Ihre Verwesung infiziert die sogenannten Wiederaustritte oder falschen Quellen und macht ihr Wasser untrinkbar (E. A. Martel bei Casteret, 8).

kein Raum vorhanden. Die Gemüsepflanzungen liegen wie die Getreidefelder, Wiesen und Weiden am Rande der Dörfer oder in deren weiterem Umkreis. Wie die Häuser als Siedlungseinheit, so verraten auch die Orte als Ganzes in ihrer Eigenart und baulichen Geschlossenheit den patriarchalischen Lebensstil der Bewohner. Nimmt man zu der gedrängten und unebenen Form der Siedlung noch die eintönige Farbe, die das graue Gemäuer und die blau-schwarzen Schieferdächer mit den umliegenden Bergen gemein haben, so erkennt man wie sie in Einklang mit der Landschaft aus dieser herausgewachsen und an diese gebunden ist.

Wo die holperigen Gassen die Peripherie der Ortschaften erreichen und ungepflasterte, bisweilen vom Bett eines Wildwassers durchfurchte Geröllwege den freieren Berghang hinaufstreben, finden sich die *Stallscheunen*, *bórdas* allg. genannt (Taf. II, 3). Man errichtet sie wegen der Feuergefahr und der leichteren Bewirtschaftung der höher gelegenen Wiesenparzellen oberhalb der Wohnstätten. Ihre Anordnung läßt in der Nähe der Siedlungen meist Reihen- oder Gruppenbildung erkennen; in den höheren Zonen herrscht Streulage vor. Die Stellung der *bórdas* richtet sich wie die der Wohnhäuser nach dem Einfall der Sonnenstrahlen. Ihre Giebel, meist nach Süden schauend, alle offen und daher von weitem schwarz erscheinend, ergänzen die Dorfbilder reinsten Stils.

Die Erklärung für die geschlossenen Siedlungsformen ist wohl vor allem in den geographisch-klimatischen Bedingungen zu suchen: Das rauhe Gebirge mit seinem knappen Raum und seinen mannigfachen Gefahren, der namentlich im Winter schwierige Verkehr, drängen die Menschen zueinander, wenn auch der Weg nach den Feldern dadurch bedeutend verlängert wird.<sup>36</sup>

Selbst in geräumigen Kesseln, an sanften Hängen, an Talgabelungen oder wo immer die Natur sonst Raum für eine freiere Gestaltung der Siedlung bietet, bewahrt diese, wenn auch in anderem Sinne, ihre Geschlossenheit. An Stelle des Haufendorfes treten langgestreckte oder verzweigte Ortschaften wie Cierp und Fos, deren Häuserreihen jedoch nicht oder kaum unterbrochen werden. Ausgesprochene Straßensiedlungen sind sehr selten. Hier wäre nur St. Béat<sup>37</sup> zu nennen, das in der engen Talbresche zwischen Cap de Rie und Cap det Mount keine Möglichkeit hat, sich in der Breite auszudehnen, sondern ausschließlich längs der Talstraße Raum gewinnt. San Juan (Plan I; Taf. IV, 8), Pradet (Plan II), Porcingles und einige andere in engen Seitentälern gelegene Niederlassungen verdienen eher die Benennung *Wegedorf* nach dem ungepflasterten Pfad, an dem sich ihre Bauten hinziehen. An Hand der beigefügten Pläne ist aber deutlich zu erkennen, daß selbst winzige Niederlassungen wie diese den Charakter der Streck siedlung nicht mehr völlig wahren, sondern bereits Ansätze zur Bildung eines

<sup>36</sup> Vgl. Sorre, Pyrénées, 71; Fahrholz, 4.

<sup>37</sup> Vgl. S. 10 und 12, Anm. 24. Die Siedlungsform kommt auch deutlich auf der carte d'Etat-major, feuille 252 zum Ausdruck.

Haufendorfes zeigen. Dies wird besonders deutlich auf dem Plan von San Juan (Plan I), eines auf kurzer schmaler Hangstufe gelegenen Ortes, während der an einen langgedehnten und gleichmäßigen Höhenrücken sich anschmiegende Weiler Pradet der Form eines Wegedorfes noch sehr nahe kommt (Plan II).

Sieht man von den *bórdas*, Hirten- und Holzfällerhütten, sowie von einigen Mühlen, Wassersägewerken, Schachtkauen und Zufluchtsstätten für Alpinisten ab<sup>38</sup>, so kann von einer Verstreuung der Siedlungen nur in dem Sinne gesprochen werden, daß manche Gemeinden aus mehreren entfernt voneinander liegenden Weilern bestehen, die in sich aber wiederum durchaus geschlossen sind. Ein typisches Beispiel hierfür ist der Sprengel Caneján, zu dem sämtliche Siedlungen des Torántales, neun an der Zahl, gehören.

Ihrem Wesen nach sind die meisten Niederlassungen unseres Gebietes Dauersiedlungen, vor allem die Haufendörfer. Nur in den höheren Lagen, namentlich oberhalb der Waldgrenze, wo Alp- und Graswirtschaft die einzige Form der Bodennutzung darstellen und der Aufenthalt im Winter aus klimatischen Rücksichten nicht ratsam erscheint, finden sich vereinzelt temporäre Niederlassungen, die Hirtenhütten und einige *bórdas*, die nur während der milden Jahreszeit oder eines Teiles derselben bewohnt werden, je nach der Dauer der Weidenutzung und Heuernte. Regelrechte Sommerdörfer, wie in Nachbartälern, sind nicht vorhanden, höchstens dorfartige Ansammlungen von Stallscheunen, die mit Ausnahme der Speicher, die nach und nach mit Erntevorräten gefüllt werden, vom Frühling bis zum Herbst leer stehen und im Winter der Unterbringung des Weideviehs dienen.<sup>39</sup>

Die verschiedensten Vorstellungen aus Natur, Wirtschaftsleben und Geisteswelt liegen den Ortsnamen unseres Gebietes zugrunde. Sie geben einen Einblick in das Siedlungswesen, namentlich in die Entstehung der Dörfer.<sup>40</sup>

„Fos“ < FAUCE „Bergpaß, Flußenge“; doch bemerkt Gröhler ausdrücklich, daß beweiskräftige historische Formen fehlen.<sup>41</sup> Die topographischen Verhältnisse sprechen für diese Deutung. FEW III, 439.

---

<sup>38</sup> Früher kamen noch Walkmühlen *batáy* Bo und Hammerwerke *fárga* Ca hinzu, die von besonderen Wasserverhältnissen abhängig waren. Daß auch Köhler in Einsiedeleien wohnten, beweist der Ortsname Carbounet (s. unten) bei Cierp.

<sup>39</sup> Vgl. die Zusammenstellung der auf den Typus *bórdá* zurückgehenden Ortsnamen S. 18.

<sup>40</sup> Es sollen hier nur Namen römischen Ursprungs, nicht solche älterer Herkunft gedeutet werden. Bezeichnenderweise sind es durchweg die kleinsten und wohl auch die jüngsten Siedlungen, deren Benennung wir auf eine lateinische Grundform zurückführen können.

<sup>41</sup> Vgl. Gröhler II, 109.

„Pradet“ Diminutiv von *prát* Ca Bd Ar „Weide, Wiese“.<sup>42</sup>

„Cassenyau“ < \*CASSANU + -ALE hat als Stammwort *káše* Ls VT „Eiche“. Das Suffix -au dient nach Rohlf's<sup>43</sup> besonders dazu, eine Ansammlung von Pflanzen zu bezeichnen<sup>44</sup>: „Eichenhain“.

„Hontau“ (östlicher Teil des Weilers San Juan) < FONTE + -ALE ist benannt nach der „Quelle“ *hón* VT, die dort sprudelt.

„Costa“ (westlicher Teile desselben Ortes) = COSTA. Hier liegt die Bedeutung „Abhang“ zugrunde, wie es auch die Geländeform anzeigt.

„Telh“ (Weiler im VT) < TILIA heißt nicht nur „Linde“, sondern auch „Lindenhain“.<sup>45</sup>

„Tu“ (eine Siedlung oberhalb von Caneján), wohl eher zu *tuc* „Gipfel“ als zu gask. *tou* „Vertiefung, Höhlung, Rinne, unterirdischer Wasserlauf“.<sup>46</sup>

„La Gouade“ (eine Gruppe von Stallscheunen bei Melles) = gask. *gouhade* „naß, feucht“.<sup>47</sup> Zu ergänzen ist wohl „Land, Feld“ u. ä.

„Ribes“ (eine weitere Anhäufung von *bórdas* unweit Melles) = gask. *ribe* „Böschung, Hang, Stützmauer“.<sup>48</sup>

„Marignac“ gehört zu dem Gentilicium MARINIUS, mit dem Suffix -ACO, das ein Besitzverhältnis ausdrückt.<sup>49</sup>

„Carbounet“ (Vorort von Cierp) setzt voraus CARBONE + -ETU. Da in dieser Gegend Kohlenlager fehlen und CARBO ursprünglich nur die Holzkohle bezeichnet, ist der Name als „Kohlenbrennerei“ zu deuten.<sup>50</sup>

„Porcingles“ (Weiler im VT) ist Pluralform von *pusingla*<sup>51</sup> Bo Ba „Schweine Stall“.

„Pontaut“ < PONTE + ALTU ist nach der „hohen Brücke“ *pón* Ls Fo des Ortes benannt, die den Garonnefluß überquert.

„Bordanau“ (oberes Viertel von Bausén) verdankt seinen Namen den „Stallscheunen“ *bórdas* Bo Ca Me, die hier zu einer Gruppe vereinigt sind.

„Bordius“ enthält das gleiche Stammwort<sup>52</sup>, das auch in den Ortsnamen *Las Bordas*, *La Bordeta* (mittleres VA) usw. wiederkehrt.

„Farga“ < FABRICA bezeichnet im HG und andern Pyrenäengegenden die alten „Schmiedewerkstätten“ und „Eisengießereien“. Im VT

<sup>42</sup> Der gleiche Ortsname findet sich am Eingange der Vallée de Lutour (vgl. Meillon, Cauterets, 242).

<sup>43</sup> RLiRo VII, 139.

<sup>44</sup> Vgl. zur Bedeutung des Namens auch Corominas, 159.

<sup>45</sup> Palay II, 567.

<sup>46</sup> Ibid. 558.

<sup>47</sup> Ibid. 66.

<sup>48</sup> Ibid. 466.

<sup>49</sup> Gröhler I, 265.

<sup>50</sup> Ders. II, 69 f.

<sup>51</sup> Vgl. Corominas, 99.

<sup>52</sup> Vgl. Corominas: *burdiu* „tipo especial de *bórda*“; Meillon, Cauterets, 233.

hat sich eine solche zu einem kleinen Ort ausgewachsen, der noch diesen Namen trägt.

„*Fundaria*“ (ein kleines Anwesen im VT) = frz. *fonderie* geht auf eine ähnliche Gründung zurück: „Gießerei“.

„*Cabanoun*“ (Weiler im VT) enthält als Stammwort *cabána* Ba VB „Hirtenhütte“. Das Suffix *-oun* = *-ou* < *-ONE* hat im oberen Garonne-tal häufig diminutive Bedeutung<sup>53</sup>: „kleine Hirtenhütte“. Der Weiler ist offenbar aus der Niederlassung eines Viehhüters hervorgegangen.

„*Cabanéta*“ (Anwesen im VT) gehört mit in die Reihe der Diminutiv-formen vom Typus *cabána*.

„*Moles*“ heißt das Mühlengrundstück im VT. Dem Namen liegt kl. lat. *MOLA* „Mühle“ zugrunde.<sup>54</sup>

„*Granés*“ (Häusergruppe bei Caneján) zu *GRANARIUM* „Korn-boden“.<sup>55</sup>

„*Cazaux*“, „*Cazau*“ (Siedlung bei Melles bzw. bei Viella); die Bedeu-tung dieses Namens weist wohl auf die Entstehung einer Siedlung: *aprov. casal* „*maison, enclos, jardin*“.

*Sastrades* heißt eine Randsiedlung von Eup. Zu *estrada* „(Römer-) Straße“ (vgl. *Dict. top. de l'Aude*), mit Artikel *sa, ses* (Griera, *Gram. hist. del català antic*, S. 77); vgl. unten *Saplan'éra*.

„*Bezins*“ erfordert *VICINUS* „Nachbar, Anwohner“ als Etymon.

Der Brauch, jede Kirche unter den Schutz eines Heiligen zu stellen, hat auch in der Toponymie des oberen Garonnetales seine Spuren hinter-lassen, indem manchmal der Ort, in dem die Kirche lag, oder die Sied-lung, die sich um die Kirche als Mittelpunkt bildete, den Namen jenes Heiligen annahm:

„*San Juan*“ verdankt seinen Namen einem Patron, der ihn Johannes dem Täufer oder dem Lieblingsjünger Jesu oder wohl auch dem Evange-listen entlehnt hat.

„*Saint Béat*“ ist ein Beispiel aus der großen Reihe der für Frankreich in Betracht kommenden Heiligennamen.

„*San Roque*“ (Vorort von Bosost) ist ein Name, der dem Patron der Landarbeiter zugelegt wird, damit also dem religiösen Bedürfnis der Hirten- und Bauernbevölkerung entspricht.<sup>56</sup>

Auch die Namen der Straßen *kaṛé* Ca, Wege *sendé* Ls *sentiy* Ju und Plätze *plása* Ls sind sehr mannigfaltig und, wenngleich die hier angeführten Beispiele an Zahl gering sind, so werfen sie doch ein Licht auf die natürlichen und kulturellen Grundlagen der Namengebung:

„*Saplan'éra*“ heißt der von Lès nach Pontaut führende alte Fahrweg, nach der „Ebene“ *plá* VA *pláy* Ba VB, die er durchquert. Wahrscheinlich tragen noch andere Strecken dieser Verkehrsader denselben Namen,

<sup>53</sup> Vgl. Rohlfs, *Gascon*, 154 und *RLiRo* VII, 162 ff.

<sup>54</sup> Vgl. Gröhler II, 65 f.

<sup>55</sup> *Ibid.* 52.

<sup>56</sup> Über Heiligennamen vgl. Gröhler, 396 ff.

wie er überhaupt die allgemeine Bezeichnung des „Talweges“ zu sein scheint.

„*Camiau*“ < CAMMINU +-ALE ist der landläufige Ausdruck für „Weg“, „Fußsteig“, den man der Hauptstraße von Bausén als Eigennamen zugelegt hat.

„*Gravé*“ (Bedeutung?): Promenade von Bosost.

„*Púja*“, eigentlich „Rasenstück mit Erde“: Platz in San Juan, auf dem die Kapelle steht.

„*Plása mažú*“: „Großer Platz“ in Bosost, der von stattlichen Gebäuden umgeben ist.

Die Häuser tragen wie im Baskenland<sup>57</sup> meist den Namen ihres Erbauers oder Besitzers, z. B. *káza Puyol*<sup>58</sup> Ba, k. *Medán Ca*, k. *Ponina Ba*, k. *Cablán*<sup>59</sup> Ls, k. *Boya Ls*, k. *Ferré*<sup>60</sup> Ca, k. *Guaus Ba* usw.

### III. Wirtschaftsleben.

Nach der Nutzung natürlicher Vegetationsflächen (Weiden, Wiesen, Wälder) und dem Anbau von Kulturgewächsen (Zerealien, Kartoffeln, Hülsenfrüchte, Gemüse, Obst, Wein, Gespinstpflanzen) zerfällt unser Hochtal in ebenso viele Wirtschaftsgebiete wie Bergstaffeln und Klimazonen. Diese Abhängigkeit der Pflanzendecke von der Höhenlage und Bodenbeschaffenheit sowie von Wärme und Niederschlagsmengen wirkt sich auch auf die Haus- und Wildtiere aus; denn auch sie haben gewisse, wenn auch weiter als den Pflanzen gezogene Lebensanforderungen, die ihr Vorkommen in den verschiedenen Wirtschaftszonen bedingen und mindestens den Erfolg der Fischerei, Jagd und Viehhaltung bedeutend beeinflussen.

Die Wirtschaft des VA und der VB gründet sich vornehmlich auf Viehzucht, weil ausgedehnte und üppige Grasflächen vorhanden sind. Im Tal und an den Hängen liegen grünen Wiesenparzellen, die den winterlichen Heuvorrat für die Tiere liefern. Die weiten Hochflächen bieten ausgedehnte Sommerweiden für einheimische und auswärtige<sup>61</sup> Herden: Rinder, Schafe und Ziegen. Auffällig ist, daß die Viehzucht kaum zum Zwecke der Milch-, Butter- und Käsegewinnung betrieben wird, sondern hauptsächlich auf Fleisch-, Fett- und Talgproduktion eingestellt ist. Die Rinder werden auch zum Ziehen verwandt (Taf. XV, 44). Ein ansehnlicher Teil der Tiere gelangt jeden Frühling und Herbst auf den Märkten zum Verkauf.

<sup>57</sup> Vgl. AEuFo V, 19.

<sup>58</sup> *Puyol* < PODIOLUM; vgl. Gröhler 86 ff.; Longnon, 596.

<sup>59</sup> *Cablán* „Weißkopf“.

<sup>60</sup> *Ferré* „Schmied“.

<sup>61</sup> Alljährlich werden große Herden, vor allem Schafe, aus dem Vorlande auf das Gebirge getrieben. Im VA allein wird die Kopfzahl der auswärtigen Tiere auf etwa 35 000 geschätzt (Bertrans, 69). Über diese transhumance vgl. Cavallès AG XXI, 120 und die andern Werke dieses Verfassers.

Eine überaus wichtige Rolle spielt die Veredlung des Esels *saymét* m. Bo Fo *sayméta* f. Ls Me und des Maultieres<sup>62</sup> *sáymo* Bd Me *čibáý* Bo Ls VT, denn sie eignen sich in dem zerklüfteten Gelände vorzüglich als Vorspann, sowie zum Reiten und Lastentragen (Taf. XIII, 39). Als Absatzgebiete des reichen Zuchtmaterials dienen Aragón, Katalonien und die südfranzösischen Départements.

Rind *báko* f. Fo Me *bwéý* m. Ls Me und Kalb *bedét* m. Ar *bedéra* f. Ls Me, weniger Esel, in großem Umfange Schaf *wél'o* f. Bo *mutúý* m. Ma und Ziege *krábo* f. Ba *búk* m. Fo liefern geschätzte Häute, die der auswärtigen Lederindustrie zugute kommen.

Für seinen Hausbedarf züchtet der Bauer ein paar Schweine *pórk* m. Ju Fo *trúza* f. Bo Ar, Hühner *púč* m. Ls Me *garía* f. VT, Enten *lít* Ju und Kaninchen *kunil'a* Ls *máskle* Ju *femil'a* Ls, seltener Tauben *pižuy* Ma. Auf einigen Anwesen finden wir auch Bienenstände *brin'ús d abél'es* Ls Fo (Taf. VIII, 23). Zur Betreuung der Herden wird gern ein Hund *káý* Ba *mastiý* VT gehalten.

Der Ackerbau ist wegen des rauhen Klimas und des Mangels an Anbauflächen von geringerer Bedeutung; er wird als bescheidene Sommerfeldwirtschaft neben der Viehzucht betrieben. Da das wenige Getreide wegen des frühzeitig hereinbrechenden Winters in den höheren Lagen oft nicht ausreift und erfriert, bevor es geschnitten werden kann, oder infolge der reichlichen Niederschläge im Hocken auswächst, erntet man kaum so viel, wie für die Ernährung der Bevölkerung erforderlich ist. Dagegen wird im Kartoffelanbau vielfach ein Überschuß erzielt. Als Kornfrucht wird auf den dürftigen Hangparzellen vor allem Roggen *kařáý* Bo Ls Me, in der fruchtbaren Niederung auch Weizen *hurmént* Bo Me Eu und Mais *mil'ók* Ju Ar angebaut. Letzterer liefert ein schätzbare Winterfutter für Milchvieh, und seine Körner dienen zum Mästen der Fleischtiere. Gerste *gwérđi* Ba Me Eu, Hafer *sigwáda* Ls Me und Buchweizen *morisku* Bo Ar kommen nur in geringen Mengen vor. Die bemerkenswertesten Gemüsearten sind Kohl *kaylét* Ls Eu, Salat *leitúga* Bo Fo, Erbsen *séde* Ba Fo Ci, Bohnen *hába* Ls Ar und Rüben *beterába* Ca Fo; aus diesen ragt häufig die Sonnenblume *tornasól* Ba Eu empor, die hier auch als Nutzpflanze verwendet wird. Fast in keinem Garten fehlt ein Beet Esparsette *sanfwéý* Ls Ar Eu, eine Futterpflanze, die wie die Kleefelder (Klee *tréfla* VA Me) und Mähwiesen des Tales zwei- bis dreischürig ist und namentlich als Grünkost für Schweine Verwendung findet. Der Tabakanbau ist hier im Gegensatz zu Andorra, wo er eine schwunghafte Industrie zu tragen vermag, in den Anfängen stecken geblieben.

Neben Ackerbau und Viehzucht tritt als eine der bedeutendsten Einnahmequellen unseres Bergvolkes sein rühriger Holzhandel hervor. Die Waldbestände in den höheren Lagen stellen erhebliche Schätze dar.

<sup>62</sup> Bertrans, 69: ... Alcanzando (el Valle de Arán) la cifra global de dos mil quinientas cabezas, en mulos, y otra parecida en yeguas.

Sie waren ehemals meist Gemeinde- oder Familienbesitz. Neuerdings werden sie zum größten Teil für geringes Geld von auswärtigen Firmen angekauft, in deren Diensten mancher montagnard als Holzfäller arbeitet. Die Ausbeutung der Wälder vollzieht sich wegen der in den höheren Lagen bestehenden mangelhaften Transportmöglichkeiten auf sehr umständliche Weise. Dennoch lohnt sich die Ausfuhr.<sup>63</sup> An eine Aufforstung der einmal ihres Baumschmucks beraubten Höhen wird kaum gedacht. Da die Ziegenherden, die alltäglich den Hang abstreifen, die Erneuerung des Waldes aus den Wurzelschößlingen verhindern, so läßt sich schon heute erkennen, daß dieser rücksichtslose Raubbau mehr und mehr zur Erkahlung der Höhen führen wird.

Als recht einträglicher Nebenerwerb kommen Fischerei und Jagd in Frage. Die schäumenden Wildbäche und die in den Felsen eingebetteten oder durch Moränenwälle aufgestauten Seen der alpinen Region sind besonders reich an Forellen *truéito* Ju<sup>64</sup>, die nach Bagnères-de-Luchon und anderen hotelreichen Orten der Umgebung geliefert werden. Andere Fische wie Barbe *barp* Bo<sup>65</sup> und Aal *angila* Bo treten an Bedeutung ganz zurück. Sind also die Gewässer im allgemeinen arm an Arten, so sind doch nur die eisigen Quellbäche und Gletscherseen der höchsten Lagen gänzlich unbelebt.

Die Jagd liefert unserem Bergvolk Fleisch für den eigenen Bedarf und für den Handel. Die Hauptabnehmer für frisches Wild und Rauchware sind wiederum vor allem die nächstgelegenen Städte mit Kurbetrieb. Nicht nur für das Wildbret, sondern auch für Beutestücke vom Jagdgetier wie Gehörn und Pelz oder Balg erhandelt unser montagnard auf heimischen und auswärtigen Märkten achtbare Preise.

In der flachen und milden Haute-Vallée du Gars tritt der Ackerbau stark in den Vordergrund. Die Erträge der fruchtbaren Niederung sind so reichlich, daß sich die mühselige Kultivierung der steinigten Berglehnen erübrigt, die in den beiden oberen Tälern erforderlich ist. Daraus erklärt sich, daß hier die Anbaugrenze bei weitem nicht so hoch liegt wie dort. Der Obstbau, der südlich der Bresche von St. Béat in einigen Mulden nur kümmerliche Ansätze zeigt, entfaltet sich vortrefflich. Äpfel *púma* Fo, Birnen *péra* Me und Pflaumen *prúa* Bo Ca Ar werden in größeren Mengen geerntet, ja selbst Pfirsich *persék* Ls Eu Ci und Feige *higa* Ls Eu reifen hier. Bei Eup und Marniac finden sich die ersten der weiter nordwärts schnell an Zahl zunehmenden Weinpflanzungen, deren Reben an Obstbäumen und hohen Pfählen emporranken.

---

<sup>63</sup> Die Baumstämme werden entweder in rohem Zustande oder nachdem sie in den heimischen Sägemühlen in Schnittholz zerlegt sind, auf Lastautos und Eisenbahnwaggons geladen und weithin verschickt.

<sup>64</sup> kat. *truita*.

<sup>65</sup> kat. *barb*.

Im übrigen ähnelt das Wirtschaftsleben der Haute-Vallée du Gars ganz dem des VA und der VB.

Ursprünglich erledigte unser montagnard neben den bisher erwähnten bäuerlichen Tätigkeiten auch alle übrigen Arbeiten. Dadurch sicherte er sich völlige wirtschaftliche Unabhängigkeit. Heute befriedigt der Bauer nur noch in den talabseits gelegenen Orten, deren Eigenleben besonders stark ausgeprägt ist, all seine wirtschaftlichen und häuslichen Bedürfnisse selbst. In den Talsiedlungen hingegen, die in stärkerem Maße neuzeitlichen Strömungen ausgesetzt sind, benötigt er Handwerker und Gewerbetreibende, die in ständig wachsender Zahl ansässig werden, zunächst aber auch noch Landwirtschaft nebenbei betreiben.

Nicht nur durch das Aufkommen neuer Einzelberufe, sondern auch durch das Aussterben alter bodenständiger Erwerbszweige, sowie durch das Aufblühen von Industrie und Handel hat das HG in jüngster Zeit manches von dem ursprünglichen und selbständigen Charakter seiner Wirtschaft eingebüßt.

Die Industrie war früher in unserem Gebiet wenig entwickelt; sie war durch das Kleingewerbe wie die Haus-Spinnerei, -Strickerei, -Weberei und andere Zweige vertreten. Heute ist zum mindesten die einheimische gewerbsmäßige Verfertigung von Bekleidungsstoffen aus dem HG wie aus den meisten Nachbartälern fast gänzlich verschwunden. Nur das Spinnen hat sich als Nebenbeschäftigung bis auf den heutigen Tag erhalten. An den langen Winterabenden pflegen noch manche Hausmütter im Kreise ihrer Familie den Rocken *hurséra* Bo Ar und die Spindel *hús* Ls Me Eu recht fleißig zu benutzen, während die Töchter den gesponnenen Faden zu kleineren Strickarbeiten, wie etwa zur Herstellung von Strümpfen, Tüchern, Jacken und anderen Kleidungsstücken verwerten. Nirgends aber bildet diese Tätigkeit wie in älteren Zeiten den Hauptlebenserwerb einer Familie. Es ist daher auch erklärlich, daß die zur Bearbeitung der Gespinstpflanzen wie zur Herstellung des Fadens dienenden Geräte, Flachsriffel *estremál'* Ba Me und Hechel *pénče* Eu, Hanfbreche *bárga* Ba Ar Eu, Spinnrad *túr* Ca Fo Ar usw. heute vielfach zum Bodengerümpel gehören.<sup>66</sup> Infolge der ständigen Abnahme der Faser- und Wollbereitung ist auch das Weberhandwerk in letzter Zeit sehr zurückgegangen. Nur im VA besitzen noch einige Ortschaften den altertümlichen Webstuhl *telé* Ls Ar (Taf. VII, 18), auf dem die schweren heimischen Leinen- und Wollstoffe hergestellt werden. Die meisten Heimweber sind hochbetagt. Mit ihnen wird das alte Gewerbe aussterben, weil sich die jüngere Generation nicht mehr um seine Erlernung kümmert. Auch die Walke *batáy* Bo Ca muß ehemals in dieser Gegend eine bedeutende Rolle gespielt haben. Heute lebt sie nur noch in der Erinnerung fort.<sup>67</sup> Hanf *kánam* Ls Eu *kánep* Ca Bd und Flachs *lín* Ca Me Ci werden

<sup>66</sup> Über Hanf- und Flachskultur vgl. Krüger, HPyr D.

<sup>67</sup> Vgl. hierzu die Geländebezeichnung *lána dez batáys* bei Bosost. Krüger, VKR II, 235 Anm. 2; ders. HPyr D (VKR IX), 16 ff.

zwar immer noch angebaut, wandern aber als Halbfabrikate in die Spinnereien. Desgleichen wird die durch Schafschur gewonnene Wolle *láy Ba Ar Eu* in ständig steigenden Mengen an auswärtige Fabriken abgeführt, deren Maschinen bedeutend billiger arbeiten als unsere Heimweber.

Nicht viel anders als mit der heimischen Woll- und Webwarenindustrie steht es mit dem Bandreißer- und Strohflechtgewerbe, das nur noch in entlegenen Bergnestern auf der Stufe des Hausfließes steht. Wo aber die wirtschaftlichen Bedürfnisse eine größere Steigerung erfahren haben, geht man mehr und mehr zum Verkauf der Weidenruten und Strohbänder und zum Ankauf von Fertigwaren über.

Wegen der mannigfachen Bodenschätze, über die unser Hochtal verfügt, hat sich in jüngster Zeit wieder die Bergbautätigkeit und damit die Großindustrie entwickelt und wird wohl auch weiterhin einen starken Aufschwung nehmen. Freilich fehlt die zur Verhüttung der Erze an Ort und Stelle erforderliche Steinkohle, wie auch die Zahl und Produktivität der Meiler sehr beschränkt ist; aber die Möglichkeit, Wasserkräfte mechanisch zu verwerten, stellt hier die Zukunft der technischen Betriebe auf eine viel bessere Grundlage als bisher.

Eigenlöhner, die eine Zeche auf persönliche Rechnung ausbeuten, sind kaum noch vorhanden. Ebenso sind die alten Schmiedewerkstätten, *fárgas* genannt, in denen früher die Erze verarbeitet wurden, aus dem Tal verschwunden.<sup>68</sup> Die meisten Bergwerke sind von auswärtigem Kapital in die ländliche Wirtschaft eingefügt und stehen im Besitz privater oder staatlich subventionierter Gesellschaften, die natürlich den schwachen einheimischen Wettbewerb leicht aus dem Felde schlagen, z. T. aber wegen mangelnder Rentabilität der Gruben selbst liquidieren. Das stärkste Kontingent der Belegschaften besteht aus den Talbewohnern. Hinzu kommen auswärtige Industriearbeiter, deren Zahl nicht zu unterschätzen ist.<sup>69</sup>

Eines der bedeutendsten Bergwerke des VA ist die im oberen Liat (2233 m) gelegene Mine „Susana“, in der Zinkblende gewonnen wird.<sup>70</sup> Die Erze kommen mittels einer elektrisch betriebenen Förderanlage nach Pontaut, wo sie gemahlen und in Halden aufgeschüttet werden. Von dort erfolgt ihr Transport auf Lastautos nach den Bahnstationen Fos oder Marniac. Hier werden sie, soweit nicht im Tale selbst verarbeitet, in Waggons geladen und den nächsten Hafenstädten zum Export zugeführt oder nach den Hüttengebieten Frankreichs und Belgiens verfrachtet. Weitere Erzgruben befinden sich bei Bosost, Melles und Marniac. Neben Zink werden hier vor allem Eisen, Kupfer und Blei zutage gefördert.

<sup>68</sup> Über *fárgas* vgl. Krüger, VKR II, 236; ders. HPyr D (VKR IX), 10 ff.

<sup>69</sup> Vgl. S. 14 Anm. 32 und S. 31 Anm. 88.

<sup>70</sup> Das VA hat bereits über 6000 t Zink jährlich gefördert, d. i. etwa die Hälfte des in Spanien gewonnenen Zinks.

Fühlbarer als der Erzbergbau haben die Marmorindustrie und Kalkbrennerei von St. Béat<sup>71</sup> und Umgegend die ländliche Lebens und Wirtschaftsweise umgestaltet. Die kleinen Brennöfen, die früher den Anforderungen genügten, sind durch leistungsfähige Ring- und Schachtöfen ersetzt. Neben dem genannten Kantonflecken zeigen vor allem Lez und Boutx beinahe kleinstädtisches Gepräge.<sup>72</sup> Von dem urwüchsigen Bauerntum sind wenige Spuren vorhanden. An seine Stelle tritt hier der Industriearbeiter.

Auch die gewaltigen Granitstöcke und Schieferbrüche besitzen eine wirtschaftliche Bedeutung wegen ihres unerschöpflichen Reichtums an Bau- und Pflastersteinen bzw. an Dach- und Tafelschiefer.

Die Ausnutzung der „weißen Kohle“ beschränkte sich ursprünglich auf Kleinbetriebe wie Mühlen, Sägereien, Walken usw. Vor etwa zwei Jahrzehnten hat sie durch die Gründung der elektrischen Zentrale am Salto de Cledes unweit Bosost einen neuzeitlichen Antrieb erhalten. Dieses Werk liefert 16 000 PS und versorgt über zahlreiche Speisepunkte und Transformatoren — ein solcher befindet sich bei Pontaut — auch weite Landstriche jenseits der Pyrenäenkette mit Licht und Kraft.<sup>73</sup> Die Wehre von St. Béat haben als hydraulische Anlagen fast nur lokale Bedeutung, indem sie mit ihrem Stromgefälle die mechanische Energie für den Betrieb der dortigen Marmorschleifereien erzeugen.

Viele Erzlager liegen noch heute in unserm Hochtal ungenutzt, viele Betriebe, die in reichem Maße die zu ihrem Gedeihen notwendigen Rohstoffe vorfänden, harren noch ihrer Gründung. Einige technische Möglichkeiten, wie die Reinigung von Rohmineralien<sup>74</sup>, die Herstellung von Kalziumkarbid und die Graphiterzeugung (St. Béat) wurden erst jüngst im französischen HG praktisch erprobt. Zu den ausbaufähigen Industrien gehören wegen der großen Waldbestände in erster Linie die Herstellung der Holzkohle sowie der Zellwolle und die Papierfabrikation. Auch die in einigen Nachbargebieten (Ariège) bereits emporblühende chemische Industrie und Elektrometallurgie bietet reiche Ausichten.

Der Handel war früher in unserm Gebiet wenig entwickelt. Er beschränkte sich auf den Güterverkehr im kleinen. Ein wesentlicher Grund für die Wertumsätze im Binnenhandel sind die geographischen Hindernisse. Das für Mensch und Tier so unentbehrliche Kochsalz *sau* VT Ar wurde allerdings von jeher eingeführt und mancher schwierige, heute kaum noch benutzte Gebirgsübergang, ist als „Salzweg“ in die

<sup>71</sup> Der Marmorbergbau von St. Béat ist von uraltem Ruf. Bei Bertrans, 153 heißt es: La célèbre columna de Trajano, fué construida, con marmol de las citadas canteras, como así también los estanques, fuentes y algunas estatuas del palacio de Versailles.

<sup>72</sup> Vgl. S. 10.

<sup>73</sup> Vgl. die eingehende Schilderung dieses Kraftwerkes bei Bertrans, 61 ff.

<sup>74</sup> Über die Auswertung des Minerals in den französischen Pyrenäen vgl. Sorre, Pyrénées, 188 ff.

Geschichte eingegangen.<sup>75</sup> Mit der neuzeitlichen Entwicklung der Verkehrsmittel und dem Aufblühen der Großindustrie hört das HG allmählich auf, ein isoliertes, sich selbst genügendes Wirtschaftsgebiet zu sein. Der Handel tritt mehr und mehr aus dem engen Kreise des Tauschgeschäftes unter Nachbarn heraus. Er beschränkt sich aber im wesentlichen auf den Export; dessen Richtung wird durch die im topographischen Abschnitt hinlänglich gekennzeichnete Bodengestalt bestimmt. Die bemerkenswertesten Ausfuhrgegenstände sind Vieh, Holz, Kartoffeln, Häute, Wolle und halbfertige Textilprodukte. Die Einfuhr macht sich erst in den letzten Jahren bemerkbar. Neben den heimischen Arbeitserzeugnissen tauchen langsam auch auswärtige Industrieprodukte auf, vor allem Metallwaren und Stoffe. Die Getreideeinfuhr des VA erfolgt zollfrei. Unter normalen Verhältnissen nimmt sie ihren Weg von Barcelona über Südfrankreich.<sup>76</sup> Für die meisten übrigen Waren herrscht Abgabenzwang. Deshalb wird dieses spanische Grenzgebiet im Sommer, wenn die Pässe schneefrei sind, vom Mutterland mit Obst, frischem Gemüse und anderen Erzeugnissen beliefert. Nur bei schlechtem Wetter, wenn der Kraftwagenverkehr unterbunden ist, fallen solche Zufuhren weg.

Unter der Einwirkung der Zollmauer, die unser Tal in zwei national gegeneinander abgegrenzte Handelsgebiete teilt<sup>77</sup>, hat sich an der spanisch-französischen Grenze ein lebhafter Schmuggel entwickelt. Die strenge Abgeschlossenheit des VA vom spanischen Mutterland zwingt die Bewohner dieses Tales, den gangbaren nördlichen Handelsweg einzuschlagen, der ihnen noch durch gewisse Privilegien geëbnet ist. Um auch die restlichen Gebühren zu sparen, die an der Schranke erhoben werden, überquert der Aranese auf einsam-verwegenen Pfaden das Grenzgebirge und betreibt mit seinem französischen Nachbarn Tauschgeschäfte, wodurch dieser sich in gleicher Weise der Zollhinterziehung schuldig macht.

Seitdem der Handel eine gewisse Ausdehnung gewonnen hat, und der direkte Tausch häufig nicht mehr möglich ist, wird mehr und mehr das Geld als Ersatz für die fortgegebene Ware angesehen, wobei der Empfänger die Gewißheit hat, es wiederum seinerseits als Tauschwert gegen die von ihm begehrten Güter verwenden zu können. Erzeugnisse der Eigenwirtschaft kommen aber immer noch als Geldsurrogate vor. Im VA ist die spanische Peseta, in den beiden übrigen Tälern der französische Frank gesetzliches Zahlungsmittel. Der eigenartigen handelsgeographischen Lage seines Tales trägt der Aranese auch durch Annahme des Franken im täglichen Zahlungsverkehr Rechnung, namentlich im Winter, wenn das durch spanische Kaufleute und Touristen ins Land

---

<sup>75</sup> Vgl. Paret, 11.

<sup>76</sup> EUIEA: Arán.

<sup>77</sup> Längs der Zolllinie und im Grenzbezirk üben militärisch eingerichtete Grenz- wachen die Aufsicht über den Warenverkehr aus. Der Eintritt von Waren über die Zolllinie darf nur über die hierfür bestimmte Talstraße, an der die Zollstätten liegen, und zu bestimmten Stunden stattfinden; Nebenwege sind hierfür verboten.

gebrachte Geld fehlt. Wechselstätten sind alle Gasthäuser und Läden. Wie überall im Erwerbsleben sucht der Grenzbewohner beim Einlösen der fremden Währung seinen Vorteil. Weniger Gleichberechtigung findet das spanische Geld im französischen Garonnetal.

Eine weitere wesensfremde Erscheinung im Wirtschaftsleben unseres Berglandes ist die aufblühende Fremdenindustrie. Lès im VA ist bereits seit römischer Zeit durch seine Schwefeltherme (35°) bekannt und erfreut sich ebenso wie die Bäder von Tredós im Zweigtal des Aiguamoix<sup>78</sup> ständig wachsender Beliebtheit. Von den übrigen Mineralquellen werden besonders die Eisenwässer wegen ihrer Heilwirkung zu Trinkkuren aufgesucht. Neuerdings wird auch die Touristik durch lebhaftere Propaganda angeregt. Auf den unwirtlichen Höhen werden immer mehr Herbergen zum Schutz der Bergsteiger erbaut. Besonderen Zuspruch als Luftkurorte und Sommerfrischen finden außer einer Reihe aranesischer Plätze vor allem die idyllischen Dörfer am Fuß des Pic du Gars, wo überall Pensionen und Hotels nach städtischem Muster eingerichtet werden.

#### IV. Verkehrslage und Verkehr.

Das Hochtal der Garonne ist wie die meisten Quertäler der Pyrenäenkette dem neuzeitlichen Verkehr erschlossen, damit aber zugleich auch seiner Einwirkung unterworfen. Entsprechend seiner Lage ist es in erster Linie ausschlaggebend für den Verkehr in nordsüdlicher Richtung. Die natürlich-günstige Verbindung, die es mit der Gascogne und dem übrigen Südfrankreich hat, mag weitgehend auch seine kulturell-sprachlichen Zusammenhänge mit diesen Gebieten erklären, wie andererseits die scharfe geographische Grenze im Süden den in gleicher Beziehung bestehenden tiefgreifenden Gegensatz zwischen dem VA und Hochkatalonien.<sup>79</sup>

Die große Fahrstraße, die unser Tal der Länge nach durchzieht und ein neuer Zweig der bei St. Bertrand de Comminges sich treffenden Römerstraßen ist<sup>80</sup>, folgt im wesentlichen den Krümmungen der G. Nachdem sie bei Cierp die Chaussee der Vallée de Luchon gekreuzt hat, vereinigt sie sich in der Klause von St. Béat mit dem Seitenstrang, der in weitem Bogen nördlich der Forêt du Gars und der Forêt de Cagire nach Westen führt. Über zahlreiche Brücken, durch enge Schluchten und winklige Ortschaften erreicht sie das Südende des VA, erklimmt dort den Puerto de Bonaigua, und sucht jenseits des Kammes

<sup>78</sup> Corominas, 2: *aḡwamóç* Ca, „sitio pantanoso“, cat. *aiguamoll*.

<sup>79</sup> Vgl. Krüger, HPyr B, 4; Schädel, Ro XXXVII, 140 ff.; Millardet, RDR I, 122 ff.; Luchaire, *Études*, 194 ff.

<sup>80</sup> Über den Verlauf der alten Heerstraßen vgl. Rohlf's, Bask. Kultur. Philologische Studien, 58 ff.

das Tal der Noguera Pallaresa auf, das die Fortsetzung dieser Route darstellt.<sup>81</sup>

Die genannte Paßhöhe (2050 m) bildet ein bedeutendes Verkehrshindernis. Sie ist während der Wintermonate mit Schnee bedeckt und für Fuhrwerke gesperrt.<sup>82</sup> Die übrigen am oberen Abschluß der Talfurche gelegenen Sattelpfade, so der Port de Viella (mit einem Hospiz in 2505 m Höhe), der das VA mit dem südlicher gelegenen Tal der Noguera Ribagorzana verbindet, der Port de la Picada (2460 m), der den Weg nach Benasque (Provinz Huesca) öffnet, der Port de Beret (1860 m), über den man nach dem Pallars gelangt, dienen nur dem Fuß- und Saumverkehr. Sie sind teilweise noch länger blockiert. Angesichts dieser mangelhaften Verbindungen ergibt sich naturnotwendig die wirtschaftliche Orientierung unseres Gebietes nach Norden.<sup>83</sup> In gleichem Sinne wirkt auch die Trambahnlinie Pont du Roi—Marignac, die von der Strecke Toulouse—Bagnères-de-Luchon abzweigt.

Abgesehen von dem Verkehrsstrang, der in mächtigem Bogen von Norden in unser Gebiet eindringt, sind nach Osten und Westen bislang noch keine durchgehenden Kunststraßen vorhanden, wie überhaupt direkte Längsverbindungen in dieser Pyrenäengegend seltener vorkommen. Schuld hieran sind die unwegsamen Querfalten, zwischen denen unser Tal eingebettet liegt. Diese machen in den meisten Fällen den Umweg über das Vorland erforderlich. Erst in jüngster Zeit wurde eine Kunststraße von St. Béat über Lez und Boutx nach dem Col de Menté (1331 m) hinaufgeführt. Dort endet plötzlich dieser Zweig. Ähnlich steht es mit der Verbindung Luchon—Portillon de Burbe (1308 m)—Bosost. Auf französischer Seite ist die Pflasterung bis dicht an die Landesgrenze vorgeschritten, während auf spanischer Seite die Arbeiten noch nicht in Angriff genommen sind.

Die übrigen von der großen Verkehrsachse unseres Tales abzweigenden

---

<sup>81</sup> Die Fahrstraße des VA hat einen älteren, recht gefährlichen Weg abgelöst (Soler, 19—20: Aquesta via era molt perillosa a troços y interceptada de vegades pel riu), der im großen und ganzen derselben Richtung folgend, auf alten Stein- und Holzbrücken häufig den Fluß überquerte. Noch vor zwei Jahrzehnten reichte die gepflasterte Straße, von der Landesgrenze ausgehend, nur bis Arties im oberen VA. (vgl. Carte d'État-Major, feuille 252) und jenseits des Kammes bis Sort im Pallars (vgl. diese Feststellung vom Jahre 1906 bei Schädel RDR I, 50), wiederum ein Beweis für die im VA vorherrschende nördliche Verkehrsrichtung. Der Ausbau der Paßstraße hat sich bis nach dem Kriege hingezögert. Heute ist von den altartigen Flußübergängen — es sollen an die dreißig im ganzen Talraum gewesen sein — nicht mehr viel erhalten (Krüger, HPyr A I, 42).

<sup>82</sup> Die regelmäßigen Autobusfahrten zwischen Lérida und dem VA beginnen alljährlich erst gegen Ende Mai und dauern bis Anfang September.

<sup>83</sup> Zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen VA und Mutterland soll jetzt in der Nähe von Viella ein Tunnel gebaut werden, der die Erklümmung der Pässe überflüssig macht und den Verkehr auch im Winter aufrecht erhält.

den Straßen dienen nur zur Verbindung einzelner Hangsiedlungen mit den Ortschaften der Niederung. Es sind hier zu nennen der nach Eup und Bezins hinaufführende Fahrweg, die im Bau befindliche Bergstraße von St. Béat nach Argut und schließlich die Asphaltchaussee von Sériail nach Melles. Wenn auch Caneján wegen seiner bergfriedartigen Lage nicht mit Wagen zu erreichen ist, so hat der breite von Mauern gestützte und beschirmte Weg, der in vielen Schlangenwindungen zu ihm hinaufklimmt, doch schon Ähnlichkeit mit einer Straße, und verdient deshalb hier genannt zu werden.

Den weitaus größten Teil der Verbindungen machen die Saumpfade *kurséra* Bo Ca *sendé* Ls aus. Diese vermitteln sowohl den Verkehr von den Ortschaften nach den Feldern als auch nach den benachbarten Dörfern und Tälern. Unter den zahlreichen, meist von Steinen und Geröll übersäten Steigen seien nur einige bedeutendere hervorgehoben: der von Pontaut nach dem entlegenen S. Juan de Torán und weiter ins Tal des Lez führende Pfad, die düstere Schneise am waldigen Osthang des Cap det Mount, die Boutx und Bezins verbindet, und der Feldweg von St. Béat über Géry nach Marignac.

Die Fluß- und Bachübergänge<sup>84</sup> sind in der Regel sehr einfach. Eine Furt, aus wenigen Felsbrocken bestehend, oder ein schmaler Holzsteg vermitteln den Verkehr von einem Ufer nach dem anderen. Nur im Haupttal finden sich Brücken aus Stein oder Eisen, die z. T. auf ein recht hohes Alter zurückblicken und kulturhistorisch bedeutsame Formen aufweisen.

Die Verkehrsmittel sind einfach und der Natur der Bergpfade angepaßt. Im allgemeinen bedient sich unser montagnard des Esels oder Maultieres, die Lasten schleppen und oft zu gleicher Zeit noch den Reiter tragen. Es werden den Saumtieren Sattelkissen und sinnreich erdachte Traggestelle aufgelegt (Taf. XIII, 38, 39). Fuhrwerke finden meist nur in der ländlichen Arbeit Verwendung: In den talabseits gelegenen Orten wird vielfach die Tragbahre zum Fortschaffen von Steinen, die geländegängige Schleife zum Transport von Mist, Heu, Getreide und Holz benutzt. Der einräderige Schubkarren gehört nicht zu den bodenständigen Geräten und ist nur selten anzutreffen. Schwere Baumstämme werden von Rindern oder Maultieren einfach auf der Erde entlanggeschleift. Die früher übliche Holzverflößung hat gänzlich aufgehört. Wo die Wegverhältnisse etwas günstiger sind, kommen Schleifen mit Scheibenrädern vor. Vielerorts werden diese eigens zur Schonung der Kunststraßen unter die Kufen gesetzt. Zwei- und vierräderige Wagen dienen nur auf der Talsohle als Beförderungsmittel. Das gebräuchlichste Zugtier sowohl vor Ein- als auch vor Zweispännern ist das Rind. Pferde werden höchst selten zum Ziehen verwandt. Für den Einzelverkehr wird neuerdings in der Talsohle auch das Fahrrad benutzt. Schließlich seien noch einmal die Eisenbahn und der

<sup>84</sup> Hierüber vgl. Krüger, HPyr A II.

Autobus erwähnt, die dem Reise-, Post<sup>85</sup> und Güterverkehr auf der Strecke Lérída—Fos—Marignac (mit Anschluß nach Montréjeau—Toulouse) dienen.

Es ist begreiflich, daß dort, wo nur schmale Saumpfade vorhanden sind, der Verkehr recht beschränkt ist. Dagegen haben die Straßen, insbesondere die in Richtung der Talachse verlaufende, und die Eisenbahn dem Verkehr einen mächtigen Antrieb gegeben. An ihnen haben sich auch die bedeutendsten Ortschaften in talabwärts steigender Größenordnung entwickelt. Bosost und Lès im unteren VA, Fos und St. Béat in der VB, Marignac und Cierp in der Haute-Vallée du Gars bilden regelrechte Sammelpunkte des Verkehrs. Noch bedeutender sind die Plätze am Rande der Pyrenäenketten. Diese Orte sind es auch, denen im Sommerhalbjahr zur Zeit der Viehmärkte *héira* Ju Ls und Heiligenfeste *hésta* Me Ba Scharen von Fremden zupilgern. Das Auffallendste hierbei ist, daß selbst die Landesgrenze diesen Wanderungen keinen oder doch nur geringen Einhalt gebietet, so daß sich Franzosen und Spanier von der oberen Garonne, unbekümmert um ihre Nationalität, hüben und drüben treffen, miteinander handeln, fröhlichen Gedankenaustausch pflegen und sich im Tanz vergnügen. Die enge Verbindung erstreckt sich im Norden etwa bis Cierp, im Süden bis Bosost. Der lebhafteste Grenzverkehr, den die große Talstraße zwischen den von ihr berührten Orten fast ohne Rücksicht auf deren staatliche Zugehörigkeit vermittelt, ist ein wesentlicher Grund für die Abnahme sprachlicher und kultureller Sondererscheinungen. Der rege Fremdenverkehr, der hauptsächlich während der Sommermonate in unserem Gebiet herrscht<sup>86</sup>, trägt das Seine zur Beseitigung altüberkommenen geistigen und materiellen Gutes bei. Beide, Volks-Sprache und -Kultur, wurzeln jedoch im heimatischen Boden viel zu fest, als daß es einer kurzen Zeitspanne gelänge, sie völlig auszurotten. Der Bauer hält nicht etwa aus mangelndem Fortschrittsgeist am ererbten gegenständlichen Gut fest. Was ihn zur Beibehaltung der alten Formen veranlaßt, ist häufig der Zwang der Lebensbedingungen. Diese besitzen auch für die Sicherung des mundartlichen Bestandes genügende Wirksamkeit. In erster Linie werden die Orte längs der Talstraße von den ausgleichenden und modernisierenden Strömungen erfaßt, während abseits gelegene Siedlungen wie S. Juan, Bordíus, Bausén usw. noch heute so gut wie nichts von ihrem ursprünglichen Charakter verloren haben.

#### V. Fremde Einflüsse.

Wurden die veränderte Wirtschaftsweise und der erleichterte Verkehr bereits als wesentliche Gründe für die moderne Beeinflussung

<sup>85</sup> Die Post des VA geht im Winter wegen der unpassierbaren Südpässe über Frankreich, im Sommer aber auf direktem Wege durch Spanien.

<sup>86</sup> Während der Saison werden beinahe täglich Gesellschaftsfahrten von Luchon ins obere Garonneetal unternommen.

der urtümlichen Sprache und Kultur unseres Gebietes bezeichnet, so seien im folgenden noch einige weitere Faktoren aufgeführt, die an der Zersetzung des Altüberkommenen beteiligt sind.

Da die Dorffeste, von denen oben die Rede war, als Heiratsmärkte Bedeutung haben, tragen sie wesentlich zum Blutaustausch zwischen einander benachbarten Orten und Landschaften bei. Selbst zwischen Franzosen und Aranesen stiften sie Mischehen in ansehnlicher Zahl. Hierdurch kommen Fremde in unser Tal, während Altansässige der väterlichen Scholle entrissen werden.

In der Grenzzone zwischen Lès und Fos bringt ein ansehnlicher Stab von auswärtigen Zollbeamten und Landjägern den urwüchsigen Bergbauern mit allerlei Fremdem in Berührung. In Bosost<sup>87</sup> und St. Béat sind es vor allem die zugezogenen Verwaltungsbeamten, die dem Altansässigen eine andere Lebensauffassung vermitteln. In allen größeren Talsiedlungen endlich kommen noch die im Post- und Fernsprechwesen Beschäftigten, auf französischem Boden auch die Bahnangestellten und deren Familien als Zerstörer althergebrachter Überlieferungen und im Heimatboden wurzelnder Kräfte in Frage.

Hervorgerufen durch die schweren Daseinsbedingungen nimmt die Auswanderung als Umgestalterin der heimischen Lebensformen einen hervorragenden Rang ein. Die heimatliche Sonderart in Sprache und Kultur behauptet sich gegenüber fremdem Import um so schwächer als die Entvölkerung verhältnismäßig stark ist.<sup>88</sup> Den bemerkenswertesten Umfang hat sie am Hang und in den oberen Talschlüssen, wo hin und wieder ganze Weiler verödet sind, da der Boden die Bevölkerung nicht ernähren kann. Fast in jedem Bergdorf finden sich Häuser, die von Menschen verlassen sind und ihrem Verfall entgegengehen. Andere stehen nur im Sommer leer. Aber auch die bewohnten Bauten zählen nur wenige Insassen. Entweder weilen die Männer zur Ableistung des Heeresdiensten in den Städten oder sie arbeiten auf dem Felde. Wie ausgestorben muten daher den Fremden diese Niederlassungen an, besonders wenn sich die einhütenden Frauen und Kinder wie scheues Wild vor ihm verkriechen.

Der Strom der Auswanderer richtet sich nach verschiedenen Gegenden. Unter den jungen Leuten herrscht vielfach der Brauch, sich in der Ebene von Toulouse oder in der Gegend von Bordeaux, Barcelona, Lérida und anderen Provinzstädten den Sommer über für landwirtschaftliche Arbeiten zu verdingen. Einige Männer ziehen als Händler von Dorf zu Dorf, andere kapitulieren beim Heer. Sie gehören zur Elitetruppe der Alpenjäger. Die jungen Mädchen gehen gerne als Hausangestellte fort.

---

<sup>87</sup> Bosost ist Hauptort des ehemals nach ihm benannten *tersúy* Quate Locs.

<sup>88</sup> Die Gesamtbevölkerung des VA bezifferte sich 1816 auf 11 272 Einwohner, 1900 auf 6380 und heute auf rund 8000 (Rev. des Pyrénées, 1905, S. 6). Die Zunahme in den letzten 30 Jahren ist lediglich auf die Industrialisierung zurückzuführen. Ganz ähnlich liegen die Verhältnisse in den beiden französischen Tälern.

Der Bevölkerungsüberschuß der zu Spanien gehörenden Täler wandert z. T. nach Süden, der französischen vornehmlich nach Norden. Viele von diesen ehemaligen Bergbewohnern tragen zur Blutauffrischung in den Städten bei. Sie gehen wie so manche Auswanderer nach Übersee dem Heimatboden für immer verloren.

Zeitweilige und deshalb weniger folgenreiche Erscheinungen sind die Hirtenwanderungen. Heimische und auswärtige<sup>89</sup> Viehhüter wechseln mit ihren Herden je nach Bedarf den Standort. Das gemeinsame Ziel sind im Frühjahr die spät grünenden Grasplätze in Kammnähe, zum Herbst die geschützten Weidegründe der niederen Talzone. Auf den Zügen werden zahlreiche Dörfer berührt, deren Einwohner mit den Hirten in Verbindung treten.

In gleichem Sinne verdienen die Pilgerfahrten nach Montgarri (im Hochtal der Noguera Pallaresa), dem Montserrat, Lourdes und anderen bekannten Wallfahrtsstätten der näheren und weiteren Umgebung erwähnt zu werden. Aus den verschiedensten Gegenden, auch aus unserem Gebiet, strömen dorthin die Gläubigen zusammen, teils einzeln, teils in Scharen, und nehmen fremde Eindrücke mit in ihre Heimat zurück.

## VI. Geistiges Leben.<sup>90</sup>

Unter den vielen Errungenschaften der modernen Zivilisation, die zur Einebnung der kulturellen und sprachlichen Sonderart unseres Bergvolkes beitragen, steht die Schule mit an führender Stelle. In beiden französischen Tälern ist der Unterricht obligatorisch und der Schulbesuch infolgedessen ziemlich regelmäßig. Hier verfügt fast jedes Dorf über eine Bildungsanstalt, denn weite Wege kann man den Schülern in so schwierigem Gelände vor allem im Winter nicht zumuten. Im VA, wo die Kinder bei den Feldarbeiten mit Hand anlegen und auch sonst mit fürs tägliche Brot sorgen müssen, herrscht kein eigentlicher Schulzwang. Dort findet sich eine *escuela popular* nur in Orten mit mehr als 500 Einwohnern, während kleinere Siedlungen sich mit einer Privatschule begnügen oder jeglicher Lehrstätte entbehren.<sup>91</sup> Die Klassen weisen im Winter eine stärkere Schülerzahl auf, stehen aber im Sommer vielfach leer. Die junge Generation erhält neben anderen Kenntnissen vor allem Unterweisungen im mündlichen und schriftlichen Gebrauch der Sprache. Hierbei wird der bodenständigen Mundart in weitgehendem Maße Rechnung getragen, weil sie anfangs die einzige Verständigungsmöglichkeit bietet. Im VA wird neben Spanisch auch Katalanisch unterrichtet. In den beiden französischen Tälern gilt die Hauptpflege der Nationalsprache. Den Unterricht erteilen Lehrkräfte beiderlei Ge-

<sup>89</sup> Vgl. S. 20 Anm. 61; ferner Sorre, Pyrénées, 62, Fig. 4.

<sup>90</sup> Über das geistige Leben im HG, insbesondere im VA, vgl. Corominas, Einleitung.

<sup>91</sup> EUIEA: Arán.

schlechts, Priester, Nonnen und Weltliche. Für die sprachliche Schulung der aranesischen Jugend werden auch französische instituteurs hinzugezogen<sup>92</sup>, darunter Damen, welche die Klosterschule in Lès absolviert haben und mit den Verhältnissen des VA näher vertraut sind.

Die Kirche wirkt in gleichem Sinne: Im Kommunionunterricht, von der Kanzel und im persönlichen Umgang mit den Gläubigen bedient sich der Pfarrer des Französischen bzw. des Katalanischen, nur selten des Spanischen. Der Grund hierfür ist zu suchen in der kirchenpolitischen Zugehörigkeit des VA zum Bistum von Urgell<sup>93</sup>, dessen Priesterseminare die gleiche Sprache reden. Auch die alten Kirchenbücher und amtlichen Dokumente sind zumeist katalanisch abgefaßt. Bis heute hat sich in Wort und Schrift der Behördensprache kein nennenswerter Wandel vollzogen. Neuerdings reden viele Eltern auf Anraten der Schule mit ihren Kindern das Landesidiom. Unter sich spricht die Bevölkerung Dialekt. Ein besonderer Zug der Grenzbewohner ist die Vielsprachigkeit, die der ständige internationale Verkehr bedingt. Dank den geistigen Fortschritten finden neuerdings Zeitungen<sup>94</sup>, vereinzelt Bücher bei den Talbewohnern Anklang, ja, selbst eigene dichterische Erzeugnisse sind nicht ausgeblieben.<sup>95</sup>

Im öffentlichen Leben von Bosost, Lès und anderen Grenzorten dient das Café, in dem sich abends die Unterhaltung zumeist um Politik und Wirtschaft bewegt, als geistiger Mittelpunkt.<sup>96</sup> Hier werden

<sup>92</sup> Ibid.

<sup>93</sup> Ehemals war das VA vom Bistum Comminges abhängig.

<sup>94</sup> In dieser Gegend wird besonders die Presse von Bordeaux, Toulouse, Barcelona, Zaragoza und Lérida gelesen. Lokale Nachrichtenblätter treten daneben ganz zurück.

<sup>95</sup> Ich gelangte mehrfach in den Besitz volkstümlicher Dichtungen und lasse zur Probe einige Texte in interlinerarer Übersetzung folgen. Nachstehendes Klage lied wurde mir von einem Hirten in Caneján diktiert:

*O! ke trista  
Oh! wie traurig  
k éi era bída  
ist das Leben  
t ás ke án d amunjá  
für diejenigen, die betteln müssen  
kum žú.  
wie ich.  
ki sáþ et kúnde, e era mída  
Wer die Geschichte kennt, der begreift  
d ez trebál's era tristú.  
die Traurigkeit dieser Arbeiten.  
váu tustém de pórtá em pórtá  
Ich gehe immer von Tür zu Tür  
tám et bastúþ en a máþ,  
mit dem Stock in der Hand,  
tám era káma mjéi mórtá  
mit todmüdem Bein  
e tustém kušþ, kušþ.  
und immer hinkend.*

Pressenachrichten erörtert, Pläne geschmiedet und Erlebnisse ausgetauscht. In den beiden französischen Tälern veranstaltet man jetzt hin und wieder Kino- und Theatervorstellungen, die den Bergbewohner aus seinem Eigenleben aufrütteln. Neben heimischer Volks-Dichtung und -Musik kommen moderne Tanzmelodien und Schlagertexte zur Geltung, die der regionalen Gedanken- und Gefühlswelt neue Formen aufprägen. Wie überall hält in jüngster Zeit der Rundfunk seinen Einzug in das entlegene Tal und trägt zur Erweiterung der allgemeinen Bildung bei.

---

Mit folgender Strophe empfingen die Aranesen König Alfons XIII. (6. Juli 1924 bei der Grundsteinlegung des Tunnels von Viella) in ihrem Tal:

*Salút, réi d'espán'a,*  
Heil, König von Spanien,  
*ez hil's d'era muntán'a*  
die Söhne des Gebirges  
*salúdam vóstra glórja*  
grüßen Euren Ruhm  
*més béra k'et suléi.*  
der schöner ist als die Sonne.  
*kantém aranézi,*  
Laßt uns singen Aranesen,  
*k'ei grán nóstri histórja.*  
denn groß ist unsere Geschichte.  
*viske espán'a i alfónsu, nóste réi!*  
Es lebe Spanien und Alfons, unser König!

<sup>96</sup> Über ähnliche Verhältnisse in den Tälern Andorras vgl. Piesold, 13.

## II. HAUPTTEIL.

# Wohnkultur, Alp- und Forstwirtschaft im Hochtal der Garonne.

### I. Primitive Anlagen.

Als Obdach für Mensch und Tier, als Speicher für Feldfrüchte, Heu, Holz und als Ablegeplatz für Geräte finden in den Pyrenäen ganz wie in den Alpen die verschiedenartigsten Anlagen von der Höhle bis zum hochentwickelten Steinbau Verwendung. Das Hochtal der Garonne zeigt diese Verhältnisse im engen Landschaftsraum. Wollen wir die Entfaltung der Behausung innerhalb dieser beiden Extreme verfolgen, so erhalten wir aus den an Ort und Stelle noch vollzählig erkennbaren Typen unmittelbaren Aufschluß. Mag diese Betrachtungsweise des öfteren den Widerspruch gefunden haben, daß die noch heute bestehenden urtümlichen Anlagen gewissermaßen als Entartung höherer Kulturformen aufzufassen seien, so beirrt uns dieser Einwand doch nicht, da wir die an Ort und Stelle selbst gesammelten Erfahrungen nicht nur aus dem äußeren Anschein, sondern aus dem innersten Wesen dieser Stätten und ihrer Umwelt gewonnen haben. Wir lernten recht bald, einen durch wirtschaftliche Verhältnisse bedingten primitiven Bau, etwa die Hirtenhütte, von einem ärmlichen Notbehelf, also einer Rückfallsbildung, sicher zu unterscheiden.

Ebensowenig wie man die Bauweise in allen ihren Einzelheiten aus der Eigenart unseres Bergvolkes erklären kann, weil man überall mit Entlehnungen zu rechnen hat, ebensowenig kann man sie schlechthin als eine Funktion von Klima, Bodenbeschaffenheit und Wirtschaft hinstellen, d. h. aus Gründen reiner Zweckmäßigkeit nach den gegebenen Verhältnissen erklären. Gewiß sind die geographischen Gegebenheiten und die wirtschaftlichen Umstände nicht ohne Einfluß auf die Bauformen geblieben, aber jeder Versuch, sie restlos aus solchen Voraussetzungen herzuleiten, muß scheitern.

Die primitiven Anlagen lassen sich in folgende Gruppen einteilen:

1. Natürliche Unterschlupfe.
  - a) Bäume. b) Balmen. c) Höhlen.
2. Künstliche Unterschlupfe.  
Wohngruben.



## 1. Natürliche Unterschlupfe.

Schon in der Urzeit bedurfte der Mensch eines Obdachs für sich, seine Waffen, Geräte und Vorräte. Es galt, Schutz zu suchen gegen die Witterung, gegen Feinde und Tiere. Einfachste Unterkunft konnte schon die Natur bieten. Wenn unser Bergvolk noch heute natürliche Schlupfwinkel benutzt, so liegt dies in erster Linie an der herrschenden Wirtschaftsform, dem halb nomadenhaften Umherschweifen der Viehhüter und Sammler. Hinzu kommt, daß natürliche Wetterdächer in dieser Gegend weit verbreitet sind.

a) Ein dürftiges Obdach gewären dichtbeastete Bäume *árbe* Ls Me Eu mit hängenden Zweigen *bráŋkes* Ls Me Eu. Unter ihnen suchen namentlich die Waldarbeiter gerne Deckung. Ein größerer Aufwand für die Erstellung eines künstlichen Unterschlupfes lohnt sich meist nicht, da sie von einem Holzschlag zum andern ziehen und nur wenige Male an derselben Stelle nächtigen.

Häufig sieht man auch zum Trocknen aufgeschichtete Holzstapel unter Tannen *aybit* Ls Ca, *aybič* Ju Ba Me<sup>1</sup> und Föhren *piŋ* Ju Eu Ci, deren Schutz sich sogar im Winter bestens bewährt. Im Tal wird gebündeltes Holz mit einer langen Gabelstange *húrga* Bd zum Trocknen in Baumkronen gesetzt.

b) Überhängende Felsen, Balm en (franz. abri) *túta*<sup>2</sup> Fo *túto* Eu, *spúgo*<sup>3</sup> Ar Eu Ci *spúga* Ju, *swála*<sup>4</sup> Bo Ls, die wegen der geologischen Struktur häufig sind, bieten einen natürlichen Unterschlupf, den unsere Tierwelt sehr zu schätzen weiß. Gemsen und besonders Steinböcke suchen sie auf, Schafe und Ziegen lagern dort. Häufig dienen diese Stätten als Melk- und Sammelplätze: Auch der Mensch sucht seine Zuflucht unter Felsüberhängen: Hirten, Wildheuer, Klaubholzsammler, Jäger und andere, die des Weges ziehen, begeben sich vorübergehend in ihren Schutz. Man erkennt diese Plätze meist nur an den Ascheresten *séndre* Ba Me Fo früherer Lagerfeuer *kremadis* Ls, die sich unter überhängendem Steinbruch *kařéu* Bo Ls Me, in einer Schlucht *guté*<sup>5</sup> Ca Me Fo oder unter einem erratischen Block *péjre* Ju Ar, *kal'áŋ*<sup>6</sup> Bd, *řók* Ls Me Eu (Abb. 2a: *péjř ařúč*<sup>7</sup> bei S. Juan nahe dem *pón de péjř ařúč*<sup>7a</sup> de *torán*) finden. Nicht

<sup>1</sup> Es handelt sich offenbar um die von Corominas mit *awét*, *awéč* transkribierten Formen. Die Transkription i weist — Hörfehler? — jedenfalls auf ganz geschlossene Aussprache des e hin.

<sup>2</sup> Vgl. Schmitt, 20: Un rocher, entouré de murs de manière à servir d'abri pour les veaux (rarement des bêtes à laine) *túto* (Vallée de Barèges); *túto* Rohlfs, Gascon, 71.

<sup>3</sup> Op. cit. 19 Anm. 5: *espúgo* f. „abri pour les troupeaux“ (Gavarnie), veut dire „caverne“ aussi; Rohlfs, Gascon, 36.

<sup>4</sup> Vgl. Corominas: *suála* „concauidad debajo de una roca, que no es bastante grande para ser una cueva“; Rohlfs, a. a. O., 71.

<sup>5</sup> Vgl. op. cit.: *guté* „barranco, badén“.

<sup>6</sup> aprov. *calhau*.

<sup>7</sup> „Roter Fels“.

<sup>7a</sup> „Brücke des roten Fels“.

zu jeder Rast stehen dem unet Umherschweifenden solche Unterschlupe zur Verfügung; oft muß er unter freiem Himmel lagern.<sup>8</sup> Die Felsnischen werden auch häufig zum Aufschütten von Wildheu und Klaubholz sowie zum Abstellen von Geräten benutzt. Erste Spuren einer künstlichen Ausgestaltung des von der Natur geschaffenen Wetterdaches bestehen in einer Erhöhung, Vertiefung oder Ebnung des Innenraumes. Auch Verstärkungen durch steinerne oder hölzerne Strebepfeiler *búta Fo*, *kontrafórt Ba Ca* sind zu beobachten. Wenn mehrere Benutzer sich den Raum teilen müssen, so erheischt dies eine Unterteilung durch Mauern *mürál'a Ls Fo Me*. Diese werden aus unbehauenen Bruchstein ohne Bindemittel aufgeführt und erreichen wie die Umfriedigungsmauern der Felder und Anwesen nur Brusthöhe. Nahe liegt es auch, die Balmen nach außen abzuschließen, wie dies eine alte, nicht mehr in Gebrauch befindliche und ihrem Verfall entgegengehende Sommerwohnung für Hirten auf der Hochweide von Caneján zeigt (Abb. 2b: Rekonstruktion).<sup>9</sup>

Technisch höher stehen die Dauerwohnungen, deren Rückseite durch eine Felsnische gebildet wird. Solche finden wir vor allem in St. Béat, wo eine ganze Häuserflucht an den Fuß des Cap de Rie angelehnt ist, unter dessen Überhängen sie ein natürliches Wetterdach findet.<sup>10</sup> Neuerdings werden diese Gebäude wegen der Gefahr von Steinschlag und Bergsturz geräumt. Im Vézèretal, im Loiregebiet wie am Cherfluß findet man „Abri-Häuser“, die stellenweise direkt auf paläolithischen Fundplätzen erbaut sind.<sup>11</sup>

c) Eigentliche Höhlen *túta Fo túto Eu*, *spúgo Ar Eu Ci spúga Ju*, *šürmadis*<sup>12</sup> Bo bieten naturgemäß einen größeren Schutz und wenn einst die Balmen häufig benutzt wurden, so dürfen wir das um so mehr von den Höhlen erwarten. In ihrem Dunkel fühlen sich die Tiere sicher. Schafe und Ziegen suchen im Almrevier häufig Felsgewölbe auf, die vom Hirten selten oder gar nicht betreten werden<sup>13</sup>; sind sie doch für ihn meist nur unter Lebensgefahr erreichbar. Mancher Hüter würde deshalb die Übersicht über seine Herde sehr bald verlieren, hätte er nicht einen klettergewandten Hund bei sich, der die Tiere aus den Grotten vertreibt. Nicht nur bei rauhem Wetter, sondern auch vor der verzehrenden Glut der Höhensonne pflegen sie Schutz in diesen Gewölben zu suchen, wie dies überhaupt die eigentlichen Raststätten der Schaf- und Ziegenherden auf der Alpe zu sein scheinen. Manchmal, so sagte mir der Hirte von Bausén,

<sup>8</sup> Vgl. Abb. bei Krüger, HPyr B, Taf. I, 2.

<sup>9</sup> Einen Hinweis auf ähnliche Abrihütten gibt Meillon, Gloss. topogr., 234: Chausenque, dans ses voyages a relevé cette expression (*caco*), employée dans la Vallée de Cauterets, pour désigner „la plus simple des huttes de pasteurs“. Le *cacou*, qu'il appelle „une sorte de tanière“, est, dit-il, une „roche creuse“, ou même un bloc isolé, clos par un mur en pierres sèches.

<sup>10</sup> Vgl. S. 10 Anm. 21. — Über ähnliche Wohnungen in den Schweizer Alpen vgl. Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 16, Abb. 3.

<sup>11</sup> A. Haberlandt-Busch, 414.

<sup>12</sup> Von *šürmá* „durchsickern“; zur Erklärung des Wortes vgl. Corominas.

<sup>13</sup> Laut AEuFo VI, 49 dienen auch im Baskenland Höhlen als Unterschlupe für Schafe.

verkriechen sich die Tiere hier, wenn sie krank werden und erwarten ihren Tod. Von außen, etwa von der sanften Abdachung der tiefer gelegenen Bergtrift, läßt sich von dem natürlichen Unterschlupf der Tiere nur die gähnende Öffnung *urát*<sup>14</sup> Bo *uráč* Ca Me Eu am Felsenhang erkennen. Über das Innere dieser Gewölbe kann man nicht viel mehr sagen, als daß sie finstere Labyrinth darstellen, deren Gänge oft dem Lauf eines unterirdischen Quellflusses folgen. In der Volksphantasie herrschen über die Höhlen vielfach noch heute erschreckende Vorstellungen. Abergläubige Bergbewohner vermuten in ihrem Schoße böse Geister und Ungeheuer. Manche Äußerung, die der montagnard beim Betreten eines hohl schallenden Grundes macht, läßt auch darauf schließen, daß unterirdische Räume ehemals kriegerischen Zwecken dienten. Des öfteren wurden mir diese Stätten, besonders wenn kein Zugang zur Höhle zu entdecken war, als Waffenlager und Verstecke früherer Generationen bezeichnet. Erwähnt seien in diesem Zusammenhang die Felslabyrinth von Marniac-Cierp an der Nordgrenze unseres Gebietes, die als ehemalige Maurenfestung bekannt sind. Wie uns durch bedeutende prähistorische Funde bewiesen wird, dienten Grotten früher namentlich dort, wo die glaziale Erosion in steilen, von senkrechten Felsen unterbrochenen Talwänden günstige Örtlichkeiten schuf, auch als menschliche Wohnstätten.<sup>15</sup> Heute wird man in unserem Tal vergeblich nach Höhlenwohnungen fahnden. Damit soll jedoch nicht gesagt sein, daß sie nicht doch noch irgendwo in den Pyrenäen zu finden sind, wie dies Brockmann-Jerosch für die Alpen nachweist.<sup>16</sup> An Höhlenwohnungen erinnern neben den als Zufluchtsstätten für Bergsteiger ausgebauten oder sakralen Zwecken dienenden Felsgewölben<sup>17</sup> nur noch die Balmhäuser von St. Béat mit ihrem bergseitigen Teil.<sup>18</sup> Weit häufiger werden Höhlen als zeitweiliges Obdach benutzt, wie sie auch in ihrer übrigen Verwendung den Balmen völlig ebenbürtig sind.

## 2. Künstliche Unterschlupfe.

Bei der großen Verbreitung der Felsgewölbe als Unterkunftsräume wird man sich fragen müssen, ob sie nicht auf die Bauart der Häuser einen Einfluß ausgeübt haben. Ist der Mensch gewohnt, unter der Erde Schutz zu suchen, so wird er es auch da tun, wo die Natur keinen überhängenden Fels wachsen ließ. Er wird sich eben dann in die Erde eingraben, im ebenen Gelände von oben nach unten, im bergigen Terrain von der Talseite her in den Hang.<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Vgl. Corominas, 284: *urát* „entrada en una cueva“ = kat. *forat* Loch.

<sup>15</sup> Hierüber vgl. Luchaire, *Études*, 1—43 u. Sorre, *Pyrenées*, 53—56.

<sup>16</sup> Brockmann-Jerosch, *Schweizer Bauernhaus*, 13.

<sup>17</sup> Vgl. Bertrans. *Solsona*, 160—161 Abb. der *Capilla de la Renclusa*.

<sup>18</sup> Als Gründe für die Erstellung von Balmhäusern in diesem so fortschrittlichen Ort wird man die Knappheit des Raumes und die Beschäftigung der Bewohner anzugeben haben. Als Marmorbergarbeiter wünschten sie in möglichster Nähe der Steinbrüche zu wohnen.

<sup>19</sup> Brockmann-Jerosch, a. a. O., 15.

Auf diese Weise entsteht die Wohngrube. Solche künstlichen Anlagen im Erdreich sind tatsächlich in unserem Gebiet noch überall anzutreffen. Zwar handelt es sich in den meisten Fällen nicht mehr um völlig im Boden steckende Räume, wie sie einst in Europa weit verbreitet waren<sup>20</sup> und noch heute vorkommen<sup>21</sup>, sondern um teilweise Einsenkungen. Eine Ausnahme bilden lediglich die den natürlichen Felsdächern nachgebildeten Wegnischen (Abb. 2 c) *spúga* Ju Ca, *abri* Sa Eu Ci, die namentlich in höhlenärmeren Gegenden, beispielsweise im Tal des Torán aber auch an anderen Stellen unseres Gebietes als Unterschlupf für Mensch und Tier, zum Aufbewahren von Reisig und zum Abstellen von Geräten dienen. An einsamen Bergsteigen und Wegkreuzungen, in schwierigem und unübersichtlichem Gelände, fern von den Ortschaften errichtet, scheinen diese Unterschlupfe zweckverwandt mit Wegweiser und Herberge. Ihr Aussehen erinnert insofern stark an den natürlichen „abri“, als der Raum noch völlig in den Hang eingebettet und vorne offen ist. Dennoch stellt die Wegnische gleichzeitig schon ein halbwegs oberirdisches Obdach dar, weil sie auf dem Niveau des Saumpfades liegt. Ihre Form ist viereckig, die drei Wände sind zum Schutz vor einbrechenden Geröllmassen *tarté* Bo Bd mit Trockenmauerwerk ausgekleidet. Das aus mehreren Prügelschichten *garót* Ca Me und Busch *brúskál'es* Ls bestehende pultförmige Dach ist mit Grassoden *púga* Ba Fo und Steinplatten *lóza* Ls Fo überdeckt und regensicher. Mit der Zeit wird es durch herab-rutschende Erde dem gewachsenen Hang völlig angeglichen. Hin und wieder ist der Fußboden der Nische mit Steinplatten ausgelegt. Als Sitzgelegenheit dienen Felsblöcke *péïre* Ca. Die Ausmaße des Raumes sind etwa folgende: Höhe 1,50 m, Breite und Tiefe 2 m.

Typische Wohngrubenbauten sind noch manche Hirtenhütten auf der Alm. Wir verstehen, daß das rauhe Höhenklima eine warme, den Stürmen entrückte Wohnung immer noch wertvoll erscheinen läßt. Gleichwohl wird aber der Wunsch rege, aus dem feuchten Boden mit den abbröckelnden Wänden herauszukommen. Dies ist eher möglich, wenn das Dach steil gemacht wird. Steile Dächer sind leichter wasserdicht zu halten und erfordern zudem weniger tiefe Gruben. Deshalb baut sich der Hirte viereckige Hütten, die nur bis zur Hälfte im Hang stecken, dafür aber ein gehobenes Satteldach tragen (Taf. V, 11). Die als oberste Deckschicht benutzten Rasenziegel lassen den Bau kaum aus seiner Umgebung hervortreten. Ähnliche halb unterirdische Hütten sind auch im Elsaß<sup>22</sup>, in Albanien und Rumänien<sup>23</sup> bekannt.

Am Hang sind es vor allem die *bórdas*, die bergseitig bis zum Dachansatz in die Erde eingepflanzt sind. Aber auch die Wohnhäuser lassen die grubenartige Anlage noch vielfach erkennen. Im Tal geht es oft drei

<sup>20</sup> Haberlandt-Buschan, 412.

<sup>21</sup> Nopcsa, Albanien, 11.

<sup>22</sup> R. Forrer, *Hüttes des pátres en Alsace*. Revue alsacienne illustrée, vol. 16 (1914) (nach Brockmann-Jerosch).

<sup>23</sup> Nopcsa, Albanien, 9.

bis vier Stufen in den Boden hinein. Mit der fortschreitenden Verflachung der Wohngruben sinkt ihre Bedeutung, und umgekehrt wächst der Bau aus dem Boden heraus.

## II. Hirtenhütten.

Zu den urtümlichsten Bauten des oberen Garonnetales zählen die Hirtenhütten *kabána* Ls Fo Me *kabáno* Ar Eu. Sie genügen bloß unter den einfachen Verhältnissen auf der Alm, wo sie nur als Sommerhaus für einige Wochen kräftigen, gesunden, wetterfesten Männern vorübergehend dienen, und wo das Vieh Tag und Nacht im Freien bleibt. Größere Umstände für die Erstellung eines geräumigen Hauses lohnen sich nicht wegen der beständigen Einsturzgefahr, hervorgerufen durch Schneelasten, Lawinen- und Geröllstürze. Solche einfachen Bauten können jeden Frühling schnell wieder ausgebessert werden. Zudem ist auch die Beschaffung des Baustoffs, vor allem des Holzes, in diesen Höhen mit außerordentlichen Schwierigkeiten verbunden.

Die Hirtenhütten lassen sich in folgende Typen einteilen:

1. Die Hütte des Taghirten.
2. Die Almhütte.
  - a) Die Einraumhütte.
  - b) Die *kabána* mit eingegliedertem Stall.
  - c) Das zweiräumige Hirtenhäuschen.

Mit dieser Art der Einteilung sind Höhenlage und aufstrebende Entwicklungslinie gekennzeichnet.

### 1. Die Hütte des Taghirten.

Der einfachste vom Hüter noch heute bewohnte oberirdische Bau ist die auf der Halbalpe<sup>24</sup> gelegene Hütte des Taghirten (Abb. 3 a) *kabána* Ls Fo Me *kabáno* Ar Eu, *spúga* Ju *spúgo* Eu, *kübér* Ls Fo Me, die der Wegnische nachgebildet ist und in ihrer Verbreitung, Bautechnik und Benutzung eine Vorstufe zur Sommerwohnung auf der Alm darstellt. Da sie in mäßiger Entfernung von der Ortschaft liegt, dient sie dem Hütungen, der morgens mit seiner Herde vom Dorfe aufsteigt und abends mit ihr heimzieht, nur als Tagesraum. Immerhin bedeutet dies eine Verlängerung der Nutzungsdauer gegenüber den primitiven Anlagen, die nur als zufälliges Wetterdach zu betrachten sind. „Je ständiger Wirtschaftsräume bewohnt werden, desto mehr werden sie ausgebaut“, sagt Brockmann-Jerosch vom Haus des Schweizer Alpengebietes<sup>25</sup>. Dies gilt auch für die Bauten des oberen Garonnetales im allgemeinen und für die Hütte der Halbalpe im besonderen. Sie liegt ganz über Tag und entbehrt an den Wänden meist der schützenden Erdhülle. Das Eigenartigste an diesem Unterschlupf ist wie bei der Wegnische das Fehlen der Vorderwand, wohl dadurch zu erklären, daß die

<sup>24</sup> Zur Definition des Begriffs „Halbalpe“ vgl. S. 105.

<sup>25</sup> Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 6.

Hütte nicht zum Übernachten dient. Der Hirte muß vom Innenraum aus die Tiere ungehindert überwachen und Unruhe in der Herde beim Nahen von Dieben und Raubwild rechtzeitig bemerken können. Diesem Umstande trägt auch die Lage und Orientierung der *kabána* Rechnung: Sie ist stets am oberen Rain der Halbalpe errichtet und schaut mit der dem Wetter abgekehrten Öffnung ins Tal. Die Mauern sind aus unbehauenen Bruchstein ohne Bindemittel aufgeführt. Die feste Rückwand bildet einen um so wirksameren Schutz gegen Geröll und Lawinen, als ihr ein keilförmiger Steinhäufen, mit der Spitze hangaufwärts weisend, vorgelagert ist. Das pulthörmige Dach ist nach hinten leicht geneigt und besteht aus längs und quer gelegten Holzstäben, worüber Steine, Erde und Grasfladen geschichtet sind. Erste Spuren einer Inneneinrichtung: eine an der Hintermauer gelegene Bank *báy* Ls Fo Me und einige aus den Seitenwänden hervorragende, dem Aufhängen von Gegenständen dienende Stöckchen *garót* Ls Ba, kennzeichnen diese Hütte als menschliches Obdach. Die Feuerstätte des Hirten liegt unmittelbar vor dem Bau, und ist an einem runden Brandfleck in der Grasnarbe zu erkennen. Die Ausmaße des *kübér* sind folgende: Höhe 1,70 m, Breite 2 m und Länge 2,50 m.

## 2. Die Almhütte.

Mit der fortschreitenden Ausgestaltung der Unterschlupfe wandelt sich ihr Zweck. Ist die Wegnische nur vorübergehender Zufluchtsort, die Hütte der Halbalpe nur Tagesobdach, so hat sich auf der Alm vollends eine Saisonwohnung, die eigentliche *kabána* entwickelt. Sie entspricht im großen und ganzen der Sennhütte in den Alpen. Wie diese ist sie Wohnstätte der Hirten während der Sommermonate von Anfang Juni bis Mitte September.

Die Höhenlage der Hirtenhütten schwankt zwischen der oberen Grenze der Dauersiedlungen (1000 m) und der des Graswuchses (2500 m). Hinsichtlich der Verteilung herrscht allgemein lockerste Streulage vor. Der Weg vom Dorf bis zur *kabána* ist eine halbe Tageswanderung. Die meisten Hochweiden verfügen nur über eine einzige Hütte. Eine Ausnahme bilden die größeren und die mit üppigerem Graswuchs gesegneten Matten, wo zwei oder drei Hütten stehen. Sie sind etwa 100 m voneinander entfernt und durch eine Bodenwelle oder durch den Geländeeinschnitt eines Bächleins getrennt. Eine enge Gruppierung von Hirtenhütten, wie sie A. Th. Schmitt aus den französischen Zentralpyrenäen bezeugt<sup>26</sup>, habe ich in unserem Gebiet nirgends beobachten können.

Wenn schon im Tal unter günstigen klimatischen Verhältnissen einst die Höhle und Wohngrube wichtig waren, so mußte ihnen auf der Alm mit den rauhen Höhenwinden und den starken, durch die nächtliche Wärmeausstrahlung bedingten Temperaturschwankungen eine noch viel

---

<sup>26</sup> Schmitt, 6

größere Bedeutung zukommen. In der Tat knüpft die *kabána* in ihrer Entwicklung unmittelbar an die natürlichen Felsdächer und Gruben an.

a) Den einfachen Lebens- und Wirtschaftsverhältnissen auf der Hochweide entsprechend ist der übliche Hüttentypus ein einräumiges Rauchhaus, das in zwei Spielarten auftritt, in schroffem felsigen Gelände als Fortentwicklung der Balmen, auf lockerem und sanft ansteigendem Boden als Überlebsel der Wohngrube.

Ein Abkömmling der Balmen ist der im Schutze steiler oder überhängender Felswände freistehende viereckige Bau mit Pultdach (Abb. 3 b: Rekonstruktion). Die verschiedenen Stufen der Loslösung dieses künstlichen Baus vom natürlichen Unterschlupf lassen sich noch deutlich an Hand der Reste von Übergangsformen erkennen. Manche benutzen den gewachsenen Fels als Hinterwand, andere auch als Dach. Die älteste Hirtenwohnung ist dann nichts weiter als ein durch eine Mauer notdürftig abgeschlossener *abri*<sup>27</sup> (Abb. 2 b). Da sich aber Bergschweiß und Sickerwasser *atwa* Bo Me Fo unliebsam bemerkbar machen, ging man allmählich zur Trennung von Hütte und Fels über. Der Bau trat gleichsam aus der Wölbung des Hanges heraus, doch spendeten die nahen Bergwände noch genügend Wind- und Regenschutz. Ein völliger Verzicht auf den natürlichen *abri* schien vorerst nicht ratsam, da die Trockenmauern mit den klaffenden Fugen und das nach hinten abgeschrägte Pultdach nicht genügend Schutz gewährten. Erst die Erkenntnis, daß am Fuße der Steilhänge Lawinen-, Fels- und Geröllstürze *ez láys e z lits* Bo eine ständige Lebensgefahr bedeuten, nötigte den Hirten zur Aufgabe der Wohnung, die häufig nach kurzer Frist zertrümmert wurde.

Im Gegensatz zur Taghütte besitzt die Sommerwohnung eine Vorderwand mit Türöffnung. Den Obersturz des Eingangs bildet ein länglicher Felsblock. Das Dach *tét* Ls VT Me Eu besteht aus rauchgeschwärzten Prügeln, die noch berindet sind. Durch den Rauch *húm* Bo Ar werden die Stäbe mit Holzteer durchtränkt. Holzwürmer *kéra* Ls Me müssen ferngehalten werden, die das Dach sonst rasch zerstören könnten.<sup>28</sup> Als oberste Deckschicht sind Rasenziegel verwandt. Von der Inneneinrichtung habe ich kaum noch Spuren entdecken können. Der mit Nesseln *hurtiges* Ls Ar Eu überwucherte Raum ließ nur noch die Feuerstätte *hwék* Bo Ca

<sup>27</sup> Vgl. Schmitt, 6: Il est même assez fréquent de voir les pâtres se contenter d'un simple surplomb de rocher (comme à Allanz) ou d'une caverne naturelle, comme au Soutarrà, à la caverne d'Arrode ou à l'Espugue det Milhaa (vallée d'Ossoue). — Dazu S. 7: Il existait, jadis, à ce que l'on m'a dit, une espèce de cabane exigüe et des plus primitives, ordinairement construite entre deux rochers (Adour) ... La cabane actuelle consiste en quatre murs, le plus souvent adossés à un quartier de roc et recouverts d'une toiture rustique.

<sup>28</sup> Im Zürcher Oberland lebt die Erinnerung fort, daß das fertig zugerüstete grüne Bauholz mehrere Jahre (?) in einen Teich gelegt, später naß aufgerichtet und sofort nach der Fertigstellung des Hauses mit eigens hervorgebrachtem Rauche getränkt worden sei. Das Bauholz sei dadurch glashart geworden, habe wenig Risse und keinen Wurmfraß gezeigt (Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 32).

Me Eu an der Vorderwand erkennen. Als Rauchabzug muß die Tür ge- dient haben.

Weit besser bewährt sich die wohngrubenartige *kabána*. Besonders in älterer Zeit, als Baumaterial und Bauart noch unvollkomme- ner waren, wählte der Viehhüter mit Rücksicht auf das Klima zur An- lehnung oder Grundlegung der Hütte gern einen schützenden Berghang *kósta* Ls Me, *plendénges* Bo<sup>29</sup>, *baýsadé* Ba, (a) *řibénta* Bo Ca Ar, *bersáŷ* Ls Eu oder kleinen Hügel *kulína* Ba Me, *séru* Ls Eu im Gelände, in die er nach entsprechender Aushebung des Erdreiches den Bau gleichsam hin- einpflanzte (Taf. V, 11). Der Abraum wird vor die Grube geschüttet und gibt eine kleine Terrasse. Oft geht die Grube hinein bis auf den an- stehenden Fels<sup>30</sup>. Entspricht das Terrain nicht ganz dem Wunsch des Hirten, so wird seine Form durch künstliche Anhäufung von Erdreich *téřa* Bo Ls Ar (*üŷ* *teřé* Ls Ba: Erdhaufen) derartig verändert, daß ein ge- nügender Schutz vor rauher Witterung gewährleistet ist. Man erreicht dadurch zugleich den bei Lawinen- und Felssturz sehr vorteilhaften, fast unmerklichen Übergang zwischen Hang und Dach der Behausung. Nur die Vorderwand, die bei diesem Typus immer den Hang hinab schaut, ist vollkommen frei von der schützenden Erdhülle. Eine schmale Plattform *teřása* Bo Ls Me von etwa 2 m Breite, zu der ein kleiner, bisweilen als Treppe *askála* Ls Fo ausgebauter Weg *kamiŷ* Bo emporführt, unterbricht den vor der Hütte meist steiler abfallenden Hang.

Dem Bau liegt der auf Abb. 6 a wiedergegebene Plan zugrunde.<sup>31</sup> Die *kabána* alten Stils ist immer Einraumhütte, deren innere Bodenfläche, ein Quadrat mit 4 m Seitenlänge, meist ungepflastert ist, und deren Wände aus den unbehauenen Blöcken des in den nächst- gelegenen Brüchen *kařéŷ* Ls Eu anstehenden Gesteins ohne Bindemittel aufgeführt sind. Die Dicke der Wände ist ungleichmäßig. Sie beträgt mindestens 30 cm. Die Ecken *kurné* Ls Fo Me der Hütte sind aus mäch- tigen Felsstücken dergestalt aufgeschichtet, daß sie eine Art Verzapfung je zweier aneinanderstoßender Wände *mürál'a* Ls Fo, *parét* Bo Ls Ar er- kennen lassen. Die Höhe der Seitenwände *kustaléra* Bo Ju Me bis zu der primitiven Dachtraufe *lambrjéra* Ls Fo Me, die, wiederum aus aufgelegten Steinplatten bestehend, das Mauerwerk etwa 10 cm überragt, beträgt 1,60 m. Die Vorderwand *fása* Ls Ca, *ampláda* Bo Ba mißt bis zu ihrem höchsten Punkt 2,30 m. Das Giebfeld *péna* Ls Fo mit den stufenförmig aufgelegten, in Richtung der Dachflächen *áles* Ls Ba Me leicht geneigten Steinplatten, wird etwa 15 cm von diesen überragt und zeigt schon einen primitiven Ansatz zur Treppenform, wie wir sie im Tal am Haus beob- achten. Die Türöffnung hat keine Schwelle und wird oben durch eine nach sorgfältiger Prüfung ausgewählte Steinplatte überbrückt. In Er-

<sup>29</sup> Vgl. Coromínas.

<sup>30</sup> Ähnlich wurde beim Bau des alten Tessinerhauses verfahren (Brockmann- Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 136).

<sup>31</sup> Vgl. den Plan einer Hirtenhütte bei Schmitt, 8.

mangelung einer solchen, die das auf ihr lastende Mauerwerk zu tragen verspricht, nimmt man einen kräftigen Balken *bigóla* Ls Fo. Wie die Steinplatte, so wird auch die hölzerne Überbrückung auf beiden Seiten genügend in die Mauer eingelassen, um ein Abgleiten zu verhüten.

Auf diesem Mauerviereck ruht ein Satteldach *tét* Ls Me Eu, dessen Flächen schwach geneigt sind. Dadurch soll die Abschwemmung der Dacherde bei starken Regengüssen *plúža* Ls Ba Me verhütet werden.

Der Grundriß des Daches ist auf Abb. 6 b dargestellt. Ein Firstbalken *biská* Ls Fo und zwei seitliche Balken *bentrjéres* Bo tragen die darauf dicht nebeneinander festgenagelten dünneren Hölzer *padáskles* Ls Fo, die ihrerseits zunächst mit Steinplatten, dann mit einer Schicht Erde und schließlich mit Grassoden *púğa* Bo bedeckt sind. So bildet das Dach an der Hinterseite gleichsam eine Fortsetzung der Grasnarbe des Hanges. Da es vielfach mit üppigen Kräutern bewachsen ist, sind zum Schutz vor Beschädigungen, die das Weidevieh verursachen könnte, sperrige trockene Tannen *aybít* Bo Ls Ca gegen den hinteren, leicht erreichbaren Teil gelegt oder mit hölzernen ins Dach oder in die Wände eingelassenen Haken *gánčo* Ls befestigt.

Die Tür *pórta* Bo der alten *kabána* ist ohne besondere Kunst aus einigen Brettern *táyla* Ls Ba zusammengefügt und dreht sich an Drähten *hiy de hér* Ls oder Gertenbändern *andórta* Ls um einen Pfahl *bastúy* Bo. Eine Vorrichtung zum Verschließen der Tür ist meist nicht vorhanden, so daß sie nachts oder bei schlechtem Wetter nur gegen die Öffnung gelehnt wird.

Die Inneneinrichtung der Hirtenhütte (vgl. Abb. 6 a) ist auf die allernotwendigsten Gegenstände beschränkt. Zu ebener Erde befindet sich der Feuerplatz *hwék* Ba Ca. Er ist an der Vorderwand gelegen, mit einem Steinkranz *péjres* Ls Ar umsäumt und läßt seinen Rauch durch ein Loch *tráyk* Ls im Giebfeld entweichen. Ein Kesselhaken ist nicht vorhanden; der Kochtopf wird auf steinerne Feuerböcke, drei oder vier an der Zahl, gestellt. In der hinteren Ecke der Hütte befindet sich ein Stapel Brennholz *tizúy* Ls, *brúskál'es* Ls Bo. Das übrige Inventar der *kabána* bilden ein Wandbord *stağéres* Ls Ca mit Geräten<sup>32</sup>, eine Bank und eine Schlafstätte.

Besondere Beachtung verdient das Lager *ljét* Bo Ls Me, *žás* Ls Fo des Hirten. Es ist fest eingebaut und unterscheidet sich der Form und dem Material nach wesentlich vom Bett des Talbewohners (s. S. 64 f.). Die Ruhestätte des Viehhüters ist ein quadratisches, pritschenartiges Holzgestell von 1,75 m Seitenlänge, dessen Rahmen *limadás* Ls Ba, aus vier kräftigen Balken bestehend, auf natürlich gewachsenen, in die Erde gerammten Holzgabeln *húrkéta* Ls Ba ruht<sup>33</sup> (vgl. Abb. 11 b). Das Kopfende *kabečéra* Ls liegt der hinteren Wand zu. Festigkeit erhält das ganze Ge-

<sup>32</sup> Z. B. Eimer, Kochtopf, Bratpfanne usw. Die mundartlichen Bezeichnungen siehe S. 61 f.

<sup>33</sup> Ähnliche Pfahlbetten finden auch in Montenegro und Albanien Verwendung (vgl. Nopcsa, Albanien, 108).

stell durch die an den vier Ecken in die Erde eingelassenen Pfähle, mit denen der Rahmen durch Gertenbänder *andórtēs* Bo Ls verbunden ist. Das Viereck wird durch einen fünften Balken in zwei gleiche Felder geteilt. Rechtwinklig zu diesem liegen parallele federnde Leisten *garót* Ls Ca Ba mit je 5 bis 10 cm Abstand, die ihrerseits wieder von Buchen- *háí* Ba Fo, Birken- *bedúč* Ls oder sonstigen Laubzweigen bedeckt sind. Mit einer daraufgestreuten, aus dem letzten Jahrestrieb bestehenden Schicht zarten Tannengrüns *aybieŋ* Ba Fo, dessen Durchfallen durch die darunter gelegenen feinen Laubzweige verhindert wird, und einer darüber ausgebreiteten grobwilligen Decke *agredyŋ* Ls Ca Bo bildet diese Einrichtung die Matratze des Hirtenlagers<sup>34</sup>. Zum Zudecken benutzt der Hirte einen Strohsack *sák de pá'l'a* Ba Ca Fo und seine Kleidung *bestit* Ls Fo Ci. Als Kopfkissen *kušin* Ls Ba Ca findet ein kleinerer Strohsack Verwendung. Gegebenenfalls kann diese Form des Hirtenbettes auch als Lager für zwei oder drei Männer dienen; etwa wenn eine größere Anzahl von Hirten in der *kabána* haust oder wenn vom Dorf aufsteigende Personen durch Unwetter gezwungen werden, in der Hütte zu übernachten. Gern benutzt der Hirte den freien Platz der Liegestätte als Aufbewahrungsort seiner Kleidungsstücke oder des Brennholzes, das hier sicherer vor Feuchtigkeit ist als auf der Erde. Zum Aufhängen seiner Kleidung oder sonstiger Gebrauchsgegenstände stehen dem Hirten einige in die Dachbalken eingeschlagene Nägel *kláŋ* Ba Ca Eu zur Verfügung. Vor der Hütte befindet sich der aus einem ausgehöhlten Stück Holz bestehende 30 cm lange Trog *kumét* Ba Ca<sup>35</sup> des Schäferhundes. Der übrige vom Hirten benutzte Hausrat ähnelt dem im Wohnhaus des Tals, ist aber nicht annähernd so reichhaltig.

Mit wachsenden Lebensansprüchen der Hirten erfährt die alte Einraumhütte wesentliche Verbesserungen. Sie wird fester gefügt und dauerhafter gedeckt. Der Fortschritt wird besonders deutlich an den französischen Hütten, z. B. an der auf der Hochweide von Fos gelegenen, die erst im Jahre 1930 errichtet wurde (Taf. V, 13). Sie ist mit ihrem bergseitigen Teil in den Boden eingetieft, allerdings nicht so stark wie die *kabána* von Bausén (Taf. V, 11). Die Wände sind mit größerer Sorgfalt und gleichmäßiger aufgeschichtet als dort, die Fugen mit einem Bindemittel *murđé* Fo abgedichtet. Auf dem Mauerviereck ruht ein breites flaches Satteldach, das beim Haus des Pyrenäenvorlandes regelmäßig zu beobachten ist.<sup>36</sup> Als neuer Gerüstbalken kommt die *sabatéra* Fo hinzu, die auf dem Kamm der Längsmauern liegt (Abb. 6 b). Senkrecht dazu verlaufen dicht nebeneinander rauchgeschwärzte Prügel *es panéts* Fo. Als Deckmaterial finden rechteckige Steinplatten *lózes* Fo von 2 cm Dicke Verwendung. Das ins Tal schauende Giebeldreieck ist nach unten durch einen waagerechten Balken *tirán* Fo abgeschlossen. Als

<sup>34</sup> Über die Verwendung ähnlicher Lagerstätten in den westlich benachbarten Pyrenäentälern vgl. Schmitt, 12.

<sup>35</sup> Diminutiv von *kúm*, kat. *com*.

<sup>36</sup> Vgl. S. 48.

Dach- und Bettstütze zugleich dient ein senkrechter Ständer *búta* Fo, der den Raum in der Längs- und Querrichtung im Verhältnis 1:2 teilt. Er wird in der Höhe der Traufe von waagerechten Streben *tirán* Fo gehalten. Die nach Osten schauende Tür, an Angel *gahúy* Fo und Scharnier *arél'a* Fo beweglich, ist von zwei seitlichen Pfosten *estáns* Fo und einem hölzernen Obersturz *kapistéč* Fo eingerahmt und durch einen Querriegel *fliskét* Fo verschließbar<sup>37</sup>. Um leichter an das Wandbord zu gelangen, tritt der Hirte auf einen in die Mauer eingelassenen Pflock *páy* Fo. An der nach Süden schauenden Traufseite liegt eine steinerne Ruhebänk *báy* Fo.

b) Als nächstes Glied in der Entwicklungsreihe der Hirtenhütten dürfen wir wohl die *kabána* mit eingegliedertem Stall ansehen, die auf der Hochweide von Caneján zu finden ist (Taf. V, 12). Auch sie birgt nur einen Wohnraum für den Schäfer. Da die Wände außergewöhnlich dick (0,50 cm) und ihre Fugen sorgfältig mit Erde abgedichtet sind, kann sie sich ganz über Tag befinden. Sie trägt ein spitzes schiefergedecktes Satteldach *tét de lózes*<sup>38</sup> Ls Ca Me und ähnelt hierin, abgesehen von der fehlenden Treppenform des Giebels, schon ganz dem Haus im Tal. Mit der größeren Festigkeit des Baues ist eine beträchtliche räumliche Erweiterung verbunden. Ihr Grundriß stellt ein Rechteck mit 4:5,50 m Seitenlänge dar. Die Höhe des Dachfirstes mißt 3,20 m. Die verschließbare Tür ist der Fortschrittlichkeit des Baues angepaßt. Der Rauch der urtümlichen Feuerstätte findet auch hier noch durch ein Loch in der Giebelwand Abzug, das allerdings mit zwei seitlich eingesetzten Steinplatten schon den ersten Ansatz zur Bildung eines Kamins zeigt. Von den übrigen Hütten unterscheidet sich diese Anlage indessen durch den Schafstall *kuřáy* Ca, der, am tieferen Teil des Berganges liegend, dem Bau eingefügt ist. Er dient in kalten Nächten zum Unterbringen der Muttertiere und Lämmer. Damit geht Hand in Hand das Auftreten von steinernen Hürden in unmittelbarer Nähe der Hütte.<sup>39</sup> Der Türvorbau ist weiter entwickelt als bei den älteren Typen. Liegt die *kabána* auf einer Anhöhe, so steigt eine Rampe, die an der Traufseite entlangläuft und von einem Steinwall umgrenzt ist, nach dem Eingang empor. Steht die Hütte in einer Vertiefung, so führt eine kleine mit Schieferplatten ausgelegte und von einem kniehohen Mäuerchen umrahmte Treppe, die in einer quadratischen Plattform endet, nach der Türschwelle *limidá* Ls Ca Fo hinunter. An der Sonnenseite seines Häuschens hat sich der Schäfer aus einigen Felsbrocken und daraufgelegten Platten eine Ruhebänk gebaut.

Die Inneneinrichtung dieser *kabána* steht noch auf der urtümlichen Stufe der Einraumhütte. Das Bett ist zur besseren Ausnutzung

<sup>37</sup> Der Riegel wird durch einen am Bandende verknoteten Pflock *kláy* Fo gehoben (Abb. 9 c).

<sup>38</sup> Daneben existiert im unteren V. d'Arán die Form *luzát*.

<sup>39</sup> Vgl. Taf. V, 12 links oben im Hintergrund, Taf. XII, 36 und die Ausführungen hierzu S. 88 f.

des Raumes und der tierischen Wärme auf dem in halber Höhe der Seitenwände befindlichen Bretterdach des Schafstalles gelegen. Sonst hat sich die Hütte innerlich nicht verändert.

Wie bei den älteren Typen, so ist auch hier der Raum in Halbdunkel getaucht, da keine Fensterluken vorhanden sind.

In Lage und Orientierung hat dieser Bau vieles mit der grubenartigen Hütte gemeinsam. Entweder liegt er mitten im Weiderevier<sup>40</sup> oder wie die Taghütte am oberen Saum der Alm. Bestimmend für die Platzwahl ist letzten Endes das Vorhandensein einer Quelle *hón Ju Ba Ar*<sup>41</sup>, da das Wasser in Kammnähe sehr knapp ist. Eine Hütte, in deren Nähe nicht ein Bächlein entspringt, ist ebensowenig denkbar wie ein Dorf ohne Quelle. Die Anlage der *kabána* richtet sich nach der Lage der Weideflächen und dem Einfall der Sonnenstrahlen. Um gleichzeitig den Gefahren des Berges eine möglichst geringe Angriffsfläche zu bieten, steht die Hütte mit der Längsachse im stärksten Gefälle. Als Baugrund dienen nur Plätze, die gegen Lawinen und Wildwasser geschützt sind. Da von Osten keine Unwetter kommen, liegt hier die Türöffnung. Der Ausgang des Stallraumes ist der Weide zugekehrt. An der Wetterseite befindet sich keine Luke.

c) Als letzte Entwicklungsstufe der Hirtenwohnung darf die *Zweiraumhütte* gelten, die ich auf einer Hochweide von Lès angetroffen habe. Sie ist so vollkommen ausgestaltet, daß eine Rückständigkeit gegenüber den Häusern des Tals kaum noch festzustellen ist.

Die Ausgestaltung der *Zweiraumhütte* wird vor allem auf die lohnendere Alpwirtschaft, das fürsorglichere Interesse und den Wohlstand des Taldorfes zurückzuführen sein. Hierfür sprechen auch die recht gut in Stand gehaltene Wegverbindung, die bessere Quellenlage und anderes mehr. Von den früheren Grundformen unterscheidet sich der Bau durch feste Fundamentierung und durch ein gut bearbeitetes Balkensystem. Hier finden wir erstmalig in größerer Menge Vierkantehölzer statt der berindeten Prügel verwendet. Die Mauern sind mit einem Bindemittel *kaudéa Ls Ba Fo* aufgeführt. Sie weisen sogar zwei Glasfensterchen *hjástra Fo Ls Me* auf, deren Größe 30:30 cm beträgt. Diese Erscheinung ist um so auffälliger, als in den anderen Hütten nicht einmal einfache Lichtscharten vorhanden sind. Das mit Schieferplatten gedeckte Dach ruht wie bei den Talbauten auf spitzwinkligen Treppengiebeln, deren Stufen *penáý Bo Ca Me* deutlich ausgeprägt sind.

Das Innere zerfällt in *Wohnküche* (5:4 m) *kudína Ls Ca Bd* und Schlafraum (5:3 m) *krámba Ls Me*. Beide Räume sind durch eine Bretterwand *parét Ls* getrennt und durch eine seitlich gelegene Tür verbunden. Die gut ausgebaute Feuerstelle *hwék Ls Ba* ist mit Rauchfang *čapéu Ls Eu*, Kamin *tümenéža Ls* und Schornstein *tümenéža Ls Ba Ca* versehen.

<sup>40</sup> Grâce à ces dispositions, on peut aisément concentrer chaque soir le troupeau (Sorre, Pyr. Méditerran., 434).

<sup>41</sup> Vgl. Schmitt, 6 und Sorre, a. a. O.

Eine Stiege *skála* Ls verbindet die *krámba* mit dem als Vorrats- und Geräteraum dienenden Dachboden *sulé* Ls.

Der südlichen Giebelmauer ist eine überdachte Hürde *párek*<sup>42</sup> Ls angelehnt, in der Muttertiere und Lämmer in kalten Nächten untergebracht werden. Diese Einrichtung ersetzt den sonst eingegliederten Stall.

Namen der Hirtenhütten: *kabána de sapláy*, *k. de Bausén*, *k. d'Artigue*, *era túwa*, *laréne*, *estiwére* usw.<sup>43</sup>

### III. Das Wohnhaus.

Wer dem Oberlauf der Garonne auf der Straße des rechten Flußufers von Fronsac oder auf der des linken von Esténos<sup>44</sup> stromaufwärts folgt, gewahrt in den Wohngepflogenheiten dieses Gebiets teils leichte Schwankungen, teils grundlegende Unterschiede. Es fällt unbedingt auf, daß unterhalb der Pforte von Chaum das breit ausladende und niedrige, mit flachem Hohlziegeldach versehene Haus das hügelig auslaufende Vorland beherrscht, und die Orte sich dank der ausreichenden Flächen ziemlich frei entfalten, während sich oberhalb dieses Punktes mit dem Zunehmen der Höhenlage, dem Engerwerden der Talfurche und dem Schrofferwerden der Hänge die Tendenz herausbildet, die Häuser auf Kosten ihrer horizontalen Ausdehnung recht hoch zu bauen, mit einem meist auf Treppengiebeln ruhenden, steilen, stroh- oder schiefergedeckten Satteldach zu versehen und die Siedlungen auf möglichst kleiner Fläche im Haufendorf zusammenzudrängen. Treten auch beide Haustypen in den der Pforte von Chaum benachbarten Ortschaften noch eine kurze Wegstrecke in buntem Gewirr nebeneinander auf<sup>45</sup>, so vollzieht sich doch weiterhin schnell ihre Läuterung. Aus diesem Grunde wird man jene Talöffnung als Scheide zwischen dem Bereich des Berghauses und dem des Vorland-Typus ansehen dürfen. Es ist bezeichnend, daß die landschaftliche Grenze zwischen den Hautes-Pyrénées und dem hügeligen Vorland an derselben Stelle liegt. Das Berghaus erstreckt sich von hier durch das ganze Hochtal der Garonne bis zum Pyrenäenkamm, der im Häuserbau Nord und Süd scharf voneinander trennt. Ostwärts begegnet das Berghaus in einer Reihe von Nachbartälern, westwärts in den ganzen Zentralpyrenäen<sup>46</sup>.

Wiewohl unser Hochtal vor allem im äußersten Norden einige Hausformen des Vorlandes besitzt und seine Wohnkultur hin und wieder auch sonst fremde Einschlüge zeigt, soll im folgenden ausschließlich vom Berghaus die Rede sein, das allein dem Landschaftstypus dieser Gegend entspricht.

<sup>42</sup> Vgl. die Erklärung des Wortes *párek* bei Corominas: Cada uno de los compartimentos en que se divide el establo para encerrar por separado las varias especies de ganado, o para tener aparte a las madres con sus pequeñuelos.

<sup>43</sup> Zur Toponymie der Weiden vgl. S. 107 f.

<sup>44</sup> Vgl. Übersichtskarte vom Hochtal der Garonne.

<sup>45</sup> Vgl. die Abb. von Cierp Taf. IV, 9.

<sup>46</sup> Vgl. Fahrholz, 14; Chatelard, 320 ff.; Krüger, HPyr A I, 226 ff.; Rondou, 26 ff.; jetzt auch v. d. Brelie, S. 11 ff.

## 1. Die Haustypen.

Das Berghaus kommt im Hochtal der Garonne in folgenden Varianten vor:

- a) Das einräumige Rauchhaus.
- b) Das mehrzellige Erdgeschoßhaus.
- c) Das Haus mit Halbkellergeschoß.
- d) Das zweistöckige Wohnhaus.<sup>47</sup>

### Typus a.

In den höchsten und entlegensten Siedlungen unseres Gebietes kommt noch heute als primitivster Wohnbau das einräumige Rauchhaus verhältnismäßig häufig vor (Abb. 6 g). Seine Form ist rechteckig bis quadratisch. Die Mauern sind aus unbehauenen Feldsteinen ohne Fundament und ohne Bindemittel aufgeführt. Die der Berglehne zugekehrten Wände stehen oftmals bis zum Dachansatz im Hang. Die übrigen Mauern werden von einem Erdwall *teřé* Bo Ls Ju umgeben, der jedoch kaum 30 cm Höhe erreicht. Deshalb erscheint der Bau etwas eingetieft, wie es die rauhe Witterung erfordert. Wegen der außerordentlichen Unregelmäßigkeit der zum Hausbau benötigten Bruchsteine weisen die Wände zahlreiche Fugen auf. Diese pflegt der Bergbewohner mit Geröll, Erde und Grasfladen sorgfältig zu verstopfen. Am Eingang und an den Hausecken werden gleichmäßigere und größere Blöcke benutzt, die eine feste Verzapfung der Wände ermöglichen. Die beiden Schmalfronten *penáx* Bo Ls Fo laufen in spitze Treppengiebel *penalé* Bo Ls Fo aus, auf denen ein strohgedecktes Satteldach ruht (Abb. 1).

Das Innere besteht aus einem einzigen niedrigen Raum *kudina* Ls Ba, der in ständiges Halbdunkel getaucht ist und etwa 4:6 m mißt. Trotz seiner geringen Größe beherbergt er oft stattliche Familien. An der dem Hang zugekehrten Giebelfront liegt eine ebenerdige Feuerstätte *hwék* Ls, deren Rauch durch die Bretterlage des Bodens und Öffnungen im Dach entweicht. Rechts daneben befindet sich ein Backofen, *úr* Bo Ls Ca Ba Fo Ar mit Kuppelgewölbe, der äußerlich meist an einem rundlichen Mauervorsprung zu erkennen ist. Die Schlafstätten *ljéts* Ls Ba Fo ziehen sich zum Schutz vor Kälte an der eingetieften Längsseite *kustaléra* Ls Ca hin. Der Raum ist mit rauchgeschwärzten Dielen *taxlúy* Ls Fo Ci überdeckt, an denen Schinken *mágra* Ls Ba, *kamal'úy* Ls und Würste *andítu* Ju Ls Me hängen. Den Ruheplätzen gegenüber liegt eine schmale Tür *pórta* Bo Ca Sa, die tagsüber zur besseren Durchlüftung und Aufhellung des ver-räucherten Innenraumes offen steht. Eine Stiege *eskála* Ls Ar verbindet das Erdgeschoß mit dem darüber befindlichen Dachboden *solé* Ju Ca. Der dem Eingang unmittelbar vorgelagerte Platz *plaséta* Ls Fo ist geebnet und mit Steinplatten *ladri'l'o* Ca Ls ausgelegt. Seitlich ist dem Haus ein Brettverschluss angefügt, der zur Unterbringung von Kleinvieh dient.

<sup>47</sup> Über den Gegensatz von Typenarmut und Formenreichtum der Häuser im VA usw. vgl. Krüger, a. a. O.

Zu ebener Erde liegt der Schweinestall *pursígla* Ju, darüber stehen Hühnerwiemen *garjéra* Bo Ls Fo Me und Kaninchenbauer *kunil'éra* Ls Ba Me.

In seiner Orientierung paßt sich das einzellige Rauchhaus ganz dem Gelände und den klimatischen Bedingungen an. Der First *kúma* Ls Fo verläuft in der Regel von Norden nach Süden, so daß Fenster *hjástra* Ls und Eingang an der östlichen oder südöstlichen Längsseite zu liegen kommen und bei den Hangbauten die eine Schmalfront ins Tal schaut. An der Wetterseite sind keine Öffnungen. Zum Schutz vor den rauen Winden und den vielen Schauern, die immer aus nordwestlicher Richtung kommen, ist diese Wand stärker als die übrigen. Der Rauchabzug — sei er ein dreieckiges Loch im Giebelfeld oder ein Schornstein *tümenéža* Ls Fo Me — liegt zum Schutz vor Funkenflug stets an der östlichen Schmalfront.

#### Typus b.

Das einräumige Rauchhaus wird in den weniger entlegenen Orten langsam von dem mehrzelligen Erdgeschoßhaus verdrängt. Sicherlich darf man den Bau aus dem oben beschriebenen Typus herleiten. Das Anwachsen der Familie, des Wirtschaftsbetriebes und nicht zuletzt die Zunahme der Lebensansprüche werden die Gründe für die Vergrößerung des Wohnhauses gewesen sein. Der zweizellige Bau (Abb. 6 h) wird einfach durch Aufrichtung einer Bretterwand, später einer regelrechten Mauer aus dem Einraum-Typus entstanden sein. Die starke Schrumpfung der einzelnen Kammern machte dann sehr bald eine allgemeine bauliche Erweiterung notwendig. Wegen des ausgesprochenen Mangels an ebenen Flächen beträgt die Zahl der Räume kaum mehr als drei (Abb. 6 h<sup>1</sup>). An der dem Wetter abgekehrten Seite liegt die Küche, die auch hier ständiger Aufenthaltsort der Familie ist. In entgegengesetzter Richtung sind ein Schlaf- und Vorratsraum *era krámbo* Ls Ca Ba bzw. *grané* Ls Ca zu finden. Um beide Zimmer auf ziemlich gleichmäßiger Temperatur halten zu können, hat man die in den Hang eingetiefte Seite des Hauses gewählt. Liegt hingegen die Wetterseite frei, so ist entweder die Außenmauer recht stark gehalten, womöglich noch mit Efeu *éyre* Bo Ls be rankt oder von dichten Bäumen *árbe* Bo Fo Eu und Büschen *bósk* Ju Fo Me geschützt. In der Regel aber befindet sich hier ein angebauter Viehstall, der vom Wohntrakt durch eine Mauer getrennt ist und einen besonderen Eingang besitzt. Der schützende Anbau trägt dazu bei, daß die Temperatur im Schlaf- und Vorratsraum verhältnismäßig geringen Schwankungen unterworfen ist, wie es der Bergbewohner sich wünscht. Dem über dem Stall gelegenen Schober entspricht ein Boden *solé* Ls, *grané* Bo über der Wohnung. Beide sind durch innere Stiegen zu erreichen, der Schober *truáč* Ls Ba, *usáč* Bd auch durch eine Leiter, die von außen in eine Luke des Giebelfeldes lehnt.

In den ertragsärmeren Gegenden, den oberen Abschlüssen der Zweigtäler und den höheren Hangzonen, wo der Mangel an ebenen Flächen

groß ist, wird man nur selten auf dreiräumige Häuser stoßen. Man findet durchgehends den zweizelligen Wohnbau, dessen Inneres in Küche und Schlafgemach zerfällt (Abb. 6 h). Wegen des schroffen Geländes liegt der Viehstall häufig vom Hause gesondert auf einer anderen Hangstufe.

Eine mehr als drei Räume aufweisende ebenerdige Wohnstätte wird man selbst auf der Talsohle nur selten antreffen.

Die baulichen Erscheinungsformen sowie die Innenausstattung des mehrzelligen Erdgeschoßhauses sind im großen und ganzen ähnlich denen des alten Rauchhauses. Eine Ausnahme bildet höchstens das Dach, das mit Schiefer gedeckt ist. Die Orientierung des alten Einraumhauses kehrt ebenfalls in getreuem Abbilde bei dieser Bauform wieder. So kommt es, daß der Stall, falls er mit dem Wohnhaus in direkter Verbindung steht, tief in den Hang eingebettet ist. Da steiniger Untergrund häufig eine räumliche Einschränkung bedingt, dient der Stall meist nur zur Unterbringung von Kleinvieh.

#### Typus c.

Dem außerordentlichen Mangel an ebenem Baugrund trägt das Höhenstreben der Häuser im HG Rechnung. Eine weit bessere Lösung der Baufrage als das Langhaus sie bietet, verkörpert in diesem schroffen Gelände der *Stockbau*, der immer die gleiche Raumverteilung aufweist: Kleinvieh-Ställe<sup>48</sup> und Vorratsraum im Erdgeschoß, menschliche Behausung im ersten Stock und darüberliegend ein Dachboden.<sup>49</sup> Unterschiede bestehen eigentlich nur in den räumlichen Ausmaßen des Erdgeschosses. Am Hang erscheint es vielfach als eine Art *Halbkeller* geschoß, indem es bei seiner Eintiefung in das Erdreich halb über Tag, halb unter Tag zu liegen kommt. Steiniger Untergrund läßt hin und wieder nur eine partielle Entwicklung des Erdgeschosses zu. Dadurch verliert es entweder an Höhe oder an Fläche. Im ersteren Falle findet man im Erdgeschoß nur Kleinviehställe nebst einer Vorratskammer, die recht sinnreich nach Art eines Kellers in den Hang gebettet ist und neben anderen Feldfrüchten vor allem Kartoffeln birgt (Abb. 6 i).

Völlig ausgebaute Erdgeschosse findet man wohl nur im Tal, wo der räumlichen Ausweitung Hindernisse, wie beispielsweise zu fester Untergrund und zu steile Berglehnen, nicht im Wege stehen. Dieser Umstand führt dazu, daß der Stockbau auf der Talsohle im Erdgeschoß manchmal Großvieh beherbergt (Melles-Sériail)<sup>50</sup>, während Schweine-, Geflügel- und Kaninchenställe in einem aus Brettern zusammengefügtten Anbau untergebracht sind.

Die menschliche Wohnung über dem Stall stellt ein getreues Abbild des einzelligen Rauchhauses dar. Allerdings bietet sich im ersten Geschoß eine günstige Gelegenheit, den Raum durch Ausbauten, wie Balkons

<sup>48</sup> Kleinvieh: Hühner, Enten, Kaninchen, (Schweine).

<sup>49</sup> Chatelard, 307 ff.

<sup>50</sup> Bei der Bedeutung der *bórdas* für die Unterbringung von Großvieh kann es sich hierbei nur um gelegentliche Erscheinungen handeln.

*balkú* Ls Ba Ca und Galerien *embalét* Bo Ls Fo zu ergänzen. Diese ruhen entweder auf Auskragungen des Stockwerks oder werden vom Erdboden aus durch Mauervorsprünge gestützt. Sie liegen meistens nach Süden oder Osten, da sie gern als Trockenplatz für Wäsche *linsós* Ls Ca, *rískáda* Bo, Holz und dgl. benutzt werden.

Wie bei dem Typus b, so vollzieht sich auch bei den Häusern mit Teilgeschoß, wenn das Bedürfnis vorliegt, eine Trennung der alten Wohnküche in Herdraum und Schlafstätte. Die Anordnung ist dann stets so, daß die Kammer zur Ausnutzung der tierischen Wärme über dem Viehstall zu liegen kommt. Außer der Türöffnung spenden kleine Fenster dürftiges Licht. Über die weitere Entwicklung des Wohngeschosses vergleiche man Typus b.

Der Eingang zum Wohngeschoß ist entweder vom Hang aus zu ebener Erde zu erreichen, da das Haus häufig an einer Seite bis zum ersten Stockwerk in den Hang eingepflanzt ist, oder es führt eine einfache Holzterrasse hinauf. Im ersteren Falle läuft der Bergpfad direkt auf den Eingang der Wohnung oder auf die Pforte einer Galerie zu, die an der dem Wetter abgekehrten Längsseite der Tür vorgelagert ist. Im zweiten Falle endet die Treppe in einer Plattform unmittelbar vor der Tür.

Dient das Erdgeschoß nur zur Unterbringung von Kleinvieh, so besitzt es keinen besonderen Eingang für den Menschen, sondern es steht mit dem Wohntrakt durch eine innere Stiege in Verbindung. Die Stallöffnung ist wohl nur für die Tiere gedacht, da sie sehr niedrig gehalten ist und auf einen umfriedeten Hofraum *kúrt* Ls Ju Fo hinausgeht (Taf. VI, 14), der vom Pfad aus keinerlei Zugang bietet.

Ist das Erdgeschoß völlig ausgebaut, so daß es auch für die Unterbringung von Großvieh in Frage kommt, so dient der zu ebener Erde gelegene Eingang des Stalltraktes meist gleichzeitig zur Erreichung des Wohngeschosses auf einer Innentreppe.

Die Lage des Wohngeschosses über dem Stallareal verkörpert die für den Grundtypus des Berghauses charakteristische Wohnweise. Foville sieht die Ursache für die Übereinanderschaltung von Stall und menschlicher Unterkunft in dem gesteigerten Selbstbewußtsein, das den Bergbewohner bestimmte, seine Bleibe über das allem Unrat offenliegende Erdgeschoß zu erheben. Dieses psychologische Moment kann mitbestimmend gewesen sein.<sup>51</sup> Auch die im Gebirge, vor allem am Hang ständig drohenden Gefahren, wie Wasser-, Fels- und Geröllstürze *ez líts e z láys* Bo mögen ihn zu einer solchen Vorsichtsmaßnahme bewogen haben. In dem überaus schroffen und flächenarmen Gelände werden aber wohl auch noch andere Erwägungen ausschlaggebend gewesen sein. Ganz besonders führte die Staffelung der Häuser an der Berglehne zu einer Beschränkung ihres Grundrisses und damit gleichzeitig zur Errichtung von Stockbauten.<sup>52</sup>

<sup>51</sup> Foville, I, XXX.

<sup>52</sup> Fahrholz, 18.

Über dem Wohngeschoß findet sich ein Dachboden, der zur Aufbewahrung von Geräten, Gerümpel, Holz und andern Vorräten dient.

#### Typus d.

Die Stockbauten unseres Tales sind besonders in den niederen Lagen neuzeitlicher Umgestaltung unterworfen. Hierbei liegen folgende Richtlinien zugrunde: völlige Loslösung des menschlichen Obdachs vom Unterschlupf der Tiere, da das Zusammenleben mit dem Vieh im gleichen Bau als unwürdig und ungesund empfunden wird, Verlagerung der Wohnküche und damit des häuslichen Mittelpunktes in das Erdgeschoß und Herrichtung von Schlafräumen im freiwerdenden Obergeschoß. Ein gelegentlich auftretender Bau, der zu ebener Erde zugleich Stall und Herdraum birgt, stellt die Übergangstufe dar.<sup>53</sup>

Das echte zweistöckige Wohnhaus, das vorwiegend auf der Talsohle verbreitet ist, besitzt bedeutend größere Ausmaße als die Stallwohnung. Hierdurch wird auch die innere Raumverteilung merklich beeinflusst. Eine grundlegende Neuerung stellt der mitten durch das Erdgeschoß (Abb. 6 j<sup>1</sup>) verlaufende Flur *kulidór* Ls Ar Ci dar, in den man durch den Haupteingang des Hauses zuerst gelangt, während man bei den urtümlicheren Bauten gleich in die Küche tritt. Zu beiden Seiten des Ganges liegen die Hauswirtschaftsräume: Küche *kudina* Ls Ca, Back- und Vorratskammer *seré* Bo Ca. Am hinteren Ende des Korridors führt eine Treppe mit Geländer *balustráda* Ls Ba Ca in das Obergeschoß (Abb. 6 j), wo sich die Schlafkammern befinden. Da die Wände von unten nach oben durchgeführt sind, entspricht ihre Größe und Anordnung den zu ebener Erde gelegenen Räumen. Eine zweite Innentreppe verbindet das erste Stockwerk mit dem Dachboden, der vielfach als Gerümpelkammer *amfórču* Bo verwandt wird.

Äußerlich macht das zweistöckige Wohnhaus (Taf. IV, 10; Taf. VII, 19) im Vergleich zu den alten Trockensteinbauten einen schmucken Eindruck, da seine Fassade mit einem Überzug von Kalkmörtel *kaudéa* Ls Bo Fo Me versehen ist. In den Talsiedlungen sind hin und wieder ganze Straßen mit diesen weißverkleideten Bauten eingesäumt, die dann noch ein besonderes Gepräge durch den Giebelbalkon (Taf. VI, 16) erhalten. Dieser ist bisweilen vom überstehenden Dach verkappt. Als Deckmaterial wird fast ausnahmslos Schiefer benutzt. Wird das Dach über die Schmalfronten hinweggezogen, so verschwindet das alte Wahrzeichen des Berghauses, der Treppengiebel. Wegen der ausschließlichen Verwendung des harten Deckmaterials wird es möglich, den Bau mit Walmen *kúmble* Eu Ci und Dachfenstern *kapučina* Ls Ba Me auszustatten. Diese liegen durchgehends nach Süden und bieten Gelegenheit zur Herrichtung von Wohnräumen im Dachgeschoß. Hierdurch wird bereits die weitere Entwicklung zum dreistöckigen Haus angebahnt, das in dem städtisch anmutenden St. Béat ziemlich verbreitet ist. Dank der geringeren Feuergefahr ist der Schornstein nicht mehr an die dem Wind abgekehrte

<sup>53</sup> Beobachtet in Lès, Melles und Eup.

Giebelfront gebunden. Die Lage der Feuerstätte wie die der Küche ist veränderlich. Das Dach ist vielfach mit einer Wetterfahne *beléta* Ls Fo Me geschmückt.

## 2. Tür und Fenster.

Entsprechend der Gedrungenheit des Berghauses ist sein Eingang *entráda* Ls Ju recht schmal. In den alten Bauten unterscheidet er sich kaum von dem der *bórda*<sup>54</sup>, deren Tür *porta* Bo Ca Sa aus einem einzigen notdürftig aus Brettern *táyla* Ls Ba Me zusammengefügt Flügel besteht. Dieser ist in jüngeren Gebäuden in eine obere und untere Klappe *lükána* Bd geteilt, die aus einem mit Furnierholz *fúste* Bd gefüllten Rahmen *limadás* Bo Bd gefertigt sind. Während im alten Rauchhaus zur Durchlüftung und Aufhellung der Wohnküche der ganze Zugang geöffnet wird, pflegt man bei der Klapptür nur den oberen Flügel aufzuschlagen. Als Ergänzung der Volltür dient in vielen Häusern eine halbhohe Pforte, die Luft und Licht frei einströmen läßt. Die breite, zwei-flügelige Tür kommt selbst auf der Talsohle nur vereinzelt am Wohnhaus vor. Sie besitzt wie die andern meist in der unteren Ecke eine Öffnung *forát* Bo für Katze und Geflügel.

Der Türrahmen *bastimént* Bo Ls Ju ist gewöhnlich rechteckig und besteht aus regelmäßigen vierkantigen Balken. Hin und wieder stehen die Pfosten *muntánt* Bo Ls Ca auf kniehohen Felsblöcken. Schwelle *lemidá* Bo Ls Ca Fo und Sturz *kapitét* Ba Ju, *kabirún* Ls Ca Fo Me werden in den ältesten Häusern zuweilen aus einer Steinplatte, neuerdings ausschließlich aus Holz gebildet. Eine Ausnahmerecheinung ist der gewölbte Obersturz. Dieser kommt nur bei Zweiflügeltüren vor. Um den Rahmen vor Feuchtigkeit zu schützen, sind über dem oberen Querbalken längliche Schieferstücke in das Gemäuer eingesetzt (Taf. XI, 32). Sie tragen den Namen *larmjéra* Ls Ba Ca. Die Schwelle ist gleichfalls vor Nässe geschützt: Eine senkrecht davor in die Erde gepflanzte Steinplatte hindert das Traufwasser an der unmittelbaren Berührung des Holzes. Gleichzeitig ist dieser Türvorsatz ein Fußabkratzer *eskařadé* Ca. Die Rinne zwischen Schwelle und Platte dient zur Aufnahme des Schmutzes: *áyya* Bo Ls, *lúrd* Ca, *lurdéra* Fo Me, *purkería* Ls Ar, *mérda* Bo Ca Me, *eskámpa* Ls Eu Ci. Alte Türen bewegen sich noch an Gertenbändern oder Drähten um einen Pfahl. Doch sind in den meisten Bauten Angel *gahún* Ls Ar und Scharnier *ařél'es* (Plur.) Bo Ar verbreitet. Sie bestehen aus grobgeschmiedeten Haken und kunstlosen Eisenbeschlägen.

Bei zweiflügeligen Türen wird die eine Hälfte meist durch eine Stange *bařé* Ls Fo Eu, die an der Innenwand befestigt ist und in eine Öse *búgle* Sa Ci, *gaét* Ls greift, versperrt. Der bewegliche Teil besitzt die Vorrichtung zum Öffnen und Schließen *ta dayrí i staká* Bo Ca des Eingangs. Die alten hölzernen Riegel-Schlösser *kławadúra* Bo Ls Eu, auf die wir noch zurückkommen<sup>55</sup>, sind im Verschwinden begriffen. An ihre Stelle tritt

<sup>54</sup> Vgl. Kap. *bórda*, S. 69.

<sup>55</sup> Vgl. S. 74.

der eiserne Querriegel *bařadéra* Bo Sa, der an einem gleichzeitig als Klopfer *trawěč* Ca benutzten Griff *pün'adúra* Bo Fo hin und her geschoben werden kann. Die Luken und Türen der Stallungen weisen neben dem Schubholz auch häufig den drehbaren Verschluss auf, der aus einem 10 cm langen Klötzchen gefertigt ist und *plastěč* Ls Fo oder *fiskét* Me heißt.

Die Hauseingänge besitzen außer dem Riegel fast alle ein regelrechtes Eisenschloß *klawadúra* Ls Me, *kadenát* Ls. Türen, die in eine obere und untere Hälfte geteilt sind, werden zuerst oben aufgeschlossen, dann wird der Drücker des unteren Teiles, der nun von innen erreichbar ist, etwas angehoben. Bei älteren Bauten wird das Anheben der Innenklinke *manil'éra* Ba Me Eu durch eine kurze Schnur *kórda* Bo Ar ermöglicht, die aus einem Loch der Tür herabhängt und am unteren Ende ein Pflöckchen *kláý* Me trägt. Da die meisten Eingänge äußerlich keine Klinke aufweisen, ist in unmittelbarer Nähe des Schlüsselloches ein schräg abstehendes Brettchen *pikapórt* Ju Fo auf die Tür genagelt, das als Griff benutzt wird (Taf. XI, 31).

Der Schlüssel *kláý* allg. wird häufig in einer kleinen geheim gehaltenen Wandvertiefung neben dem Pfosten oder über dem Sturz aufbewahrt.

Die Fugen zwischen den Türbrettern tragen die Bezeichnung *lingwétes* Ls Ba Me Eu, *iněskla* Bo.

Der Spalt der angelehnten Tür und die Ritze zwischen Angel und Pfosten heißen *jésa* Ls Fo Ar.

Das Fenster *jéstra* Le Ca Ar, *hjestráý* Ls Ca Ba hat erst im Laufe der Zeit die Größe erhalten, die es heute beim Wohnhaus unseres Gebietes allgemein besitzt. Die ursprünglichen Formen werden der Lichtspalt oder das schießschartenförmig verlaufende Loch in der Wand gewesen sein, die noch heute das Innere der *bórda* erhellen. Glasfenster ersetzen erst in jüngerer Zeit die hölzernen Gitter und Klappen, die früher vor der Lichtöffnung befestigt wurden und noch jetzt an den urtümlichen Stallscheunen zu beobachten sind. Die ganzen Fenster sind ebenso wie die einzelnen Scheiben *béjre* Bo Fo Eu in ihrer Größe sehr verschieden. Das Alter und die Ausmaße der Häuser, nicht zuletzt aber die Verwendung des Raumes sind mit entscheidend für ihre Gestalt. Im allgemeinen beobachtet man, daß die Fenster der Hauswirtschaftsräume (Küche, Vorratskammer und Backstube), die meist im Erdgeschoß liegen, kleiner sind als die der übrigen Gemächer. Mögen hin und wieder noch heute unscheinbare Lichtluken vorkommen, die nur über eine einzige Scheibe verfügen und vielleicht nicht einmal zu öffnen sind, so ist doch das zwei-flügelige Fenster allgemein verbreitet (Taf. XI, 30). Die Zahl der Fächer schwankt je nach ihrer Größe. Messen die Scheiben 10:15 cm, so besitzt jeder Flügel *plakárt* Ba Ca zehn Rechtecke. Beträgt ihre Größe 15:18 cm, so enthält jeder Teil nur vier Scheiben. Sie werden mit Kitt *másti* Bo Ls *mástik* Fo Eu Ar gehalten. Dies sind die gebräuchlichsten Formate. Daneben kommen noch Fenster mit insgesamt sechs Quadraten zu je 20 cm

Seitenlänge vor. Häufig wird die unterste Scheibe durch eine Holzfüllung *fúste* Bo Ca ersetzt.

Wie die Türen und Luken, so bewegen sich auch die Fenster an Haken und Scharnieren, die am Rahmen befestigt sind. Die Rahmen *limidás* Ca Ju bestehen aus der Fensterbank *muntánt* Ba Ar Eu, den beiden seitlichen Pfosten *pjélo* Ba Sa Ci, *estáns* Fo Me und dem oberen Querholz *kabistéč* Le Fo Eu. Fast an keinem Hause fehlen die äußeren Läden *kontrabént* Ls Me, die von innen bedient und durch einen drehbaren Holzriegel *span'oléta* Ls Me Eu verschlossen werden. Im Untergeschoß pflegt auch noch eine lange Querleiste *trawosé* Bo Ar als Windsicherung auf eiserne Haken vor die Klappen gelegt zu werden. Gardinen *ařiděu* Bo Ma erblickt man in den talabseits gelegenen Ortschaften höchst selten. In den Siedlungen der Niederung, wo die Häuser einen freundlicheren Eindruck machen, tragen Fenstervorhänge zur Verzierung der Fassaden bei.

### 3. Balkon und Galerie.

Ebenso wie das vertikale Entwicklungstreben wird man auch die verhältnismäßig starke äußere Gliederung unseres Berghauses durch Balkons und Galerien als eine Folge seiner horizontalen Beschränkung zu erklären haben: Die Ausbauten bilden sozusagen eine Fortsetzung der inneren Räume, die wegen des Platzmangels aus dem Viereck des Hausgrundrisses hinausgeschoben werden mußten.

An den alten strohgedeckten Bauten kommen Balkons *balkú* Ls Fo Eu und Galerien *teřása* Ls Fo, *kába* Ls Ci ziemlich selten vor. Sie sind mehr an die jüngeren Häuser gebunden und scheinen im Süden häufiger aufzutreten als im Norden. Dies ist erklärlich, da der Baugrund mit zunehmender Höhenlage knapper wird.

Da die Balkons und Galerien gerne zum Trocknen von Wäsche, Heizmaterial usw. benutzt werden, sind sie sonnenrecht gelegen.

Die Höhe der Ausbauten richtet sich nach der Lage und nach der Größe des Gebäudes. Wohnungen, die vom Hang aus zu ebener Erde zu erreichen sind, weisen vielfach vor dem Eingang eine erhöhte Plattform auf, die bisweilen zu einer Galerie ausgebaut ist. Diese führt oft an der ganzen Hauswand entlang. An einem Gebäude in S. Juan (Taf. VI, 14) hat die traufseitig über einem Halbkellergeschoß gelegene Galerie folgendes Aussehen: Ihr Fundament bildet je ein kurzer Mauerfortsatz der Giebelfronten. Darauf liegen parallel zur Hauswand die Balken und Bretter ihres Fußbodens, während ein etwa 1 m hohes, teilweise aus kunstvoll verzierten Latten bestehendes Geländer ihre Längsseite und zwei bis zum Dach hinaufreichende Bretterfüllungen ihre Schmalseiten abschließen. Als Zierde der senkrechten Holzlatten der Balustrade hat man in diese wellenförmige Ausbuchtungen, Herzen und Rauten eingesägt. Das beträchtlich überstehende Strohdach bedeckt diesen Vorbau völlig. Liegt der Eingang der Galerie höher als der Bergpfad, so führen einige Treppenstufen *askála* Ls *eskálo* Eu Ci hinauf.

Nicht alle Ausbauten besitzen einen Zugang vom Hang. Wo sich die Ausnutzung einer Berglehne nicht bietet und der Bau einer Treppe nicht empfiehlt, sind diese Bildungen vom Haupteingang losgelöst und nur vom Hausinneren durch Nebentüren zu erreichen. Da die Ausbauten ziemlich hoch liegen, werden sie meist nicht vom Erdboden aus gestützt, sondern ruhen auf dicken, aus den Wänden hervorstehenden Balkenenden, und werden je nach ihrer Länge vielfach von senkrechten Pfosten getragen, die oben in der Dachtraufe vernietet sind. Auch hölzerne Winkelstücke, die unterhalb des Balkons oder der Galerie an der Mauer befestigt sind, sowie oberhalb derselben durch die Wand stoßende Vorkragens werden als Träger benutzt, wenn sie nicht, wie in neuerer Zeit in den Dörfern auf der Talsohle häufig, Eisen- und Zementkonstruktionen sind. Der Fußboden der hölzernen Ausbauten besteht aus drei langen Leisten, die auf den Streben ruhen und parallel zum Gebäude laufen. Eine liegt an der vorderen Kante, die andere in der Mitte, die dritte bildet den Abschluß gegen die Hauswand. Darüber liegen quer die 1 m bis 1,20 m langen und 30 cm breiten Brettchen des Fußbodens. Der vordere Abschluß von Balkon und Galerie wird meistens durch eine schlichte, 1 m hohe Brustlehne gebildet, deren oberer Rand eine vierkantige Latte ist. Zwischen dieser und der vorderen Diele des Fußbodens verlaufen in etwa 15 cm Abstand voneinander dünne Leisten, gedrechselte Stäbe oder schmale Brettchen mit verschiedenartigen Ausschnitten. Gelegentlich verschließen hölzerne Füllungen die Brüstung vorne und an beiden Seiten. An Stelle dieser halbhohen Geländer sieht man bisweilen auch regelrechte Bretterwände an der Längs- und Schmalseite, die dann zur Aufhellung des auf diese Weise neu entstandenen Raumes ein Fenster und darunter einige Blumenregale tragen (Taf. VI, 15).

Nicht nur an vollwertigen Stockwerken, sondern auch an Dachböden kommen solche Ausbauten vor. Sie liegen dann ausschließlich an der Giebelfront und sind vom Dach verkappt (Taf. VI, 16). Selbst einige moderne Stallscheunen weisen einen Giebelbalkon als Ergänzung des Mansardengeschosses auf.

An vielen Häusern erscheinen Balkons und Galerien in mehreren Staffeln übereinander.

#### 4. Dach und Giebel.

Wie bereits eingangs erwähnt wurde, verschwindet mit dem Eintritt in das Gebirge das flache Holzziegeldach, und es tritt an seine Stelle das unter 90° gewinkelte Stroh- oder Schieferdach.

Als Widerlager für die Dachbalken dienen treppenförmige Giebel *penalé* Ca Ju, deren Stufen meist den ganzen oberen Mauerwand von der Traufe bis zum First bedecken. Ihre Herstellung ist durchweg Sache des Maurers, seltener des Dachdeckers, obschon der Zweck der Giebelterrasse dem des Daches ursprünglich sehr nahe steht; sie erfolgt im Anschluß an die Fertigstellung des Unterbaues, bald aus dem gewöhnlichen unregelmäßigen Bruchstein, bald unter Verwendung zurecht-

gehauener Felsstücke. Diese werden so übereinandergeordnet, daß die Stufen, etwa 15 an der Zahl, eine Höhe von je 20 bis 30 cm erreichen. Auf jede von ihnen wird eine quadratische 3 bis 5 cm dicke Steinplatte gelegt, die sich leicht nach auswärts und nach der Dachtraufe zu neigt, und deren Rand über das Gemäuer hinausragt. Demnach ist die Anordnung des gesamten Giebelbelags schuppenähnlich. Nur die Fliese des höchsten Mauerabsatzes erhält noch eine als Windsicherung oder als Zierde dienende Steinfigur aufgesetzt. Windsicherung ist sie namentlich bei den alten Trockensteinbauten, während das Moment des Dekorativen ihr häufig bei neuen Häusern zugrunde liegt. Der leicht zu bearbeitende Sandstein wird gerne in Form einer Pyramide oder eines Kegels als Giebelaufsatz verwandt. Auch sphinxartige Spitzen kommen vor.

In neuerer Zeit überwiegt das dekorative Moment, da der Treppengiebel am schiefergedeckten Haus zwecklos ist.

Auf den älteren Bauten unseres Gebietes herrscht das *Strohdach* vor. Wie schon erwähnt, dienen die Giebelstufen als Widerlager der horizontalen Dachlatten *bentrijéres* Ls Fo Eu, ohne daß die nackten Holzenden auffällig sichtbar sind. Nur der dicke Firstbaum *biská* Ls Ca Ar und die Balken auf dem Kamm der Längsmauern *kustaléra* Ls Fo Me werden in die Giebelwände eingelassen. Sind zwischen ihnen stabile, durch Sparren *padáskles* Ls Ca Ar verbundene Streben *trawotét* Ls Me Ca<sup>56</sup> angebracht, so kann der Dachdecker *luzáire* Ls Eu *lužáire* Fo Me mit der Befestigung des Strohbelsags beginnen. Obgleich heute weichgedeckte Neubauten kaum noch aufgeführt werden (Feuersgefahr!), kann man noch alljährlich beobachten, wie der Bergbauer vorsorglich einen Teil der ausgedroschenen Garben durch sauberes Auskämmen von kurzen und zerbrochenen Halmen sowie von Unkraut befreit und schön geordnet auf der Tenne aufstapelt, um bei Ausbesserungen seiner alten Strohdachgebäude auf die eigenen Vorräte zurückgreifen zu können.

Das ursprüngliche Deckverfahren ist an dem Gang der Reparaturen heutigentags noch genau zu verfolgen. Diese unternimmt der Bauer meistens selbst mit den Deckgeräten, die fast niemals auf seinem Anwesen fehlen. Er gelangt auf einer Leiter an die ausbesserungsbedürftige Stelle, deren ganze Höhe und Breite er bei seinen Arbeiten durch ein etwa 1,50 m langes Sprossengestell, den Deckstuhl (Taf. XIII, 40) *skála gát* Ls Fo Ar Eu beherrscht. Dieser, eine urtümliche Form der Leiter, besitzt am oberen Ende einen hölzernen Dorn *kawí'ó* Ls Ar Eu, mit dem er hinter jede beliebige Sparre gehakt werden kann, und meist drei bis fünf Tritte *eskalús* Ls Fo Eu, auf die sich der Dachdecker stellt. Die Holme des Deckstuhls sind aus einer Astgabelung, demnach also aus einem Stück hergestellt, und mit ihrer leichten Krümmung an die Form des konkavgeschweiften Daches angepaßt. Nicht selten sind gleich zwei dieser Geräte an einer und derselben Stelle im Gebrauch. Sie ermöglichen es, durch Weitersetzen und jeweiliges Übersteigen ohne Leiter jeden beliebigen

---

<sup>56</sup> Vgl. Corominas *trawotét*.

Platz des Dache zu erreichen. Die Arbeit beginnt an der niedrigsten Stelle, gegebenenfalls also an der Dachtraufe. Zur Befestigung des Strohs an den Latten dienten in alter Zeit gedrehte Hasel- oder Weidengerten, *andórta* Ci Ls, die bis kurz vor ihrer Verwendung einige Tage im Quellwasser lagerten und so größte Geschmeidigkeit erhielten. Heute verwendet man Band oder Draht. Das Schnüren der Nähte erfolgt mittels eines hölzernen oder eisernen Stiftes *agúl'a* Ls Me Eu, das Glätten der Deckschicht durch einen 40 cm langen Holzschlegel *paléta* Ls Fo Ar Eu (Taf. XIII, 40), dessen Griff *mánže* Ba Ca, *manil'úy* Ls Eu gelegentlich beim Stopfen kleiner Löcher in die Deckschicht gesteckt wird und durch leichtes Anheben das Einführen des Stopfstrohs ermöglicht. Bei Nichtbenutzung schlägt ihn der Decker mit dem auf der Rückseite des Brettes befindlichen Dorn ins Dach. An sonstigen Werkzeugen sind noch anzuführen: ein großes, zum Stutzen des Strohes dienendes Messer *gin'awét* Ls Eu, Bo, eine etwa 5 m lange hölzerne Stange *péržo* Ar mit natürlicher Gabelung (vgl. S. 36 Abschn. a), die von den Handlangern dazu benutzt wird, die Garben auf das Dach zu reichen, und schließlich ein Besen *gréra de bedúć* Eu aus Birkeneschößlingen, mit dem die ausgebesserten Stellen von den verstreuten Strohhalmen gesäubert werden. Besondere Aufmerksamkeit richtet der Bergbewohner auf die Herrichtung der oberen Dachhälfte. Als Firstverstärkung dient je eine Reihe gebundener Garben an der oberen Kante beider Flächen. Eine Auflage von Heidegestrüpp oder ähnlichem Material zum Abdichten der Dachspitze, wie sie beim niedersächsischen Bauernhaus regelmäßig zu beobachten ist, fehlt. Dafür wird die eine Dachfläche am First über das Ende der andern gezogen, so daß nur noch die Halmenden eines Randes freiliegen. Diese sind der Wetterseite abgekehrt. In Firstnähe befestigt man dünne, horizontal verlaufende Latten oder Stöcke *garóts* Fo Ar Eu in denselben Schnüren, die das Stroh gegen die Sparren pressen. Dadurch erhält das Dach größte Widerstandsfähigkeit gegen Wind und Wetter. Besonders auffällig ist das verjüngte Auslaufen der Strohdachflächen nach der Traufe zu, wodurch eine leicht geschwungene Linie des Dachquerschnittes hervorgerufen wird. Die Dicke des Strohbelaags beträgt im obersten Drittel ca. 35 cm, an der Traufe dagegen meist nicht über 20 cm.

An die Stelle des Strohdaches tritt in neuerer Zeit wegen seiner Feuerfestigkeit das *H a r t d a c h*. Man kann deutlich verfolgen, wie sich das neue Deckmaterial langsam von den Orten des Tals, wo es bereits ziemlich häufig vorkommt, hang- und talaufwärts verbreitet. Hin und wieder erblickt man Häuser, deren Strohdach nur zum Teil einer neuen Deckschicht gewichen ist. Bald ist es der First, bald sind es die unteren Flügelhälften, *áles* Bo Ci, die noch den alten Baustoff tragen (Abb. 1).

Im Hochtal der Garonne werden alle dort auftretenden Gesteinsarten zum Decken benutzt. Die Form der Stücke ist, solange es ihr Zweck und der Neigungswinkel des Daches gestatten, recht unregelmäßig. An den primitiven Unterschlupfen auf der Alm sind die als Deckmaterial benutzten Felsbrocken unbehauen. Sie bieten eine vorzügliche Sicherung gegen

Regen und Kälte. Mit den wachsenden Anforderungen, die man an das Gebäude stellt, gewinnt der Baustoff an Einheitlichkeit und Regelmäßigkeit. Man spaltet den Fels und benutzt ihn zunächst in groben Fliesen *ladri'l'o* Ls Me Eu von mehreren Zentimetern Dicke, wie sie noch jetzt die Treppengiebel zeigen. Damit genügt man zugleich einer praktischen Forderung; denn zu schwere und unförmige Blöcke würden von dem steilen Dach des Berghauses abrutschen.

Wegen seiner leichten Spaltbarkeit hat sich von allen Gesteinsarten der Schiefer zum Decken der Häuser als am brauchbarsten erwiesen. Er wird in Form von Platten *lóza* Ls Fo Ar Eu benutzt, die zunächst noch sehr unregelmäßig, heute aber rechteckig sind und durchschnittlich  $\frac{1}{2}$  bis 1 cm Dicke haben. Der Größe nach kann man die Schieferplatte in drei Gruppen einteilen:

1. Die gewöhnliche, etwa 25 : 15 cm messende Platte, die zum Decken des weitaus größten Teiles der Dachfläche benutzt wird.
2. Die 35 : 20 cm messende Firstplatte.
3. Die bis zu  $\frac{1}{2}$  qm große aushebbare Deckfliese für die Dachöffnung.

Die Schieferplatten werden mit Nägeln *kláy* Eu, *pánt* Bo Ci oder Häkchen *gánčo* Ls Fo Sa auf der leicht geschwungenen Bretterverschalung des Dachstuhls befestigt. Häufig wird das Hartdach über die Giebelmauern gezogen und dadurch die Stufenbildung entbehrlich. Am First stehen von einer Seite die Schieferplatten einige Zentimeter über. Ein kreuzweises Übergreifen habe ich nirgends feststellen können.

Was am Dach unseres Berghauses besonders auffällt, sind die zahlreichen *Ausbauten*. Der alte weichgedeckte Bau freilich zeigt nichts dergleichen. Einige faustgroße Öffnungen *trávk* Ls Eu, *tümaráy* Ju Ar, *hjestráy* Ca Ba im Strohbelaag sorgen für Aufhellung und Durchlüftung des Bodenraumes. Sie dienen auch als Raumlöcher. Meist liegen sie an der Sonnenseite. Stellenweise nehmen sie größere Ausmaße an; doch ist der Bergbauer darauf bedacht, dadurch nicht etwa dem Regen Eingang ins Haus zu verschaffen. Deshalb verkappt er diese Löcher gerne durch ein keilförmiges Zwergdach, das sanfter geneigt ist als das Hauptdach. Seitlich wird es durch kleine dreieckige Flächen verschlossen, vorne durch ein 20 : 30 cm messendes rechteckiges Brettchen, in das halbkreisförmige Öffnungen eingesägt sind. Es scheint, daß diese geschützten Dachöffnungen, die auch größere Maße aufweisen können, die Grundlage für die Entstehung des am schiefergedeckten Berghaus so überaus typischen *Dachreiters* *kapučína* Ls bilden. Die Dachreiter besitzen im Gegensatz zu jener urtümlichen Form eine verschließbare Klappe oder ein Fenster. Die Aufhellung des Bodens wird vielerorts zur Herrichtung von Mansarden ausgenutzt, deren räumlicher Ausweitung man durch Anbringung von Walmen *kúmble* Eu Ci Bo Rechnung trägt. Die modernen Berghäuser besitzen häufig auf beiden Dachflächen Reiter und Walme. Sie sind nicht mehr ausschließlich als Luft- und Lichtlöcher, sondern auch als Zierde zu betrachten.

## 5. Das Innere des Hauses.

Die Inneneinrichtung des alten Rauchhauses unterscheidet sich kaum von der räumlichen Ausstattung der Hirtenhütte. Wie diese wird sie durch die Türöffnung oder ein Loch in der Wand, durch das auch der Rauch *húm* Ls Eu Ar abzieht, nur kümmerlich erhellt. Die Wände lassen noch häufig den nackten Stein zutage treten. Stellenweise sind sie mit Zeitungspapier verhängen oder mit einer mangelhaften Kalktünchung *murdé* Ju, *kaydéa* Ls Eu versehen. Der Fußboden besteht aus festgestampftem Lehm; selten ist er gediebt, häufiger mit Felsplatten oder runden Klaubsteinen ausgelegt. Die Decke wird von rauchgeschwärzten Balken und Brettern gebildet, an denen Schinken, Speck *lárk* Bo Eu Ar und Würste hängen. An der dem Eingang gegenüberliegenden Wand befindet sich eine ebenerdige Feuerstätte, die von einem mächtigen Rauchhut überdacht ist. Daneben erhebt sich ein kuppelförmiger, halb in die Mauer eingelassener Backofen *húrn* Bo Fo, *úr(n)* Ma Eu. Vor dem Kamin stehen als einzige Sitzgelegenheit eine Bank und ein paar Hocker *asetjadúra* Ci Fo, auf denen sich die Bewohner bei der Einnahme der Mahlzeiten niederlassen, indem jedes Familienmitglied seinen Napf *ból* Ls Eu, *kasaróla* Ca Ci in der Hand trägt. EBTisch und Küchenschrank sind in den alten Häusern ebensowenig vorhanden wie strohgeflochtene Stühle. Zum Ablegen von Geschirr *bašéro* Bo Ci Eu und dergl. dient außer einem mehrstufigen Wandbord *stağéres* Ls Fo Ar, *bašeré* Ci Ba und Kaminsims *palma* Ls Ca Fo Eu ein schmales, auf Holzböcke gelegtes Brett, das neben dem Aufwaschplatz *koladé* Ls Ca steht. Das Geschirrrück ist zur Zierde mit Zeitungsspitzen *bórles* Ls Fo Me belegt oder behangen. Auf ihm stehen Teller *séja* Ls Ar<sup>57</sup>, Schüsseln *saléra* Eu, *pláta* Bo und Töpfe (Abb. 8 b) *úla* Ca, *barmíta* Ca. An einigen Haken neben dem Feuerplatz hängen verschiedene andere Küchengeräte.

Die Abwaschstelle ist häufig eine fensterförmige Vertiefung in der Wand von 1,20 m Höhe und 0,80 m Breite. Der untere Abschluß dieser Spülische wird durch eine tiefe, nach außen geneigte Mittelstufe mit anschließendem Ausgußloch und zwei erhöhte seitliche Absätze gebildet, auf die das Waschgefäß *plát* Ls Ca Fo Ar gestellt wird. Über dem Waschstand ist ein Abtropfbrett befestigt. Zum Aufhängen der Geschirrtücher *twalét* Ls Fo Ar ist vor der Nische ein Draht gezogen. In der Nähe des Ausgusses stehen hölzerne oder metallene Wassereimer *fařát* Ls Ar. An sonstigen Utensilien sind zu nennen:

Pfanne *padéna* Eu.

Kessel (Abb. 8 a) *kaydé* Bo, *kaudéra*, o Ci.

Schweineeimer *úla* Ls Ju.

Topf für Trinkwasser (Abb. 8 d) *kántre* Ca Eu Ar.

Eimer für Essen *barmíta* Ci.

Kelle *lósa* Sa Eu.

Trichter *bút* Ar.

<sup>57</sup> Offenbar = *sétya* (Corominas).

Tasse *ból(s)* Bo Ca Fo.  
 Trinkgläser *kópis* Me.  
 Kaffeemühle *molínét* Bo Me Eu.  
 Suppentopf (der auf den Tisch gestellt wird) *supjéra* Eu.  
 Kaffeefilter *filtre* Ls Ci.  
 Kaffeekanne *kafetjéra* Bo.  
 Quirl (aus dem Glied eines Tannenstammes gefertigt) *kafál'* Ar; die  
 daran stehengebliebenen Äste *es kórnes* Bo.  
 Gitter zum Fleischrösten *greziles, grežiles* Eu.  
 Kochtopf mit Füßchen (Abb. 8 c) *kukéla* Ci Fo Eu.  
 Korb aus Spartogras *kabás* Ls.  
 Besen *gréra* Ls Eu.  
 Schere *stal'áns* Ca Fo Ar.  
 Tiegel *kasaróla* Ci.  
 Tonkrug *tupij de téra* Eu.  
 Gabel *furkíl'a* Bo Me Eu.  
 Löffel *kül'éra* Ci Fo.  
 Messer *gin'awét* Ls Eu.  
 Kastanienrost *tuřadú de kastán'es* Ls Eu.  
 Salzfaß *salé; sáy* = Salz Bo Ci Eu.  
 Pfefferfaß *pebé; pébe* = Pfeffer Bo Eu.  
 Pökelfaß *ensaladé* Ci Fo Eu.  
 Ölbehälter *uljéra* Bo Ci.  
 Uhr *řelóže* Ci Fo Eu.  
 Weinflaß *bařík* Fo Eu; der Pfropfen *táp* Ju Eu; Hahn am Faß *lašéra*<sup>58</sup> Ju.  
 Fleischmesser *maskót* Ju Me.  
 Holzbrett zum Schneiden von Fleisch *tal'adúra* Fo.

Die Herdstelle ist der Kern des Hauses und die Sammelstätte der Familie. Sie liegt im alten Berghaus regelmäßig an der dem Wetter abgekehrten Schmalseite. Selbst in weiter entwickelten Typen findet man noch das ebenerdige Feuer. Zur Abgrenzung der Brandstelle ist in vielen Gebäuden eine flache Erdmulde ausgehoben, die mit Asche angefüllt und von Steinen umrandet ist. Selten liegt das Feuer auf einer erhöhten Plattform *laré* Ls.

Neben der Mulde stehen parallel zwei eiserne Feuerböcke *landrés* Ls Fo (Taf. VI, 17), auf die das feuchte Brennholz zum Trocknen gelegt wird. Deren Formen sind außerordentlich mannigfaltig (Abb. 10 e, f). Zahlenmäßig am stärksten vertreten sind die dreifüßigen *landrés*, die oft eigentümlich ausgestaltet sind. Sie bestehen aus einer horizontal und einer vertikal verlaufenden Stange. Der senkrechte Teil ist auf beiden Seiten mit Haken versehen, auf denen der Schürstock *gařót* Bd Bo ruht. Am oberen Ende bildet der Feuerbock eine rundliche Gabelung. Seine Länge und Höhe betragen 50 bzw. 30 cm. Als Wärmerückstrahler ist gegen die Wand eine starke gußeiserne Platte *brizé* Bo Me gelehnt, die mit

<sup>58</sup> = kat. *aixeta, xeta*.

verschiedenartigen Motiven verziert ist. In einem Hause von Bausén trägt dieser Reflektor, ein altes Familienerbstück, das Bild eines Schutzheiligen<sup>59</sup>.

Zum Unterschied vom übrigen Fußboden ist der Herdplatz, der ein Rechteck mit 2,00 : 1,50 m Seitenlänge bildet, geebnet. Um ihn besser reinigen zu können, wird er neuerdings gern auszementiert.

Die ganze Fläche wird von einem Rauchfang überdeckt, der dieselben Ausmaße hat. Sein Rohbau besteht aus einem Rahmen von festgefügtten Balken, der an den Ecken durch senkrechte Streben *árbedera tümenéža* Bo Ci mit der Decke verbunden ist. Auf die Träger sind Bretter genagelt, die den Raum oberhalb des Rahmens gegen die Küche abschließen. Zur Sicherung des Rauchhutes gegen Feuergefahr wird die Holzkonstruktion mit einem Geflecht von Stroh und Gertenbändern überzogen, auf das eine dicke Schicht Kalkmörtel aufgetragen wird. In den noch weichen Belag werden Steinplatten gedrückt, die dem ganzen Gefüge ein den Wänden ähnliches Asehen verleihen. Dieser Bau stützt sich seitlich auf den Backofen. Sein rückwärtiger Teil ruht auf der Brandmauer. Rund um den Kaminsims verläuft ein Bord, *palma* Bo Me, auf dem Beleuchtungsgegenstände, Kaffeemühle und andere Gerätschaften stehen. Im Innern des Schachtes befinden sich quergelegte Stangen *péržo* Eu, die als Rost zum Trocknen von Brennholz dienen. Kleinere Buschbündel werden an Ketten aufgehängt.

An einem eisernen Winkelstück *pen'adé* Bo Eu, das an der Brandmauer Halt findet, ist der kunstvoll geschmiedete Kesselträger befestigt, der aus Ankèr *ápkra* Ls Fo, *kremál* Ma (mit drei oder vier Flügeln *es kórnes* Bo Ci), Ringen *anéts* Fo, Haken *kručét* Bd, *gánčo* Eu und Hängerost besteht<sup>60</sup>. Das gesamte Gerät heißt *kremál'* Ju Ci (Abb. 10 a—d).

Der Hängerost, der aus einem beweglichen Bügel *ánsa* Fo *ánso* Eu, den beiden Seiten *kostát* Bo und dem Topfring *kú* Ls Ar gebildet wird, trägt die Benennung *kremal'éra* Ju Ls. Am rückwärtigen Teil des eigentlichen Rostes sitzt ein zweizinkiger Fortsatz *ez príes* Ls Ca Ba, der an die Wand stößt. Um ein Durchfallen kleinerer Töpfe zu verhüten, sind am Innenrand des Ringes vier Spitzen in gleichen Abständen festgenietet.

An sonstigen Herdgeräten sind zu nennen: eine Feuerzange *ez móls* Bo Ju, *mulsétes* Bd Ju Ci; eine Kohlschaufel *era farúl'a* Ju Ls, *ardóč* Ar, die meist nur zum Leeren des Glutbeckens *sendré* Ba Me Ar benutzt wird und mit einem Aufhängsel versehen ist; ein Bratspieß *üy ást* Bd Me. Als Feuerstülper wird vielfach ein eiserner oder irdener Topf *kasaróla* Ju, *tupij de téra* Ar benutzt. Dieser wird abends über die glühende Asche gedeckt, um Katzen fernzuhalten, die sich sonst leicht an der Glut versengen, ins Heu flüchten und so Feuergefahr verursachen.

<sup>59</sup> Vgl. die kultische Bedeutung des altrömischen Larariums (Blümner, Privataltertümer, 48).

<sup>60</sup> Im übrigen zeigt die Kesselkette verschiedene Varianten, die wir in dem von L. Rütimyer aufgestellten Stammbaum wiederfinden (Ur-Ethnographie der Schweiz, 158).

Ein weiteres Gerät ist der kleine Blasebalg *suflét* Bo Ar Ci, der in Hockstellung mit beiden Händen bedient wird. Er besteht aus zwei gleichgroßen, keilförmigen Holzrahmen, die mit Ziegenleder überzogen sind und am oberen Sackende, wo die Griffe sitzen, einen Spielraum von 15 cm haben. Die Luft wird durch eine aus Holunderrohr verfertigte Spitze ausgestoßen, damit der glimmende Holzschein *ásklo* Eu Sa, *túdúy de hwék* Ls Me Ar zu neuer Glut angefacht und durch aufgelegtes Reisig *brúskál'es* Bd Ar Eu zu lodernder Flamme gebracht.

In einer Wandnische werden Streichhölzer *lúkét* Ju Ba, *alüméto* Eu und Kienspan *eskléta* Ba Ju Bd Ci aufbewahrt.

In den ältesten Häusern steigt der Rauch von der Küche in den Bodenraum und entweicht von dort durch ein Kaminloch in der oberen Mauerhälfte sowie durch mehrere Dachöffnungen ins Freie. Bei den jüngeren Bauten mündet der Rauchhut in einen Abzugskanal *kanál* Ls Ba Ar. Er ist häufig in die Giebelwand eingebaut, die dann als höchste Stufe den Schornstein trägt. Dieser besitzt mannigfaltige Formen. Zur Sicherung des oberen Mauerabsatzes vor Regen und des Hausinnern vor herabrieselnden Tropfen trägt er am unteren Teil senkrecht eingesetzte Schieferplatten. Das Karnies an der Schlotöffnung ist aus dem gleichen Stoff hergestellt und mit einem Kranz von Steinen und Zement beschwert, der als Sturmsicherung dient. Zur Verstärkung des Luftzuges wird der Schornstein oben häufig mit einem Steg überdeckt, der auf zwei Seiten durch Steine erhöht und beschwert ist. Ein gekrümmtes Deckbrett soll den Rauchspalt noch günstiger beeinflussen. Daneben treten auch regelrechte Schornsteindächer auf, die aus zwei schräg aneinandergelehnten Schieferplatten bestehen und an der Spitze durch Haken zusammengehalten werden. Der Schlotmantel ist sorgfältig mit Kalkmörtel oder Zement verputzt.

Der Rauch *úm* Me.

Der Ruß *súza* Fo.

Die Lagerstätte des Bergbewohners erinnert in ihrer einfachsten Form noch stark an die Hirtenpritsche, die nach ihrem Hauptbestandteil, den Tannenschößlingen, *aybjéy* heißt. Im Tal werden keine Fichtennadeln und Laubzweige mehr als Unterlage benutzt, sondern Matratzen *matalás* Bo Me Sa, die mit Stroh *pál'a* Fo, Heu *érba* Bo Ci oder gezupfter Schafswolle *láy* Bo Me gefüllt sind. Das Gestell ist noch ebenso schlicht wie in der *kabána* (vgl. S. 44), findet aber durch seine eigene Konstruktion Halt und braucht deshalb nicht mehr in die Erde eingepflanzt zu werden. Aus fast unbearbeiteten Rundhölzern, die an den Enden mit Zapfen versehen und durch Holzpflocke verbolzt sind, werden Rahmen und Pfosten zusammengefügt. Ein schützender Aufsatz am oberen und unteren Teil des Bettes ist nicht vorhanden. Daher liegt es gewöhnlich der warmen Herdseite zugekehrt.

Als weiter entwickelte Form der Ruhestätte schließt sich das Kastenbett an, das ebenso wie die Pritsche im Verschwinden be-

griffen ist. Nur in den ältesten Rauchhäusern begegnet man ihm noch mit seinem großen hölzernen Baldachin. Meist sind zwei solcher Ruhelager vorhanden. Sie füllen entweder eine Querseite oder eine halbe Längswand aus und reichen vom Fußboden bis zur Decke. Die Alkoven sind durch einen Vorhang *kurbil'éts* Bo Ci, *ařiděu* Me vom übrigen Wohnraum getrennt. Wegen der Höhe des Untergestells wird der Einstieg durch Anstellen einer Bank oder eines Stuhles erleichtert. Die Betten (1,50 : 2,00 m) sind zwei- und mehrschläfrig.<sup>61</sup>

An die Stelle der alten Lagerstätten tritt jetzt das moderne, niedrige Ruhebett, das mit seinen kurzen, kaum handbreiten hohen Füßen *pekúč* Bo Ci noch stark an den Alkoven erinnert.

Das ganze Bettgestell ist aus Brettern zusammengefügt. Die Ausstattung des Bettes besteht aus *el ljét éj gwarnít de*:

Matratze *marféga* Ls Ca = Strohsack *pal'ása* Bo Ls Ci.

Sprungfedermatratze *sumjé* Bo Ju (nur in neueren Betten).

Unterbett *kúnča* Bo Ls Bd.<sup>62</sup>

Bett-Laken und -Bezug *linsós* Bo Ba *lansó* Ci, *lansuláda* Bo.

Deckbett *lasáda* Bd.

Keilkissen *kabe(t)séra* Bo Ls *kabečéra* Ci Me.

Kopfkissen *kušij* Me.

Kissenbezug *kušinéra* Bo Ju.

Ein kleines Kissen *almoadíl'á* Bd Ju.

Decke zum Zudecken der Füße *egredúj* Me.

Bettwärmer *eskáufa ljét* Bo; *era bwil'óto* Ci; *era basinwéro* Ar; *múnže* Ci; *muéno* Eu Sa.

Er begegnet uns in folgenden Formen: 1. Ein rundes, ziemlich flaches Gefäß aus Bronze, Messing oder Weißblech an einem langen Stiel. Es wird mit glühender Asche oder heißem Wasser gefüllt und zur besseren Wärmeausstrahlung mit einem durchlöcherten Deckel versehen. 2. Blechkanne oder Tonkrug mit heißem Wasser. Beide sind fest verschließbar. 3. Ein tellergroßer *péjre garunéyk* (Stein aus dem Bett der Garonne), der durch die ständige Strömung zu einer runden Scheibe abgeschliffen ist und daher leicht als Wärmstein verwendet werden kann. Er wird gewöhnlich in Wasser erhitzt.

Die Schlafkleidung: Nachtmütze *góřa dera nít* Ba. Schlafrock *řópa per ljét* Ju.

Die Wiege *kún'ada* Ls Eu, *komét* Ca Me wird in ihrer einfachsten Form aus einem schlichten Holztrog gebildet, der unbeweglich steht und in gleicher Gestalt auch als Backgerät wiederkehrt. Abgerundete Schaukelhölzer besitzt nur die ovale muldenartige Korbwiege, *brés* Ls Ar, deren Rippen aus Weidenruten und deren übriges Geflecht aus Stroh besteht. Ohne Kufen wäre ein Schaukeln des Säuglings unmöglich, da die Korb-

<sup>61</sup> Eine Abbildung solcher Alkoven bietet Fahrholz, Taf. IV, 11.

<sup>62</sup> Vgl. auch Dicc. Aguiló *colxa — conxa = colcha*.

rillen ein Holpern zur Folge haben würden. Die Windel *láwa* Ls Bd Eu, *buřaséta* Bo.

Als unvergängliches Kulturgut hat sich im Berghaus die Truhe *baúl* Ar, *úča* Ju Ci bis auf den heutigen Tag erhalten. Sie birgt vor allem Kleidungs- und Wäschestücke, kommt aber auch als Behälter für Getreide und Mahlgut vor. Sie steht meist in der Nähe der Schlafstätte, vielleicht zum Schutz gegen Diebe, die darin mit Recht auch Erbstücke und Schmuck vermuten. Die Truhe trägt einen schweren, mit einem Vorhängeschloß versehenen Klappdeckel.

An sonstigen Möbeln stehen in den modernen Bauten:

Ein grobgezimmter Küchenschrank *armári* Bo Ci mit zwei- bis dreistufigem Tellerbord *pustét* Fo, an dessen Stelle neuerdings das Küchenbüfett (mit Glasscheiben in den Türen des oberen Teiles) tritt.

Ein Eßtisch *era táylo* Bo Ci.

Stühle *kažira* Eu mit geflochtenen Strohsitzen *asetjadúra* Ls; die Stuhllehne *templéta* Bo Eu.

Ein Kleiderschrank *lümánda* Ci Me.

Ein Nachttisch mit Schrankfach *táyla de nít tam et soj amarjét* Fo, Schublade *triwér, kaláš* Eu.

Zur Beleuchtung werden in den Taldörfern schon fast überall elektrische Glühbirnen benutzt, die ihren Lichtstrom von den heimischen Kraftwerken beziehen. Die an das Stromnetz noch nicht angeschlossenen, talabseits gelegenen Siedlungen haben noch mancherlei Urtümliches erhalten. Wiewohl das Innere des alten Rauchhauses selbst am hellen Tage in ständiges Halbdunkel gehüllt ist, dient bis zum Abend als einzige Lichtquelle die lodernde Herdflamme. Erst nach Sonnenuntergang wird die Petroleumlampe *lámpa ta petról* Bo Eu, *lampáda* Ju angezündet, die auf dem Kaminsims steht oder an der Brandmauer hängt. Sie besteht aus einem Eisenblech- oder Messingbehälter, der die Flüssigkeit samt dem Docht *era méğa* Fo, *měš* Ci, *blé* Ca aufnimmt. Darauf ist eine verjüngt auslaufende Tülle mit Stellvorrichtung für die Dochtlänge geschraubt. Häufig kommt als Scheinwerfer *mirál'* Ls Ci Ar Eu eine am Griff befestigte polierte Metallplatte vor. Glasrohr *tühéu* Ci, *sulindre* Bd und Kuppel *balú* Ba Eu finden nur bei der Ampel *lampjúy* Ar, *balú ez lámpes* Verwendung, die auf dem Flur und im Zimmer hängt. In der Küche brennt noch vielfach der unbedeckte Docht. Unter den Stehlampen haben sich recht mannigfaltige Figuren herausgebildet. Einige weisen einen recht langen Hals mit einem kurzen, fast kugelförmigen Petroleumbehälter auf, andere sind geschweift und haben einen birnenförmigen Bauch. Zum Schneuzen des Ösels benutzt die Bäuerin die Schere.

Die Öllampe *uljéra* Bo Eu ist fast gänzlich geschwunden. Dennoch konnte ich an Hand alter, nicht mehr in Gebrauch befindlicher Formen, die mir von verschiedenen Bauern vorgelegt wurden, ihr Aus-

sehen studieren.<sup>63</sup> Es waren zumeist kleine flache Schalen oder Pfannen, rund, oval oder eckig, offen — dies sind wohl die älteren — oder durch einen Klappdeckel verschließbar. Ursprünglich wurden sie wie der Hängeroast an einer Kette unter dem Rauchhut befestigt, später einfach auf einen Wandsockel gestellt.

Den *Kienspan* *eskléta* Ju, *téda* Eu, *tüdúy* Me fand ich nur noch in einigen Hirten- und Holzfällerhütten, wo er einfach in einen Mauerspalt gesteckt wird. Im Hause des Tales vertritt er noch die Rolle des Streichholzes.

In der Schlafkammer bedient man sich des *Kerzenleuchters* *lüm* Ls Me Eu, *kandíl* Bo, *kandelé* Ba, der seinen Platz auf dem Bord oder Nachttisch hat. Früher aus einem einfachen Holzklotz geschnitzt, kommt er heute meist in Eisenblech und Messing vor. Seine Gestalt, die Pfanne für das herabtropfende Talg und der daraufstehende Kerzenhalter, erinnern noch stark an die alten Öllampen. Die Wachskerze *kandéla de séra* Bo Ar Ci.

Zum Leuchten auf dem Hausboden, in den *bórdas* und außerhalb des Hauses dienen die *Laternen* *lantérne* Ls Fo Eu. Diese werden häufig in einer Wandnische neben dem Eingang der Stallscheune aufbewahrt. Man sieht gewöhnlich die Vierecksform. Die Flächen der Laterne bestehen im allgemeinen aus Glas, die Umrandung aus Eisen und Blech. Das Dach hat einen ringförmigen Griff, der ein bequemes Tragen ermöglicht.

#### 6. Backofen und Backraum.

Noch heute reicht die Zahl der Berufsbäcker in unserem Tale nicht aus, um die Bevölkerung mit Brot *pá*, *pán* Eu zu versorgen. Nur in einigen größeren Orten der Talebene ist das Gewerbe vertreten. Dort kaufen die von der Hausbäckerei abgekommenen Familien ihr Brot. Im VA kommen hin und wieder auch Bauern aus den entlegenen Hangsiedlungen ins Tal, um das auf Eselsrücken mitgebrachte Mehl *haría* Bo Eu verbacken zu lassen und dafür fertige Brote in Empfang zu nehmen (Taf. XIII, 39). Im französischen Hochtal der Garonne, wo die Bergstraßen ausgebaut sind, fährt der Bäcker *bulanǵé* Ci mit dem Brotwagen in die benachbarten Dörfer, um sein Erzeugnis feilzubieten. Nirgends aber ist die Hausbäckerei völlig in Vergessenheit geraten, nirgends das Brot ausschließlich Bäckererzeugnis. Jedes Heim hat kleine Besonderheiten bei der Herstellung, und mancher backt es noch jetzt unabhängig vom Bäcker in seinem eigenen Backofen; jeder bleibt bei seinem alten Rezept.

Bäckerei *bulanǵeria* Ls Eu.

Fast regelmäßig ist der *Backofen* des Berghauses, zum mindesten aber der alten Rauchhäuser mit in der Küche untergebracht. Er liegt in unmittelbarer Nähe der Feuerstätte und wird von hier aus bedient. Oft nimmt er eine ganze Ecke ein. Da der Raum knapp ist, wird der Back-

<sup>63</sup> Über Urformen der Lampe vgl. L. Rütimeyer, *Ur-Ethnographie der Schweiz*, 38 ff

ofen aus dem Gebäude hinausgeschoben. Er bildet einen rundlichen Ausbau, der zumal im oberen Stockwerk einem Bienenkorb oder einem an die Wand geklebten Schwalbennest ähnelt<sup>64</sup> (Abb. 3 f). Seine Größe richtet sich nach dem Umfang des Gebäudes. Ein Hirte von Caneján erklärte mir die Bauweise des Backofens (*h)úrn* Bo Ar, *úr* Ci Eu folgendermaßen: Als Sockel *lá* Bo, *pé deč úrn* Ls Bo errichtet man eine etwa 30 cm hohe Aufmauerung aus Felsbrocken, die an der Außenseite des Gebäudes, zumal im Obergeschoß, auf kräftigen Vorkragen ruht. Sie erhält den kastenförmigen, mit Steinplatten *labása* Bo überdeckten Feuerungsraum *wék* Eu aufgesetzt, der von vorne beschickt wird, und dessen Rauchabzug unter dem Kaminhut mündet. Die nahezu diametral entgegengesetzte Lage beider Öffnungen sichert genügend Zug. Darüber wird mit etwa birnenförmigem Grundriß eine etwa 20 bis 25 cm dicke, feuerfeste Kuppel *balú deč úrn* Bo aus Strohlehm gewölbt, die durch ein zuvor errichtetes Gerüst aus biegsamen Haselhölzern *máta* Ls Ca und Weidenstöcken *bimes* Bo Me formgerecht gestützt wird.<sup>65</sup> So weit es die Rundung des Gehäuses zuläßt, werden am unteren Teil Feldsteine mit beim Bau benutzt. Den äußeren Vorsprung umkleidet man zur Verhütung von Wärmeverlust und wohl auch zur Vereinheitlichung der Hausfront mit dem gleichen Gemäuer, aus dem die übrigen Wände bestehen. Oft trägt er als Regenschutz ein Schieferdach.

Im Hausinnern hat der Backofen keine besondere Umhüllung, benötigt sie auch nicht wegen des benachbarten Herdes. Daher fällt dem Eintretenden sofort die gelblich-braune Kuppel auf. Das Backloch *uráč* Bo liegt meist über der Heiztür an der Stirnwand des Ofens.

Die zum Backen benötigten Geräte werden im älteren Berghaus in einer Ecke der Küche untergebracht. Hierzu zählen:

Ein Holztrog *pastéra* Bo Ls Eu, der noch häufig aus einem einzigen Stamm gearbeitet ist und Muldenform besitzt. An seine Stelle tritt neuerdings der rechteckige, schrägwandige Backtrog, der aus mehreren Brettern zusammengefügt ist. In ihm wird der Teig *pásta* Bd angerührt *amará* Bo und gemengt *emprestí* Bo Ls. Die Länge der Tröge liegt zwischen 1 m und 1,50 m.

Ein Meßgefäß *kuséra* Bo Ci, das aus einem ringförmig geschlossenen Holzspan besteht, der an der Unterseite mit einer Tierhaut

---

<sup>64</sup> Interessant ist ein Vergleich mit dem Backofen des Schweizer Bauernhauses (Engadiner und Gotthard-Haus), den Brockmann-Jerosch folgendermaßen schildert: „Da es schwer hält, für den neuen, mächtigen Backofen Platz zu finden, wird in die Außenwand eine Lücke gebrochen und in sie hinein die Kuppel des Ofens gebaut, halb draußen, halb in der Mauer und in der Küche. Wie ein unförmlicher Kropf, ohne sichtbaren Grund, ragt dann dieses Mauerwerk heraus in den Garten, über die Gasse, in den Hofraum, gestützt durch Säulen, Balken oder Steine.“ (Schweizer Bauernhaus, 49/50.)

<sup>65</sup> In ganz ähnlicher Weise wird die Wölbung des niedersächsischen Backofens hergestellt. Vgl. Bomann, 160.

bespannt ist.<sup>66</sup> Mit ihm füllt die Bäuerin die notwendige Menge Mehl *haría* Bo Me aus dem Sack oder aus der Kiste.

Ein Haarsieb *üŷ kirjét* Ba Ci, *üŷ pasadé* Me, das auf einem Sprossengestell *sernedúra* Ba Ar über dem Backtrog hin und her geschoben wird, um das Mehl von der Kleie *brén* Eu zu befreien.

Eine Teigkratze (*a*)*řazéra* Bo Ba, mit der die Teigreste aus dem Trog geschabt werden.

Strohgeflochtene Brotkörbe *brés*, *paé* Eu, in denen der abgeteilte Teig zum Nachgären *lebá* Ar nahe der Feuerstätte aufgestellt wird. Zum Schutz vor Zugluft werden Leinentücher *dráp* Eu darüber gedeckt.

Eine hölzerne Brotschaukel *üa pála* Eu, mit der die geformten Fladen in den Ofen geschoben und, nachdem sie ausgebacken sind, wieder herausgeholt werden.

Ein etwa 1,20 m langes mehrstufiges Wandbord *pustét* Ls Ar Eu, auf das die fertigen Brote gelegt werden.

In einigen neueren Häusern zeigt man mir einen etwa 3 zu 2½ m messenden Backraum, der vom Flur aus zu erreichen ist und der Küche gegenüber liegt. In ihm befinden sich der Backofen und sämtliche Backgeräte. Als weitere Stücke sind hier zu nennen: Eine Glutharke, *tirabráza* Bd, mit der die glühenden Holzscheite im Ofen verteilt werden und Asche herausgeschürft wird, ein verhältnismäßig langer Tisch *táyla* Bo Me, auf dem die Brote mit einer feuchten Quaste *brósa* Bo Ba bestrichen werden. Gleichzeitig dient dieser Raum zum Abstellen der Mehlsäcke *sák* Ci, sowie als Aufbewahrungsort für die fertigen Fladen.

Die Zutaten und das fertige Brot:

Hefe *l'áŷte* Ls Fo Ar.

Sauerteig *lebáme* Fo.

Mehl *haría* Eu.

Brotteig *pásta* Ar *pásto* Eu.

Brotrinde *krústa* Eu.

Knust *krustét* Bo Ls.

Kleines Brot *panét* Eu.

Besondere Brotarten: *pán de kařáu* Bo Ci, *mestüréč* Bo.

Krume *üa múra* Ls Me Ar Sa.

Brotsschnitte *üŷ hér de pá* Eu, *trós* Bo, *krustét* Fo Eu, *tal'áda* Bo Ci, *kantét* Bo Bd.

Löcher in der Brotschnitte *ez glúes* Bo Eu, *buřúges* Ba.

Wasserstreifen im Brot *béna* Ls.

Schimmel *lurít* Eu.

Torte, Kuchen *kóka* Eu.

#### IV. Die *bŷrda*.

Abgesehen von den wenigen Wohnhäusern, die noch im Untergeschoß Viehstall und Geräteraum, auf dem Dachboden Vorräte bergen, dienen

<sup>66</sup> Vgl. Corominas, *kuséra*.

zur Bewirtschaftung der Äcker und Felder, zur Unterbringung der Tiere, zum Abstellen von Werkzeug und als Speicher besondere Gebäude, *bórdas* genannt.

Als *bórda* bezeichnet der Bergbauer seine sämtlichen Wirtschaftsbauten, ohne dabei den besonderen Zweck, dem sie dienen, aus dem Auge zu verlieren. In erster Linie versteht er darunter die abseits von den menschlichen Wohnstätten über den Hang verstreuten Stallscheunen, die zur Aufspeicherung des auf den entlegenen Wiesenparzellen geernteten Heues und im Winter der Unterbringung des Herdenviehes dienen.

Auf Grund ihrer Verbreitung kann man die *bórda* als Bindeglied zwischen den Betrieben der Alm und der Talniederung betrachten. Sie erreicht nächst der *kabána* die größte Seehöhe. Sie tritt bis zum Waldgürtel (etwa 1500 m) hin auf, allerdings, ebenso wie die Kulturen, zunächst in lockerster Streulage, gewissermaßen als Vorposten der ländlichen Wirtschaft des Tales. Wo immer der Bergpfad an ertragfähigen Hangwiesen vorüberführt, hat der Bauer diese Stützpunkte angelegt. In dem Maße, wie sich mit abnehmender Höhenlage die Wachstumsbedingungen für das Gras und für die Kulturpflanzen bessern, tritt eine immer enger werdende Gruppierung der Stallscheunen auf. Der hangabwärts stärker erkennbare Zusammenschluß der *bórdas* zunächst zu kleinen Gruppen, dann zu *bórda*-Dörfern<sup>67</sup>, zu einem verhältnismäßig dichten *bórda*-Gürtel<sup>68</sup> wenige Meter über der Talsohle und endlich ihre Einbeziehung in das Dorf lassen klar die praktischen Gesichtspunkte, die bei der Wahl ihres Baugrundes mitgespielt haben, erkennen. Das Streben nach unmittelbarer Anlehnung an Wiese und Feldmark im Sinne einer Vereinfachung und Erleichterung der Feldarbeiten, mag der Hauptgrund für diese Verteilung sein.

Mit abnehmender Höhenlage ändert sich allmählich die Zweckbestimmung dieser Gebäude, bis schließlich in der *bórda* auf dem engeren Platz des bäuerlichen Anwesens ein echtes Hofgebäude entsteht, das möglichst vielen Bedürfnissen der Landwirtschaft zugleich entspricht, das oftmals neben dem Herdenvieh und den Heuvorräten auch alle übrigen Haustiere beherbergt, dazu als Erntespeicher, Tenne und Geräteraum dient.<sup>69</sup>

Die Umgebung der *bórda* ist fast immer die gleiche: ein Kranz von Büschen, Bäumen und Gestrüpp auf rasigem Grund (Taf. II, 3). Der Zugang zum Flurstück *koilás*<sup>70</sup> (südl. VA), *kuřáq* Ci, *plása* Me Ar, auf dem sie steht, wird durch einen Einschnitt in die Wegböschung ermöglicht, einerlei, ob sie ober- oder unterhalb des Saumpfadens errichtet ist.

<sup>67</sup> Vgl. die Ortsnamen *Bordius*, *Las Bordas*, *Porcingles*, *La Bordeta*, *Pradet* usw.

<sup>68</sup> Vgl. hiermit das von Sorre (Les Pyrénées, 71) mit Bezug auf die Siedlungsformen in den Zentralpyrenäen Ausgeführte: *Les villages forment une couronne autour des grands bassins au pied des pentes, au débouché des torrents affluents.*

<sup>69</sup> Dieser Wechsel ist leicht verständlich, wenn man bedenkt, daß hang- und talabwärts der Ackerbau zunimmt.

<sup>70</sup> Nach Schmitt, 17, 99.

Das Anwesen der *bórda* ist oft in zwei Abschnitte gegliedert: einen engen, der Tür vorgelagerten Hofraum *plaséta* Ci, der allerlei Geräte beherbergt und mit einem Steinplattenzaun<sup>71</sup> umfriedet ist, und einen größeren, weideähnlichen Platz *prát* Bd, *kám* Bo Ba, *mul'edéra* Bo Me, der zur Benutzung als Pferch rings mit einer brusthohen Mauer umgeben ist. Die schmalen Durchlässe sind mit einem quergelegten, auf senkrechten Holzgabeln ruhenden Ast notdürftig verschlossen (Abb. 3 e). Nur im Tal findet man überdachte Gattertüren (Taf. XI, 33). Jedes Anwesen verfügt über eine Quellanlage, die als Viehtränke dient: ein großer Trog (Einbaum) *kúm* Me für Rinder, ein mittlerer für Schafe und Ziegen und ein kleiner *komét* Eu für Lämmer fangen das aus der Wegböschung über eine eingesetzte Felsscheibe *lóza* Ju Bd oder ein Brettchen *taýléta* Bo Fo, manchmal auch aus einem Holzrohr *tüéu* Ma, *kaléta* Bo Fo herabrieselnde Wasser auf (Taf. XIV, 42) und leiten es weiter in die kreuz und quer verlaufenden Berieselungskanäle *pašéra* Ju Ar, *aigwéra* Bo der Wiesen. Die gesamte Quellanlage heißt nach dem Hauptbestandteil, den hintereinandergeschalteten Trögen, *kumáda* Bo Ci Bd, diese wiederum nach ihrer Funktion *abeyradór* Ca „Viehtränke“<sup>72</sup>, die Quelle *hónt* Ls. Außerdem gehört eine aus einfachen Holzgattern bestehende Hürde<sup>73</sup>, in der die Tiere zu verschiedenen Zwecken eingeschlossen werden, zum engeren Platz der Stallscheune. In weiterem Umkreis liegen Wiesen und Weiden, das Wirtschaftsgelände der *bórdas*, teils zusammenhängend, teils in lockerer Streulage.

Im Mittelpunkt steht die *bórda*. Ihre Bauform entspricht der des Berghauses. Ihre Entwicklung wird wie die der Wohnstätte in erster Linie durch die Geländeform bestimmt. Man unterscheidet folgende Bildungen:

- a) Die Einraum-*bórda*.
- b) Die *bórda* mit gegliedertem Stall.
- c) Die Stock-*bórda* mit Teilgeschoß.
- d) Die zweistöckige *bórda*.

#### Typus a.

In den höchsten Lagen unterhalb des Forstgürtels, namentlich an schroffen und sonnenarmen Hängen, wo die Erträge der Wiesen knapp sind und die Weiden nur wenigen Tieren Nahrung bieten, ist die *bórda* eine unscheinbare Hütte. Sie besteht aus einem im Erdgeschoß liegenden einräumigen Schaf- und Ziegen-Stall *bórda* Bo Fo, *bórdo* Ma und einem darüber gelegenen als Heuschober dienenden Dachboden *pal'é* Ba, *trúáč* Ju Ar, *solé* Eu. Diese Übereinanderlagerung kehrt bei den folgenden Typen wieder. Sie ist in den Hochpyrenäen weit verbreitet.<sup>74</sup>

Die Orientierung des Gebäudes richtet sich nach dem Einfall

<sup>71</sup> Vgl. Kap. Zäune und Hürden.

<sup>72</sup> Vgl. F. Krüger, Wasser, VKR II, 142 ff.

<sup>73</sup> Näheres vgl. Zäune und Hürden.

<sup>74</sup> Vgl. über die *bórdas* in den Hochpyrenäen die zusammenfassende Darstellung bei Krüger, HPyr A I, 68 ff.

der Sonnenstrahlen, trägt aber auch den Gefahren des Berges Rechnung. Die Firstlinie verläuft in den meisten Fällen senkrecht zum Berghang, d. h. in Richtung des stärksten Gefälles. Da der Bau gerne unterhalb des Saumpfades oder an einer Weggabelung errichtet wird, ragt oft nur der steinerne Treppengiebel *penalé* Bo Ls, *penáú* Ba Ju über den Rand der Böschung empor. Er bildet ein Bollwerk gegen Lawinen, Wildwasser und Geröllstürze, schützt aber, wo Berg- und Wetterseite zusammenfallen, auch gegen Regen und Kälte. Durch die Abschüssigkeit des Geländes besonders hoch erscheinend, blickt die entgegengesetzte Schmalseite, deren hölzernes Giebeldreieck *kíbuš* Bd, *sebísa* Bo in sonniger und geschützter Lage meist offen oder nur notdürftig verschlossen ist, ins Tal. Dadurch erhalten Luft und Licht freien Zutritt, wie es für die Frischerhaltung des Rauhfutters erforderlich ist.

In ihrer Anlage hat die Einraum-*bórda* vieles mit der wohngrubenartigen *kabána* gemeinsam. Wie diese wird sie halb in den Hang eingetieft, halb auf Abraum errichtet, der terrassenartig vor die Grube geschüttet wird. Im günstigsten Fall ist die Masse des ausgehobenen Erdreichs gleich der des Packwerks. Die beschränkten Ausmaße (3 : 4 m Seitenlänge und 3,50 m mittlere Firsthöhe) tragen dem Mangel an ebenem Baugrund Rechnung. Die Wände (Dicke 0,50 m) sind aus unregelmäßigem Bruchstein aufgeführt und die Fugen *hjésa* Me notdürftig mit Erde und Rasenstücken verstopft. Über dem gedrungenen Mauerviereck erhebt sich ein spitzes strohgedecktes Satteldach *tét de pá'l'a* Bo Ba, das an der Bergseite auf steinernem Staffeldach ruht, nach dem Tal zu mit breiten Leisten *ez kantilátes* Ci Ju abschließt, die mit Eichenpflocken *kláú* Ci an den Giebelkanten befestigt sind. Die Dachbalken *bíges* Me Ar Eu — meist Vierkanthölzer — sind, da im nahegelegenen Hochwalde entsprechendes Material leicht zu beschaffen ist, stärker als bei den Sennhütten. Im Gegensatz zum bergseitigen Giebeldreieck ist das ins Tal schauende häufig offen oder mit einem Rutengeflecht versperrt, an dessen Stelle manchmal ein harfenähnliches Gatter *kléda* Ba (Taf. VIII, 21) tritt. Selten beobachtet man eine Bretterfüllung.<sup>75</sup> Die obere Kante der Giebelwand, die nur Traufhöhe erreicht, ist mit einer Lage Steinplatten bedeckt, die das Gemäuer vor Feuchtigkeit schützen. Der Eingang des Stalles liegt an der Längsseite *kustaléra* Ca. Da er die einzige Lichtquelle bildet, wird er meist offen gehalten. Der Heuboden ist von außen auf einer Leiter *skála*, -o Eu oder zu ebener Erde zu erreichen, je nach der Tiefe der Einpflanzung. Eine Luke *pórto de pal'é* Ju, *lúkána* Me im steinernen Giebelfeld ermöglicht den Zutritt. Im Winkel nahe am First *kapjéra* Ci, *káp* Fo befinden sich bis zu drei Luftlöcher *bukalé* Ca, die zum Schutz vor Regen mit senkrecht eingesetzten Steinplatten umrahmt sind.

<sup>75</sup> Ähnliche Ventilationsgiebel sind auch in den Alpen verbreitet. Vgl. Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 61, Abb. 29, 31, 32 und Haberlandt-Buschan, 428, Abb. 249.

Das Innere des Stallraumes ist in ständiges Halbdunkel gehüllt. Der hangabwärts sich neigende Fußboden *karaláge* Ca<sup>76</sup> ist festgestampft und mit einer lockeren Streuschicht *bóla* Fo, *pál'a* Me bedeckt. An den beiden Längsseiten sieht man hölzerne Krippen *saýméra* Ju Bd, *gripjáy* Bo, *kúm* Me, *minžadúra* Bd Bo (aus einem Stamm gearbeitet) auf steinerne Untersatz, darüber Raufen *řastil'ě* Bo Ar aus schräg an die Wand gelehnten und durch natürliche Asthaken *kručét* Ls Bo Me gehaltenen Sprossengestellen. Sie werden vom Boden aus durch einen Spalt *hjása* Ci Bd zwischen Wand und Decke beschickt. Die geringen Ausmaße des Raumes (Höhe 1,50 m) und die niedrigen Futterstände lassen ohne weiteres erkennen, daß nur Schafe und Ziegen in dem Gebäude untergebracht werden können. Vielfach findet es zur Aufstallung von Lämmern und Muttertieren Verwendung. Neben dem Eingang sind kleine Pflöcke *kawil'o* Fo in die Wand geschlagen, die zum Aufhängen von Gerätschaften dienen. Der Bodenraum ist vom unteren Stall durch eine unregelmäßige Ast- und Bretter-Lage *táyles* Fo getrennt und auf einer hölzernen Stiege oder steinernen Rampe *skála* Bo Fo *skálo* Ar Ma zu erreichen, die in eine Öffnung *tühěu* Ar, *trók* Bd der Decke lehnt bzw. an der Mauer aufgeschichtet ist. Durch die Lücke des oberen Stallabschlusses werden häufig die Heuballen *mudil'ús* Bo Me herabgeworfen.

#### Typus b.

Steigt man von den schroffen und sonnenarmen Hängen auf sanfter abfallende und ertragreichere Bergstufen herab, so wachsen die Ausmaße der *bórda*. Aus der unscheinbaren Hütte, die kaum größer ist als die *kabána*, wird ein geräumiger Bau. Damit geht die Ausweitung der inneren Gliederung Hand in Hand. Das Erdgeschoß ist im Gegensatz zu Typus a durch die Anordnung der Futterstände oder durch Aufstellung von Hürdengattern *kléda* Ls, *kledúy* Bd, *bařéra* Bo Ci, *ánda* Ar Eu, seltener durch Errichtung einer Holzwand *postát* Ls Ar, *parét* Bo Ci, *kulandáge* (mittleres VA)<sup>77</sup> in mehrere Felder *pářeks*<sup>78</sup> Me geteilt; gewöhnlich sind es zwei oder drei. Ihre Verwendung ist verschieden: entweder wird der ganze Raum oder nur ein Teil als Stall, der übrige zum Ablegen von Geräten benutzt. Solche *bórda*s dienen nicht nur zur Berherbergung von Schafen und Ziegen, sondern auch von Rindern.

Die Orientierung des Gebäudes ist die gleiche wie bei Typus a. Auch die Anlage ist nicht wesentlich verändert. Das sanftere Hanggefälle bewirkt zwar hin und wieder ein stärkeres Hervortreten des Baues aus dem Erdboden, doch liegt er nicht ganz über Tag. Die Einpflanzung erscheint zumal wegen der undichten Trockenmauerung für die

<sup>76</sup> Wohl Hörfehler statt [ř].

<sup>77</sup> Oder: *ten'át en kulandáge* „tabique de madera cubierta con cal y arena“ (Corominas, s. *kulandáge*).

<sup>78</sup> „Cada uno de los compartimentos en que se divide el establo para encerrar por separado las varias especies de ganado, o para tener aparte a las madres con sus pequeñuelos“ (ib.).

Tiere sehr vorteilhaft; sie trägt zur Warmerhaltung der Lagerstätten bei. Die bauliche Erweiterung (5 : 7 m Seitenlänge und 5 bis 6 m mittlere Firsthöhe), wie sie namentlich auf den Terrassen möglich ist, kommt der Zunahme der Wiesenerträge, der Vergrößerung des Viehbestandes und der Vermehrung der Arten sehr zustatten. Der Aufbau der Wände zeigt gegenüber Typus a keine Neuerung. Dem treppenförmigen Abschluß des bergseitigen Giebelfeldes entspricht wiederum an der dem Tal zugekehrten Schmalseite ein Giebel, der nur notdürftig mit Latten eingefaßt und mit Buschwerk *brápkcs* Me Ju Bo vergittert ist. Meist erfolgt das Abdichten jeden Herbst, nachdem die Erträge der Wiesen eingebracht sind. Man nimmt zunächst größere trockene Äste, die mit ihren Enden hinter der äußersten Dachlatte und dem oberen Rand der Mauer befestigt werden. Zwischen diese wird aus frischem Busch ein Flechtwerk gelegt, das den Heuvorrat wie mit einem Netz abschließt. An Stelle dieses provisorischen Materials dient zum Versperren bisweilen ein regelrechtes Gitter *bařéra* Ju Ba. Im VA und in der VB ist es recht einfach (vgl. Typus a). Nördlich der Pforte von Chaum (im Bereich des flachen Ziegeldaches) entwickelt es sich zu einer eigenartig-kunstvollen Gitterwand (Taf. VIII, 22). Sie wird aus einer doppelten Lage rechtwinklig oder schräg gekreuzter Leisten *láta* Eu von 1 bis 2 Zoll Dicke und 1½ m Länge gebildet. Diese werden an den Enden auf einen Rahmen *bastimént* Eu geheftet oder mit ihm verzapft, meist auch untereinander vernagelt. Die Öffnungen zwischen den Leisten bilden für den düsteren Innenraum der *bóřda* eine wesentliche Lichtquelle und heißen daher auch *strél'a* Eu. Gleichzeitig sorgen sie für die Durchlüftung.<sup>79</sup>

Das Dach ist meist strohgedeckt; nur in Ausnahmefällen zeigt es einen Schieferbelag.

Als Zugang für Mensch und Tier dient eine auf der Längsseite angebrachte, in einen oberen und unteren Flügel *lúkána* Bd Ba geteilte Tür *póřta*, -o Eu, die mit einem hölzernen Riegel verschlossen wird. Er zeigt verschiedene Formen, unter denen mir besonders eine aufgefallen ist, die vieles mit den altrömischen Türschlössern gemein hat. Der Riegel *buřul'* Bo Fo (Abb. 9 a) befindet sich an der Rückseite der nach innen sich öffnenden Tür. Er besteht aus einem 40 cm langen und 8 cm breiten Schiebeh Holz, das von zwei Klammern *splýgcs* Ba gehalten wird und in der Mitte mit Kerben und an beiden Enden mit einer knopfartigen Verdickung *butúř* Fo versehen ist. Bei verschlossener Tür steckt der Bolzen in einer Vertiefung des Pfostens. Von der Innenseite ist ein Öffnen *dayři* Ba ohne weiteres möglich, von außen nur mit Hilfe eines hölzernen Hakenschlüssels (Abb. 9 a<sup>1</sup>) *klář* Ba Ci Fo, der durch ein Loch *trářk* Ci in die Kerben *ósko* Ci des Riegels greift und so ein Verschieben ermöglicht.<sup>80</sup> Zur Sicherung des Türstockes vor Feuchtigkeit sind, wie beim Wohnhaus, über dem Obersturz und vor der Schwelle eine Reihe Steinplatten ange-

<sup>79</sup> Über ähnliche Konstruktionen vgl. Kap. Zäune und Hürden.

<sup>80</sup> Vgl. auch die einfachen Holzriegel bei Bomann, 47, 49.

bracht. Um sicher auf den Heuboden zu gelangen, ist statt der Leiter eine bisweilen mit einem Geländer *balüstráda* Fo versehene Rampe oder eine Treppe aus übereinandergeschichteten Felsblöcken gebaut. In einigen Ausnahmefällen beobachtete ich Stufen *eskalúy* Ca, die mit der Axt in riesige Baumwurzeln *raik* Bo Fo eingekerbt<sup>81</sup> oder durch Aufeinanderlegen hölzerner Schwellen *bástes* Bd Ci hergerichtet waren.

Durch die traufseitige Tür gelangt man in den von winzigen, schiefschartenförmig verlaufenden Lichtöffnungen *jéstra* Me Ar, *hjestráy* Ci Bo (15 : 15 cm) nur mangelhaft erhellten Stallraum. Neben dem Eingang ist eine Wandnische *baŋkéta* Ba zum Aufbewahren von oft benötigten Gegenständen ausgespart. Ein paar zwischen den Bausteinen eingelassene Pflöcke dienen zum Auflegen oder Aufhängen von Heugabeln *hažina* Ju Ba, *hažino* Ar Eu, Rechen *ařáskle* Ci, *ařastěč* Fo und anderen Gerätschaften. Der Fußboden ist mit unregelmäßigen Klaubsteinen und einer darübergebreiteten Schicht Stroh ausgelegt. Für die Trockenhaltung der Lagerstätten *žás* Me sorgen einige Rinnen *pašéra* Ca, deren Anordnung von der Lage der Futterstände abhängt. Der Stallgrund ist nach den Ableitungskanälen und hangabwärts leicht geneigt.

Abb. 6 f veranschaulicht die am häufigsten gewählte Verteilung der Raufen, von denen drei an den Wänden und zwei in der Mitte des Raumes befestigt sind. Sie bestehen aus einem oberen und unteren Längsbalken *biga* Ls Bo Ci (Durchmesser 10 cm), die in gleichen Abständen (15 cm) durch Stöcke miteinander verbunden sind. Einige waagrecht dazwischengeflochtene Rutenbänder hindern die Tiere am Durchstecken der Köpfe. Die beiden Mittelraufen *R<sub>2</sub>* und *R<sub>3</sub>* sind mit ihrer Rückseite aneinander gestellt und an einer Pfostenreihe befestigt. Die seitlichen Futterstände *R<sub>1</sub>*, *R<sub>4</sub>* und *R<sub>5</sub>* lehnen unten gegen die Mauer und werden oben durch hölzerne, in die Wand eingelassene Haken gehalten. *R<sub>1</sub>* und *R<sub>4</sub>* erreichen dank der Neigung des Stallgrundes die für Rinder erforderliche Höhe. *R<sub>5</sub>* liegt an der bergseitigen Wand, die wegen der Einpflanzung oft so niedrig ist, daß die Raufe gegen die Decke stößt und nur für Schafe und Ziegen brauchbar ist.

Für das Vieh sind einzelne Buchten *pářek* Me, *žás* Bd Fo Eu, *kúrt* Ma mit senkrechten, teils geraden, teils gebogenen Pfosten *páy* Fo, *pašúy* Ar Eu abgeteilt, an denen die Tiere mit Stricken *kórda* Fs Bo, *řemáy* Bo, *kabéste* Ju Ma und Ketten *kadéa* Ju, *šéna*, -o Bo Eu festgemacht werden.

Der Platz der Tür gegenüber bleibt meist zum Abstellen von Geräten frei. Es befinden sich hier eine Tragbahre (Abb. 5 i) *bažárt* Ju Ci, *siwéra* Fo und ein Korb (Taf. XIII, 40) *kórp* Ci Bd zum Ausmisten des Stalles und zum Düngen der Felder, ein Besen aus Birkenreisern oder

<sup>81</sup> Ähnliche Kerbtreppen finden wir in den Alpen, im Kaukasus, in Skandinavien wieder (vgl. die Zusammenstellung bei L. Rütimeyer, *Ur-Ethnographie der Schweiz*, 338).

GINSTER *gréra* Bd, *eskampil'* Me, verschiedene Gabeln, Rechen<sup>82</sup>, Sicheln *háys* Ci, *arbolánt* Ca<sup>83</sup>, Sensen *dál'a*, -o Ar Eu, kurz, die für Vieh- und Graswirtschaft erforderlichen Geräte.

Die innere Gliederung des Stalles ist nicht scharf. In einfacher Weise wird die räumliche Trennung durch die Anordnung der Futterstände erzielt, wie es auf dem beigefügten Plan besonders durch die Stellung von R<sub>2</sub> und R<sub>3</sub> zum Ausdruck kommt. Die Abflußkanäle sind namentlich dort, wo sie tiefere Furchen bilden, als Grenzen der *páreks* aufzufassen. Ihre Entfernung von den Krippen beträgt eine gute Tierkörper-Länge. Da sie in paralleler Richtung zu diesen verlaufen, ergeben sich langrechteckige Figuren, deren eine Schmalseite die Außenmauer abschließt. Will man die einzelnen Abteile deutlicher voneinander scheiden, so richtet man hölzerne Brustwehren auf. Einige sind aus Hasel- oder Weidenruten geflochten (Bordius)<sup>84</sup>, andere aus Stangen, Latten oder Brettern angefertigt und wie Hürdengatter<sup>85</sup> an senkrechte Pfähle gebunden, die ihrerseits im Erdboden und an den Balken der Decke Halt finden. Es entsteht daraus, beiderseits mit Lehm *murdé* Me beworfen und mit Weißkalk *kaydéa* Bo Ba getüncht, die „Wand“. — Die im Plan durch G (Gatter) bezeichnete Zwischenwand ist eine der gebräuchlichsten. Sie liegt ungefähr dem einen Türpfosten gegenüber und teilt den Raum etwa im Verhältnis 1:2. Die Durchgänge A und B, die eine Verbindung zwischen den Teilräumen darstellen, sind häufig durch Pforten *pórta* Bd, *kledúy* Bd Ba verschlossen. Die Leiter L verbindet Erdgeschoß und Bodenraum.

#### Typus c.

Je näher die *bórda* der Wohnstätte liegt, desto mehr wird sie ausgebaut, desto vielseitiger ist ihre Verwendung. Während man in den gedrängten Haufendörfern, wo selbständige Wirtschaftsgebäude keinen Platz finden, die Viehställe, Geräte- und Vorratsräume dem Wohnbau kastenartig ansetzt, verlegt man sie in lockeren Ortsverbänden, namentlich an der Peripherie der Höhensiedlungen oder im Innern der Tal-dörfer, wo eine freiere Entfaltung möglich ist, in die nahe dem Wohnhaus errichteten Stallscheunen. Die Einfügung neuer Räume in die *bórda* hat notwendigerweise eine bauliche Erweiterung zur Folge. Sie treibt die Entwicklung der *bórda* vorwärts, während das Ansetzen im allgemeinen den Bestand älterer Formen sichert. Die Vergrößerung des Grundrisses schreitet nur langsam fort. Der Bau strebt in die Höhe (vgl.

<sup>82</sup> Die Termini für Gabel und Rechen s. oben.

<sup>83</sup> Wohl = *arc-volan*?

<sup>84</sup> Nach Krüger, HPyr B, 52 finden sich solche Flechtzäune auch in den Viehställen des Vall d'Aneu. Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 60 belegt geflochtene Wände für verschiedene Alpengegenden. Über Flechttechnik vgl. Kap. Zäune und Hürden.

<sup>85</sup> Vgl. S. 100 ff.

Wohnhaus) und paßt sich so der Geländeknappheit und dem durch die Erweiterung des Wirtschaftsbetriebes bedingten Raumbedürfnis an.<sup>86</sup>

Durch das Vorhandensein von Hängen und Bergstufen wird die Entstehung von Stockbauten begünstigt. Es bietet sich eine gute Möglichkeit, die Bauten unter Ausnutzung des aufsteigenden Geländes hoch zu bauen und die übereinander liegenden Gebäudeteile auf verschiedenem Niveau zu ebener Erde zu erreichen (Abb. 6 d).

Unter solchen Bedingungen entwickelt sich die urtümliche *bórda* zum Stockbau. Auf steiler Ebene und schmalen Absätzen gelangt allerdings nur ein Teilgeschoß zur Ausbildung, das unten liegt; es stützt den Hauptbau und entlastet ihn in seiner Funktion als Stall. Dadurch wird im Obergeschoß ein größerer Platz für Geräte frei, der auch als Tenne dient.

Am Hang gestaltet sich die Raumgewinnung bei Staffe lung, wie sie der Typus in Abb. 6 e zeigt, bedeutend einfacher als bei horizontaler Ausweitung.

Natürliche Bergstufen erfordern weder das Ausheben einer Grube noch die Herrichtung eines Packwerks. Sie sind ohne weiteres zum Anschließen einer Stock-*bórda* mit Teilgeschoß geeignet. Hierbei liegt der in Abb. 6 d dargestellte Plan zugrunde. Der Bau wird einfach auf zwei übereinander liegenden Hangstufen errichtet, die eine Hälfte oben, die andere unten.

Wir führen also das Höherstreben der *bórda* in erster Linie auf die Geländeform zurück, indem wir es nicht etwa durch Aufsetzen eines neuen Stockwerks, sondern durch Unterschieben, zunächst eines Teilgeschosses, erklären. Dieses Verfahren verringert die Eintiefung und Terrassierung auf ein Minimum, erspart demnach viel Arbeit und schafft brauchbare Räume.

Die Stockwerke sind von außen durch getrennte, zumeist ebenerdige Eingänge zugänglich, die an der wettergeschützten Traufseite liegen. Schon aus diesem Grunde ist die Orientierung der Firstlinie in Richtung des stärksten Gefälles geboten. Rampen, Treppen oder Galerien kommen als Stallzugänge nicht in Frage, höchstens als Bodenaufgänge.

Dem entspricht auch die Einteilung und Verwendung der Räume. Das Hauptgeschoß, d. h. im Grunde der gegliederte Stallraum des Typus b, zerfällt in einen bergseitigen Rinder- oder Schaf- und Ziegenstall und einen talseitigen Geräteraum, der neben dem Zubehör für Graswirtschaft auch die wichtigsten Ackerbaugeräte, Pflug *aráj* Bd Me Eu, Egge *řáskle* Ls Bo Fo und Joch *žwáta* Ju Fo birgt und an regnerischen Tagen als Tenne *ěra* Bd dient. In ihm werden die Arbeiten des Dreschens *bátre* Ls Ar, Siebens *pasá* Fo Eu und Worfelns *purgá* Ma des Getreides sowie das Auskämmen *estremulá* Bo des Stroh vorgenommen. Die dazu gehörigen Geräte, Dreschrinne (ein ausgehöhlter Baum-

---

<sup>86</sup> Hieraus erklärt sich das seltene Vorkommen von Langbauten.

stamm) *eskarjadé* Bd (Taf. XIV, 41) und Flegel *lažét* Bo Ci<sup>87</sup>, Sieb *kerjét* Me, *gribél'* Bo Ls, Staubmühle *bentadéra* Bo und ein meist in der Wand befestigter hölzerner Strohkamm *pjénte* Me ergänzen das Inventar. Ein Haufen Garben liegt in der Ecke aufgestapelt.

Das untergeschobene Teilgeschoß, meist nur halb so hoch und halb so lang wie der Hauptraum, dient entweder als Schweinekoben *pursínġla* Bd oder als Schaf- und Ziegenstall.

Der Heuschober *trúáč* Bd nimmt wie immer den Dachboden ein.

#### Typus d.

Auf breiteren Hangstufen und im Tal, wo eine freiere Entfaltung möglich ist, entwickelt sich die zweistöckige *bórdá*. Sie übernimmt von den einfacheren Typen die Gliederung in einen ebenerdigen Stall und einen darüber gelagerten Vorratsraum. Im einzelnen bestehen aber Unterschiede sowohl in der Anlage als auch in der Einteilung und Verwendung.

Die Orientierung des Gebäudes schwankt nur noch in Hangnähe zwischen der Richtung des stärksten Gefälles und der Nord-Südlinie. Auf breiten Terrassen, namentlich an der unteren Lehne, und in der Niederung, wo die Gefahren des Berges keine Bedeutung mehr haben, wird die sonnenrechte Lage höchstens durch den Verlauf der Täler, Flüsse und Straßen gestört. Im allgemeinen liegt die Firstlinie parallel zur Achse des Haupttales und senkrecht zu der des Nebentales. Die Öffnungen erscheinen an der südlichen Giebelwand (Taf. VI, 16).

In der Anlage und Bauart zeigt dieser Typus mannigfache Fortschritte. Die Gründung wird namentlich auf abschüssigem Gelände mit Vorsicht erwogen, Maßnahmen zur Erhöhung seiner Standsicherheit werden getroffen. Sind die alten *bórdas* ohne Fundament aufgeführt, so zeichnen sich ihre Nachfahren durch feste und — soweit dies die Bodenbeschaffenheit zuläßt — tiefe Verankerung im Erdreich aus. Häufig errichtet man sie auf anstehendem Fels oder auf einer künstlichen Steinschüttung. Sandiger Untergrund wird möglichst gemieden. Während man früher die Erosionskraft des fließenden Wassers bei der Anlage meist außer acht ließ und den Bau nicht selten der Unterspülung und damit vorzeitigem Einsturz preisgab, ist man jetzt darauf bedacht, seine Unterminierung durch einen kreuzförmigen Rost tunnelartiger Kanäle *pašéra* Ci, *ažwéra* Bo (Querschnitt 500 bis 700 qcm) zu verhüten, die das Sickerwasser sammeln und ableiten sollen. Sie werden aus Steinen gemauert und bei der Herrichtung der Fundamente so gezogen, daß der kürzere von beiden etwa an dem Sockel der bergseitigen Giebelwand zu liegen kommt und seitlich ansteigt, der andere in Längsrichtung mitten unter der Sohle des Gebäudes hindurch verläuft und hangabwärts fällt. Die

<sup>87</sup> Die Dreschmaschine *batúza* Ci findet nur in größeren Orten des Haupttales Verwendung. Sie wird während der Erntezeit an einem bestimmten Platz aufgestellt und von den Bauern der Reihe nach gemietet.

Ausflußöffnung befindet sich am Fuß der talseitigen Schmalfront senkrecht unter dem First und mündet als absteigende Schichtquelle in einen Berieselungskanal. Derartige Röhrensysteme sind als Bausicherung namentlich auf poröser Erddecke erforderlich, die auf undurchlässigen Formationen ruht.

Die Wände sind aus behauenem und sorgfältig ausgesuchtem Bruchstein mit einem Bindemittel *murdé* Ca aufgeführt. Ihre Flächen wirken infolge verbesserter Mauerung und genauen Richtens ziemlich eben. Zudem sind sie vielfach mit Kalkmörtel *kaudéa* Bo Me verkleidet, Inf. *perbuká* Eu, der zur Glättung der Fassaden beiträgt und gleichzeitig als Wetterschutz dient. Ältere Bauten erhalten nur um Fenster, Türen und Luken einen Verputz, vor allem wenn sich der Rahmen gezogen hat, so daß Fugen klaffen. Er bewirkt eine innige Verbindung der verschiedenen Baustoffe, schützt den Innenraum vor Zugluft und das Holz vor Nässe. Damit wird die steinerne Traufe über dem Sturz entbehrlich. Später verbreitet er sich, von den Öffnungen ausgehend, zunächst an der Wetterseite und Fassade und schließlich über das ganze Gemäuer. So entstehen, von der Sonne angestrahlt, jene weißleuchtenden Gebäude, die namentlich in der Marmorgegend von Sa den grotesken Felspartien *mál's*<sup>88</sup> Bo Ar der umliegenden Berge im Farbton ähneln.<sup>89</sup> Dieser gleichzeitig als Zierde dienende Überzug und das feste Abdichten der Fugen machen die gewaltige Dicke der Wände überflüssig. Immerhin erreichen sie noch 30 bis 40 cm Stärke. Die ehemals offenen, geflochtenen oder vergitterten Giebel sind vielfach mit Brettern dicht verschalt; gleichzeitig sind, wie es scheint, Holzdreieck und Rahmenleisten im Schrumpfen und Schwinden begriffen. Statt dessen bilden sich gelegentlich an anderen Stellen Ventilationsgatter heraus, beispielsweise im oberen Teil der Längsmauern, an Fenstern, Türen, Luken usw. Nördlich der Pforte von Chaum werden sogar ganze Wände aus gekreuzten Leisten hergerichtet (Taf. IX, 26). Das Dach ist nur noch selten mit Stroh belegt. Als letzte Rückbildung des *tét de pál'a* Me erscheint an verschiedenen Orten der in Schieferflügel *áles de lóza* Ci Ar auslaufende weichgedeckte First *kúmbles de pál'a* Bd Ba. Dieser Bastard alter und neuer Baukultur, der sich neben der dürftigen, von Treppengiebeln getragenen Stroahaube auf Abb. 1 deutlich abhebt, bildet die Übergangsstufe zum Hartdach *lozát* Bo<sup>90</sup>, das sich wegen seiner Feuerfestigkeit besonders in den geschlossenen Ortschaften des Tales eingebürgert hat. Als Ersatz für die fehlenden Ventilationsgiebel und -Wände erhält die zweistöckige *bórda*

<sup>88</sup> Vgl. Rohlf's, Le gascon, § 125; Krüger VKR VIII, 350.

<sup>89</sup> Vgl. die Abbildung aus Eup (Taf. IV, 10) mit den Fei'schroffen des Cap det Mount im Hintergrund (rechts oben). — Am Nordausgang der Vallée de St. Béat ragen ein paar riesige Schachtöfen *urnáz de kaydia* (Corominas) empor, die mit Marmor und Kohle beschickt, durch starkes Erhitzen den gebrannten Kalk liefern. Er wird, mit Sand und Wasser vermengt, als Mörtel zum Mauern und Tünchen gebraucht: daher die gleichen Farben in Naturlandschaft und Siedelung.

<sup>90</sup> Das Ziegeldach heißt in Marignac und Cierp *teylát; téylo* Ma „Ziegel“.

gleich den höher entwickelten Typen der *káza* an der wettergeschützten Seite zuweilen halbmondförmige Dach-Lichter *klarabója* Ci, *solibér* Bo Ar und Reiter *kapučína* Bo Ba mit rechteckigen Fenstern *hjestráj* Me. Sie bilden eine charakteristische Zierde, indem sie die glatte Fläche unterbrechen und beleben. Meist wird der Schiefersattel über die Schmalfronten hinweggezogen. Damit verschwindet der landesübliche Treppengiebel. Die nun an allen vier Seiten vorstehenden Dachränder *larmjéra* Bo Bd bieten einen günstigen, ziemlich regensicheren Platz zum Ablegen von Geräten, zum Aufstapeln von Holz und — namentlich an der Südwand — zum Trocknen von Feldfrüchten. Es hängen hier Erbsen *sédes* Ls Ar, Bohnen *munžétes* Bo Fo<sup>91</sup>, Knoblauch *al'* Bd, Zwiebeln *séba*, Plur. -es Ci, *sebárt* Ma, Schloten *šarlóto* Ma, Maiskolben *kařú'les de mil'ók* Ju Bo Ci usw., zu Ketten *šéna* Ju, Kränzen *kurúna* Ma und Garben *gárba* Ci, *héš* Ma gebunden. Zum Aufhängen werden Pflöcke und Haken in die Wand geschlagen.

Das weitere Verlängern der Dachflächen erhöht die Schutzwirkung und führt zur Herausbildung schirmartiger Vorsprünge, die zur Gliederung der Fassaden beitragen. Die auf Taf. VIII, 22 in giebelseitiger Anlehnung an eine Bergstufe erscheinende *bórda* bietet die Möglichkeit einer ebenerdigen Auswertung des verkappten Platzes. Die Höhe des schützenden Überhangs reicht zum Unterstellen von Leitern, Bindebäumen und langen Gabelstangen aus, da nicht nur die Dachschräge, sondern auch der dem Obergeschoß entsprechende Mauerabschnitt über die Hangstufe emporragt. Das reichlich 2 m breite Verdeck, aus einem dreieckigen Walm und den Fortsetzungen des Sattels bestehend, wird von einem kräftigen Balkenwerk getragen und durch schräg verlaufende Streben seitlich auf die Mauer gestützt. Es schirmt den Eingang der Heubühne, die an der Wand hängenden Geräte und ansehnliche Stapel von Knüppel- und Klobenholz. Diese ebenerdige Laube ist vielleicht samt den alten Ventilationsgiebeln als Vorstufe des hölzernen Giebelbalkons zu betrachten, mit dem die Stock-*bórda* auf Taf. VI, 16 ausgestattet ist. Dieser ruht auf kräftigen Vorkragen, ist nach vorn durch ein Geländer und gegen den Bodenraum durch eine Bretterverschalung abgeschlossen, die mit einer Türöffnung versehen ist. Der Zugang ist nur von innen zu erreichen. Das Fehlen von Geländestufen ergibt im Tal die Loslösung der Ausbauten vom Erdboden. Das vorspringende Dachgeschoß schützt die darunter liegenden Eingänge vor den Unbilden der Witterung.<sup>92</sup>

<sup>91</sup> Die großen Feldbohnen heißen *háyba* Ls, *áyba*, -es Ci Me, die grünen Schoten *tabél'es* Bd, die trockenen Schoten *téka*, -es Bo Me.

<sup>92</sup> Derartige Giebellauben sind auch sonst hin und wieder anzutreffen. Vgl. für die Zentralpyrenäen M. Chatelard, 307 ff. Für das Baskenland, A Eu Fo V, 130: El balcón en el piso principal debe ser de reciente introducción y no es tan característico de las casas rurales; no así en el piso alto o desván. En el tipo Akotain es corriente y sirve de complemento al desván para secar las mazorcas de maíz, los caparrones, etc. (fig. 7, 10). Für die Alpen Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauern-

Die Entwicklung der Zugänge bietet einen Einblick in die konstruktiven Grundlagen mancher Auskragungen. Das Untergeschoß, das wiederum in erster Linie als Stallareal dient, ist stets zu ebener Erde zu erreichen. Die breite, zweiflügelige Tür mit ihrer fortnehmbaren Anschlagsschwelle<sup>93</sup> ist ein neues Element. Die Luke des Speichers ist beträchtlich größer als bei den *bórdas* der höheren Lagen und gleichfalls geteilt. Welchen Vorzug die Änderung der Eingänge für die räumliche Verwendung bietet, werden wir unten zeigen. Den Aufstieg zum Heuschober erleichtern auch hier vielfach Leitern, Treppen oder Rampen. Können sie infolge ungünstiger Bodengestalt dem Eingang nicht unmittelbar vorgelagert werden, so endigen sie oben in einer Plattform *plaséta* Ci, *sulerét* Bo, die sich bis zur Türschwelle erstreckt und manchmal an der ganzen Mauer entlangläuft. Mit einem Geländer versehen, ähnelt diese Art Bühne den Etagenvorbauten (Balkon und Galerie), die man sich durch Fortlassen der Aufgänge hieraus entstanden denken kann.

Fenster sind selbst bei den neuesten Wirtschaftsbauten nur spärlich vorhanden, Glasscheiben fehlen ganz. Deshalb wirken die Wände im Vergleich zu den Wohnhäusern kahl und unfreundlich und drücken manchen Orten den Stempel der Eintönigkeit und Verlassenheit auf. Winzige schiefsschartenförmige, selten größere Maueröffnungen, geben dem Raum Licht und Luft. Das schmale Hochformat der eingesetzten Holzrahmen *limadás* Ju steht mit dem Stil des Berghauses ebenso im Einklang wie das niedrige und breite Fenster mit dem Bautyp des Vorlandes. Sohlbank *muntánt* Eu und Sturz *kabistéč* Eu überragen die Gewände *pjélo* Bo Ci, *estáns* Me seitlich um Handbreite. Einige Holzstäbe *bařús* Bd Me hindern die Tiere am Durchstecken der Köpfe und das Heu am Herausfallen. Gegen Unwetter schützen am Rahmen festgenagelte Bretter *tayléta*, -o Ci Eu oder bewegliche Läden *kontrabént* Ma, die auch noch als Furnierholz bei den Wohnungsfenstern fortleben.<sup>94</sup>

Inneneinteilung und räumliche Verwendung: Am Hang, wo Gras- und Viehwirtschaft noch stark überwiegen, wird meist der ganze untere Raum als Stall benutzt. Nicht nur Schafe, Ziegen und Schweine, sondern auch die bei Typus c im Obergeschoß stehenden Rinder finden hier ihren Platz.<sup>95</sup> Hinzu kommen ein oder zwei Esel, Hühner, Enten und Kaninchen. Erfordert die Vermehrung der Arten und das Anwachsen des Viehbestandes eine räumliche Ausweitung in horizontaler Richtung, so geht mit der Unterbringung von Großvieh

---

haus, 133 f. Für den Böhmerwald J. Blau, Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst Bd. I, 148 ff. Danach scheint der Giebelbalkon namentlich in Gebirgsgegenden vorzukommen. Vgl. zur Entwicklung der Ausbauten am deutschen Stadthause Lauffer, Das deutsche Haus in Dorf und Stadt, 101 ff.

<sup>93</sup> „Süll“ bei Bomann, 24.

<sup>94</sup> Vgl. S. 56.

<sup>95</sup> Die Unterbringung irgendeiner Viehgattung im ersten Stock wäre aus praktischen Gründen, namentlich wegen der Unzulänglichkeit hölzerner Fußböden im Stall, ausgeschlossen.

gleichzeitig eine Erhöhung des Stalltraktes Hand in Hand. Er ist planmäßig durch halbhohe Holzgatter oder Mauern in viereckige Stallzellen getrennt, die entsprechend den Bedürfnissen der Tiere mit Pritschen, Trögen und Raufen ausgestattet sind. Den Zugang zu den verschiedenen Abteilungen erleichtert ein breiterer Mittelweg *kulidór* Bd Me, von dem mehrere schmale Seitengänge abzweigen.<sup>96</sup> Auf den sanften Geröllhalden am Fuß der Berge und in der Niederung, wo der Ackerbau überwiegt, wird teils durch die Abnahme der Viehhaltung, teils durch die Gunst des verfügbaren Bauplatzes die Einrichtung einer Tenne zu ebener Erde möglich. Sie nimmt etwa die Hälfte des Untergeschosses ein, beschränkt die Stallungen auf den hinteren Teil des Gebäudes und liegt selbst vorn an der Tür, durch die sie mit dem freien Hofraum in Verbindung steht; dieser dient gleichfalls als Tenne. Durch die fortnehmbare Anschlagsschwelle ist es möglich, die Arbeiten im Inneren und außerhalb der *bórda* aufs engste zu verknüpfen, sie je nach Belieben und nach den Witterungsverhältnissen im Freien oder unter Dach auszuführen. Einen besonderen Vorteil bietet hierbei das ungehinderte Einfahren von heu- und kornbeladenen Schleifen, namentlich bei plötzlich ausbrechendem Regen.

Das Obergeschoß *pal'ě* Bo Ju, *trúáč* Bd Bo ist etwa in halber Mauerhöhe durch einen aus festen Balken und Dielen gefügten Fußboden vom unteren Raum *bórda*, -o Ls Eu getrennt und durch eine Treppe, die in eine mit Falltür versehene Öffnung der Stalldecke lehnt, verbunden. Häufig bildet es mit der Dachschräge *kübért* Bo Fo zusammen eine Raumeinheit, die in gleicher Weise zum Unterbringen von Heu wie auch von Getreide dient.<sup>97</sup> Mit dieser Anordnung — Stall im Erdgeschoß, Speicher darüber — knüpft die bauliche Entwicklung unmittelbar an die alten *bórda*-Typen (a und b) an. Es handelt sich lediglich um eine Vergrößerung des Schobers, die einerseits der Zunahme der Wiesenerträge, andererseits dem Hinzukommen des Stroh Rechnung trägt. Gleichzeitig läßt aber die starke Erhöhung der Mauern und die Mittelstellung der Decke den Übergang zu einem zweistöckigen Bau schon deutlich erkennen, wenn auch das Obergeschoß vom Dachboden noch nicht immer geschieden ist. Diese Trennung erfolgt erst im Verlaufe der weiteren Entwicklung.

Auf breiten Hangstufen, wo das Obergeschoß infolge bergseitiger Anlehnung zu ebener Erde erreichbar ist, knüpft seine räumliche Entwicklung vielfach an das Hauptgeschoß des Typus c an, das dieselbe Art des Zuganges bietet. Durch das Herablegen des Rinderstalles ins Erdgeschoß wird neben dem auch als Tenne dienenden Geräteraum

<sup>96</sup> Dasselbe Schema der Inneneinteilung fanden wir schon an dem Wohnhaus (vgl. S. 53).

<sup>97</sup> An den übereinandergeschichteten Vorräten kann man sehr schön die Reihenfolge ablesen, in der sie eingebracht wurden: auf eine starke untere Schicht Heu folgt das Stroh, nach dem Dreschen eingelagert, und darüber die dünne Lage von dunkelgrünem Grummet (Fahrholz, 59, Anm. 1).

eine Vorratskammer *usáč* Bd, *krámbo* Me Ar frei. Beide sind durch eine mit Kalkmörtel überzogene Bretterwand *ten'át ej kulandáge*<sup>98</sup> getrennt und durch eine mittlere Tür verbunden. Der Geräteraum liegt stets dem Eingang am nächsten. Er wird auch als Werkstätte und zur Erntezeit als Wohnung benutzt<sup>99</sup>; deshalb ist die Luke meist vergrößert und als zweiflügelige Tür hergerichtet; im Innern liegt zuweilen eine ebenerdige Feuerstelle und ein Ruhelager, das aus Heu, Stroh oder jungem Laub besteht. Zur weiteren Ausstattung zählt neben den Dreschgeräten meist das Werkzeug des Tischlers<sup>100</sup>, des Klempners *ferblanǵé* Bo und des Schmiedes *eřáǵre* Fo.<sup>101</sup> Hieraus erhellt die handwerkliche Selbständigkeit des Bergbauern. Das Gelaß nebenan dient vor allem zur Aufbewahrung von Saatgut *séme* Ju. Um die verschiedenen Getreidesorten zum Trocknen auszubreiten und voneinander zu trennen, sind auf dem Fußboden viereckige Fächer *káys* Bo<sup>102</sup> mit handbreithohen Brettern abgeteilt und flache Kästen *úča* Fo aufgestellt.

Im Tal, wo nicht nur der Stall, sondern auch der als Tenne dienende Geräteraum des Typus c nach unten verlegt wird, findet das von außen mittelst einer Leiter erreichbare Obergeschoß durchweg als Speicher Verwendung (Taf. VI, 16).

Der Dachboden *hūmaráý* Ba, *sulé* Bo Fo ist in Traufhöhe durch einen Bohl- und Schwellrost aus fünf Längs- bzw. sechs Querbalken *bíges* Eu und eine einfache oder doppelte Bretterlage *ez táyles* Ar Eu vom ersten Stock getrennt. Eine Leiter ermöglicht im Anschluß an die untere Treppe den Aufstieg von innen. Am Hang, wo durch Anlehnen einer Stiege an die Bodenluke auch der Zugang von außen möglich ist, findet das Dachgeschoß regelmäßig als Heuschober Verwendung. Anders ist es im Tal, wo der *hūmaráý* so hoch über dem Erdboden liegt, daß er durch Anstellen einer Leiter als Scheune kaum verwendbar ist. Der Aufstieg mit Heu- und Strohballen wäre bei solcher Höhe wohl gefährlich. Man wirft das Fuder gabelweise vom Wagen direkt durch die Luke. Schon aus diesem Grunde empfiehlt sich, das in Reichweite gelegene Obergeschoß als Heubühne herzurichten. So wird der Dachboden als Speicher und Trockenraum für Feldfrüchte frei, der im ersten Stock verloren geht. Durch den Bau einer sonnenrechten Giebellaube und einiger Dachreiter kommt der besondere Zweck des Bodenraumes noch deutlicher zum Ausdruck.

#### V. Steinmale — Bildstöcke.

Die Zeit der freien Landnahme und Bodennutzung, für deren Anfangsstadium wir das Fehlen jeglicher Grenzzeichen an-

<sup>98</sup> Corominas, s. *kulandáge*.

<sup>99</sup> Vgl. hiermit die Herleitung des Wohnhauses aus der *bórda* bei Krüger HPyr A I. Über ähnliche Zusammenhänge zwischen Wohn- und Wirtschaftsbauten in den Alpen vgl. Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 6.

<sup>100</sup> Vgl. Forstwirtschaft S. 154.

<sup>101</sup> Hammer *martéč* Me und Ambos *apklúza* Bo Me.

<sup>102</sup> Vgl. Corominas *üý káýz der aría* „cavidad hecha en el suelo para guardar harina“.

nehmen dürfen, ist im Hochtal der Garonne längst dahin. Nur an unwegsamen Stellen, namentlich in höheren Lagen, finden wir diesen Urzustand noch erhalten. Dies gilt, wenn man von den vegetationslosen Flächen absieht, besonders für Wild-Wiesen und -Weiden<sup>103</sup>, sowie für Busch- und Gestrüpphalden<sup>104</sup>, die Allgemeingut sind.

Ehe man ein Flurstück einfriedigt, werden bestimmte Punkte festgelegt. Bietet das Gelände natürliche Grenzmale, *térme* Ci Me, etwa Bergspitzen *pík* Eu, *káp* Bo Eu, Irrblöcke *rók* Fo, alleinstehende Bäume *árbe* Eu u. ä., so richtet man sich nach diesen. Sind solche nicht vorhanden, so werden Steine *péira* Bo Eu oder Pfähle *páy* Ba aufgestellt. Besonders treten in dieser Funktion Granitpyramiden hervor. Die Unantastbarkeit der Markzeichen wird durch Topfscherben *pedasá de sküdéla* Ci und zerspaltene Steinplatten *lóza* Bo Me gesichert, die an ihrem Fußende eingegraben sind und, bei Grenzstreitigkeiten gehoben, wieder genau aneinander passen müssen.<sup>105</sup>

Eine besondere Beachtung verdienen in diesem Zusammenhang die im Almrevier, namentlich an Paßübergängen liegenden Felsen und künstlich errichteten Steinhäufen und Steinsäulen, die auch sonst in den Pyrenäen weit verbreitet sind. Sie dienten in älterer Zeit als Grenzzeichen und Wegweiser.<sup>106</sup> Bis hierhin durften die Herden gehütet werden. Auf dem Betreten fremder Weideplätze standen schwere Strafen. In einigen Pyrenäengegenden hatte sich eine Art ungeschriebenes Gesetz herausgebildet, wonach der Geschädigte das in seinem Bereich unbefugt grasende Vieh töten durfte *degul'á*.<sup>107</sup> Wenn Nebel auf den Bergen lagerte, so verhüteten diese Male, daß sich der Schäfer oder der reisende Händler verirrte. Dem zur Winterszeit das Gebirge passierenden Wanderer zeigten sie den Weg. Heute, wo im allgemeinen Fahrstraßen über das Kammgebiet führen, haben sie ihre Bedeutung fast verloren und sind deshalb vielfach verschwunden. Einige Reste sind aber noch erhalten geblieben: auf dem Mont Ludo, auf dem Kamm zwischen VA und VB und auf den Grenzhöhen zwischen der oberen G und Pique.<sup>108</sup> Der Hirte benutzt sie in den Mittagsstunden noch gern als Ruhestätte und stellt hier Geräte seines Wanderhaushaltes unter.

Die Felsen, in Vorkommen, Gestalt und Bedeutung<sup>109</sup> etwas an die Schalen- und Gleitsteine erinnernd, die L. Rütimeyer aus der Schweiz darstellt<sup>110</sup>, sind vielfach unbearbeitet. Teils handelt es sich um riesige

<sup>103</sup> Vgl. Alpwirtschaft S. 104 ff.

<sup>104</sup> Vgl. Forstwirtschaft S. 135.

<sup>105</sup> Vgl. Krüger VKR I, 243 und Fahrholz, 68.

<sup>106</sup> Gleich urtümliche, schon im Altertum bekannte Wegweiser sind auch in andern Hirtengegenden der Halbinsel noch heute nachweisbar: in Sanabria, in der Serra da Estrêla und im Minho (Krüger, HPyr B, 17 ff.).

<sup>107</sup> Über dieses Kopfrecht vgl. Sorre, Pyr. Méditerr., 435.

<sup>108</sup> Vgl. Krüger, HPyr B, 17; W. Lüdemann, Reise durch die Hochgebirge und Täler der Pyrenäen, 46; Bertrans Solsona, 83, 88, Abb. zwischen S. 160 und 161.

<sup>109</sup> Über die weitere Bedeutung der Male s. unten.

<sup>110</sup> L. Rütimeyer, Ur-Ethnographie der Schweiz, 368 ff.

Findlinge (Granit), teils um anstehendes Gestein (Schiefer, Kalkstein usw.). In Ausnahmefällen mögen leichtere Blöcke durch Menschenhand an Ort und Stelle geschafft worden sein. Ihre gerundeten, geglätteten oder stark zernagten Oberflächen deuten auf ein hohes Alter und ergeben oft groteske Formen. Für diese scheint man eine besondere Vorliebe zu haben; gestatten sie doch durch ihre Auffälligkeit ein besseres Markieren und eine leichtere Orientierung. Man meint gelegentlich, Pyramiden, Säulen oder gar mensch- und tierähnliche Figuren zu erkennen. So ist es denn auch nicht verwunderlich, daß Hirten und Bergsteiger sich in müßigen Stunden im Behauen, Meißeln und Gravieren üben, um dem Naturstein selbsterdachte Formen und Zeichen aufzuprägen. Zur Veranschaulichung dieser primitiven Kunst möge die Abbildung des Marksteines vom Portillon de Burbe dienen (Taf. XII, 34). Er ist über mannshoch und fast 3 m lang, besitzt etwa prismatische Gestalt und zeigt auf einem geglätteten Feld ein eingraviertes Kreuz, darunter eine Nummer und zu beiden Seiten einen lateinischen Anfangsbuchstaben, links ein F und rechts ein E.<sup>111</sup> Ob noch weitere Spuren einer Bearbeitung vorhanden sind, läßt sich nicht mit Sicherheit erkennen. Wie es scheint, ist rechts neben dem geglätteten Feld der Versuch unternommen, ein schrägliegendes Kreuz einzumeißeln und mit einem Quadrat zu umrahmen, jedoch mit dem Erfolg, daß einige Stücke absprangen und das Bild entstellten. Der Fels bezeichnet den Verlauf des Sattelpfades von Burbe und die Flurscheide zwischen Luchon und Bosost, in neuerer Zeit auch die spanisch-französische Landesgrenze.

Die Steinhäufen bestehen meist aus regellos aufeinandergelegten Brocken von der Größe, wie sie das Gelände gerade bietet. Hin und wieder zeigen sie Kegel- oder Pyramidenform. Aus der Spitze ragt häufig ein Stock oder Busch mit verdorrten Blättern hervor. Er wird in gewissen Zeitabständen, besonders im Frühling erneuert. Die Höhe der Häufen beträgt bis zu 2,50 m. Die meisten verdanken ihre Entstehung den Hirten. Touristen, die den Gipfel erreichen, werfen einige Steine hinzu.

Die Säulen sind in der Regel viereckig. Um die gewünschte Form leichter zu erreichen, schichtet man sie aus abwechselnd längs und quer gelegten Platten auf. Dieser Steinverband verleiht ihnen eine große Festigkeit in den Stürmen, die häufig die Gipfel umtoben. Aus dem gleichen Grunde verjüngt man den Bau nach oben und walmt ihn etwas ab. Die Säulen stehen auf etwa 1 qm großer Grundfläche, erreichen Manneshöhe und tragen als Krone häufig einen Buchenstrauß *řám de háj* Ci Ar oder einen Birkenwedel *řám de bedúč* Ls, mitunter einen in bestimmte Richtung weisenden steinernen Keil, den man auf Taf. XII, 35 erkennt. Der Sockel ist zum Schutz vor dem Weidevieh rings von einem bis zu 2 m breiten Steinkranz umgeben.

<sup>111</sup> Ohne Zweifel handelt es sich um die Initialen der beiden benachbarten Staaten.

Die Namen dieser Wegweiser und Grenzmarken sind recht mannigfaltig: Sie richten sich nach der Farbe des benutzten Gesteins (*péjra arúč*<sup>112</sup> Ci „roter Stein“), nach Zweck und Bedeutung des Zeichens (*péjra hita*<sup>113</sup> „Grenzstein“) und nach anderen Merkmalen (*péjra lúde* Bd „Stein auf dem Mont Ludo“; *kal'áu de nestriks* Bd).<sup>114</sup>

Neuerdings werden von Staats wegen stellenweise moderne Wegmarken errichtet, so auf dem Puerto de Bonaigua, wo in je 10 m Entfernung voneinander numerierte, etwa 8 m hohe Pfosten an den Krümmungen der Paßstraße stehen.<sup>115</sup>

In diesem Zusammenhang sind auch die im gleichen Gelände auftretenden Gipfelkreuze zu nennen. Wiederum handelt es sich um einfache Steinhäufen und Säulen, die aber statt des krönenden Stockes oder Busches ein schlichtes Holzkreuz *kréu* Bo Ls Ci tragen, das, aus zwei notdürftig zusammengefügtten Prügeln oder Latten bestehend, häufig flügelahm und kaum vom alten Aufsatz zu unterscheiden ist. Ab und zu findet man Buchstaben *márka* Bo und Namen *nóm* Bd in die Latten des Kreuzes eingeschnitzt oder ein Fähnchen *mukadú* Ba daran befestigt. Das waagerechte Kreuz an senkrechtem Stab, das wir auf dem Mont Ludo sahen, ist mit Leinen bespannt und einem von Feldmessern errichteten trigonometrischen Punkte nicht unähnlich.

Die zahlreichen Bildstöcke des Tales, Kruzifixe aus Holz oder Steinsockel, in deren Nischen Heilige aufgestellt sind<sup>116</sup>, gehen auf diese einfache Form zurück. Neu kommen die christlichen Kultsymbole hinzu: Die Heiligenfigur<sup>117</sup>, aus Holz gearbeitet, steht in einer Nische, die im oberen Teil der Betsäule ausgespart und mit einer kräftigen Felsplatte und einem Packwerk aus Steinen überdeckt ist. Das Kruzifix gleichen Materials ist dem gemauerten Pfeiler aufgesetzt. Als Unterlage zum Niederknien dient eine Fliese oder der Sockel der Säule. Dieser ist häufig stufenförmig aufgebaut. Er bietet der Bevölkerung eine passende Sitzgelegenheit in beschaulicher Plauderstunde.<sup>118</sup>

Unter den Denkmälern unseres Gebietes ist ferner das an der Todesstätte eines Menschen im freien Gelände errichtete Kreuz *kréu* Ca, *pláke* Ca, *túmba* Bo zu nennen. Am Steilhang erblickt man zuweilen ein einfaches, verrostetes Eisenkreuz ohne Sockel auf anstehendem Fels. Es bezeichnet die Absturzstelle eines Gebirglers. Auf lockerem

<sup>112</sup> Vgl. auch die Benennung *Peña Colorada* bei Bertrans Solsona, a. a. O., *Ibid.* S. 81 *Peires Blanques*.

<sup>113</sup> Sabarthès, *Dict. topogr. du dépt. de l'Aude* und Meillon, *Gloss. topogr.*, 264 ff. geben eine große Anzahl von Orts- und Geländennamen nach diesem Typus.

<sup>114</sup> Krüger, a. a. O., bietet eine umfangreiche Sammlung von Bezeichnungen aus anderen Gegenden.

<sup>115</sup> Bertrans Solsona, 80/81.

<sup>116</sup> Vgl. Krüger, *HPyr B*, Taf. II, 4, Taf. III, 5.

<sup>117</sup> Vgl. Krüger, *HPyr B*, Taf. II, 4 und J. Bertrans Solsona, 80/81.

<sup>118</sup> Über die gleiche Sitte in den Tälern von Ansó und Hecho vgl. R. del Arco, *El traje popular altoaragonés*, Abb. S. 15 und Domingo Miral, *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano*. Jaca 1903.

Boden sind hin und wieder kegelförmige Steine mit aufgesetztem Kruzifix eingepflanzt oder Haufen und Säulen, die dasselbe Symbol tragen, nach Art der Grenzzeichen und Wegweiser hergerichtet. Sie dienen auch als Warnung für Vorüberziehende, die des Geländes unkundig sind.

Die Benennungen des Bildstocks sind *sán* Ls Eu, *kapéla* Ar, *retrato* Ci Ls, *stampa* Ci Bd und *aytá* Me. Um die einzelnen Betsäulen voneinander zu unterscheiden, fügt man den Namen ihres Schutzpatrons hinzu: *san žwán*, *san xusé*, *san řáfael*, *san antónio*, *sam péjre*, *santa madaléna*. Die Muttergottesbilder heißen *máre de déu* oder *sánta maria*. Das Kruzifix auf steinernem Postament, wie es beispielsweise in Cierp am Rande der Talstraße neben der Einmündung des Escalier du Plan-dessus emporragt, heißt *kréy*, *san žezús* oder *san krísto*.

Benennungen des Steinmales: *munjóya* Bo, *montjóya* Ma.<sup>119</sup>

## VI. Umhegungen.

„Schutz vor Wind und damit bis zu einem gewissen Grade auch vor Kälte, Schutz vor menschlichen und tierischen Feinden, ein Zusammenhalten von Kindern, Haustieren und Vorräten, ein ruhiger Winkel, um das Feuer zu entzünden und um mancherlei häusliche und handwerkliche Verrichtungen auszuüben, das bot dem Primitiven die Umhegung.“<sup>120</sup> Ihre Entwicklung ist an den verschiedenen Formen, die sie heute zeigt, leicht zu verfolgen.

Bilden einzelne Male die Grenzpunkte eines Flurstückes, so ergibt deren Verbindung eine Grenzlinie. Natürliche Schranken sind vor allem Gebirgskämme *krésta* Bo, Talfurchen *bál* Eu, Hangstufen *teřása* Bd, Felswände *parét* Ls, *presipisi* Bo, *espaladé* Ca, *maléda* Ci, Flüsse *říu* Bo, Bäche *říu punij* Ci, Baum- und Buschreihen *árbes* Bo bzw. *matařá* Bd oder Dornengestrüpp *segál'* Bo Ls.

Bietet das Gelände keine derartigen Hindernisse, so sind künstliche Umrandungen erforderlich. Ihre Zahl ist wegen der starken Aufteilung der Flächen infolge der Bodenstruktur bedeutend. Nur auf den entlegenen Mähwiesen, Weiden oder wo sonst eine feste Einfassung entbehrlich ist, genügt als Grenze eine gedachte Linie zwischen den *térmes* oder ein ausgetretener Saumpfad: *kurséra* Ju, *sendé* Ci, *sentij* Me Eu.

### 1. Feldmauern und Pferche.

Am stärksten sind steinerne Einfriedigungen verbreitet. Ihr Baumaterial ist am leichtesten zu beschaffen. Überall bietet das Gebirge Feld- und Bruchsteine *řók* Ls Ar, *labása* Ci, *kal'áy* Ju, *lóa* Ls,

<sup>119</sup> Über *munjóya* vgl. Krüger, HPyr B, 20; K. Löffel, *Beiträge zur Geschichte von montjoie*. Diss. Tübingen, 1934 und Rohlf's ANSL 165, 313.

<sup>120</sup> Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 24 ff.

*péire* Bo Fo in großen Mengen, deren Abräumen und Ausheben eine wichtige Voraussetzung der Bodenbestellung bildet.<sup>121</sup>

Aus den Gesteinstrümmern werden jene Brustwehren und Trockenmauern *bařéra* Me, *mářa* Bd, *pléta*, -o Bo Ma, *parédes* Ar gewonnen, die als Feldeinhegung das Landschaftsbild unseres Hochtales sinnfällig mitbestimmen<sup>122</sup>, und die schon seit den Tagen Homers im Süden bekannt sind.<sup>123</sup> Am Hang dienen die massiven Einfassungen weniger der Umgrenzung des einzelnen Besitzes als dem stufenartigen Aufsteigen des Erdreiches zum Schutz vor Murbrüchen und Wildwasser. Für die Terrassen ist diese Sicherung eine Notwendigkeit, da sonst die kostbare Ackerkrume abzurutschen oder fortzuspülen droht. Auf dem Kamm der Mauern liegen größere Platten oder Felsen, die das untere Packwerk beschweren und vor Zerstörung bewahren. Sie sind häufig mit sperrigem Busch bedeckt, der zwischen die Steine geklemmt oder von hölzernen, in die Fugen eingelassenen Pflöcken *splínges* Ba und Haken *gančét* Ls gehalten wird. Er soll Mensch und Tier am Überklettern hindern. Das Gegenteil bezwecken waagrecht aus der Mauer hervorstehende Steinplatten. In schräg aufsteigender Reihe angebracht, bilden sie regelrechte Treppen *skála* Bo Ci, die ein bequemes Übersteigen ermöglichen.

Bäche und Bergsteige, die sich während der Regenzeit und Schneeschmelze ähneln, sind in der Nähe der Dörfer und längs der Felder in besonders starke Mauern gefaßt<sup>124</sup>, um Flur- und Wegschäden zu verhüten. An den Hauptstraßen ragen in schwierigem Gelände brusthohe Zinnen in festem Steinverband empor<sup>125</sup>, die als Verkehrssicherung dienen. Sie verringern die Gefahren des Berges und verhüten Abstürze bei Nebel *brúmo* Eu und Schnee *néu* Ci. Hinzu kommen gepflasterte Böschungen, die das Erdreich nach dem Tal hin abstützen. Meist ist die obere Kante der Aufmauerungen mit großen Steinplatten belegt, die das Erdreich halten.

Zu den gemauerten Umhegungen zählen ferner die auf der Hochweide gelegenen Pferche *parét* Ci, *kuřáy* Fo, *bagéra* Bd, *bergás* Ca<sup>126</sup>, *túta* Ca, *pléta*, -o Bo Ma, *spúga*, -o Ju, die früher, als noch Wölfe *lúp* Eu und Bären *ús* Bo Ba in dieser Gegend hausten, als Sammel-, Schutz- und Ruhestätte *žás* Ar der Schafe und Ziegen dienten, teilweise auch als Melkplätze *mul'edéra* Ba Verwendung finden. Sie werden etwa

---

<sup>121</sup> Zum Fortschaffen der Steine bedient man sich einer hölzernen Tragbahre *siwéra* Bo, *bayárt* Me, die mehrere Sprossen Sg. *bařúy* Pl. *bařús* Bo besitzt, und einer Leiter ähnelt.

<sup>122</sup> Über dieselbe Umgrenzung von Acker- und Wiesenparzellen im Ariège vgl. Fahrholz, 67.

<sup>123</sup> Haberlandt-Busch, 341.

<sup>124</sup> Dies kommt deutlich bei Bertrans Solsona auf der Abb. von Bausén zwischen S. 128 und 129 zum Ausdruck.

<sup>125</sup> Vgl. Bertrans Solsona Abb. von Betrán ebenda.

<sup>126</sup> Vgl. Corominas *bagéra*.

seit dem Ende des neunzehnten Jahrhunderts nicht mehr benutzt, weil wildernde Tiere fast verschwunden sind. Die Herden kehren des Abends nach der Hirtenhütte zurück und lagern im Freien. Immerhin sind auf den Hochweiden von Caneján und Fos, hart an der auf schroffem Felsgrat verlaufenden Landesgrenze, noch Reste der alten Pferche zu finden. In ihrem heutigen Zustand wirken sie eher wall- als mauerartig. Ihre Höhe beträgt kaum  $\frac{1}{2}$  m. Dabei bilden sie scheinbar willkürliche, bald langrunde, bald eckige Figuren. Erst bei näherem Zusehen und durch Befragen der Hirten erfährt man etwas Genaueres über die Steinkreise.<sup>127</sup>

Um sich ihre Errichtung möglichst zu vereinfachen, wählte der Hüter gerne Stätten aus, die natürlichen Schutz und günstige Anlehnungsmöglichkeit bieten. Am nächsten liegt die Ausnutzung überhängender Felswände, unter denen sich das Weidevieh gern verkriecht. Auch in kleinen Einsenkungen des Kammes sind Pferche zu finden. Es ist begreiflich, daß man in jenen Höhen die Tiere vor dem gerade bei Nacht wehenden eisigen Wind *béy glasát* Ca allseitig zu schützen sucht. Fällt aber in einer Mulde zu viel Tau *aṛós* Ca, *aṛwaláda* Bo, *aṛužáda* Me<sup>128</sup> und Nebel, so richtet man den Pferch lieber am sonnigen Hang eines benachbarten Berges, auf einer Terrasse oder auf einem Hochplateau, weil das feuchte Gras für die Wolltiere schädlich ist.<sup>129</sup> Ein bevorzugter Platz ist die Südseite der *kabána*, wo manchmal auch überdachte Mauern zu finden sind. Die Nähe eines Steinbruches ist wegen des zum Bau erforderlichen Materials erwünscht. Mitunter liegen an derselben Stelle mehrere Pferche nebeneinander, in die man die Tiere nach Herden, Alter, Gattung und Geschlecht verteilt (Taf. XII, 36).

Kleinere Steine bilden den Sockel und größere die Krone der Mauer. Ihre Höhe soll ursprünglich 1 bis  $1\frac{1}{2}$  m, ihre Dicke etwa  $\frac{1}{2}$  m betragen haben.

Die verschiedenen Formen der Pferche erklären sich aus den örtlichen Verhältnissen und aus Gründen der Zweckmäßigkeit. Am Fuße steiler Felshänge findet man haken- bis halbkreisförmige Umhiegungen, die dem natürlichen Unterschlupf der Tiere einen gewissen Abschluß geben. Die an der Südseite der *kabána* gelegenen Pferche erhalten durch die Anlehnungsmöglichkeit vielfach die gleiche Gestalt. Daneben kommen, wie in freiem Gelände, dreieckige, rechteckige und runde Sammelplätze vor, die ein paar Öffnungen besitzen. Schließt sich um diese Anlagen noch eine zweite Brustwehr mit größerem Innenraum, so erweckt das Ganze den Eindruck eines Gehöftes oder einer Festung. Auch der Vergleich mit Korallenbauten, Wallriff und Atoll, liegt nahe, wobei die Lagune dem umfriedeten Platz entspräche.<sup>130</sup> Die Sorge um die Sicher-

<sup>127</sup> Vgl. über die Pferche in sprachlicher Beziehung die ausführlichen Darstellungen bei Krüger, Hpyr B, 48 ff.; Schmitt, 17 ff.; die Angaben bei Fahrholz, 111, 117 und Paret, 65.

<sup>128</sup> Vgl. Corominas: *aṛós*.

<sup>129</sup> Über die Lage der Pferche vgl. Schmitt, 21.

<sup>130</sup> Vgl. die Darstellung der Korallenbauten bei Seydlitz, 680.

heit der Herden macht solche Einrichtung verständlich. Die Abtrennung eines kleinen Vierecks entspringt dem Bedürfnis, schwache Tiere aus dem Gedränge der Herde zu befreien.

Der Eingang *pás* Me Ar der Pferche ist sehr eng, so daß der wachthabende Schäferhund ihn leicht verteidigen kann.<sup>131</sup> Meist liegt er an einer Ecke oder Schmalseite, die auf das Weideland hinausgeht, und wird durch einen Mauerfortsatz flankiert. Eine Vorrichtung zum Verschließen der Bresche ist nicht gebräuchlich.

Dieselben Anlagen finden wir in anderen Gebirgen mit alter Hirtenkultur wieder.<sup>132</sup>

Die steinerne Mauer dient auch als Umfriedung des bäuerlichen Anwesens. In den höheren Lagen unterscheidet sich ihre Bauart nicht von den Feldeinhegungen und Pferchen. Wie diese ist sie ohne Bindemittel aufgeführt, höchstens etwas mit Erde und Gras abgedichtet. Je tiefer man ins Tal und nach dem Vorland hinabsteigt, desto fester und stattlicher steht sie da. Zum Verschmieren der Fugen wird Mörtel *kaudéa* benutzt. Gleichzeitig wächst die Hofmauer über Manneshöhe hinaus. Zuweilen schmückt ein Kalküberzug die Außenseite (Taf. IX, 25) und ein spitzes Schieferdach den Kamm der Mauer.

Es findet seine Fortsetzung auf dem Obersturz des *Hoftores purtáy* Ar Eu<sup>133</sup> (Taf. X, 29), das ganz der Bauweise der Pyrenäendörfer angepaßt ist. Die Breite des Hoftores beträgt bis zu vier Meter. An Höhe überragt es die seitlichen Mauerfortsätze beträchtlich, so daß ein vollbeladener Erntewagen hindurchfahren kann. Das Portal ist zweiflügelig, wie es die Breite eines Fuders erfordert. In der Zeit der Feldarbeiten sind beide Torhälften weit aufgesperrt. Sie dienen dann auch zum Eintritt einzelner Personen, für die sonst die kleine Klapptür *pórta* Bo Eu links neben der Wageneinfahrt bestimmt ist. Ähnliche Hofmauern und Portale finden wir in Mitteldeutschland (Hessen: Fränkisches Gehöft)<sup>134</sup>, Siebenbürgen<sup>135</sup> und Albanien<sup>136</sup> wieder.

## 2. Zäune und Hürden.

Obwohl an Zahl geringer als die Trockenmauern, verleihen auch die Steinplattenzäune (Taf. XI, 33) *bařera* Me, *pléta* Ca, *pléto* Ar Eu, *lózés* Bo Bd Ju, *márža* Ca der Landschaft eine eigenartige Note.<sup>137</sup> Sie bilden gleichsam eine eng aufgeschlossene Reihe von Grenzzeichen. Ihr Haupt-

<sup>131</sup> Nach Aussage des Hirten Jean Lafont aus Fos sollen große weiße Hunde, der Rasse nach wahrscheinlich „Pyrenäenhunde“, die Wache geführt haben.

<sup>132</sup> Vgl. die Belege bei Krüger, HPyr B, 48 Anm. 9; Abbildung einer Sennhütte mit Mauerpferch bei Nopcsa, Albanien, 13, Fig. 4.

<sup>133</sup> Das Einfahrtstor entspricht den in gleicher Weise hergerichteten Pforten, die wir in einigen Pyrenäentälern am Eingang von Privatbrücken finden (vgl. Krüger, VKR II, 220).

<sup>134</sup> Vgl. Buschan, I, Abb. 86 und 260; Seydlitz, Abb. 363.

<sup>135</sup> Buschan, ebenda, Abb. 60.

<sup>136</sup> Nopcsa, Albanien, 15 ff.

<sup>137</sup> Vgl. die eingehende Darstellung der Hürden und Zäune bei Krüger, HPyr B, 48 ff. und HPyr A II.

verbreitungsgebiet ist der engere Raum der Dorfflur. Der Grund hierfür ist in der Bauart und Form dieser Anlagen zu suchen. Während die aufgeschichteten Feldumrandungen selbst dort brauchbar sind, wo der nackte Fels ansteht, die Terrassen aufgeschüttet werden müssen und einer Stütze bedürfen, bildet genügende Mächtigkeit und Ruhe des Erdreiches für den Bau der Steinplattenzäune eine unbedingte Voraussetzung. Demnach eignen sie sich nicht zum Rainen und Steinen erheblich geneigter Hangparzellen. Dagegen sind sie in flacherem Gelände gut verwendbar. Die günstigsten Bedingungen für den Bau von Plattenzäunen bieten die Talsohle, die sanften Geröll- und Schutthalden am Fuß der Berge und die Ablagerungen auf den Hangstufen, wo auch die Siedlungen zu finden sind. In größeren Höhen und in steilerem Gefälle sind sie kaum anzutreffen. Sie umschließen nur Äcker und Gärten. Die Flurordnung verbietet die Aufführung der spitzen Plattenzäune um Wiesen und Weiden zur Schonung des sie überspringenden Viehs. Aus demselben Grunde sind sie wohl auch niemals an Feldwegen und Wildwechseln zu finden. Ebensovienig sind sie zur Errichtung von Hürden geeignet. Ihre unregelmäßige Verteilung auf die einzelnen Ortschaften hängt eng mit dem Gesteinsvorkommen zusammen. Für die Aufstellung der Gehege sind schwere Felstafeln *lózes* Bo Bd Ju erforderlich, die der Zerstörung genügend Widerstand entgegensetzen und nur einen schmalen Feldsaum bedecken. Eine Bearbeitung unförmiger Blöcke wäre zu mühsam und zeitraubend. Daher ist man auf natürliche Platten angewiesen. Wegen der parallelen Lagerung und der mehr oder minder deutlichen Schichtung der kristallinen Schiefer sind diese das geeignete Material. Entsprechend der geologischen Struktur des Gebirgskernes finden Gneis und Glimmerschiefer in der Zentralzone massenhaft Verwendung, seltener Marmor. Hangabwärts treten mit der Änderung des natürlichen Vorkommens Sedimentgesteine, Tonschiefer, Sand- und Kalkstein an ihre Stelle. Die geringere Tauglichkeit derselben bewirkt nach Norden mit zunehmender Verjüngung der Schichten eine Abnahme und schließlich ein völliges Schwinden der Plattenzäune.<sup>138</sup> Massengesteine werden nur in Ausnahmefällen benutzt. Der stets in steiler Pyramidenform brechende Granit dient nur zur Herstellung von Eck- und Eingangspfosten.

Für den Bau der Plattenzäune sind folgende Geräte erforderlich: eine Spitzhacke *pjóša* Bo Eu, *mára* Bd Fo, *mařón* Ba, mit der die Felsstücke losgebrochen werden, eine hölzerne Steintrage *siwéra* Ju Bd Fo, *bayárt* Me und ein Spaten *pála hër* Me zum Einpflanzen der Tafeln. Sie stehen, durch Abraum gestützt, in fußtiefen Furchen. Der Sicherheit halber bevorzugt man dreieckige oder gezackte Scheiben von etwa 1 m Länge, die, hochkant gestellt, mit dem Grat nach oben zeigen, während die stumpfe Seite in der Erde steckt. Je größer die Winkelöffnung an der Spitze ist, desto mehr werden sie voreinander geschoben, da sonst die Einsenkungen der Kammlinie das Übersteigen sehr erleichtern würden.

<sup>138</sup> In der HVG bekommt man sie kaum noch zu Gesicht.

Umhiegungen gleichen Materials finden wir auch in andern Schiefer-  
gehenden: Sierra Cabrera<sup>139</sup>, Galizien, Bierzo<sup>140</sup> und Böhmerwald.<sup>141</sup>  
J. Blau äußert sich hierüber in treffenden Worten, die wir auf unser Ge-  
biet ummünzen können: „Feld- und Wegränder sieht man namentlich im  
Glimmerschiefergebiete des Böhmerwaldes, dem kühnischen Gebirge,  
öfter von langen Reihen ansehnlicher Steinplatten beschützt, die nahe  
beieinander aufgestellt, mehr einem Gebiß aus Riesen- oder Drachen-  
zähnen, als einer Einfriedigung ähneln.“<sup>142</sup> Die in den Schweizer Alpen  
auftretenden Zäune aus quadratischen Fliesen<sup>143</sup> gehen offenbar auf die  
gleiche Urform zurück. Schräg in die Erde gesetzte Dachschiefer zieren  
in unserem Tal hin und wieder kleine Beete.

Um die Trenn- und Schutzwirkung des Plattenzaunes zu verbessern,  
krönt man ihn bisweilen ähnlich wie die Feldmauern mit Ästen, die zopf-  
artig um die Spitzen geschlungen, nicht nur die einzelnen Glieder inniger  
verketten, sondern auch ihre Standfestigkeit erhöhen.

Demselben Zweck dienen mitunter waagerechte Rundhölzer *bá̄ra*  
Ju Ar oder Latten *láta* Me, die zu beiden Seiten der Platten an senk-  
rechten Pfostenpaaren *pikéts* J Bd befestigt sind (Taf. VII, 20).

Für die Herstellung eines Zauntrittes ist keine besondere Ge-  
schicklichkeit erforderlich. Wo immer ein größerer Winkel zwischen zwei  
benachbarten Felstafeln klafft, bilden sich Übergänge *pás* Me Ar heraus.

Soweit Sediment- und Massengesteine im Großformat — d. h. also  
auch Findlinge *řók* Ci — für Einfriedigungen vom Typ des Plattenzaunes  
Verwendung finden, ohne vorher bearbeitet zu werden, bedeutet dies die  
Entstehung von Blockzäunen. Da die schweren Steine schlecht zu  
befördern sind, viel Platz wegnehmen und die Flächen mangelhaft um-  
schließen, treten sie nur selten auf. Man findet sie hin und wieder auf  
entlegenen Parzellen, die eine regelrechte Umzäunung nicht nötig  
haben.<sup>144</sup>

Der Notbehelfscharakter dieser Anlagen tritt ebenso klar zutage wie  
an den Erdwällen *teřé* Me, *márža* Bo Ci, die besonders dort auf-  
geworfen werden, wo keine Steine zur Verfügung stehen. Sie liegen ab-  
seits von den Wegen und umschließen nur Ackerflächen, niemals Weiden,  
da das Vieh leicht hinübersteigen könnte. Die Höhe der Wälle beträgt  
etwa 1 m. Ihr Böschungswinkel ist so steil, daß ein Zusammenhalten des  
Erdreichs ohne Auflage von Grasziegeln *púža* Bd undenkbar wäre. Trotz

<sup>139</sup> Krüger, Sanabria, 150/151.

<sup>140</sup> Krüger, HPyr B, 53.

<sup>141</sup> J. Blau, Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst. Bd. I, Prag, 199 ff.  
und ders., Zäune im Böhmerwalde, Ztschr. für österr. Volksk. VII, 1 ff.

<sup>142</sup> A. a. O., 211.

<sup>143</sup> H. Schmidt, Die Bezeichnungen von Zaun und Hag in den romanischen  
Sprachen und Mundarten. Heidelberg 1923. S. 56 und Abb. 11.

<sup>144</sup> Formverwandte Anlagen sind die primitiven Stauwehre und Kanalein-  
fassungen in den Hochpyrenäen, die aus nebeneinandergereihten Felsklötzen ge-  
bildet werden (vgl. Krüger, Wasser, Taf. VI, 12).

dieser Sicherung ist von Zeit zu Zeit eine Erneuerung des Kammes notwendig. Wie in den Marschen der Schlamm der Gräben zur Aufhöhung der Polder dient, so benutzt man in dieser Pyrenäengegend die überschüssige Erde am Rande der Äcker zum Aufschütten der Wälle. Eine weitere Festigung des Erdreiches bewirken die Wurzeln *raik* Me der Büsche und Sträucher, die sich mit der Zeit von selber ansiedeln. Soweit es sich hierbei um dicht stehende Dornengewächse *séga* Ca, (Brombeersträucher *rumingéra* Bo, Weißdorn *espíj blank* Eu, Heckenrose *rozé búrt* Eu Ar usw.) handelt, bilden sie eine Art natürlichen Lebhag auf dem Kamm der Wälle. Bäume sind wegen ihres nachteiligen Einflusses auf die Ertragsfähigkeit des Bodens nicht gern gesehen.<sup>145</sup> Sie entziehen den Pflanzen Licht und Nahrung.

Wir lernten die Verwendung von Buschwerk bereits bei der Feldmauer und beim Steinplattenzaun kennen, die man deswegen z. T. als gemischte Umfriedungen bezeichnen kann. Dasselbe gilt für die dornen- und buschgekrönten Erdwälle. Daneben existieren auch reine Holzzäune *bařéra* Me, *barána* Bo, *baráno* Ar, *barandí'a* Bo<sup>146</sup>, freilich nicht in annähernd so großer Zahl wie steinerne Umhegungen. Ob sie früher stärker verbreitet waren und Zeugen eines ehemals größeren Waldbestandes sind, oder ob sie erst in jüngerer Zeit in unser Gebiet Eingang gefunden haben, wird schwer zu entscheiden sein. Wahrscheinlich haben beide Zaungattungen von jeher nebeneinander bestanden. Hierfür sprechen verschiedene Primitivformen der hölzernen Einfriedigung, die sich in anderen Gegenden längst überlebt haben.

Einen äußerst notdürftigen Eindruck machen die Astzäune, womit im unteren VA, namentlich im Tal des Torán, aber auch hin und wieder auf französischem Boden, etwa im Umkreis von Melles, Fos und Argut, die sanften Wiesenhänge eingeteilt sind.<sup>147</sup> Manchmal genügt schon eine einfache Lage trockener sperriger Äste oder Dornbüsche, in Reihenform auf dem Erdboden angeordnet, als Umhegung.<sup>148</sup> Sie liegen meist in Längsrichtung, selten quer zur Grenzlinie, und überdecken sich schuppenähnlich. Die Buschspitzen weisen zur besseren Abwehr von Eindringlingen stets nach außen. Neben Dornen<sup>149</sup> *espis* Ma werden hauptsächlich Hasel *máta* Eu, Weide *bíme* Ju, Buche *hář* Bo und Birke *bedúć* Bo Ci, in höheren Lagen auch Tanne *aybit* Ca<sup>150</sup>, verwandt. Viel-

<sup>145</sup> Vgl. über das Vorkommen mit Buschwerk bewachsener Erdwälle im Ariège Fahrholz, 68.

<sup>146</sup> Vgl. über die sprachliche Seite Krüger, HPyr B, 48 ff. und Schmitt, 17 ff.

<sup>147</sup> In Deutschland sind Astzäune durch mittelalterliche Bilder belegt (nach Blau, 210).

<sup>148</sup> In gleicher Weise verfährt der Hirte, um das Vieh vom Dach seiner Hütte fernzuhalten (s. S. 44).

<sup>149</sup> In der Gegend von Tunis sichern auch die Beduinen ihre Zelte mit Dornenstrüpp (Buschan, Abb. 688).

<sup>150</sup> Beispielsweise besteht der Schutzhag am Dach der Hirtenhütte meist aus trockenen Nadelbäumen.

leicht hat man hierin die älteste Form des Holzzaunes zu erblicken. In gewissen Fällen ist solche bewegliche Anlage der ortsfesten vorzuziehen, z. B. wenn häufiger Wechsel der Bodennutzung immer wieder neue Feldeinteilung bedingt. Dies gilt nicht nur für die Talwiesen, die im Herbst vielfach als Weide dienen, sondern auch für Äcker und Gärten, die an eine bestimmte Fruchtfolge — Halm-, Blatt- und Hackfrucht — gebunden sind. Sperrige Astlagen, auf Beeten ausgebreitet, dienen auch als Vogelschutz.

Die einfachsten Haltevorrichtungen des Asthags sind Felsblöcke, Rasenbänke und natürliche oder künstliche Erdhügel, die hin und wieder seitlich liegen. An anderer Stelle sind die Äste *bráykes* Ar zugespitzt und flach in die Erde gesteckt, ebenso die nach unten gerichteten Zweige *rámes* Eu, während die freistehenden Enden häufig miteinander verflochten sind. Sonst dienen Steine und Grasfladen zum Beschweren *kargá* Bd der stärkeren Enden *pé* Bd. An ihre Stelle treten vielfach schräge Pflöcke *splýnges* Bd, *pikéts* Me, die meist paarweise zu beiden Seiten der *bráykes* stecken. Am häufigsten, soweit überhaupt von einer größeren Verbreitung die Rede sein kann, sind einfache aus Astgabeln hergerichtete Holzhaken *gančét* Bd. Ihren längeren Teil schlägt man in die Erde und heftet so den Zaun am Boden fest, ganz wie beim Schutzhag der Hirtenhütte.

Wo der flachliegende Asthag nicht genügt, wird er — zunächst durch weiteres Aufschichten von Reisig — erhöht. Dies erfordert gleichzeitig eine stärkere Befestigung. An die Stelle der Pflöcke und Haken treten senkrecht mit einem Holzhammer *mása de fúst* Bo Ci eingerammte Pfähle *páú* Me Eu, *pikét* Eu. So führt die Aufrichtung des flachliegenden Asthags zum feststehenden Pfostenzaun.<sup>151</sup> Hier- von gibt es mehrere Spielarten:

- a) Den Flechtzaun.
- b) Den waagerechten Lattenzaun.
- c) Den senkrechten Stabzaun.
- d) Den Gitterzaun.

Diese Einteilung ergibt sich aus der verschiedenen Struktur der Anlagen.

a) In abschüssigem Gelände haben die senkrechten Zaunstecken ursprünglich wohl nur den Zweck gehabt, die gegen sie gelehnten Äste zu stützen und am Abrutschen zu hindern. Das spricht nicht gegen die Unbeweglichkeit des Zaunes; drückt doch die mächtige und feste Buschlage mit ihrem ganzen Schwergewicht gegen die Stützen. Noch heute kann man sich an der Hand von alten, im Verfall begriffenen Umhiegungen hiervon überzeugen (Taf. XV, 45).<sup>152</sup> Die Entfernung der Pfosten voneinander und ihre Dicke ist sehr verschieden. Sie hängt von der Last der

<sup>151</sup> Benennungen vgl. S. 93.

<sup>152</sup> Vgl. hierzu auch Bertrans Solsona, Abb. „Hospital del Puerto de Viella“ zwischen S. 128 und 129.

Buschlage sowie von der Länge und Stärke des Materials ab. Dünne und kurze Äste beanspruchen mehr Pfähle als lange und dicke. Wo der Asthag auch darin den steinernen Brustwehren gleichkommt, daß er als Stütze der Feldböschungen dient, wie dies allerdings selten zu beobachten ist, muß auch noch die Masse des Erdreichs mit in Rechnung gezogen werden. Man findet dann wohlgesicherte Hangbefestigungen, die an Widerstandskraft den Bühnen der Fluß- und Meeresufer nicht nachstehen, zumal wenn sie wie diese geflochten und mit Faschinen gesichert sind. Die Anlage von Flechtzäunen<sup>153</sup> geschieht meist in der Weise, daß die Zweige in horizontaler Richtung abwechselnd vor und hinter den Pfosten — diese bilden sozusagen das Gerüst — entlanggeführt werden. In einigen Ausnahmefällen beobachtete ich auch senkrecht dazwischen gelegte Zweige („Leinwandbindung“).<sup>154</sup> Bei Verwendung von Wurzelfasern<sup>155</sup> *raik* *ls* *ci* *ar* in Verbindung mit stärkeren Ruten liegt es nahe, ein festeres Gefüge nicht in einfacher Flechtkreuzung, sondern auch durch Umwinden, Schlingen oder durch Nähen zu erreichen. Die Technik des Rutenflechtens<sup>156</sup> ist unsern Talbewohnern auch sonst nicht ganz unbekannt. Zwar ist ein Bandreißergewerbe größeren Stils nicht nachweisbar; dennoch versteht der Bauer Hasel- oder Weidenkörbe selbst herzustellen und die talseitigen *bórda*-Giebel mit Reisiggeflecht abzuschließen.<sup>157</sup>

b) Aus dem aufgerichteten Asthag kann man sich den waagerechten Lattenzaun einfach dadurch entstanden denken, daß nur dicke Knüppel unter Fortfall der Zweige benutzt werden. Sie ermöglichen ein schnelleres Aufbauen, ergeben festere und ansehnlichere Umhiegungen mit freiem Durchblick und sparen viel Platz. Der Übergang von einer Zaunart zur andern vollzieht sich allmählich mit fortschreitender Holzbearbeitung. Wir finden in unserem Gebiet verschiedene Zwischenformen. Das Pfosten- und Lattenmaterial wird ursprünglich in rohem Zustand benutzt (Abb. 3 d). Neben gabeligem Krummholz, das den Zaun oft mit Fenstern verschiedenster Form und aufwärtsweisenden Zacken ausstattet, finden schlanke Föhren *piŷ* *eu* Verwendung. Später werden die Stämme geschält, geschnitten, bearbeitet und die in der Erde steckenden Enden zum Schutz vor Fäulnis angekohlt. Mit dem Fortfall der füllenden Zweiglagen wird die Lattenbefestigung aktuell. Vielfach sind noch seitliche Äste stehengeblieben. Die kürzeren Enden ragen frei in die Luft. Einige werden in den Boden gesteckt und wirken als Stützen,

---

<sup>153</sup> Vgl. über das Vorkommen von Flecht-Zäunen und -Wänden in Albanien Nopcsa, Albanien, 15, 19, 31, 35 und 48.

<sup>154</sup> Schmidt bildet einen Flechtzaun ab (S. 15).

<sup>155</sup> Schon seit römischer Zeit (Plinius) finden die ungemein zähen Kiefernwurzeln Verwendung, besonders solche, die die Bäume in den grasigen Grund von Waldlichtungen aussenden (nach Buschan, II, 500).

<sup>156</sup> Über Flechtereie vgl. Buschan ebenda S. 500 ff. — J. Blau, Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst, I, 380 ff.

<sup>157</sup> Vgl. Genaueres hierüber S. 74.

andere werden wie beim Flechten einmal vor, einmal hinter dem Pfosten entlanggeführt. Das einseitige Anbringen der Latten *bāra* Bo Fo, *láta* Bd, *pérža* (-o) Bd Ma wird erst seit der Benutzung gerader Bauhölzer üblich. Ursprünglich dienten abgekappte Äste *húrk* Ju — „Gabel“ — an den Zaunstecken zum Auflegen der waagerechten Prügel und gedrehte Weidengerten *andórtés* Ju zum Festbinden.<sup>158</sup> Heute werden sie mehr und mehr durch den billigen Eisennagel *kláy* Ar ersetzt, dem verschiedentlich der Holzstift vorgeht.

c) Im Gegensatz zum waagerechten Lattenzaun kann man den senkrechten Stabzaun, der überall in den Ortschaften, zumal im Norden um Marignac herum anzutreffen ist, nach Süden zu aber abnimmt, als eine Erhaltung und Weiterentwicklung der entsprechend verlaufenden Zweige des Ast- oder Flechthags auffassen. Sie haben den praktischen Wert und damit auch die Zahl der waagerechten Latten verringert. Teilweise sind Weidenruten *bímes* Ar in Längsrichtung dazwischen geflochten. Auf Grund seiner Verbreitung und seiner Form möchte ich diesen Zauntypus als den jüngsten unseres Gebietes und gleichzeitig als fremden Import ansprechen. Er bildet eine Einfriedigung, wie sie im Flachlande vollständig ausreicht. Hieraus erklärt sich, weshalb der Stabzaun kaum am Hang zur Umschließung der Wiesen und Äcker, sondern nur im Tal als Einfriedigung der Höfe und Gärten vorkommt.<sup>159</sup> Dort bewährt er sich wegen der engen Stellung seiner Stöcke *gařót* Fo, *bastúy* Ma, *bařús* Bo Ar besonders als Kleinviehgehege, während der waagerechte Lattenzaun mehr als Feldumrandung gedacht ist und für Großvieh ausreicht. Zum Schutz vor Fäulnis und Wurmfraß werden die *gařóts* stark angeräuchert. Neuerdings treten an ihre Stelle mit Bleiweiß angestrichene Latten, die oben zugespitzt sind.

Formverwandte Gebilde sind die in unserm Tal weit verbreiteten Balkongeländer *balustráda* Bo Eu, die ursprünglich aus senkrechten Stäben, später aus gedrechselten Pilastern und ziemmäßig ausgesägten Brettern *táyla* (o) Eu bestehen.<sup>160</sup>

d) Der Vollständigkeit halber sei schließlich noch der Gitterzaun genannt, der zwar im oberen Garonnetal nicht beheimatet ist, aber doch vereinzelt auftritt. Bodenständigkeit besitzt er erst weiter nördlich im Lande des flachen Holzziegeldaches (Basses-Pyrénées)<sup>161</sup>, wo er zur vollen Entfaltung gelangt. Wie die Gitter-Giebel, -Luken und -Wände<sup>162</sup>, deren Konstruktion und Verbreitung er zeigt, ist er eine

<sup>158</sup> Dieselbe von der Natur gebotene Verbindung ist uns auch aus dem N-Westen der iberischen Halbinsel (Asturien) und aus verschiedenen Teilen Südfrankreichs und vor allem aus den Alpen überliefert (Belege bei Krüger, HPyr B, 50).

<sup>159</sup> Fahrholz weist denselben Zaun im Ariège nach (S. 68). Wie im oberen Garonnetal, so dient er auch dort zur Umschließung der Gärten.

<sup>160</sup> Genauer hierüber vgl. S. 56 f.

<sup>161</sup> Über die Verteilung der verschiedenen Dachformen vgl. „das Wohnhaus“ S. 48.

<sup>162</sup> Über diese Erscheinung vgl. den Abschnitt „*bórdas*“, S. 74.

Kulturerscheinung, die aus ihrem ursprünglichen Herrschaftsbereich in unser Gebiet eingedrungen ist und an der Zersetzung altüberlieferter Formen teilnimmt.<sup>163</sup> Die Südgrenze dieses Zauntypus bildet die Enge von Sa. Am stärksten scheint er in Bezins Fuß gefaßt zu haben. In den übrigen Orten der HVG habe ich kaum Ansätze entdeckt.

Für seinen Werdegang gibt es zwei Erklärungen: Entweder ist er direkt aus dem Flechtzaun („Leinwandbindung“) hervorgegangen — denn sobald feste Latten an die Stelle der schmiegsamen Ruten treten, wird ein Verettern unmöglich<sup>164</sup> — oder er ist aus dem senkrechten Stabzaun durch Aufnageln einer dichten Lage waagerechter Hölzer entstanden. Hierzu wird das Verlangen nach einer gut abschließenden Umhegung den Anlaß gegeben haben. Als solche bewährt er sich namentlich um Pflanzungen und Kleinviehhöfe. Häufig werden die Gitterzäune aus schräggekrenzten Latten gebildet. Diese Stellung verleiht der Anlage größere Festigkeit und schmuckeres Aussehen.

Nicht nur der Form, sondern auch dem Material nach ist der Gitterzaun höher entwickelt als die in unserem Tal beheimateten Typen. Man verwendet durchgehends viereckige Leisten *láta* Eu von 1 bis 2 Zoll Dicke und etwa 1½ m Länge, selten Stäbe *péržo* Eu, *garót* Ma. Sie werden an den Enden auf einen Rahmen *bastimént* Eu geheftet oder mit diesem verzapft, meist auch untereinander verbunden. Die quadratischen bis rautenförmigen Öffnungen zwischen den Leisten heißen im Volksmunde *tráyk* Eu oder *strél'a* Eu, wie bei den Futterscheunen, deren düsteren Innenraum diese „Sterne“ erhellen.

Die Herstellung der Gitterzäune ist verhältnismäßig kostspielig. Sie ist nicht mehr Arbeit des Bauern, sondern erfordert gelernte Handwerker.

Dieselbe Bautechnik beobachtet man auch hin und wieder an Balkongeländern, z. B. in Bosost an den Häusern der Plaza Mayor.<sup>165</sup>

Als Schlußglied in der Reihe der Holzzäune sei die aus Furnierholz und kräftigen Rahmen gezimmerte *Planke postát* Ls Ar genannt, die im Freien nur sporadisch auftritt, dafür um so häufiger im Innern der Ställe (vgl. *bórda*, S. 76) zu finden ist.

Solange die Grenze nur eine gedachte Linie zwischen den Marksteinen ist, erübrigt sich die Herrichtung eines *Einganges*. Günstigsten Falls ist der Zutritt von allen Seiten offen, wenn auch nicht immer bequem. Dies gilt beispielsweise von manchen entlegenen Bergweiden und Wildheuplätzen, die keinen festen Besitzer haben.<sup>166</sup>

<sup>163</sup> Man erkennt also wiederum, daß der Kulturaustausch vom wirtschaftlich und technisch überlegenen Vorland beherrscht wird.

<sup>164</sup> Dieselbe Entwicklung zeigen die Ventilationsgitter der Wirtschaftsbauten.

<sup>165</sup> Vgl. Bertrans Solsona Abb. von Bosost S. 128/129.

<sup>166</sup> Das Wildheuen wird in den allersteilsten und höchsten, eben noch mähbaren Halden betrieben, oft hoch über Felswänden. Es unterscheidet sich grundsätzlich vom Bergheuen der mittleren Stufe, nicht nur durch diese hohe Lage und das gefährliche Arbeiten, sondern auch dadurch, daß auf dem „*prát tardjéu*“ keine *bórda*s errichtet werden können, vielmehr das Heu unter Felsüberhängen

Wo natürliche Schranken sich hindernd in den Weg stellen, müssen, soweit dies möglich ist, künstliche Durchlässe geschaffen werden. Hangstufen werden durch keilförmiges Ausheben oder Aufschütten von Erdreich überwunden. Diese Tätigkeit nennt man *aplaná* Bo.

Flüsse und Bäche überschreitet man auf einer Furt *préza de péjres* Bo oder überbrückt sie mit einem hölzernen Steg *pón* Eu, *biga* Ci, *táyla* Bo.<sup>167</sup> Baum- und Buschbestände sowie Dornendickichte erhalten einen Durchhau *kamíy* Ci, *sendé* Ci, *sentiy* Eu.

Auf das Aussehen des Mauerdurchgangs, wie er sich dem Beschauer auf freiem Felde oft darbietet, haben wir schon bei der Schilderung der Pferche hingewiesen (S. 90). Dieselbe urtümliche Form zeigt er hin und wieder auch noch bei den übrigen Umhiegungen: eine einfache Bresche *trók*, *tráyk* Bd Fo, *pás* Me Ar ohne Verschluss.

Das Vorkommen offener Eingänge erklärt sich aus dem Wesen der Umfriedung sowie aus der Bewirtschaftung und Nutzung des Bodens. Man findet sie bei den Stützmauern der Terrassen, die keine eigentlichen Einhegungen darstellen, bei Äckern nur während der Säe- und Erntezeit. Ferner müssen die *bórda*-Grundstücke, soweit sie als Sammel- und Tränkstätten der Herden dienen, vielfach offen gehalten werden. Dies bedingt die Verwendung leicht fortzuräumender Verschlüsse. Sie gleichen in ihrer ursprünglichen Form der beweglichen Zaunanlage. Noch heute wird der Eingang häufig mit sperrigen Ästen zugelegt.<sup>168</sup> Hieran schließt sich wohl als nächstes die erhöhte Schranke *bařéra* Bo Ma in Gestalt eines Knüppels an, der mit seinen Enden auf eingepflanzten Astgabeln ruht (Abb. 3 e). Er kann jederzeit bequem abgenommen werden. Die weitere Entwicklung der Verschlüsse, die im wesentlichen der der Zäune parallel verläuft, führt zur Herausbildung von Gattertürchen *kléda*, -o Ca Ci, *kledúy* Ca, *barjáda*<sup>169</sup> Bo, *bařera* Me, *purtáy* Eu, *pórta* Ls, *barána* Bo. Sie besitzen gelegentlich X- oder Z-förmige Verstärkungen. Sonst interessieren uns an den Pforten nur noch Angel und Riegel.

Das Drehgelenk der Zauntür besteht ursprünglich aus einem oberen und unteren Gertenband *andórta* Bo Ci, neuerdings manchmal aus

---

aufgehäuft und vor Beginn der kalten Jahreszeit, meist aber gleich nach dem Schnitt über viele Kilometer in riesigen Bündeln *héš* Ls huckepack zu Tal geschafft wird. Diese wilden Mähwiesen sind in der Regel kein Privateigentum, sondern liegen auf Gemeinde- oder Staatsgrund und sind dem „wildem Heuen“ *segá*, *dal'á* oder *hé l érba búrda* Bd überlassen — das heißt, wer sich hinauftraut und die oft gewaltige Mühe nicht scheut, kann sich das allerdings ungewöhnlich würzige und wertvolle Heu holen. Dabei gibt es Orte, in denen der seltsame Brauch besteht, daß das Wildheuten an einem bestimmten Tage freigegeben wird und nun alle Anwärter nach Mitternacht losgehen, um sich das beste Wildgras *érba búrda* Bd in einer Art Wettlauf zu sichern; was der Einzelne an dem Tag mäht, gehört ihm.

<sup>167</sup> Über Bach- und Flußübergänge in den Hochpyrenäen vgl. Krüger, VKR II, 214 ff.

<sup>168</sup> Über Form und Bezeichnung vgl. „Astzäune“ S. 93.

<sup>169</sup> Oder *bařjáda*?

Eisendrähten *hiu de hēr* Me, die um den Pfosten *páy* Fo gelegt werden. Weit häufiger ist aber die altrömische Aufhängung, wie sie H. Blümner an der pompejanischen Haustür nachweist.<sup>170</sup> Jedenfalls ist diese im Prinzip erhalten geblieben, ein Relikt archaischer Pyrenäenkultur. Der Pfortenflügel hängt nicht, wie sonst gewöhnlich, seitlich an den Pfosten in Angeln, sondern in Zapfen *bulúy* Ls, die oben und unten angebracht sind, und die sich im Loch zweier Holzklötze oder Steinplatten drehen. Diese ragen am Kopf- und Fußende waagrecht aus dem letzten Zaunpfahl bzw. der Mauer hervor und sind oft mit Keilen *kún'* Ba gesichert. Bei Steinplattenzäunen bindet man den hölzernen Eingangspfosten *pašúy* Ma zur Erhöhung der Standfestigkeit mit Gertenschnüren an die nächste Felsscheibe, die ihrerseits in eine Furche des Pfostens greift (Abb. 3 c). Die Zapfen, auch *kláy* Ju genannt, sind in der Regel aus starkem Holz gearbeitet und in die Gattertür verfalzt<sup>171</sup>, manchmal aus Eisen hergestellt, wie denn auch die Zapfenlöcher *gwél* Bd Ba (= „Auge“) zuweilen mit metallenen Pfannen oder Kapseln versehen sind. Die Folge dieser nicht sehr praktischen Einrichtung ist, daß die Pforten beim Öffnen oft knarren *kantá* Bd. — Nur die neueren Gattertüren sind an Angeln *gahúy* Ar und Scharnieren *ařél'es* (Plur.) Ar beweglich. Das Öffnen erfolgt wie früher meist nach innen.<sup>172</sup>

Was den Verschluss *klawadúra* Bo Fo, *bařadúra*, -o Eu, *skámpa* Ju der Pforte anbelangt, so können wir im wesentlichen vier verschiedene Typen unterscheiden:

a) Bandverschluss: Wiederum tritt hier die *andórta* mit ihrer universalen Verwendbarkeit in den Vordergrund. Stellenweise wird sie durch das Hanfseil *kórda* Fo oder den Eisendraht ersetzt.

b) Schubriegel *buřúl'* Bo Ci.

c) Drehriegel *plastěč* Ju, *plastét* Fo.

d) Die mit der Hand oder mit der Schnur *kurdúy* Fo, neuerdings auch mit der Klinke *manil'éra* Eu, *pikapórt* Ju bewegliche Zunge, die durch Heben und Senken aus dem fassenden Haken *bermíl'* Ju gehoben wird oder in ihn eingreift.

Wie das Hofportal, werden auch die Zauntüren gelegentlich mit einem schmalen Schieferdach *lozát* Ar überdeckt, ja selbst die seitlichen Pfosten mit flachen Steinen getäfelt (Taf. XI, 33), die von hölzernen Haken gehalten werden. Hierin hat man sowohl ein dekoratives Moment als auch eine Schutzvorrichtung gegen Feuchtigkeit zu sehen.

Bei der hervorragenden Bedeutung, die der Viehwirtschaft in unserem Gebiete zukommt, dienen Zaun und Pforte nicht nur zur Umschließung von Hof und Feld, sondern auch als Hürde *andás* Bo, *andá* Eu, *kléda* Bd, *klédo* Eu, *kledúy* Bd, *badérka* Bd, *pléta* Bo, *pléto* Ma, *bařéra* Me,

<sup>170</sup> H. Blümner, *Die römischen Privataltertümer*. München, 1911, S. 18/19.

<sup>171</sup> Vgl. hiermit die Beschreibung der römischen Türzapfen bei Plinius XVI, 210 (Blümner, a. a. O.).

<sup>172</sup> So auch im alten Rom (Blümner, a. a. O.).

*barána* Bo, *baráno* Ar, *barandil'a* Bo, *kuřáy* Fo, *báři* Ls<sup>173</sup>, *bargéra* Bd, *bergás* Ci, *túta* Bo, *spúga* Ju, *spúgo* Ar, *mul'edéra* Bo Fo. (Hierin ähneln sie der gemauerten Umfriedung, die wir auch als Pferch kennengelernt haben.) Infolgedessen ist eine beträchtliche Anzahl der mundartlichen Bezeichnungen auf die Hürde übergegangen, wie umgekehrt auch manche Hürdenbezeichnungen für Zaun und Gattertür gelten. Eine besondere Verwendungsart spricht aus dem Worte *mul'edéra* Bo Fo „Melkplatz.“<sup>174</sup>

Allem Anscheine nach werden die immer seltener benutzten Steinkreise durch die Holzgatter abgelöst. Sie reichen heute vollkommen aus, da man die ruhenden Herden nicht mehr (wie früher in den Pferchen) vor Überfällen wilder Tiere (diese sind fast ausgestorben) zu schützen braucht. Sie werden nur noch als Sammelstätten des Viehs zum Tränken *abéyrá* Ca, *hé a béwe* Bo<sup>175</sup>, Melken *múl'e* Ar Eu, Scheren *túne* Eu usw. wie überhaupt zum Einsperren *embařá b béstya* Ju<sup>176</sup> verwandt. Auch hat sich ihre Herrichtung mit der fortschreitenden Technik der Holzbearbeitung wesentlich vereinfacht. Die praktischen Vorzüge der Hürde bestehen in der Platzersparnis und dem freien Durchblick. Zudem ist sie leicht fortzuräumen.

Die Hürde ist überall in unserem Tal anzutreffen. Ihre starke Verbreitung trägt dem Vorherrschen der Viehwirtschaft Rechnung.

Der Stand der Hürde richtet sich nach der Lage der Grasplätze. Häufig ist sie am Hang in der Nähe der *bórda* zu finden, seltener auf der Hochweide, wo sie der *kabána* neben- oder einem natürlichen Unterschlupf vorgelagert wird.

In der Orientierung hat die Hürde vieles mit dem Pferch gemein. Sonnige und windgeschützte Plätze mit geringem Feuchtigkeitsniederschlag erhalten den Vorzug.

Ihrem Zweck entsprechend, die Tiere in möglichst engem Raum zu sammeln, sind die Hürden meist nur wenige Quadratmeter groß. Ihre Form ist gewöhnlich rechteckig oder quadratisch. Sieht man zunächst von der Bauart ab, so unterscheidet man zwei verschiedene Hürdentypen, die ortsfesten und die beweglichen.

Die ortsfesten Hürden haben die Gestalt eines einfachen Zaunes. Ihre Entwicklung verläuft auch im selben Sinne. Die Übergangsstufe vom gemauerten Pferch zum getischlerten Holzgatter stellen die aus einigen Felsbrocken und Busch hergerichteten Sammelplätze dar, die wir verschiedentlich in höheren Lagen angetroffen haben, und die auch A. Th. Schmitt in der näheren Umgebung unseres Gebietes (Aure, Luchon und südliches VA) unter dem Namen *pléto* nachweist. Ihre Ge-

---

<sup>173</sup> Vgl. *hé b báři*. — Nach Corominas begegnet *báři* in Bosost nur in diesem Satzzusammenhang.

<sup>174</sup> Zur Terminologie der Hürde vgl. Krüger, HPyr B, 48 ff. und Schmitt, 17 ff.

<sup>175</sup> Corominas.

<sup>176</sup> Ib

stalt ist noch vielfach rund<sup>177</sup> oder trichterähnlich, zeigt aber hin und wieder schon Ansätze zur Vierecksbildung. Die sperrigen Äste weisen nach innen um ein Entweichen der Tiere zu verhüten. Am Fuß des Mont Ludo ist eine alte Schafhürde erhalten, die teilweise aus waagrecht verettertem Buschwerk besteht. Sonst stellt man die Hürden meist aus doppelten senkrechten Pfählen her, zwischen denen waagerechte Stangen (etwa drei oder vier) auf Sprossen aufliegen oder mit geflochtenen Zweigen festgemacht sind.<sup>178</sup> Als Material dienen Föhrenstämme, teils roh (auf der Hochweide), teils bearbeitet (im Tal). Seltener sind die vom senkrechten Stabzaun beeinflussten Bildungen. Sie scheinen nach Norden hin an Zahl zu gewinnen. Der Boden der festen Sammelpätze ist manchmal mit großen unregelmäßigen Steinen *labases* Bd gepflastert *labasát* Bd, damit er nicht zerstampft werden kann und die Tiere trocken bleiben.

Die beweglichen Hürden, die man als eine Weiterentwicklung des beweglichen Asthags auffassen kann, haben sicherlich erst verhältnismäßig spät in unserem Gebiete Eingang gefunden. Ihre Herichtung setzt nämlich eine fortgeschrittene Holzbautechnik voraus, die imstande ist, festgefügte Lattensysteme zu schaffen, wie sie für solche beweglichen Anlagen erforderlich sind. Die gewünschte Eigenschaft besitzen vor allem die Gatter mit vorherrschend waagerechten oder senkrechten Hölzern (vgl. Zäune). Jedenfalls sind weitere Formen noch nicht im Gebrauch. Demzufolge unterscheidet man zwei verschiedene Typen:

- a) Die aragonesischen Hürden.
- b) Die katalanischen Hürden.<sup>179</sup>

Die aragonesischen Hürden, die wir überall an den wiesen- und weidenreichen Hängen des oberen Garonnetals antreffen, bestehen aus 1 m hohen und 2,40 bis 3 m langen Gestellen, die sich aus zwei Seitenpfosten mit zugespitzten Enden zum Einpflanzen und drei oder vier waagerechten Latten zusammensetzen. Sie sind wie die Holme und Sprossen einer Leiter miteinander verzapft.<sup>180</sup> Die Gatter werden durch kräftige Stecken, die beiderseits an den Enden in den Boden gerammt werden, gehalten. Zum Festmachen nimmt man geflochtene Gertenringe. Sie umfassen den Stützpfehl und je zwei Gatterpfosten zugleich. Die Schlinge ist dieselbe wie bei den Spanringen des Weideviehs.<sup>181</sup> Das eine Ende wird durch eine Öffnung des andern hindurchgesteckt und mit einem Holzpflöck *kláy* Ci gesperrt.

Die katalanischen Hürden treten mit den aragonesischen in unserem Gebiet in buntem Gemisch auf, sind aber nicht so häufig wie

<sup>177</sup> Hierin erinnern sie an den Schafstall von Rogatica, Ostbosnien bei Haberlandt-Buschau II, Abb. 201.

<sup>178</sup> Es sind dieselben Hürden, wie sie Krüger oberhalb Senet auf der Hochweide angetroffen hat (HPyr B, 49).

<sup>179</sup> Die Bezeichnungen stammen von F. Krüger. Sie sind nach dem Verbreitungsgebiet beider Typen gewählt.

<sup>180</sup> Ähnlich Türgatter, vgl. Taf. X, 27.

<sup>181</sup> Vgl. Schmitt, 38.

diese. Ihre Gatter erreichen bis zu 1 m Höhe und 2,50 m Länge. Sie sind nach Art des senkrechten Stabzaunes (3) gezimmert: Zwei äußere waagerechte Hölzer, bisweilen durch eine schräge Mittelstange ergänzt, tragen in etwa 25 Löchern mit je 10 cm Abstand eine Reihe senkrechter Stäbe. Sobald vierkantige Latten zur Anwendung gelangen, zieht man das Pflöcken oder Nageln dem Verzapfen vor. Das Aufrichten der Gestelle erfolgt (wie oben) zwischen senkrecht in die Erde gerammten Pfosten, die am Kopfende und wenige Zentimeter über dem Boden mit einem Bohrloch *forát* Ar ausgestattet sind. Es dient zum Durchziehen der für die Befestigung der Gatter bestimmten Gertenbänder oder Eisendrähte. Wenn hierin bereits eine Sicherung gegen das starke Rütteln des Weideviehs zu erblicken ist, so gilt dies in gleicher Weise von den hölzernen Haken und paarweise gekreuzten Pflöcken, die von beiden Seiten über die untere Latte greifen. Dieselbe Befestigung lernten wir schon beim Astverhau (S. 93) kennen.

Die Gatter werden meist zu vierein im Quadrat aufgestellt. Daneben gibt es auch rechteckige Hürden mit einem Seitenverhältnis von 1:2 oder 2:3. Größere Sammelplätze werden zur Trennung verschiedener Viehgattungen in mehrere Felder eingeteilt (Bosost). Einen winzigen Raum für sich bilden die Gelasse kranker und empfindlicher Tiere. In ihrer Einteilung haben die Hürden Vieles mit den steinernen Pferchen gemein, die wohl als Vorbild gedient haben. Ein eigentlicher Zugang zur Hürde ist nicht vorhanden. Beim Ein- und Austreiben der Tiere löst man an einem Pfosten die Gertenschnüren und sperrt das Gatter auf. Ähnliche Sammelplätze findet man in anderen französischen<sup>182</sup> und spanischen<sup>183</sup> Pyrenäentälern, in den Schweizer Alpen<sup>184</sup> usw.<sup>185</sup> wieder. Bei Nichtbenutzung, vor allem im Winter, werden die Gatter unter der schützenden Dachtraufe aufgehängt oder an die Wand gelehnt, um sie dem schädlichen Einfluß der Feuchtigkeit zu entziehen.<sup>186</sup>

Verschiedene Zwecke, die für die Aufstellung beweglicher Hürden maßgebend sind, sind bereits erwähnt worden. Weiter ist das Düngen der Felder zu nennen, das die kargen Hänge ertragfähig macht. Im Hochtal der Garonne besteht noch die Düngung durch Weidegang, wie sie in solchem Umfang nur noch in Gegenden mit primitiver Kultur, wie z. B. auf Sardinien und auf den balearischen Inseln anzutreffen ist.<sup>187</sup> Die den Sommer über im Tal und auf der mittleren Hangstufe (Halbalpe<sup>188</sup>) verbleibenden und im Herbst von der Hochweide heimkehrenden

---

<sup>182</sup> Schmitt, 17 ff.

<sup>183</sup> Krüger, HPyr B, 48 ff.

<sup>184</sup> Schmidt, Zaun und Hag, Abb. 12.

<sup>185</sup> Buschan II, Abb. 200: Herzegowina.

<sup>186</sup> Vgl. hiermit das von Krüger in Borén und Figols beobachtete Verfahren, die Hürden zwischen Holzpflocken zurechtzubiegen, die senkrecht in zwei rudimentäre Balken eingesetzt sind (Krüger, a. a. O., 49).

<sup>187</sup> Wagner, LLS, 23; Paret, Arrens, 17.

<sup>188</sup> Vgl. „Alpwirtschaft“, S. 105.

Herden (Schafe und Ziegen) werden oft mehrere Nächte hintereinander auf einer Wiese oder einem brachliegenden Acker in Hürden eingeschlossen. Diese Tätigkeit heißt in Bosost (*h*)é b *bári*<sup>189</sup>, in Montcorbau (mittleres VA) *ažadi'l'a*<sup>190</sup>. Von Zeit zu Zeit rückt man die — wohl auch aus diesem Grunde leicht handbare — Umzäunung weiter, bis das ganze Feld gedüngt ist. Der Grundeigentümer hat hierfür eine bestimmte Summe zu entrichten.

Plätze, die im Frühling wegen des Düngens in der *pléta* üppigen Graswuchs zeigen, tragen in Bagergue (südliches VA) die Benennung *pletýéu*.

Die Pferch- und Hürdenbezeichnungen sind nicht ohne Einfluß auf die Gelände- und Ortsnamen geblieben. Dies mögen folgende Beispiele zeigen: *Pleta Nova* „neue Hürde“ heißt ein Berg südlich von Viella nahe der Quelle des Río Negro.<sup>191</sup> Das umliegende Gelände bilden ausgedehnte und üppige Weiden. Sie lassen auf das Vorhandensein von Sammelplätzen schließen, nach denen der nahe Gipfel getauft ist. In derselben Gegend finden wir ein *Pleta de Pumero*<sup>192</sup> und ein *Tusse de Bargas*.<sup>193</sup> Am Sonnenhang des Mont Ludo heißt eine Stelle *Pleta de Solá*.<sup>194</sup> Im Paßgebiet von Bonaigua und Beret gibt es eine *Pleta de Saburedo*<sup>195</sup> und eine *Pleta de Marimanya*.<sup>196</sup> Im Tal von Ax-les-Thermes (Ariège) liegen drei Weiler mit dem Namen *Bazerques*, was ursprünglich „Hürde“ bedeutet haben mag.<sup>197</sup> Vielleicht gehört auch der Name der höchsten aranesischen Ortschaft Bagergue mit in diesen Zusammenhang.

Bewegliche Holzgatter finden nicht nur auf freiem Felde, sondern auch im Innern der *bórdas* Aufstellung. Sie zerlegen den Stallraum in mehrere Teile *párics*, wie schon auf S. 76 gezeigt wurde.

Den Holzzäunen reihen sich verschiedene weitere Einfriedigungen an, die aber in unserem Tal von untergeordneter Bedeutung sind.

Der Lebhag *baráno* Eu, aus Weißdorn *espíy blánk* Ci, Hainbuche *háí* Fo, Heckenrose *řozé búrt* Ca, Fichte *aybí* Ci, *aubič* Ju Bo, Schlehdorn *gran'úy* Bo Fo, Buchsbaum *búš* Eu und anderen Gehölzen künstlich angepflanzt, dient nicht nur als Einhegung, sondern auch als Zierde. Als solche benutzt man ihn manchmal zum Verblenden von Latten- und Drahtzäunen, die ihrerseits gelegentlich zum Erhöhen der Mauern Verwendung finden. Damit vergrößert sich auch die Zahl der gemischten Zäune.

<sup>189</sup> Corominas *bári*.

<sup>190</sup> Ibid. s. *žadil'a*.

<sup>191</sup> Bertrans Solsona, 108.

<sup>192</sup> Bertrans Solsona, 129.

<sup>193</sup> Nach der Carte d'État-Major, Feuille 252.

<sup>194</sup> Bertrans Solsona, 124.

<sup>195</sup> Ibid., S. 84.

<sup>196</sup> Ibid., S. 90.

<sup>197</sup> Vgl. Corominas *badérka*.

Furchen *klót* Ci und Gräben *pašéra* Me, *aigwéra* Bo zieht man in unserm Tal weniger zur Umfriedung als zur Berieselung der Felder. Sie versorgen die dürrn Hänge regelmäßig mit Wasser.<sup>198</sup>

Das Ausbessern der Umhegungen wird meist im Frühjahr vom Bauern selbst, seltener vom Handwerker, besorgt. Es geht dem Beginn der Feldbestellung voran.

## VII. Alpwirtschaft.

Das zerklüftete und rauhe Hochtal der Garonne, dessen schmale Sohle neben der in bescheidenem Umfang betriebenen Ackerbestellung fast keinen Raum für die Viehgrasung läßt, mußte unseren montagnard in seinem schweren Existenzkampf zwangsmäßig auf die von vielen Hochgebirgsgegenden gebotene Erwerbsquelle, die Alpwirtschaft, hinweisen. Die baumlosen Höhen über der Waldgrenze empfehlen sich als ausgezeichnete Sommerweiden für einheimische und fremde Herden. In der Niederung und an den bewässerten Lehnen grünen üppige Wiesen, die den winterlichen Heuvorrat für die aufgestellten Tiere liefern. Im Gegensatz zu den Schweizer Alpen und anderen Gebirgsgegenden ist aber die eigentliche Sennerei wenig entwickelt. An die Stelle der Milch-, Butter- und Käsegewinnung tritt in überwiegendem Maße die Fleischerzeugung. Das auf den Hochweiden vorzüglich gedeihende heimische Mastvieh und die von auswärts in Fettgrasung gegebenen Rinder, Schafe und Ziegen stellen einen begehrten Handelsartikel dar, wenngleich zugegeben werden muß, daß die Tiere auf dem endlosen und beschwerlichen Transport nach den Märkten viel von ihrem stattlichen Körpergewicht einbüßen. Auch das hochwertige Zuchtmaterial an Eseln und Maultieren findet überall reichen Absatz. Obwohl unser Gebiet unaufhörlich mit dem Wettbewerb benachbarter Bergländer wie Bigorre, Ariège, Andorra und anderer zu ringen hat, stellt die Alpwirtschaft dennoch den Hauptzweig der bäuerlichen Betätigung und damit die wichtigste Einnahmequelle der Bewohner dar. Nur stellenweise, vor allem im äußersten Norden, erscheint sie neuerdings wegen der häufig notwendig gewordenen Umstellung der Betriebe, namentlich infolge der Industrialisierung gewisser Plätze, meist auf Grund des Vorkommens von Bodenschätzen, im Verhältnis zu ihrer früheren Bedeutung entwertet und zu einer Art Nebenwirtschaft herabgesunken.

### 1. Die Weide.

Eine wesentliche Vorbedingung für den erfolgreichen Betrieb der Viehzucht bilden die zahlreichen ausgedehnten und ergiebigen Weiden. Nach der Höhenlage und nach der Art der Wirtschaftsführung

---

<sup>198</sup> Über die Feldbewässerung in den Zentralpyrenäen vgl. Krüger, Wasser VKR II, 191 ff.; Fahrholz, 93 ff.; Paret, 13.

unterscheidet man im Quellgebiet der G zwei verschiedene Alpstaffeln:

- a) Die Halbalpe.
- b) Die Alm.

Auf der Talsohle ist wenig Weidegrund vorhanden, da die knappen Flächen für die Feldbestellung benötigt werden.

a) Die Halbalpe erstreckt sich, je nach der Bodenbeschaffenheit mehr oder minder parzelliert, vom Fuß der Berglehne oder, wenn am niederen Hang Äcker und Mähwiesen vorhanden sind, vom oberen Saum der Felder (zwischen 600 und 900 m) bis an den Hochwaldgürtel (etwa 1200 m). In den niederen Lagen umfaßt sie teilweise Brachen. Wo rieselnde Bäche eine ertragreiche Heuwirtschaft gewährleisten, ist sie auch von Matten durchsetzt. Höher hinauf säumen und zerfetzen vielfach Baumgruppen *ez árbes* Fo und Gestrüpp *segál'* Eu, *espíj* Bo, die ersten Ausläufer des Bergforstes, die Weideflächen. Bedenkt man, daß die Ziegen, zeitweilig auch anderes Herdenvieh, mit Vorliebe die neuen Wurzeltriebe gefälltter Bäume und jungen Strauchschößlinge fressen, so kann man in gleicher Weise die mannshohen Buschdickichte *segál'*, *matařá* Ar, *bósk* Me am Hang, die täglich von Herden aller Viehgattungen durchstreift werden, mit als Halbalpe bezeichnen. Stellenweise werden durch Roden und Schwenden Lichtungen *klára* Fo im Gehölz gewonnen, die das Weidegelände am Hang ergänzen. Wo ein Bergforst nicht vorhanden ist, wie dies für die Sommerleite sehr häufig gilt, wird die obere natürliche Grenze der Halbalpe durch die Geländeform, etwa durch einen felsigen Steilhang *presipísi* Ls M, *espaladé* Ls oder einfach durch die Entfernung des Dorfes bestimmt. Diese beiden Faktoren sind es auch, die das Wesen der Halbalpe entscheiden: Ist die Berglehne stark gegliedert oder die Weide aus sonstigen Gründen sehr zerrissen, so wird sie entweder nur in kleinsten Abschnitten mit Tieren besetzt (Einzelalping) oder aber durch Wanderherden, deren Hüter nomadenhaft von einer Trift zur andern ziehen, abgegrast. Bildet die Weide einen größeren zusammenhängenden Bodenkomplex in höherer Lage, so verweilt hier ein Taghirte mit seinen Pflegebefohlenen mehrere Wochen lang, bis keine Nahrung mehr vorhanden ist. Er kehrt allabendlich mit seinen Tieren ins Dorf zurück. Die künstlichen Grenzen der Hangweiden sind noch wenig entwickelt. Nur im engsten Umkreis der *bórdas* finden sich Flurstücke, die von Erdwällen oder Trockensteinmauern umgeben sind, auf deren Kamm zum Schutze vor dem Überklettern der Tiere Astwerk gelegt ist. Lattenzäune und Wasserläufe sind äußerst seltene Feldscheiden. Wo derartige Pferche nicht vorhanden sind, dienen Grenzsteine *térme* Ar zum Markieren der Besitzungen.

Was die Eigentumsverhältnisse der Hangweiden anbelangt, so unterscheidet man zwei verschiedene Gruppen. Die größeren zusammenhängenden Grasflächen sind Gemeindegut. Sie sind

jedem Dorfbewohner gegen Entrichtung einer bestimmten Weidetaxe zugänglich. Die kleineren Parzellen sind häufig Privateigentum.<sup>199</sup>

Die Kultivierung der Halbalpe beschränkt sich auf ein Mindestmaß. Die Allmende erfährt abgesehen von der Düngung durch den Weidegang der Tiere keine Pflege. Dagegen sorgt der Bauer auf seinen eigenen Parzellen manchmal für die Förderung des Graswuchses. Er hebt Steine aus, wirft die Maulwurfshaufen *pielé de buéra* Me auseinander und breitet Mist aus. Deshalb verfügen auch die Privattriften über eine viel saftigere Grasnarbe als die kommunalen. Eine Bewässerung und Nivellierung der Weiden findet nur in Ausnahmefällen statt.

b) Die Almen *prat, muntán'a* Fo liegen im Gegensatz zu den hangaufwärts sich erstreckenden Halbalpen, deren unmittelbare Fortsetzung sie manchmal bilden, oben auf den Bergen. Häufig sind es ausgesprochene Hochplateaus, die diese Weiden tragen. Die Almen reichen, teilweise Lichtungen im Forstgütel umfassend, vom oberen Waldsaum (etwa 1800 m) bis an die kahlen Kuppen *káp, kúmo* Eu und Grate *séřa* Bo, an etlichen Stellen sogar darüber hinaus bis auf den jenseitigen Hang. Es gibt Weiden bis zur Höhe von 2600 m, und diesem Umstände verdankt auch die Alpwirtschaft unseres Gebietes ihre vorzügliche Entwicklung. Da die Grenze des ewigen Schnees in den Zentralpyrenäen verhältnismäßig hoch, ungefähr bei 2900 m liegt, wird die Alpwirtschaft hiervon nicht berührt.

Die Vegetation der Bergweiden ist sehr mannigfaltig. Da Fichte, Lärche, Birke, Arve in geschützter Lage gegen 2000 m emporsteigen, bis ihre spärlicher werdenden Vorposten im Kampf gegen Wind, Schnee und Frost verkrüppeln, ist die Alm zunächst noch von inselartigen Baumgruppen und Knieholzbeständen überwuchert. Hieran schließen sich Latschen und Zwergsträucher (Alpenrosen). Matten aus Gräsern und blütenprächtigen Pflanzen *flú* Ls, *fló* Ar breiten sich aus, wo Bodenkrume ist. Endlich erscheinen auf dem Felsboden einzelne runde Polster aus Moosen *músa, múša* Bo Eu und Flechten *berdét* Fo.

Die meisten Grasflächen der Almen stehen über die Gipfel hinweg in engerem Zusammenhang untereinander als mit dem mittleren und unteren Teil der Täler, zu dem sie gehören. Sie bilden einen riesigen fortlaufenden Weidekomplex, der die Gebirgsfalten zu beiden Seiten des Kammes krönt.

Trotzdem sind die Almen nicht, wie man erwarten möchte, Eigentum eines ganzen Tales, sondern einzelner Gemeinden. Jeder hat das Recht, gegen Entrichtung eines bestimmten Grasgeldes seine Tiere aufzutreiben, vorausgesetzt, daß die Allmende nicht überfüllt ist, wie es in neuerer Zeit häufiger vorkommen soll.

<sup>199</sup> Über eine entsprechende Aufteilung des Grundbesitzes einer benachbarten Gemeinde der Zentralpyrenäen berichtet Paret, 9.

Es leuchtet ohne weiteres ein, daß die in dieser Höhenlage völlig fehlende Flurteilung schwerwiegende Folgen haben muß. Wenn schon die Herdenwanderungen im Laufe der Zeit zur Senkung der oberen Waldgrenze beitragen, so strebt jedes Tal, jede Gemeinde und jeder Hirte danach, die Weidefläche auch jenseits des Kammes auszuweiten. Hieraus sollen in früheren Zeiten ständig Reibereien entstanden sein, die zu Prozessen führten.<sup>200</sup>

Da, abgesehen von der Düngung durch den Weidegang der Tiere, keine Kultivierung der Alm stattfindet, hängt ihr Wert ausschließlich von der natürlichen Bodenbeschaffenheit, der Sonneneinstrahlung und den Niederschlagsverhältnissen ab.

Die Benennung der Weiden ist außerordentlich abwechslungsreich. Häufig spricht daraus das unmittelbare Abhängigkeitsverhältnis, in dem die Alpwirtschaft zur Geländeform steht. Seltener sind es Gipfel und Grate, denen der Hirte einen Namen zulegt, vielmehr Hänge und Hochflächen. Manchmal erhält der Berg erst seinen Namen von der nahegelegenen Weide. Die Bergspitzen, die für den Touristen Interesse haben, sind für den Hirten nur ein Chaos von unfruchtbaren Felsen, deshalb spielen sie in der Geländebezeichnung nur eine untergeordnete Rolle. Allein die Plätze, wo seine Herden weiden können, rechnet er. Eine der Haupteigenschaften, die der Hirt von seiner Weide verlangt, ist ein möglichst geringes Gefälle. Dieses besitzt eine Alm von Bausén, die im Munde der Bevölkerung *sapláy* heißt, was so viel wie „Ebene“ bedeutet. Die Berge rund herum heißen *muntán'as de sapláy*. Mit Suffix kommt dieser Name in der Bezeichnung eines zwischen Lès und Pontaut gelegenen Feldes vor: *saplan'éra*. *plaéra* heißt ein nahezu horizontal gelegenes Stück Weide in der Nähe von San Juan. Andere Flurnamen, die ebenfalls diese erwünschte Geländeform bezeichnen, sind: *pláy de mutik*, *pláy de búrt*, *pláy dera l'érla*, alles Felder im Tal des Río Torán. Die Viehkoppel am Hang bietet natürlich für die Alpwirtschaft viel weniger Vorzüge und ist mit Namen wie *era kósta*, *la klóta*, *márža* und ähnlichen ausgestattet. Den geringsten Wert für die Viehgrasung haben begreiflicherweise Kuppen, Grate und Felsschroffen, deren Pflanzenwuchs wegen des rauhen Höhenklimas und des Mangels an Bodenkrume fast gleich Null ist. Sie sind vom Viehhüter in folgender Weise getauft: *séřa dera káy*, *séřa de pán*, *káp de piř*, *káp de mál*, *káp de kařé*, *z mál's*.<sup>202</sup> Wortzusammensetzungen, die Zweck und Bestimmung der Weide erkennen lassen, sind: *beržé* und *márža de krabé*. Als Kombination mit einem Tiernamen ist *pasá del lúp* zu erwähnen, ein Ausdruck, der offenbar noch an die Zeit erinnert, in der Wölfe die Gegend durchstreiften und eine Gefahr für die Herden bedeuteten. Die Form der Alpe kommt zum Ausdruck durch Be-

<sup>200</sup> Vgl. Sorre, Pyr. Méditerr., 435.

<sup>202</sup> Vgl. die Erklärung bei A. Meillon, *Mes excursions autour du Vignemale*, im Bulletin Pyrénéen XXXIII<sup>me</sup> année-No. 187, Janvier-Février-Mars, 1928, Pau, S. 411: C'est notre malh, rocher, par extension toujours: montagne rocheuse.

nennungen wie *kampil'úy*<sup>203</sup>, *pralis*, das Alter durch Namen wie *kám bjél*<sup>204</sup>, *kám náy*, die Vegetation durch Ausdrücke wie *tés* (vgl. S. 113: *té*), *buskét*, *bósk*, *kasen'áy*<sup>205</sup>, andere Eigenschaften durch *huntalét*, *lósa del lák*, *heřéra*, *prát deč úrn*, *prát dera káy*, *era pála*, *káms de tašwéres*, *embáus* — *la řánda*, *sakósta*, *káms de bedoréda*, *práts del berněč*, *kúma trúža*, *prát dez bórnés*, *káp de bedéra*. Ob der Ortsname Eup mit der Lautung *Aup*<sup>206</sup> „Alpe“ in Zusammenhang zu bringen ist, vermag ich nicht zu entscheiden.

## 2. Der Hirte und sein Tagewerk.

Die Art der Aufteilung von Grund und Boden einmal unter Familien und zum andern unter Gemeinden bringt im Bereiche der Alpwirtschaft ein doppeltes Hüterwesen<sup>207</sup> mit sich:

- a) Das Hirtentum des Eigenbetriebs.
- b) Das kommunale Berufshirtentum.

a) in den privaten Unternehmungen des unteren Vall d'Arán beobachtete ich niemals Frauen oder Mädchen als Hirtinnen. Meist sind dort leichtfüßige junge Burschen mit der Viehhut beschäftigt, denen es keine sonderliche Mühe bereitet, den kletterlustigen Schafen und Ziegen auch dann noch zu folgen, wenn sich die Pfade verlieren und die Tiere durch mannshohes dichtes Gestrüpp, über steile Hänge bis an den Rand der senkrechten Felswände irren, wo das überaus gefährvolle Gelände stellenweise durch ein schlichtes Eisenkreuz bezeichnet ist, das an den Absturz eines allzu waghalsigen und pflichtbewußten Hütejungen gemahnt. Nur in weniger schroffem Terrain nahe der Talsohle, auf einer Hangstufe oder in der Niederung eines Seitenbächleins trifft man auch betagte Männer beim Betreuen der Tiere. Je nach den Umständen wechseln Vater und Sohn im Hüten ab. Stolz führen sie ihre Kuh am Strick und lassen sie Tag für Tag ein Stückchen der Hangweide abgrasen.

Eine etwas andere Ausprägung zeigt das Hirtentum im französischen Hochtal der Garonne insofern, als dort auch Schäferinnen tätig sind, die meist strickend von irgendeiner erhöhten Stelle der Senne das Vieh bewachen.<sup>208</sup>

<sup>203</sup> Zum Suffix *-úy* vgl. Rohlf's, Pyrenäenmundarten, 162.

<sup>204</sup> Vgl. den Ortsnamen Pratviel in der Vallée de Luchon.

<sup>205</sup> Vgl. Corominas *káše* s. m. TV „roble“. Deriv. *kasen'áy* Bt. s. f. „robledo“ Prov. a. case.

<sup>206</sup> Vgl. Arbos, 22.

<sup>207</sup> Zu der hier gegebenen Einteilung des Hirtentums vgl. man Fahrholz, 107, Anm. 4.

<sup>208</sup> Man vergleiche hiermit übrigens auch folgende interessante Bemerkung bei Schmitt, die für die Gegend von Luchon gedacht, also auch auf den französischen Pyrenäenhang gemünzt ist: „Depuis la guerre, et par suite de la pénurie d'hommes, les femmes ont dû s'improviser gardiennes du bétail.“ — Vielleicht gestatten auch die sanfteren Hänge auf französischer Seite das weibliche Hirtentum.

b) Die Berufshirten der kommunalen Halbalpen sind im VA durchweg 15- bis 18jährige Burschen, im französischen Hochtal der Garonne häufig junge Mädchen. Vornehmlich aus ihrem Kreise rekrutieren sich nachher die Gemeinde-Hirten und Sennerinnen<sup>209</sup> der Hochweide, so daß also ihre Beschäftigung mit den Herden des niederen Hanges gleichsam als vorbereitende Lehrzeit für ihren späteren Beruf anzusehen ist.

Die Gemeinde-Hirten und Sennerinnen der Hochweide, die ein sehr wetterfestes Geschlecht sind, stehen bereits in gereifterem Alter, wie es ihr verantwortungsvoller Posten erfordert. Sie genießen unter den Dorfbewohnern ein besonderes Ansehen. Ihre Ansicht gilt viel und wird bei jeder besonderen Gelegenheit eingeholt. Wie schon bemerkt, waren sie meistens in früheren Jahren als Hüte-Jungen und -Mädchen tätig und sind dann erst allmählich zu der höheren Stellung aufgerückt. Sie wissen in der Natur gut Bescheid und gelten als Wetterpropheten, auch als wohlerfahren in Heilung von Krankheiten. Ihre Heilmittel bestehen vielfach in Gebeten, frommen Gelübden und Besprechungen, aber auch in der Anwendung von wildwachsenden Kräutern, aus denen Heiltränke *tizánes* Bo Eu gebraut und Pflaster *wél'es de tá!* Ar verfertigt werden. Das Hütepersonal auf der Alm bekommt außer der Verpflegung, die ihm allwöchentlich auf Eselsrücken vom Dorf hinaufgeschafft wird, jährlich ein Gehalt von rund 300 RM. pro Kopf. Es wird aufgebracht aus den Beiträgen, die der einzelne Bauer für seine Tiere zahlt und sowohl in Bargeld, als auch in Naturalien, Vieh, Korn usw., entrichtet.

Die Anzahl der Almhirten in den verschiedenen Dörfern schwankt. Sie hängt ab von der Größe der Herde und von der Ausdehnung und Bodengestalt der Bergweiden. Man wird leicht einsehen können, daß auf einem durch schroffe Höhenzüge oder Taleinschnitte gebrochenen Gelände dem Hüter der Überblick über die Herde beträchtlich erschwert wird. Diese Faktoren bewirken, abgesehen von der Unterstützung, die der Hirte in seinem Amt durch die Viehzählung eines eigens zu diesem Zweck vom Dorf aufsteigenden jungen Mannes erfährt, eine Zwei- oder gar eine Dreiteilung der Aufsicht. Mit ihr ist gelegentlich auch eine Trennung der Unterkunft verbunden. So finden wir auf *sapláy* zwei getrennt wohnende Schäfer. Auf *era túwa*, einer Alm von Lès, ist nur ein Hirte Tag und Nacht oben. Dieser wird unterstützt durch einen fast täglich vom Dorf aufsteigenden Burschen, der nur selten in der Hütte übernachtet, während auf einer Bergweide von Caneján drei Hirten zusammen in einer Hütte nächtigen. Im Durchschnitt kommen auf der Halbalpe 70 bis 100 Stück Vieh auf einen Hüter, auf der Alm rund 400 Stück. Privatbesitzer hüten kaum jemals mehr als 10 Tiere zur Zeit. Handelt es sich um Rinder oder Esel, so ist die Zahl meist auf zwei oder drei beschränkt.

<sup>209</sup> Im benachbarten Hochland der Ariège sind gleichfalls Hirtinnen mit tätig. Fahrholz, 107 ff.

Der Rang des Hirten *pastú* allg. wird durch das Alter bestimmt. Hiernach richten sich auch die verschiedenen Bezeichnungen der Dienstgrade:

Der älteste, zugleich der bestbezahlte Hirte ist der *mažuráy*, dem die Oberaufsicht über sämtliche Viehgattungen zufällt. Ihm ist der Rinderhirte *bederé* Ci, der weniger Geld verdient, bisweilen auch der Schäfer *wel'é* Ca und Ziegenhüter *krabé* Ci unterstellt. Der Schweinehirt *purké* Ca sowie der Esel- und Pferdebetreuer *kabalé* Bo Fo, die ihre Tiere am niederen Hang weiden, sind selbständig. Die Hirtin *beržera* Me = frz. *bergère*; der Viehzähler *majnáje* Ls.

Mag auch im nahegelegenen Hochtal von Andorra ein altes volkstümliches Sprichwort heißen *Por la nadal, tota ovella a su corral*<sup>210</sup>, so findet man doch im Hochtal der G zur Mittwinterszeit noch manches Stück Vieh, vor allem Schafe, im Tal und auf den niederen Hangweiden, da hier die Schneedecke selten von Dauer ist. Sie werden dann allerdings nur in Ausnahmefällen von einem Hüter betreut, da hinreichend umfriedete Felder vorhanden sind. Mit dem langsamen Ansteigen der Tagestemperaturen und dem ständigen Zurückweichen der Schneedecke gegen die oberen Gipfel bevölkern sich die Vorberge mehr und mehr. Zu den ständig anwachsenden Schafherden gesellen sich zunächst die Ziegen, dann vereinzelt Rinder und schließlich auch anderes Weidevieh. Der Tag des Auftriebs<sup>211</sup> wird in entscheidendem Maße von den Wiesenerträgen des Vorjahres bestimmt. Während in knappen Zeiten der früheste Termin für den Beginn der Einzelalpfung am Hang Anfang April liegt, sollen bei reichlicher Heuernte noch zu Beginn des Maimonats die meisten Tiere aufgestallt sein. Dabei war noch nicht von den Großerden der Gemeindeweiden die Rede. Wohl werden auch diese in Zeiten der Not mit unter die verfrüht ausgetriebenen Viehbestände der Klein-Weiden gemischt. Der Almauftrieb liegt aber beträchtlich später, und zwar erst Anfang Juni. Sobald die Wetterlage mit dem Herannahen der Tagundnachtgleiche beständig geworden ist, die Gletscher und Schneewehen auf der Bergweide stark zusammengeschmolzen sind und die Bäche, die bisher noch die Wege an vielen Stellen ungangbar machten, mit weniger Ungestüm zu Tal rauschen, beginnen die Vorbereitungen: Ausbesserung der schadhaft gewordenen Wege, Kennzeichnung der Tiere, Ausbessern der Halsbänder *árk* Bo Me, *kanáyla* Ca, Wiederherstellung der *kabána* und vieles andere mehr.

Das Datum des Beginns der Weidesaison ist für die Dorfbewohner sehr bedeutsam, wandert doch mit ihrem Vieh ein wesentlicher Teil ihres Besitzes aus dem Hause. Der Fremde ist an diesem Tage Augenzeuge alten volkstümlichen Brauches und wahrhaft malerischer Szenen, deren Stim-

<sup>210</sup> Sorre, Pyrénées Méditerr., 447.

<sup>211</sup> Eine anschauliche Schilderung von diesem Auftrieb finden wir bei Whittlesey, *Trans-Pyrenean Spain: The Vall d'Aran*. The Scottish Geographical Magazine, Vol. XLIX, 1933, S. 224.

mungsgehalte ihm unvergeßlich sind: Im Mittelpunkt der Ortschaft, meistens dem Quellplatz, der schon Generationen hindurch als Versammlungsstätte dient, finden sich im Morgengrauen eines klaren Sommertages die Anwohner mit ihren Rindern, Schafen und Ziegen ein. Man vermeidet den Auftrieb bei bedecktem Himmel, weil dann selbst der Ortskundige durch den dichten Nebel *brúmo* Ls<sup>212</sup>, der auf den Bergen lagert, bei der Führung der Herde behindert würde. Auch Frauen und Kinder begeben sich an die Ausgangsstelle der Wanderung, um Abschied von ihren Tieren zu nehmen. Zwischen vier und fünf Uhr morgens bricht unter hellem und dumpfem Schellengeläut die Gemeindeherde auf, unter Begleitung einiger Männer gelangt sie nach anstrengendem Marsche noch in frischer Morgenstunde auf der Hochweide an, wo sie der Obhut des Hirten überlassen wird.

Das Leben des Hüters, das sich vom frühen Morgen bis zum Abend auf der Bergweide abspielt, ist reich an Arbeit und Sorge um das Wohlergehen der Herde. Schon vor Sonnenaufgang sieht man ihn die Vorbereitungen für den kommenden Tag treffen. Als erstes pflegt er Ausschau nach dem Wetter zu halten, da hiervon sein Tagewerk in hohem Maße abhängt. Sind die Nebelschwaden, die häufig auf den Bergen lagern, zu dicht, so verzichtet der Hirte auf die Erklommung höher gelegener Grasflächen. Die Tiere bleiben dann im engsten Umkreis der *kabána*, wo sie vor den rauen Höhenwinden geschützt, leichter zu überwachen, zu tränken und fußtrocken zu halten sind und daher auch nächtigen. Zur Sicherung einer regelmäßigen Ausnutzung der ganzen Grasnarbe der Alm wird an sichtigen Tagen zwischen fünf und sechs Uhr morgens mit dem Auftrieb *ahuká* Ca, *muntan'á* Ls begonnen. Während anfangs die Herden der verschiedenen Viehgattungen noch in buntem Verein unter gemeinsamer Führung des *mažuráy*, des *wel'é* und des *krabé* höher gelegenen Grasplätzen zustreben, beobachtet man nach und nach ein Zurückbleiben der schwerfälligen Rinder gegenüber den leichtfüßigen Schafen und Ziegen. Damit trennen sich auch die Wege der Hüter voneinander. Der Rinderhirt klimmt mit seinen Tieren die flachen grasreichen Lehnen hinauf; er erreicht selten die höchsten Erhebungen, sondern macht vor den in Gipfelnähe sich noch einmal aufbäumenden, unzugänglichen Felsschroffen Halt. Dabei leitet ihn auch der Gedanke, seine Pflegebefohlenen vor dem herben Höhenwind und Sonnenbrand zu schützen und ihnen ausreichende Nahrung zu verschaffen. Der Schäfer und Ziegenhirt hingegen lenken ihre Herden auf die mageren und abschüssigen Weiden, und gelangen auf diesem Weg zum Gebirgskamm, wo ihre ge-

---

<sup>212</sup> Es ist bezeichnend, daß sich im Aranesischen die Ausdrücke für „Wolke“ und „Nebel“ decken. Auch im benachbarten Tal von Luchon scheint dies der Fall zu sein. Wenn im ALF neben *brúmo* noch *brülárt* für „Nebel“ angegeben ist, so läßt dies entsprechend seiner französischen Herkunft eher eine gelehrte Neubildung als eine bodenständige Form vermuten. Immerhin trägt die Sprache des Vall d'Arán und einiger benachbarter Hochtäler dem Umstand Rechnung, daß in höherer Lage die Wolken als Nebel empfunden werden.

nügsamen Tiere noch ausreichend Nahrung finden. Die höchsten Punkte werden erst um die Mittagszeit erreicht. Dann verständigen sich die Hüter durch weithinschallende Pfiffe und langgedehnte Rufe und sammeln sich an einem geeigneten Platz von wo sie das grasende Vieh überblicken können, wo sie ihr Mittagmahl einnehmen und nach dem anstrengenden Marsche ein Stündchen ruhen.

Soll es dem *pastú* der Zentralpyrenäen auch manchmal an der nötigen Achtung vor den Flurgrenzen fehlen, so ist er doch sorgsam darauf bedacht, nicht mit dem Gesetz in Konflikt zu geraten. In diesem Sinne leistet ihm auch sein Hund, den er als Grenzwächter ausschickt, treue Dienste. Das tägliche Zusammenleben führt dazu, daß der Hund jeden Wink und jedes Wort des Hirten genau versteht. Es verlohnt sich, die Zwiesprache beider einmal zu betrachten. Zum Anlocken des *mastíy* bedient sich der Hirte neben kurzen Pfiffen des Rufes *tä tä*. Um saumselige Tiere anzutreiben oder aus Schluchten und vom Gehänge zu verscheuchen, entsendet er den Hund mit den Worten *pása da lá* oder *pása lā* „geh da hin“, „geh dort hin“. Macht auf die Tiere das Kläffen *laǰrá* Bo keinen Eindruck, so hetzt der Schäfer seinen *mastíy* mit dem Ausruf *tóka da lá* oder *tóka lā* „faß“ auf das Vieh. Hierbei ist zu bemerken, daß der meiste Nachdruck auf den kurzen Befehlen liegt, die unter Umständen mehrmals wiederholt werden. Der Hauptton fällt dann auf die Partikel *lā*, die zugleich sehr gedehnt gesprochen wird.

Beim Hüten des Viehs bedient sich der Hirte folgender Zurufe:

Bei Ziegen *ó dā dā ó*,  
bei Schafen *tí tá, té á*,  
bei Kühen *á né mún*.

Lockrufe sind folgende:

Für Schafe *ř ř ř bére ä*  
für Ziegen *čidé*,  
für Kühe *béne, béne*.

Da der Abstieg bedeutend weniger Zeit in Anspruch nimmt als der Auftrieb, begibt sich die Herde erst am Spätnachmittag wieder auf den Rückweg nach der *kabána*. Bei dieser Gelegenheit haben Hund und Hirte gleich schwere Arbeit zu leisten. Die Tiere haben sich weit auf den Graten und Hängen verstreut. Sie lassen nur mit Widerwillen von den Weideplätzen und ihren Verstecken ab. Gegen Sonnenuntergang wird das Ziel, die Hirtenhütte erreicht, wo sich die Herden zunächst an die Tränke *abeǰradór* Me begeben und später zur Nachtruhe lagern. Hier zählt und überprüft der *maǰuráy* noch einmal seine Pflegebefohlenen, da sich im Gelände leicht ein Stück Vieh verirrt oder verletzt haben kann. Wenn nötig, vertritt er den Tierarzt oder Notschlachter. Im letzteren Falle muß er dem Eigentümer das Fell vorzeigen.

Die schmale Kost des Hirten steht zur Schwere seiner Arbeit in keinem rechten Verhältnis. Tagsüber beim Hüten der Herde begnügt er sich mit trockenem Weißbrot und einem Stück Fleisch *kárn, Fo, bjándo*

Eu oder Wurst *andito* Eu. Können auch die Hüter dort, wo sie zur Mittagszeit rasten, leicht ein kleines Lagerfeuer *hwék* Fo entfachen und einen Stock als Bratspieß *ást* Fo nehmen, so müssen sie doch auf ein vollwertiges Gericht verzichten. Erst nach Beendigung des Tagewerkes nimmt der *pastú*, ehe er sich zum Schlafen niederlegt, die Hauptmahlzeit ein, die er selbst auf der lodernden Herdflamme in der Hütte bereitet. Die hierfür notwendigen Nahrungsmittel wie Fleisch, Mehl *haria* Fo, Kartoffeln *tráfes* Ju und Hülsenfrüchte werden ihm in bestimmten Zeitabständen aus dem Taldorf, meist mit Hilfe eines Saumtieres, hinaufgebracht. Oft stellen diese Proviantzufuhren, die je nach Länge und Beschwerlichkeit des Weges nur dreitägig, wöchentlich oder gar noch seltener erfolgen und damit auch quantitativ sehr verschieden ausfallen, die einzige Verbindung und Nachrichtenübermittlung zwischen Dorf und Hochweide dar. Kann es deshalb verwundern, wenn der Hirte für frische Lebensmittel nach Kräften selber sorgt? — Milch *léjt* Fo und Käse *hurmáge* Ls Eu für den eigenen Bedarf liefern ihm ein paar melkbare Kühe und Schafe. Kräuter der Hochweide, *sarúy* Hahnenkamm, *čikól'e* Löwenzahn, *hurtíges* Ci Brennesseln, *šískles* Melde, *andúbjo* Endivie, *žimbér* Petersilie und *ařúdžép* Ampfer macht er als Suppengrün, Gemüse oder Salat nutzbar. Frösche *gargúl'a* Ju, *arnáyt* Fo, Schnecken *karkól'* Eu oder ein zufällig erlegtes Wild liefern ihm frisches Fleisch, das auch verschiedene Pilzarten *bišarnús* Me ersetzen.<sup>213</sup> An Beerenfrüchten sammelt er folgende: Walderdbeeren *ařáges* Me, Heidelbeeren *awažwéres* Me und Brombeeren *múras* Ls. Zu den beliebtesten Getränken des Hirten zählen neben Wein und Milch auch Tees aus *arménta* Bo Ls, *mintá* Fo = Minze, *řaik de blaníu* Bo Süßholz, *flú de saüké* Ca Holunderblüten und den Blättern eines Strauches, der im Volksmund kurz *té* Fo genannt wird.

Ebensowenig wie der Auftrieb mit einem Tage abgeschlossen ist, sondern die ganze Saison hindurch andauert, ebensowenig erfolgt auch der Abtrieb sämtlicher Tiere an einem einzigen Tage. Viele Dorfbewohner steigen während der Weidezeit ein oder mehrere Male auf die Berge hinauf, um nach dem Gedeihen ihres Viehes zu sehen. Bietet sich ihnen eine günstige Gelegenheit, ein Tier zu verkaufen, oder will man frisches Fleisch im Hause haben, so nehmen sie wohl auch ein fettes Lamm oder Kalb mit ins Tal hinunter. Daneben kommen Weidewechsel einzelner Tiere und ganzer Herden vor. Selten beobachtet man aber den verfrühten Almatrieb einer ganzen Herde. Wie für den eigentlichen Auftrieb ein bestimmter Tag festgesetzt ist, so auch für den Schluß der Weidesaison. Er richtet sich im wesentlichen nach der Wetterlage. Mit der Aufstallung des Großviehs in den *bórdas* der Talsohle und des niederen Hanges beginnt man Ende August, Anfang September. Wenige Wochen später sind auch die letzten Schafe und Ziegen von der Alm verschwunden. Mit ihnen hat der Hirte seine sommerliche Einsiedelei verlassen.

<sup>213</sup> An Pilznamen wurden mir genannt: *páytes de gát*, *sép*, *muríl'es*, *karerétes*, *kamparós*, *kudúrnes* Ls.

Einige Bauern helfen ihm beim Hinabschaffen seiner Habe und stellen ihm einen Lastesel zur Verfügung. Im Tal sieht man jetzt die Tiere tagsüber den letzten Wuchs der Wiesen und Weiden nachgrasen. Ihre Zahl schmilzt allmählich zusammen, da die von auswärts in Grasung genommenen Herden ins Vorland zurückkehren und das heimische Vieh auf die Märkte getrieben wird.

### 3. Die Märkte.

Die Viehmärkte, die jeden Frühling und Herbst stattfinden, sind für den Bergbauern von großer Bedeutung. Sie bringen ihm flüssiges Geld. Er beschränkt sich nicht auf den Besuch der nächstgelegenen Plätze, sondern sucht auch die am Rande des Gebirges gelegenen Großmärkte auf. Hierzu rechnen im Norden St. Béat, St. Girons, Bagnères-de-Luchon, im Süden Viella, Benasque, Pobla de Segur und andere Plätze. Die Märkte für die verschiedenen Viehgattungen sind zeitlich voneinander getrennt. Sie haben nicht überall gleiche Bedeutung.

„*énta era héjra*“ Ba, „nach dem Markt“, so kann man zu Beginn und Ende der Weidesaison manchen Bauern anworten hören, der mit seinem Vieh des Weges zieht. Stolz führt er an einer Hand ein wohlgenährtes Tier am Strick und trägt in der anderen die *gwil'áda* Ba, den Ochsenstachel. Die übrigen Tiere folgen hinterher. Sie werden von einem Hüter angetrieben. Nicht überall stehen dem Händler Landstraßen zur Verfügung. Häufig gelangt er auf schmalen Saumpfadern zum Markt. Oft muß er hohe Querjoche übersteigen, um das benachbarte Tal zu erreichen. Selten ist es daher, daß die Bauern wie in andern Gegenden mit dem Wagen fahren und die Tiere hinten anspannen. Kein Wunder, daß das Vieh auf diesem beschwerlichen Transport an Gewicht verliert.

Die Märkte finden bei geringerem Antrieb innerhalb der Ortschaften statt. Es dient hierfür ein von Häusern umschlossener Platz.

Früher wurden die Tiere vom Händler selbst gehalten oder an Bäumen und Wagen befestigt. Heute befinden sich hier einige durch Holzschranken *baēra* Bo bezeichnete Verkaufsstände. Ihre Anordnung ist auf Abb. 6 c zu sehen. Die Tiere sind zu beiden Seiten mit Halftern *řemáŷ* Bo festgebunden. Stand I trennt Straße und Marktplatz voneinander. An ihm steht deshalb das Vieh nur nach innen. Zwischen den Ständen sind Gassen. Sie ermöglichen eine ungehinderte Besichtigung der feilgebotenen Tiere. Die Käufer stehen in bunten Gruppen umher. Eine wichtige Ergänzung des Viehmarktes bilden die Verkaufstische, an denen Waren aller Art feilgeboten werden. Hier deckt der Talbewohner seinen Bedarf mit einem Teil des eingenommenen Geldes.

Ist der Antrieb stark, so findet der Viehmarkt auf einer freien Wiese außerhalb der Siedlung statt.<sup>214</sup> Auch hier werden die Tiere in Reihen geordnet, die eine gute Übersicht ermöglichen. Da weder

<sup>214</sup> Vgl. die Abbildungen bei Bertrans Solsona, 16.

Bäume noch Holzschranken vorhanden sind, hält jeder Verkäufer seine Tiere selbst.

#### 4. Die Transhumance.

Wie in anderen Pyrenäengegenden, so existiert auch im Hochtal der G neben der kleinen Herdenwanderung vom Tal auf die Hochweide und zurück ein großer Wandercyklus vom Vorland auf die Berge und wieder in die Ebene. Alljährlich werden von der französischen und spanischen Seite riesige Herden auf die spät grünenden Matten im Kammnähe gebracht. Der Ausgangspunkt dieser Wanderungen liegt weit entfernt. Im Süden sollen sie ihren Ursprung in der Nähe von Barbastro, vielleicht sogar im Ebrotal haben, im Norden werden Städte wie St. Gaudens und St. Girons als Endpunkte der Herdenwanderungen genannt. Die Züge führen durch zahlreiche Ortschaften, wo sich immer mehr Vieh anschließt. Die Wegrichtung wird in hohem Maße von der Lage der Grasplätze und von dem Verlauf der Gebirgsfalten und Tal-furchen bestimmt. Da sie in den Zentralpyrenäen fächerartig von Norden nach Süden streichen, geht die Transhumance den gleichen Weg.<sup>215</sup> Nach M. Sorre gelten für unsere Gegend folgende vieilles voies de transhumance.<sup>216</sup>

- I. Der spanische Cyklus, der durch Ribagorza führt und an der südwestlichen Rückwand des VA endigt.
- II. Die beiden französischen Cyklen.
  - a) Der von Nordosten kommende Wanderzug, der schließlich dem Tal des Lèz aufwärts folgt und auf dem Plà de Beret endet.
  - b) Der von Norden kommende Wanderzug, der über die Hochweiden des oberen VA bis ins Tal der Noguera Ribagorzana führt.

Von diesen Hauptstraßen zweigen kleinere Pfade ab, die unserem Gebiet alljährlich eine Menge Vieh, vor allem Schafe zuleiten. Mit ihrer Hut sind einheimische und auswärtige Hirten beschäftigt. Der hierfür entrichtete Weidezins fließt in die Kassen der Talgemeinden. Diese öffnen ihre Triften den fremden Herden, nachdem das heimische Vieh den ersten Wuchs abgegrast hat. Sie reservieren außerdem die besten Weiden für sich.<sup>217</sup> Die fremden Herden treffen gegen Ende Juni ein, wenn die heimischen bereits vier bis fünf Wochen auf der Alpe weilen. Erst im Spätsommer, wenn die Bergweiden abgegrast sind, kehren die Wanderherden in die Ebene zurück. Es schließen sich ihnen Herden aus den Hochtälern an. Auch sie verbringen den Winter in der Ebene, da die heimischen Futtermittel nicht für alle Tiere ausreichen.

---

<sup>215</sup> In der Nähe des Mittelmeeres beobachtet man eine Schwenkung zur Ost-West-Richtung.

<sup>216</sup> Sorre, Pyrénées, 59.

<sup>217</sup> Los araneses gozan del derecho de prioridad en los pastos, de manera que una vez sus ganados han comido la flor pueden arrendarse los pastos a los rebafios que se presentan del exterior. Bertrans Solsona, 69.

## 5. Die Milchwirtschaft.

Der Molkereibetrieb ist im Hochtal der Garonne, zumal in den höheren Lagen, wenig entwickelt<sup>218</sup>, weil im Interesse der Fleischproduktion und Rassenzucht sehr viel Milch für die Ernährung der Jungtiere verbraucht wird. Diese werden erst spät entwöhnt. Oft erhalten sie sämtliche Milch bis zum Trockengehen der Muttertiere. Es kommt auch vor, daß eine Kuh, die vorzeitig von ihrem eigenen Kalb getrennt ist, Milch für ein nicht entwöhntes Rind spendet, das auf diese Weise doppelte Portionen erhält. Dasselbe Verfahren gelangt auch bei Schafen und Ziegen zur Anwendung. Dies ist der beste Weg zur Rassen-Erhaltung und Verbesserung, da die Milcherträge der einzelnen Tiere zum Stillen eines Jungen meist zu gering sind, besonders wenn es über drei Monate alt ist. Das früh entwöhnte Vieh wird in der Regel bald geschlachtet oder jung verkauft. In den niederen Lagen entrahmt man vielfach die Milch, und bereitet aus verdünnter Magermilch mit Mehl, Schrot oder Kleie, zuweilen unter Zusatz von Kräutern, das Viehfutter. Die nicht im Haushalt oder für die Tiere benötigte Milch wird zu Butter und Käse verarbeitet und in dieser Form in den Handel gebracht. Hierdurch kommt ein gewisses Gleichgewicht zwischen Vieh- und Milchwirtschaft zustande.<sup>219</sup> Nirgends aber nimmt der Molkereibetrieb die Überhand. Die Hauptabnehmer für Butter und Käse sind die hotelreichen Badeorte der Umgebung, zumal während der Saison. Die Erzeugnisse werden von Händlern, die von Haus zu Haus gehen, oder zu denen die Bäuerinnen kommen, aufgekauft und auf den Markt gebracht.<sup>220</sup> Milchhandel wird nicht oder doch nur im engsten Raum zur Versorgung der lokalen Kundschaft betrieben. Die Intensität der Milchwirtschaft ändert sich mit der Jahreszeit. Im Sommer, wenn das Vieh auf den Bergen weidet, und die Familien mit der Feldbestellung vollauf beschäftigt sind, geht dieser Wirtschaftszweig, soweit sich nicht Sennen damit befassen, vielfach ganz ein. Nur einzelne Tiere, die dicht bei Haus gehalten werden, liefern frische Milch für den täglichen Bedarf. Der Herbst erweckt mit der Aufstallung der Tiere und dem Abschluß der Feldarbeiten die häuslichen Wirtschaftszweige zu neuem Leben. Hierunter fällt auch die Butter- und Käsebereitung, die dank der größeren Milchmengen lohnender ist als im Sommer. Erst zum Frühjahr verringern sich wieder die Erträge wegen der großen Zahl der trächtigen Tiere, bis mit dem Kalben und Lämmern die Milchnutzung ganz eingestellt wird. Die wiederholten Versuche, einen Genossenschaftsbetrieb ins Leben zu rufen, sind bislang an dem Widerstand der Bevölkerung gescheitert; denn die Bauern widersetzen sich jeder Organisation,

<sup>218</sup> Über die kulturelle Bedeutung der Milchwirtschaft in den Tälern der Zentralpyrenäen, vgl. Krüger, HPyr B, 65 ff.; Fahrholz, 110 ff.; Paret, 41 ff.; Schmitt, 88 ff.

<sup>219</sup> Über die wirtschaftliche Bedeutung des Molkereibetriebes in den Zentralpyrenäen vgl. Cavaillès, 275 ff.

<sup>220</sup> Entsprechend der Richtung und Gliederung des Tales geht auch der Handelsweg für die Milcherzeugnisse ausschließlich nach Norden.

die ihre Selbständigkeit beschränken könnte. Begreiflicherweise sind es in diesem Falle besonders die Bäuerinnen, die von der Eingliederung in einen Wirtschaftsverband energisch abraten, weil ihnen damit die einzige persönliche Einnahme für Eier, Milch, Butter und Käse stark gekürzt würde.<sup>221</sup> Selbst die Molkeristenschule, die um die Jahrhundertwende in Marignac eingerichtet, von einem Fachmann aus dem Jura geleitet wurde und Freischüler aus unserem Gebiet aufnahm, konnte nur wenige Anhänger für die neue Idee einer umfassenden Industrialisierung des Molkereibetriebes nach dem Vorbild mancher Alpengegenden<sup>222</sup> gewinnen. Es blieb deshalb vorläufig bei rein privaten Zusammenschlüssen einzelner Bauern<sup>223</sup>, die aus Gründen der Rentabilität den Zweck einer gemeinsamen Milchverarbeitung verfolgen. „Pas une seule fruitière n'est une coopérative“, sagt H. Cavaillès.<sup>224</sup> Wie sich der Molkereibetrieb in seiner alten Verfassung, nämlich als typisches Familiengewerbe behauptet, so finden wir heute auch noch zum großen Teil erhaltene bodenständige Gebrauchsformen in unserem Gebiete vor.

#### a) Die Milchgewinnung.

Das Melken *múl'e* Ls Eu erfolgt täglich zweimal, morgens und abends, bei einigen ertragreicheren Tieren auch mittags. In der kalten Jahreszeit geschieht es im Stall, im Sommer draußen. Im Tal verrichtet es die Bäuerin, bald auf der Weide, wo sie das einzeln grasende Vieh, das den täglichen Milchbedarf der Familie deckt, anlockt, bald auf dem Freiplatz vor der Wohnstätte, wohin sie es am Strick führt. Die Herden der Halbalpe werden auf dem umfriedeten *bórda*-Grundstück, auf dem sie nächtigen, von ihren Hirten oder Besitzern gemolken.<sup>225</sup> Die Plätze tragen daher auch die Bezeichnung *mul'edéra* Bq Fo. Auf der Hochweide dienten dem Hirten in früheren Zeiten steinerne Hürden als Melkplätze. Von dem Aussehen dieser Anlagen war schon auf Seite 88 die Rede. Da man hauptsächlich Ziegen und Schafe hineintrieb, führen sie u. a. den Namen *márža de krabé*<sup>226</sup> Ar. Heute sind die Hürden größtenteils verfallen. Von selbst stellen sich die Kühe, Schafe und Ziegen zur gewohnten Stunde vor der Tür der Sennhütte ein. Der Hüter nähert sich ihnen mit einer Handvoll Salz *sáy* Eu. Da die Bergweiden im Gegensatz zu den Küstenniederungen salzarm sind, ist dies ein sehr bewährtes Lockmittel.

---

<sup>221</sup> Dabei verkauft der Erzeuger immer ungünstig an die Zwischenhändler.

<sup>222</sup> Über den Stand des Molkereigewerbes in den französischen Alpen vgl. Arbos, 250 ff. und Luchsinger, 6.

<sup>223</sup> Sie kaufen die zur Herstellung von Butter und Käse erforderliche Milch in den umliegenden Orten auf.

<sup>224</sup> Cavaillès, 283 ff.

<sup>225</sup> Stellenweise, wo die Hirten mit der Milch-Gewinnung und Verarbeitung betraut sind, wird das Melken von ihnen allein besorgt.

<sup>226</sup> Die gleiche Benennung lebt in der Umgegend von S. Juan noch heute als Flurname weiter.

An regnerischen Tagen dienen Bergwände und Felsüberhänge<sup>227</sup>, stellenweise auch ein Stallraum *kuřáy* Ci innerhalb der *kabána*<sup>228</sup> als Melkplatz. Unruhige Tiere bindet man an einen Pfahl *páy* Eu, in Ausnahmefällen an einen Felsen, *péjre hító* Ci Eu genannt.<sup>229</sup> Um sie am Ausschlagen zu hindern, fesselt man ihnen — es handelt sich meist um Kühe, die zum ersten Mal gekalbt haben — in sinnreicher Weise ein Vorderbein. Ist ein Lattenzaun (Hürde) vorhanden, so führt man einen ihrer Vorderfüße zwischen zwei Leisten hindurch, die eng genug sitzen, um ein eigenmächtiges Herausziehen zu verhüten. Außerdem kann solchen Tieren ein Vorderbein hochgebunden werden, indem man einen aus Haselruten geflochtenen — *andórta* Ar — oder aus einem kräftigen Eichenspan gefertigten Ring *árk* Bo Eu über das am Knie gewinkelte Bein schiebt und ihn durch den zwischen Ring und Kniekehle eingeschobenen Knochen *ós* Me oder Holzpflöck *kláy* Eu am Abgleiten hindert.<sup>230</sup> Bisweilen verscheucht ein Hirtenjunge beim Melken die Fliegen. Gerne bedient er sich eines künstlichen Schweifes, *muskál'* Eu genannt, der aus einem 30 cm langen Stiel mit einem angesetzten Büschel von Pferdehaaren besteht. Schafe und Ziegen werden kniend gemolken und das Gefäß zwischen die Schenkel geklemmt oder mit einer Hand gehalten. Kühe melkt man in Hockstellung oder setzt sich auf einen Felsen. An vielen Stellen findet man den drei- oder vierbeinigen Melkschemel *kažira*<sup>231</sup> Me, *baňkét* Eu, *trepjéd* Bo, *eskabel'ét* Bo, *báňka*<sup>232</sup> (*de múl'e*) Fo, der zuweilen mit Leder oder Fell überzogen ist.<sup>233</sup>

Wegen der reichen Baumbestände wurde das Melkgefäß früher aus Holz angefertigt. Heute kommen Blech- und Zinkeimer in überwiegender Zahl vor.

Ursprünglich arbeitete man den Milchbehälter aus einem einzigen Block. Hierzu sind wohl ähnliche Instrumente wie zum Schnitzen der Holzschuhe benutzt worden, denn noch jetzt werden kleine Gefäße, z. B. der Kumpf<sup>234</sup>, auf der Holzschuhbank hergestellt.

Desgleichen mögen einmal Rindeneimer und Töpfe mit genähter

<sup>227</sup> Die Bezeichnungen für diese Stätten sind recht mannigfaltig: *presipísi* Ca, *espaladé* Eu, *kósta* Me, *ařibénta* Bo Ls, *bersáy* Ba, *baysadé* Fo.

<sup>228</sup> Z. B. auf der Hochweide von Caneján, wo ein Schafstall, am tieferen Teil des Berghanges liegend, der Hirtenhütte eingegliedert ist. Rinder werden wohl selten in einem Stallraum mit solch niedriger Decke Platz finden.

<sup>229</sup> Die gleiche Beobachtung machte Schmitt, 99 vor einer Hirtenhütte des Col de Riou.

<sup>230</sup> Eine Abbildung von einem solchen Fesselring findet sich bei Fahrholz, 159, Abb. 31 a.

<sup>231</sup> *kažira* bezeichnet entsprechend seiner eigentlichen Bedeutung „Stuhl“ den Schemel mit halbhoher Rückenlehne.

<sup>232</sup> Vgl. Krüger, VKR II, 183 *báňka*.

<sup>233</sup> Der Sitz ist T- oder hufeisenförmig und gestattet ein bequemes Halten des Fasses. Er ähnelt dem Untersatz des Waschlaugenbottichs.

<sup>234</sup> Vgl. Fahrholz, 83.

Wandung<sup>235</sup> und eingesetztem hölzernem Boden *kú* Ma Ba in Gebrauch gewesen sein.<sup>236</sup> Die Naht *kustúra* Eu, *tabastál'* Ju Bd. Sie sind aber sicher früh von den nahtlosen Gefäßen, die das äußere, harzhaltige und zähe Holz der Tanne liefert, verdrängt worden.<sup>237</sup>

Um die Fässer schlang man wohl in ältester Zeit halbierte Gerten- oder Spanbänder.<sup>238</sup> Dadurch erlangten sie größere Festigkeit. Später legte man Draht *hú de hér* Ls Eu herum. Heute verwendet man Kupfer- oder Eisenreifen *sérkle* Me, *sírkle* Ma, *hér* Bo Ci. Hieran sitzt, soweit es sich um kleinere Gefäße handelt, ein seitlicher Henkel *pün'ádo* Bo Ma. Auch als Tragbügel *ánso* Ca, *ánso* Eu dienten ehemals Ruten, die auf beiden Seiten in einem Loch verknotet wurden. Noch jetzt findet man sie hin und wieder als Notbehelf an Holzeimern.

Die alten Holzbottiche werden fast nur noch beim Tränken und Füttern der Tiere benutzt.

Wurde der Mantel *kostát* Eu der Gefäße früher aus einem Stück gefertigt, so besteht er in neuerer Zeit aus vielen Holzdauben *táyla* Eu. Diese werden durch breite Reifen aneinandergedrückt. Größe und Gestalt der Bottiche sind verschieden.

Der kleine hölzerne Melktopf *sánča* Bo mit einem Durchmesser von 10 bis 15 cm und einer Höhe von 20 bis 30 cm ist noch am ehesten aus einem Stück gearbeitet anzutreffen. Seine einseitig erhöhte Wandung gewährt ein leichtes Gießen und bestimmt die günstige Verwendung als Melkgefäß, da es in schräger Lage bis dicht an den Rand *bór* Bo Eu — die Ausgußstelle *búka* Fo — gefüllt werden kann. Aus dem gleichen Grunde eignet es sich gut zum Tragen, zumal wenn der Topf oben enger ist als unten, und der Flüssigkeitsspiegel daher nur geringen Erschütterungen ausgesetzt ist. Boden und Öffnung sind bald rund, bald oval, der Mantel gerade oder leicht geschweift. Hin und wieder sind Deckel *bařadét* Me, *táp* Ca Eu, *krpadé* Bo Eu<sup>239</sup>, *kübért* Ju, z. T. an Angel *gahóy* Ju Fo und Scharnier *ařél'es* Fo beweglich angebracht. Die *sánča* wird in erster Linie zum Melken der Schafe und Ziegen benutzt. Beim Gewinnen größerer Milchmengen, wie sie die Rinderherden liefern, ist sie nur brauchbar, wenn zum Entleeren ein Sammelbottich bereit steht. In wechselnder Größe dient dieser Typ als Maßgefäß *mezúra* Ca *mezúro* Ma<sup>240</sup>, Dim. *mezúret* Ma. Mit ihm ist die Bäuerin in der Lage, Milch-

<sup>235</sup> Die Nähte wurden aus Weiden- oder Haselruten hergestellt und sorgfältig mit Harz verkittet.

<sup>236</sup> Als Beleg für das Vorkommen von Rindengefäßen in den Pyrenäen sei hier der Laugenbottich in der Casa Anotana in Zaragoza erwähnt. Ausführliche Darstellung bei Krüger, HPyr A II.

<sup>237</sup> Über die Herstellungsweise solcher Gefäße vgl. Fahrholz 111 ff.

<sup>238</sup> Nach Nopcsa, 101 finden sich so primitive Gefäße noch in Albanien und Montenegro.

<sup>239</sup> Zu *kaperadé* Deckel (Corominas, 63).

<sup>240</sup> *úa mezúra* ist auch der mundartliche Ausdruck für 20 livres Getreide, Mehl usw.

mengen von  $\frac{1}{2}$  bis zu 6 Liter auf einmal abzumessen.<sup>241</sup> Beträchtlich kleiner hat es die Funktion eines Schöpf- und Trinkgefäßes, was auch in der Namengebung *kópis* Me, *ból* Ca „Becher“ deutlich zum Ausdruck kommt.

Der hölzerne Melkeimer *fařát* Ba, *fařáy*<sup>242</sup> Ci, *séo* Ma<sup>243</sup> mit einem Durchmesser und einer Höhe von 20 bis 30 cm ist nur noch selten aus einem Stück gearbeitet anzutreffen. Immerhin beobachtet man aber bei den älteren Formen eine geringere Zahl von Dauben als bei den jüngeren. Bei einigen neuen Vertretern zählte ich an die 12 Seitenbretter, deren Stärke 1 cm betrug, während andere, zu Futtereimern herabgesetzte nur die Hälfte oder noch weniger besaßen. In der Regel ist auch hier der Boden, dessen Form rund, selten elliptisch ist, größer als die Öffnung. Der Unterschied beider Durchmesser kann bis zu 15 cm betragen. Das verjüngte Auslaufen der Melkeimer nach oben ist offenbar zunächst als eine Anpassung an den natürlichen Wuchs des Baumstammes zu erklären, aus dem der Urtyp hervorgegangen ist. Nach diesem Vorbild wurden wohl auch die späteren *fařáts* anfangs gebaut. Sicher war man auch hier darauf bedacht, den Flüssigkeitsspiegel möglichst zu beschränken und die Gefahr des Überschwappens zu vermindern, um den Eimer bei dem geringen Fassungsvermögen bis dicht an den Rand füllen zu können. Die meisten dieser Bottiche haben zwei 5 cm breite Metallbänder, eins am oberen und eins am unteren Rand. Sie sind teils mit Nieten verschlossen, teils zusammengeschweißt. Manchmal überragen zwei Dauben, die sich diametral gegenüberstehen und nach oben abgerundet sind<sup>244</sup>, die anderen um etwa 5 cm. In die überstehenden Enden greift der Bügel ein.<sup>245</sup> Hin und wieder erblickt man auch zylindrische oder nach unten enger werdende Holzeimer. Sie sind meist höher und schmucker als die alten Melkkübel. Damit haben die hölzernen *fařats* auch den Höhepunkt ihrer Entwicklung erreicht, denn man schickt sich jetzt an, metallene Gefäße zu verwenden.

In gleicher Form wie oben beschrieben dient der Melkeimer auch zum Wassertragen.

---

<sup>241</sup> Die landläufige Bezeichnung für 6 Liter heißt *úa mižera* Me. Andere Hohlmaße für trockene und flüssige Gegenstände sind *kwarterúy* Ls, *ařóba* Bo, *galúy* Ca, *kwartéra* Ma.

<sup>242</sup> Über die mannigfaltigen Formen der *farrada* am Südhang der Pyrenäen und ihre Verwandten vgl. Krüger, VKR II, 167 ff. (mit vielen Abb.); Krüger, HPyr A II. Corominas belegt für Bosost die Form (*ařada*).

<sup>243</sup> Das Wort *séo* begegnet südlich von St. Béat, wo der *farrada*-Typ herrscht, nicht mehr.

<sup>244</sup> Die Rundung hat bisweilen die Form einer Halb-Rosette, wie es auf einer Abbildung bei Krüger, VKR II, 168 a zum Ausdruck kommt. In Melles wurde mir sogar ein Eimer mit Kerbrosetten in den überstehenden Daubenenden gezeigt. An Stelle des Blütenstempels war das Loch für den Tragbügel gebohrt. — Das Alter dieser und ähnlicher Figuren ist nach L. Rüttimeyer, Ur-Ethnographie der Schweiz, 341 ff. sehr hoch.

<sup>245</sup> Der Bügel dreht sich an zwei Henkeln *anserús* Bo, *ayrel'es* Ma.

Ein größeres Milchtransportgefäß als der normale Melkeimer kommt kaum in unserem Gebiete vor, da die Milch meist an Ort und Stelle verarbeitet wird. Nur in den Orten mit Industriebevölkerung und weniger Bauern im Norden unseres Tales bedient man sich in vereinzelt „fruitières“ und „laiteries“ eines ca. 20 bis 25 Liter fassenden Bottichs mit Deckel. Er ist jetzt durchgehends aus Weißblech gefertigt und heißt *kúbo* Eu, *bidún* Ma, *kantíno* Ma.<sup>246</sup>

Der große hölzerne Sammelbottich *lerún* Ci, *herún* Ju, *kúba* Ma, *kúbo* Eu, der im Haus und auf der Weide benutzt wird, verjüngt sich gleichfalls von einem breiten Boden aus. Er ist entweder mit einem Tragbügel<sup>247</sup> oder auf beiden Seiten mit einem festen Griff versehen.<sup>248</sup> Man könnte sich auf Grund seiner Form vorstellen, daß er ursprünglich aus einem länglichen Stammblock hervorgegangen ist, im Gegensatz zu den Eimern, die aus kurzen Blöcken gearbeitet wurden. Die Zahl der Metallbänder richtet sich ganz nach der Höhe des Bottichs. Er wird meist mit den Händen, zuweilen von zwei Personen getragen. In Ausnahmefällen bedienen sie sich eines durch den Bügel geführten Knüppels als Schulterjoch *bařé* Ar.

Von den metallenen Melkgefäßen, die sich mit ziemlicher Regelmäßigkeit aus den alten hölzernen Bottichen entwickelt haben, seien nur noch kurz einige Typen gestreift, die aber auch schon vielfach zu andern Zwecken verwandt werden: die urnenförmige *úla* Fo *úlo* Eu, die vom Hirten in gleicher Weise zum Melken der Schafe und Ziegen wie auch als Essenbehälter benutzt wird; sie ist aus gewöhnlichem Blech gefertigt und faßt etwa 2 Liter; sodann die emaillierte *marmíta* Bo Fo *marmíto* Ar Ma mit zylindrischem Mantel, die zugleich als Milchgefäß von der Kundschaft gebraucht wird. Mit *pót* Eu bezeichnet man die verschiedensten Melktöpfe, auch solche aus Porzellan und Steingut, die aber ebenso im Haushalt Verwendung finden.

Wurde bereits die Herstellung der nach oben enger werdenden Melkeimer mit als eine Maßnahme gegen zu starke Erschütterungen des Flüssigkeitsspiegels betrachtet, so dient der aus Holz gefertigte Schwimmdeckel *kúbért* Ma dem gleichen Zweck. Er kommt nur hin und wieder in der Niederung vor.<sup>249</sup> Ich möchte ihn auch erst mit dem Aufkommen weit geöffneter Eimer in Verbindung bringen. In der breiten HVG wurde er mir zweimal gezeigt. Beide Brettchen erwiesen

---

<sup>246</sup> Diese Milchkanne verengt sich oben wie eine Flasche. Der schlanke Teil heißt *kóč* Fo, der breite *bénte* Fo.

<sup>247</sup> In dieser Form ähnelt er dem bei Giese, *Über das Haus des Cantal*, VKR II, 334 abgebildeten Milchkübel.

<sup>248</sup> Es ist dieselbe Form wie die bei Krüger, VKR II, 181 d abgebildete und im Prinzip die gleiche, wie die aus der Casa Ansotana des Museo Comercial de Aragón in Zaragoza, die a. a. O. in Abb. g erscheint.

<sup>249</sup> Der Schwimmdeckel ist an Gegenden mit größerer Milchproduktion, z. B. das Baskenland, gebunden. In den grasreichen Marschlandschaften Nordhannovers ist er eine alltägliche Erscheinung.

sich nach der Maserung als Querschnitt durch einen Stamm. Ihre Dicke betrug 1½ cm. Das eine zeigte als Schnitzverzierung zwei konzentrische Wellenlinien<sup>250</sup>, das andere war schlicht.<sup>251</sup> Südlich von Sa findet der Schwimmdeckel keine Verwendung.

Besondere Vorrichtungen zum Tragen der Gefäße, wie sie auf dem südlichen Pyrenäenhang<sup>252</sup>, auch im Hochland der Ariège in Gestalt des Schulterjoches verbreitet sind, kommen kaum vor. Im Hochtal der G hat sich die Sitte, Gefäße mit den Händen (nur noch selten auf dem Kopf) zu tragen, fast überall eingebürgert.

Das Polster *kabesá* Ls Ar, das man beim Tragen der Eimer, Körbe usw. auf den Kopf legt, hat Krüger (VKR II, 182) eingehend beschrieben. Gewöhnlich besteht es in einer aus Leinenzug kreisförmig zusammengerollten Auflage.

Ehe man die Milch *léjt* Eu im Gefäß auffängt, melkt man aus hygienischen Gründen einige Strahlen *piš* Ls, *šiskařádo* Bd auf die Erde. Die Biestmilch *lejtúy* Bo Ma, *lišúy* Ma Eu wird nur in seltenen Fällen genutzt. Ist ein Tier schwer melkbar oder fast ausgemolken, so schlägt man mit der flachen Hand einige Male leicht gegen Zitzen *púpa* Bo Eu und Euter *bragé* Ls. Dadurch soll das Melken leichter und der Milchertrag *mul'údo* Bo, *múl'e* Bd größer werden.<sup>253</sup> Sind die Striche spröde *ařúža* Ju, so reibt man sie mit Öl oder Schmalz ein. Die Blasen, die beim Hineinspritzen der Flüssigkeit in den Bottich entstehen heißen *eres glúes* Ma, der Schaum *ezglúma* Ju; schäumen *ez(g)límá* Ju.

Die frische Milch *léjt blúza* Bo Ma, *léjt herésko* Eu wird vor dem Genuß und der Verarbeitung durch ein Sieb *kuladé* Bo gegossen; Inf. *kulá* Fo.<sup>254</sup>

Der Seihtrichter besteht heutzutage meist aus Wellblech; hin und wieder kommen aber auch noch hölzerne Filter vor. Wie die ältesten Gefäße, so ist auch der hölzerne *kuladé* aus einem Stück gearbeitet. Er hat die Form eines runden Napfes, dessen Größe der Öffnung des Sammelgefäßes entspricht. Am Boden befindet sich ein Loch, in das ursprünglich vor dem Durchsiehen frische Zweige der Alpenrose *gawék* Me oder ein Strauß Nesseln *urtíges* Me gesteckt wurden.<sup>255</sup> Im Winter, im Stall mögen

<sup>250</sup> Vgl. S. 120 Anm. 244.

<sup>251</sup> Vgl. den prachtvollen Schwimmdeckel aus Holz, mit Hahnenfigur, aus Soule, Basses Pyrénées bei Haberlandt, Abb. 363.

<sup>252</sup> Krüger, a. a. O.

<sup>253</sup> Vgl. hiermit das von Fahrholz, 112 Anm. 3 und Schmitt, 116 Anm. 6 beschriebene Verfahren, böswilliges Anhalten der Milch bei widerspenstigen Kühen dadurch abzustellen, daß man ihnen vermittels einer Holunderröhre kräftig Luft in den Darm einbläst.

<sup>254</sup> In vielen Häusern bereitet man aus Milch und Mehl eine beliebte Speise, *harjáč* Ls genannt.

<sup>255</sup> Im Hochland der Ariège (Fahrholz, 116) und in der Gegend von Bielsa (Schmitt, 105 Anm. 6) verfährt man heute noch so. — Dieser einfache Typ des Seihtrichters läßt sich nach Haberlandt von Skandinavien bis in die Pyrenäen verfolgen; Buschan II, 392. Ibid. Abb. eines Gerätes aus dem Etschland.

als Filter auch ein Büschel Stroh oder die langen Haare eines Kuhschwanzes genügt haben, um die Unreinlichkeiten *ánğa* Bo, *eskámpa* Ci zurückzuhalten.<sup>256</sup> Der metallene Trichter, durch den man die Milch in Gefäße mit engem Hals gießt, führt den Namen *bút* Bo, *embút* Eu. Um ihn als Sieb herzurichten, legt man ein poröses Tuch *téla* Ls Ar in seine Mündung. In der HVG wird neuerdings ein breiter metallener Trichter mit eingesetztem Haarsieb *paswér* Ma benutzt.

#### b) Die Butterbereitung.

Soweit die Milch nicht sofort verbraucht wird, gelangt sie zur Aufbewahrung in Töpfe und Kummern wo sie zur Frischerhaltung mit Steinplatten *lózes* Ma, *kübért* Ju bedeckt wird. Die für die Buttergewinnung bestimmte Milch — meist Kuhmilch — wird zum Aufrahmen in flache, z. T. hölzerne Satten *sétža* Me, *plát* Eu, Dim. *platét* Ls, *skudéla* Ju gefüllt. Diese werden an kühle Orte gestellt. Man bedient sich hierzu kleiner Steinkästen oder ausgebauter Bodenhöhlungen *lejté* Bo Ma, in denen eine Quelle *hónt* Me sprudelt. Mitunter fließt ein Rinnsal *pašéra* Ba hindurch, das von einem Bach abgeleitet ist. Um möglichst viele Schüsseln zugleich im Wasser *ájwo* Eu kühlen zu können, wird dieses zu einer Pfütze *bása*<sup>257</sup> Bo aufgestaut.<sup>258</sup> Soweit die Häuser über einen Keller *kóba* Ls, *seré* Bo oder ähnlichen Kühlraum verfügen, gelangen die Häfen dort in Mauernischen zur Aufstellung, die die Bezeichnung *pintadé* Bo tragen.<sup>259</sup> Von Zeit zu Zeit entrahmt *espintá* (Inf.) Ls man die Milch mit einem flachen hölzernen oder metallenen Rahmlöffel *kül'é* Fo.

Der hölzerne Rahmlöffel<sup>260</sup> begegnet in drei verschiedenen Formen:

1. mit langem, schmalem Stiel und kleiner Schöpfe, also dem EBlöffel ähnlich.
2. mit kurzem, breiten, unter Umständen geschnitzten oder mit Laubsägearbeit durchbrochenen Griff und großer, flacher Schöpfe. Dieser Löffel kann an einem Nagel an der Wand aufgehängt werden.<sup>261</sup>
3. als flache Schale mit langem Stiel.

Der metallene Rahmlöffel schließt seiner Gestalt nach an Typus 3 an. Mitunter dient auch eine gewöhnliche Kelle *lósa* Eu, *kósa* Ju *kóso* Eu aus Weißblech zum Abfüllen oder lediglich der Zeigefinger *según dí(t)*<sup>262</sup> zum

<sup>256</sup> Ein derartiger Seihtrichter wird bei Schmitt auf Taf. D in Fig. 5 gezeigt. Vgl. hierzu auch Luchsinger, 21.

<sup>257</sup> Vgl. Krüger, VKR II, 145, 146, 150.

<sup>258</sup> Vgl. Krüger, HPyr B, 69.

<sup>259</sup> Vgl. hierzu die Milchammer des Arrenser Hauses (Paret, 53).

<sup>260</sup> Vgl. die Abb. bei Haberlandt, 388 ff.; Luchsinger, Fig. 1, 2, 6.

<sup>261</sup> Vgl. die Abb. bei Schmitt, Tabl. D. 12, 13, 14.

<sup>262</sup> Die übrigen Finger heißen: Daumen *dí(t)* *gráy* Ju, Mittelfinger *dí(t)* *més* *lógg*, Ringfinger *kwár* *dít*, kleiner Finger *dí(t)* *puntŷ*. Sämtliche Ausdrücke stammen aus Pradet.

Abstreichen der Rahmschicht *pinta* Bo Me, *kréma* Ma in den irdenen Vorratstopf *gardála* Ci, *gardálo* Bo, *úla* Ma. Die Magermilch *léx klára* Me wird zur Viehfütterung verwandt oder verkäst. Stellenweise entrahmt man auch die saure Milch *léx ágra* Bo Ma, *léx órta* Ar; sauer werden (von Milch) *birá se* Bo Ma.

Scheint der Bäuerin der im Rahmtopf angesammelte Vorrat zum Buttern *hé budé* Ci zu genügen, so gibt sie ihn in das gründlich gesäuberte Butterfaß *bodé* Ju, *léra* Bo, *lerúy* Ba, *lerú* Fo, *herúy* Ju, *léro* Eu, *pjára* Ca, *bürjéro* Ma, *buñjéra* Bo und beginnt die anstrengende Arbeit des Karnens.

In allen Orten des aranesischen *tersúy katelóks* und in den beiden französischen Tälern benutzt man ein hölzernes Buttergefäß. Dagegen karnt man im mittleren VA in Betlán noch heute, wie ehemals auch in unserem Gebiet im *butel'é*, einem Schlauch, aus dem ungeteilten Fell eines Hammels, der auf den Knien geschüttelt wird; Inf. *sekudí*.<sup>263</sup> Bei den Hirten von Gavarnie, in Bigorre und im französischen Baskenland ist dieses uralte Verfahren<sup>264</sup> ebenfalls noch zu beobachten.<sup>265</sup> Der Butterschlauch ist in unserem Gebiet vor mehreren Jahrzehnten, wahrscheinlich vom Norden nach dem Süden zurückweichend, durch die hölzerne Karne<sup>266</sup> verdrängt, die nur in Ausnahmefällen durch andere Gefäße ersetzt wird. Damit verschwand auch die Schüttelbewegung.<sup>267</sup>

In einigen entlegenen Weilern wie Bordius und Pradet wird der Rahm in einem becherförmigen Milchgefäß *kópis*<sup>268</sup> Bd mit einem Holzlöffel *kül'é* Bd kräftig gerührt *birá* Bo *mesklá* Ca *báte* Bd. Allerdings kommt dies nur bei geringen Mengen, namentlich an heißen Sommertagen in Frage, wenn der Rahm nicht zu lange stehen darf. Aus dem Ariège<sup>269</sup>, der oberen N. Ribagorzana und Andorra<sup>270</sup> erhalten wir Kunde von dem gleichen Verfahren. An die Stelle des Löffels tritt hier zuweilen eine Rührkeule oder ein einfacher Stock (Abb. 7 a).

<sup>263</sup> Nach A. Schmitt, 115 ff. Auch sonst sind Schläuche aus Tierhaut als Milchbehälter gebräuchlich.

<sup>264</sup> Krüger, HPyr B, 71.

<sup>265</sup> Vgl. Paret, 42 *amauguè*; Palay auch *amaubè*; ALF B 1455 P. 697; Cavallès, 276. — Abb. bei Schmitt, Tabl. E, Exemplare im Musée Pyrénéen zu Lourdes. — Über die weitere Verbreitung des Butterschlauches vgl. Krüger, a. a. O.

<sup>266</sup> Zur Geschichte des Butterfassens vgl. B. Martiny, *Kirne und Girbe*. Berlin 1895.

<sup>267</sup> Mit einer Tierhaut zugebundene Butterfässer zum Schütteln, wie sie Krüger im kantabrischen, im asturischen und im leonesisch-galizischen Gebirge nachweist, kommen im Hochtal der Garonne meines Wissens nicht vor. Man wird sie bei der ursprünglichen Verwendung geradwandiger und glatter Holzgefäße auch viel weniger erwarten dürfen als beim Gebrauch enghalsiger Krüge (vgl. Krüger, HPyr B, 73 Abb. 6 b), die ein viel besseres Schließen durch die Membran ermöglichen.

<sup>268</sup> Vgl. S. 120.

<sup>269</sup> Fahrholz, 114.

<sup>270</sup> Krüger, HPyr B, 75. Dort auch Angaben über weitere Vorkommen.

Diese bilden den Übergang zur Benutzung des hölzernen Quirls *kafál*<sup>271</sup> Ls, dessen Länge dem Jahreswuchs einer Tanne entspricht, aus deren Stamm er hervorgeht. An seinem unteren Ende befindet sich ein Astknoten *núč* Ls mit einem Kranz abgekappter Zweige *kórnes* Ls, eigtl. „Hörner“.<sup>272</sup> Verwendet man den kleineren und schwächeren *kafál* im gesamten Hochtal der G auch anderweitig im Haushalt, so gebraucht man den größeren und kräftigeren in einigen Orten des unteren VA hauptsächlich beim Buttern. Die Handhabung des Quirls ist die übliche. Man nimmt das obere Ende zwischen die beiden Handflächen, und reibt kräftig hin und her. Diese Tätigkeit heißt *torná* Bd. Als Karngesäß benutzt man ziemlich wahllos hölzerne, irdene oder metallene Töpfe von verschiedener Größe. Damit reihen sich auch der *tupij de téra* Bd, die *saléra* Ju und die *kaydéra* Ju<sup>273</sup> mit unter die Rahmbehälter und Buttergefäße.

Steigt man von den Hochdörfern und Almen mit überwiegender Fleischproduktion und Rassenzucht in niedere Orte und Weidegründe mit produktiverer Milchwirtschaft herab, so beobachtet man das **Ü b e r h a n d n e h m e n n e u e r e r** und **g r ö ß e r e r B u t t e r f ä s s e r**, wie so häufig der Großbetrieb zu vollkommeneren Gebrauchsformen fortschreitet, während noch genetisch ältere im Kleinbetriebe fortleben. Die besseren Karnen werden nicht mehr wie ehemals die Milchbehälter vom Bauern selbst hergestellt, sondern vom ortsansässigen Handwerker gearbeitet oder in der Stadt gekauft. Man pflegt die Herkunft der Ware deutlich an der Qualität und Ausführung zu erkennen.

Der Nachfolger des alten Karngeräts ist das **Stoßbutterfaß**, das seiner Form nach direkt aus dem Milchzuber hervorgegangen ist und auch die Bezeichnung *lerú* Ci mit ihm teilt.<sup>274</sup> Mag es in jüngerer Zeit als auswärtiges Fabrikat mannigfache technische Neuerungen und Verbesserungen erfahren haben, die ihm sein volkstümliches Gepräge rauben, so wird man den ursprünglichen Gedanken des Stoßbutterfasses doch kaum woanders zu suchen haben, als beim Bauern selbst. Das beweisen einige schlichte Fässer mit geringem Fassungsvermögen, die noch in Gebrauch sind, wiewohl sie dem Aussehen nach einer vergangenen Zeit angehören. Sie sind vom Bauern selbst geschnitzt. Die Unverwüstlichkeit des Materials — es handelt sich um eichene aus dem vollen gearbeitete Gefäße, die allein der starken Beanspruchung durch die fortwährenden Stöße gewachsen sind — bewahrte sie vor dem Verfall. Im übrigen ist wohl das Stoßen des Rahms unsern Bergbauern auch schon bei den primitiven Verfahren nicht mehr ganz fremd gewesen. Die ältesten Stößel sind der Form nach einfache Keulen, aus denen sich zunächst der Kolben mit annähernd zylinderförmigem Holzklötz, später die Stange

<sup>271</sup> Vgl. S. 62.

<sup>272</sup> Dieselben Quirle werden in Thüringen benutzt und alljährlich aus dem geländerten Weihnachtsbaum neu verfertigt.

<sup>273</sup> Irdener Krug, Suppenschüssel und Kessel.

<sup>274</sup> Zur entsprechenden Feststellung im Ariège vgl. Fahrholz, 114.

mit durchlöcherter Scheibe, wie wir sie in letzter Zeit überall vorfinden, erst entwickelt hat (Abb. 7 b—e). Als einzige Neuerung gegenüber den offenen Buttergefäßen ist demnach der mit einem Loch versehene Deckel zu bezeichnen, durch den der Stößel geführt wird. Er ermöglicht ein stärkeres Durcharbeiten größerer Rahmmengen, ohne daß dabei etwas von der kostbaren Flüssigkeit überspritzt. Bei der ursprünglichen Verarbeitung des sauren Dickrahms, der erst lange Tage hindurch angesammelt wurde, ehe sich das Karnen lohnte, entbehrte man den Deckel sicher nicht in dem Maße, wie man es heute beim Verbuttern des dünnflüssigen Süßrahms täte. Zudem gestattet ja der Stoßkolben, der ehemals fast stromlinienförmig in die Stange auslief, oder sich zum mindesten nach oben stark verjüngte, ein gemächliches Fließen und eine ungehinderte Ausbreitung des Rahms oberhalb der klotzartigen Verdickung. Gleichzeitig wirkte die Gestalt des Fasses — der Boden ist meist größer als die Öffnung — dem Überschwappen entgegen. Höhe und mittlerer Durchmesser stehen etwa im Verhältnis 1:3½. In Caneján maß ich ein Gefäß von 1,10 m Höhe und 30 cm Durchmesser. In Fos waren die entsprechenden Maße 90 cm und 26 cm, in Marignac 1,26 m und 38 cm und in Melles 70 cm und 22 cm. Die Bütten wirken deshalb röhrenförmig. Ihre Wandung besteht neuerdings aus 18 bis 20 kräftigen Dauben, die durch 5 Metallbänder zusammengehalten werden. Der Stößel *batedé* Bd, *batedú* Bo, *murdé* Bo, *batwér* Ma Eu, der zuweilen noch aus einem Stück gearbeitet ist, richtet sich in seiner Größe nach den Ausmaßen des Fasses. Er begegnet, wie oben bereits ausgeführt wurde, in drei verschiedenen Formen als flaschenförmige Keule, als zylindrischer Kolben und als durchlöcherter Scheibe *řóda* Ls, Dim. *řudét* Bd, die an einer Stange *bára* Ci Ar, *bastún* Ls, *bastú* Ma auf und ab bewegt wird. Diese Tätigkeit heißt *báte* Ls. Die Scheibe stellt ihrer Maserung nach einem Stammquerschnitt dar und ist bisweilen am Rande ausgesägt. Das Loch *tráyk* Fo. Der Deckel wird meist wie ein Pfropfen auf der Gefäßöffnung befestigt und deshalb auch *táp* Ju genannt. Zum Tragen der Karne dienen in der Regel zwei seitliche Griffe.

Nachdem sich Butterklümpchen *mikóla* Me, *mika* Bo, *miga* Eu gebildet und unter langsameren und planvollen Bewegungen des Stößels zu einem Kloß *mandyggil'a* Bo, *bólo* Eu, *bóla* Me zusammengeschlossen haben, wird die Butter *búre* Ma Eu, *budé* Fo, *mantéga* Bo Ci von der Buttermilch<sup>275</sup> *batise* Eu, *lejút* Ma, *lejtebút* Bo getrennt. Der Klumpen kommt auf einen Teller oder in einen hölzernen Napf *salé* Ls, *kúm* Eu, *tortéra* Bo und wird mit einem breiten Holzlöffel geknetet *ezbatisá* Ma. Das Aussondern des Wassers muß sehr gründlich geschehen zum Schutz vor dem Ranzigwerden *řánse* Eu der Butter. Ranzige Butter *búre řánse* Ma, *ágre* Bo. Frischerhalten durch Einsalzen *salá* Bo und Einschlagen in hölzerne Kübel *ensaladé* Ar ist nur an wenigen Stellen gebräuchlich. Die fertige Butter wird abgerundet *arduní* Ma und mit Verzierungen *im-*

<sup>275</sup> Stellenweise, so z. B. in Bordius, wird Käse aus der Buttermilch bereitet.

*presjúy* Eu, *stámpa* Ma versehen, Inf. *merká* Bo. Zum Auftragen einfacher Linien *klót* Bo Fo dient ein Löffel oder Messer. Erst in neuerer Zeit formt und prägt man die Butter mit Holzmodeln *árk* Ba, *hórma* Ls oder Rollschablonen *markadé* Ma mit eingeschnittenen Rosetten *grá* Fo, Kleeblättern *tréfla* Bo Eu, Spiralwirbeln *epkargul'át* Ls und Rauten *kařéu* Bo. Damit ist die Butter für den eigenen Verbrauch und für den Handel bereit.

### c) Die Käsebereitung.

In der Käsebereitung hat das Hochtal der Garonne vieles mit den benachbarten Pyrenäengegenden und den Schweizer Alpen gemeinsam. Es wird weniger Kuh- als Schaf- und Ziegenkäse, in Zeiten mit knappen Milcherträgen auch Mischkäse hergestellt. Da der abgeschöpfte Rahm in überwiegendem Maße für die Buttergewinnung verbraucht wird, ist schierer Fettkäse ein seltenes Erzeugnis. Häufiger wird Voll- und Magermilch verkäst, die dank der üppigen Bergweiden, auf denen das Vieh grasst, eine sehr gute Mittelsorte liefern. Die Verwertung der Buttermilch für die Käsefabrikation beschränkt sich auf einige winzige Orte und anspruchslose Familien.

Die durch das Seihverfahren gereinigte Milch wird in frischem Zustande oder, nachdem sie einige Tage in der Vorratskammer *despénso* Eu gestanden hat und dick geworden ist (*anwá se* Bo Ma), für die Käsebereitung verwandt.

Der Behälter für die Dickmilch *anwáda*, -o Bo Ma ist ein mittelhoher Holzkübel *semáy* Bo Eu<sup>276</sup>, *kúba* Bo, der dem Melkeimer ähnelt aber schmaler ist als dieser. Häufig tritt die urnenförmige *úla* (vgl. S. 121) an seine Stelle. Beide Gefäße werden zum Schutz vor Verunreinigung der Milch mit einem runden Brettchen *bařadét* Ls, *krpadé* Bo Eu überdeckt. Dieses ist an einer Stelle am Rande etwas eingebuchtet und läßt der Luft freien Zutritt. Das Luftloch heißt *spirál'* Bo.

Das Käsen *hé hurmáge* Ci erfolgt in den ersten Morgenstunden nach Beendigung der Stallarbeiten. Man entleert die Milchhäfen in den großen Kessel *kaydéra* Me *kaydéro* Ma, *kaydé* Ma<sup>277</sup>, der in den Häusern des Tals an einer Herdkette *kremál'* Ju Ci über dem Feuer hängt. In der *kabána* steht er gewöhnlich auf Steinen, die das Glutbecken einrahmen. Bei beständigem Wetter verlegt der Hirte von Bausén seine Feuerstätte und damit auch das Käsen ins Freie. Zum Aufhängen des Kessels bedient er sich eines improvisierten Herdgalgens *pen'adé* Bo, *krába* Bo<sup>278</sup> wie ihn auch die Waldarbeiter von Lès und Bordíus (vgl.

<sup>276</sup> In Eup wird das gleiche Gefäß auch zum Wegschaffen der Weintrauben und als Behälter für den Most benutzt.

<sup>277</sup> Die femininen Formen mit den Suffixen *-éra* und *-éro* kennzeichnen die Größe des Kessels.

<sup>278</sup> Eigentl. „Ziege“. Diese Tiermetapher kehrt in Bo und Fo in der Bedeutung „Wagenheber“ wieder. Sie scheint ähnlich ASINUS besonders gern auf Einrichtungen zum Tragen im weitesten Sinne Anwendung zu finden. Vgl. hierzu auch Fahrholz, 117, A. 4.

Forstwirtschaft S. 143) beim Abkochen errichten. Es handelt sich um ein dreibeiniges Gestell, das teils zum Auflegen, teils zur Belastung eines schräg gestellten Tragbalkens dient. Ich möchte den *pen'adé* für urverwandt mit den eisernen Feuerböcken halten, denen er im Prinzip gleicht.

Die *kaudéra* ist ein schwerer, halbkugelförmiger Eisen- oder Kupferkessel mit dicker Wandung, wie er auch im niedersächsischen Bauernhaus anzutreffen ist.<sup>279</sup> Er bildet eins der unentbehrlichsten Küchengeräte. Da er des Gewichts und der beständigen Verwendung halber nur selten von der Feuerstätte entfernt wird, ist er äußerlich mit einer dicken Rußschicht *súza* Ma überzogen. Ein Deckel *krapadé* Fo ist gewöhnlich nicht vorhanden, auch nicht erwünscht; denn unser Talbewohner schätzt den Rauchgeschmack ebenso wie der baskische Hirte, der mit glühenden Steinen die in Holzbehältern verwahrte Milch zum Sieden bringt.<sup>280</sup> Man trägt den Kessel an einem Bügel *ánso* Ci, *ánso* Eu, der sich an zwei Henkeln *gwel'ét* Ci, *aurél'a* Bo<sup>281</sup> bewegt.

Die saure Milch wird durch Erwärmen *kawá* Bo Eu, *buri* Ls bis zur Körpertemperatur auf natürliche Weise zum Gerinnen *kal'áse* Bo, *kulístráse* Ci gebracht; Inf. *hé kal'á* Ma. Bei süßer Milch wird die Ausscheidung des Kaseins künstlich bewirkt. Man setzt, nachdem der gewünschte Wärmegrad erreicht ist, ein von der Schleimhaut des Kälber-, Lamm- oder Zickleinmagens erzeugtes Ferment, das Lab *kuléra* Bo, *kuléro* Eu, *kó* Bd, hinzu: *da kó* Bd, *kal'á ra léjt* Bd.<sup>282</sup>

Ein beliebiges Gefäß kann zur Bereitung des Labextraktes dienen. Früher benutzte man gewöhnlich ein becherartiges Kübelchen mit Klappdeckel, heute nimmt man auch kleine irdene oder metallene Töpfe, *kuleré* Bd genannt. Die getrocknete Magenhaut wird in Molke oder Wasser geweicht. Dazu dient eben unser Labgefäß. Nach einem halben Tag ist dem Magen die Säure entzogen und die *kuléra* bereitet. Danach wird die Haut entfernt.

Vereinzelt bringt man den Labmagen in direkte Berührung mit der Milch.

Neuerdings ist der Gärstoff ein säurehaltiges Fertigpräparat, das in

<sup>279</sup> Vgl. Bomann, 65 ff., Abb. 45 ff.

<sup>280</sup> Er legt runde harte Steine in glühende Asche und wirft sie, wenn sie heiß geworden sind, nacheinander mit einer Zange oder zwei Hölzern in den mit Milch gefüllten Bottich. Das Brandigwerden des Topfes verleiht der Milch die gewünschte Eigenart. — Dieselbe uralte Sitte ist uns im Bereiche der Romania aus Sardinien und aus Corsica überliefert. Krüger, HPyr B, 79.

<sup>281</sup> Beide Metaphern spiegeln deutlich die sachliche Erscheinungsform: Einige Henkel sind ringförmig geschlossen, andere hakenförmig aufgebogen, daher die Bezeichnung „Äuglein“ und „Ohr“.

<sup>282</sup> Die jungen Schlachttiere, aus deren Mägen der Gärstoff noch verschiedentlich in der Vallée d'Azun (Paret, 34) gewonnen wird, dürfen noch mit nichts anderem als mit der Muttermilch ernährt worden sein. — In Sardinien läßt man die Milch durch Beimengung eines Stückes vom Zwölffingerdarm des Schafes gerinnen (Wagner, 123). An anderen Stellen (Baskenland, Mallorca usw.) wird Lab aus Pflanzen gewonnen. Vgl. Krüger, HPyr B, 81 A. 5.

Flaschen *búta Fo búto Ma* beim Apotheker *butikáire Bo* käuflich ist. Es hat den alten Namen beibehalten.

Die von selbst gerinnende Dickmilch wird während des Erhitzens in der *kaydéra* nicht angefaßt. Hingegen wird die angewärmte Süßmilch, sobald sie mit Lab versetzt ist, beständig umgerührt *abařežá Ma*, *báte Bo Me*, bis sie sich in die Käsemasse *kulát Bo Ar* und die dünne Molke *lejtúy Ma* teilt.

Das Umrühren geschieht in den meisten Sennereien, zumal wenn es sich um geringe Mengen handelt, mit einem einfachen Stock *bastú Bo*, *bastúy Ba*, *baterú Bo*. Bisweilen tritt ein Quirl an seine Stelle, der sich von dem entsprechenden Buttergerät durch die nach oben gegen die Achse gebogenen Zweige unterscheidet. Er wird in Marignac *gaydiné*<sup>283</sup>, in den übrigen Orten *kafál'* genannt. Die Bäuerin im Tal gebraucht zum Verühren des Labs auch wohl einen langstieligen Holzlöffel oder eine Kelle.

Der Gerinnungsprozeß nimmt ein bis zwei Stunden in Anspruch. Ist diese Zeit verstrichen, so hebt man den heißen Kessel mit einer hölzernen Gabelstange *húrka Bo húrko Eu* vom Feuer. Nach allmählichem Auskühlen wird ein Teil Molke abgegossen oder mit einer Kelle abgeschöpft und der in der übrigen Molke befindliche *kulát* mit den Händen oder durch starkes Umrühren mit dem Käsebrecher zerkleinert.

Ein eigentlicher Käsebrecher von besonderer Form ist nicht vorhanden. Man verwendet dieselben Geräte wie beim Verrühren des Labs. Von diesen verdient noch am ehesten der *kafál'* als landläufiger Käsebrecher bezeichnet zu werden. Er ist in gleicher Gestalt und Verwendung auch sonst in den Hautes-Pyrénées<sup>284</sup> von Andorra<sup>285</sup> und dem Ariège<sup>286</sup> bis hinüber zum Baskenland<sup>287</sup> belegt.

Dem Zerdrücken der Labknoten und Rühren des Breies folgt die Aussonderung der Molke durch fortgesetztes Kneten *presá Ma*. Die Tätigkeit wird nur zu einem Teil mit dem Brecher ausgeführt. Lieber nimmt der Senn die Hände zu Hilfe, das ursprüngliche Entwässerungsverfahren, das noch in vielen Ländern zu beobachten ist: beispielsweise in Galizien<sup>288</sup>, im Kleinbetrieb der Schweiz<sup>289</sup>, auf Corsica<sup>290</sup>, auf Sardinien<sup>291</sup> und in

---

<sup>283</sup> In Luchon „báton avec des fragments de branches pour faire des gawdinés (Maisbrei)“ (en houx p. e.), eins der vielen Beispiele für das Eindringen luchonesischer Wörter in die Mundart von Marignac. Der ungehinderte Verkehr auf der Strecke Marignac—Luchon macht den stark wirksamen Sprachausgleich von Tal zu Tal verständlich. — Abb. des Käsequirls Schmitt, Tabl. F 5 und bei Fahrholz, 159, 31 e.

<sup>284</sup> Haberlandt-Buschan, 379. Schmitt, a. a. O.

<sup>285</sup> Krüger, HPyr B, 83.

<sup>286</sup> Fahrholz, 177, Abb. 31 e.

<sup>287</sup> Aguirre, 341.

<sup>288</sup> Risco, 374.

<sup>289</sup> Luchsinger, 6.

<sup>290</sup> Giese, WS XIV, 127, 128 A. 3.

<sup>291</sup> Wagner, LLS 120.

Rumänien<sup>292</sup> (nach Krüger).<sup>293</sup> Schließlich ballt man die Masse zu einem Klumpen zusammen *ařemasá* Ma, *amasá* Bo Ls Me, läßt sie unter wechselseitigem Drücken abtropfen und bringt den Haufen löffelweise, in Stücken oder auf einmal in die bereitstehende Käseform.

Durch das fortwährende Abfließen der Molke ist die Masse mittlerweile ziemlich fest geworden. Deshalb wird sie manchmal mit einem hölzernen Käsemesser *kutěč* Bo Eu, *gin'awět* Bo, *kanif* Fo Ar zerschnitten, das der Bauer selbst aus einem Aststück verfertigt.<sup>294</sup> Es findet in verschiedenen Formen Verwendung, als längliches Brettchen mit abgeschrägter Kante, als flaches Holzstück mit geradem oder kunstvoll geschweiftem, runden Griff und als grabscheidähnliches Gerät mit einer Krücke an kurzem Stiel. An die Stelle des hölzernen Schneidwerkzeugs tritt mitunter ein gewöhnliches Küchenmesser.

Mag der im häuslichen Kleinbetrieb des oberen Garonnetales hergestellte Käse vielfach noch heute eine weiche gestaltlose oder locker zusammengeballte Masse sein, ähnlich wie bei den Urgermanen<sup>295</sup> und verschiedenen Nomadenstämmen der Gegenwart<sup>296</sup>, so sind doch Käseformen, in denen man die frisch gekochte Käsemasse formt, preßt und abtropfen läßt, weit verbreitet. Sie sind in überwiegender Mehrheit auf einer älteren Entwicklungsstufe stehen geblieben als häufiger und allgemeiner verwendbare Molkereigefäße wie etwa der Melkeimer.<sup>297</sup>

Ursprünglich werden als Unterlage des eben gewonnenen Quarks gewöhnliche Brettchen, vielleicht auch Steinplatten<sup>298</sup> gedient haben, die nach allen Seiten ein ungehindertes Abfließen der Molke ermöglichen. In Bordius überraschte ich eine Bäuerin, wie sie die formlose Masse zum Abtropfen auf einen glatten Holzteller *taulěta* Bd legte<sup>299</sup>. Derartige Ab-

<sup>292</sup> Papahagi I, 104; Grai și suflet IV, 74.

<sup>293</sup> Krüger, HPyr B, 80 A. 1.

<sup>294</sup> Schmitt hat unlängst das Vorhandensein hölzerner Käsemesser in einigen Pyrenäentälern westlich von unserem Gebiet nachgewiesen. Vgl. Schmitt, 127, dazu Tabl. F Abb. 8 und 9.

<sup>295</sup> Vgl. Luchsinger, 9: Der Käse der Urgermanen war eine formlose Masse von selbst geronnener oder durch Schütteln zum Gerinnen gebrachter Milch. Erst von den Römern lernten die Germanen die Kunst, durch ein sorgfältigeres Verfahren ein haltbareres Produkt herzustellen, dem sie dann den fremden Namen *Käse* = lat. *caseus* gaben. Den Römern haben sie das Mittel entlehnt, die Milch künstlich gerinnen zu machen, das *Lab*. Uns aber interessiert hier am meisten, daß den Germanen von der römischen Milchwirtschaft her der Brauch kam, der Käsemasse eine bestimmte Form zu geben, in eigens dazu eingerichteten Gefäßen. (Nach Moritz Heyne, Das deutsche Nahrungswesen, von den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum 16. Jahrhundert. Leipzig 1901, S. 314—323.)

<sup>296</sup> Neuerdings spielt loser Käse auch als Reformkost eine Rolle.

<sup>297</sup> Vgl. auch Schmitt, 128: *Très rarement, on se sert d'un cercle en fer-blanc. Dagegen gibt es fast nur noch metallene Eimer.*

<sup>298</sup> Im Raum von Bages und in SW-Asturien dient eine Schieferplatte als Unterlage für die Käsemasse (nach Krüger, HPyr B, 86).

<sup>299</sup> Hierzu paßt folgender Satz bei Schmitt, 128: *La pâte ... est ensuite mise sur une ... simple planche sur laquelle on fait égoutter le fromage.*

tropfbretter sind nur dann ohne weiteres Zubehör verwendbar, wenn man den frischen Käse verspeist, der kaum bearbeitet wird.

Da das Vieh nicht immer Milch gibt, so wird man aus Gründen der Vorratswirtschaft schon früh dazu übergegangen sein, Dauerkäse herzustellen. Hierzu braucht man den Formreif *árk Bo*, der auf das Abtropfbrett gestellt und mit Käse gefüllt wird. Beide Teilgeräte ergänzen sich und gehören zusammen. Sie gestatten ein kräftiges und ungehindertes Durchkneten und Pressen der Masse, wie es für die Herstellung eines haltbaren Produktes notwendig ist.

Das einfache Abtropfbrett, das noch bisweilen die Unterlage für den als Frischkost dienenden Quark bildet, hat bei der Herstellung von Dauerware einige Veränderungen erfahren. Konnte man bei Verwendung der ursprünglichen und zufällig geformten *tauleta* die Molke nicht immer in einem Topf auffangen, so ging man aus Reinlichkeitsgründen sicher bald zum stegförmigen Abtropfbrett über, das auf den Gefäßrand gelegt wird. Der schlichteste Vertreter dieses Typs ist, wie man noch heute in einigen Sennereien feststellen kann, das einfache längliche Brett. Aus ihm hat sich unter dem Einfluß des gleichzeitig als Aufsatz verwandten Formreifs die runde Holzscheibe entwickelt, die auf zwei gegenüberliegenden Seiten mit handbreiten Fortsätzen versehen ist. Dadurch kommt der eigentliche Abtropfteller mitten über der Gefäßöffnung zu liegen, die seine Gestalt mitbestimmt haben mag. Dieses Gerät wird noch in vielen Haushaltungen des Tales benutzt und ständig verbessert. Durch das Aufsetzen des Formreifs wird das seitliche Abtropfen der Molke stark unterbunden. Deshalb versah man die Scheibe mit Löchern, was ein schnelleres und leichteres Absickern auch von der Mitte her bewirkt. Hierin hat man wohl den ersten Ansatz für die Entstehung des siebförmigen Brettes zu erblicken. Die Anordnung und Zahl der Löcher ist bei den älteren Untersätzen verschieden. Erst bei den jüngeren Formen beobachtet man eine gewisse Regelmäßigkeit. Meist sind ihrer fünf sternförmig angeordnet. Um das Abtropfen des Wassers zu beschleunigen, verbindet man sie durch Rillen, die ein Kreuz bilden.<sup>300</sup> Neuerdings werden statt der ebenen Bretter solche mit einer mittleren Erhöhung, einer rund um diese herumlaufenden Abflußrinne mit Loch und einem erhöhten Außenrand gebraucht. Sie geben der Käseform, die genau in den Kreis hineinpaßt, einen sicheren Halt, während sie auf dem unbearbeiteten schlüpfrigen Brett leicht abgleiten kann. Die Fortsätze zu beiden Seiten des Tellers, die ursprünglich aus einem geraden Stück Holz bestanden, sind ebenfalls verändert worden. Aus den trapezförmigen, mit Durchbruchverzierungen und Schnitzereien (Herzen, Rosetten, Kleeblätter usw.) versehenen Griff hat sich der hufeisenförmige Henkel entwickelt.

---

<sup>300</sup> Genau dasselbe Gerät finden wir bei den Berglappen Nordschwedens. Vgl. Ernst Manker, *Bönder och Nomader. Strövtåg i gömda landsändar*. Stockholm-Upsala, 1931, S. 127, 200 und 201.

Eine besondere Form des Käseuntersatzes ist das aus einem dicken Stück Holz gearbeitete Schnabel-Abtropfbrett *espayméra* Ju (Krüger, HPyr B, 97), das bereits eine Art Gefäß darstellt. Offenbar ist es aus dem stegförmigen Abtropfbrett mit erhöhtem Außenrand durch Fortfall der Griffe hervorgegangen. Es unterscheidet sich von diesem durch den schnabelartigen Fortsatz, aus dem die Flüssigkeit in das darunter gestellte Gefäß abfließt.<sup>301</sup>

Mit der Verbesserung des Untersatzes geht die Entwicklung des Formreifs Hand in Hand. Zum schlichten ebenen Brett gehört als urchälteste Käseform der auf- und zusammenziehbare Rindengürtel mit übereinander fassenden Enden, der von Eschen, Birken oder Tannen abgeschält und durch eine herumgelegte Gerten- oder Bastschnur zusammengehalten wird. Mit seinem beliebig veränderlichen Fassungsvermögen entspricht er am ehesten den starken jahreszeitlichen Schwankungen der Käseverarbeitung. Er gestattet trotz der Raumverminderung der trocknenden Käsemasse ein festes Umspannen und damit ein fortgesetztes Formen und Pressen. Hinzu kommt, daß die natürliche Veranlagung der Rinde, sich zu ziehen und an den Rändern einzulaufen, jegliche Bearbeitung des Untersatzes überflüssig macht, da die Molke unter der Form hindurch entweichen kann. Die Höhe des Gürtels schwankt wie die der Käselaike zwischen 8 und 15 cm.

Weniger zweckmäßig ist der mit einer *andórta* zusammengenähte Rindengürtel, dessen Enden ebenfalls übereinanderfassen. Er gleicht den aus Borke gefertigten Halsringen des Weideviehs vollkommen und ist wie der dehnbare Käsereif noch heute im unteren VA in Gebrauch. Gewöhnlich wird er in demselben Haushalt durch mehrere verschieden große Formen vertreten, die abwechselnd, je nach der Menge des Quarks Verwendung finden, zuweilen auch ein bestimmtes Maß darstellen. Diese Behälter unterscheiden sich von dem aus Rinde gefertigten Mehl- oder Kornmaß unseres Gebietes nur durch das Fehlen der Tierhaut, die dort als Boden dient.

Genetisch knüpft unmittelbar an den Rindengürtel der biegsame und zusammenziehbare Spanreif *šéskle* Bo, *árk* Ma, *arkét* Bd, ein aus einem dünnen Streifen zähen Holzes bestehender Rahmen, der wiederum den Schellenbögen gleichen Materials sehr nahe steht. Er wird mit einer Schnur zusammengehalten. Bisweilen ermöglicht ein am Bandende verknoteter Pflock *kláú* Ci, der hinter eine Verdickung der außen liegenden Spankante zwischen Schnur und Reif gesteckt wird, ein festes Verschießen.<sup>302</sup> Etwas neuartiger erscheint der von mir in Marignac angetroffene, von Krüger sogar in dem weltentrückten San Juan belegte

---

<sup>301</sup> Vgl. die ausführliche Beschreibung mit zahlreichen Verweisen bei Krüger, a. a. O.

<sup>302</sup> Vgl. die nach einem Original in der Casa Anotana des Museo Comercial de Aragon in Zaragoza von mir hergestellte Zeichnung, veröffentlicht bei Krüger, 84 Abb. 7 b.

Spanreif mit Zackenriegel, der an einem Ende des Holzstreifens vermittels eines Drahtbügels befestigt ist. Die Kerben dienen zum Einhaken einer kurzen, in entsprechender Entfernung vom anderen Spanende befestigten Schlinge, wodurch ein Zusammenpressen der Form ermöglicht wird.

Außer den verstellbaren Modeln sind auch verschlossene Span- und massive Holzreifen in Gebrauch, an deren Stelle neuerdings aus Frankreich eingeführte Blechzylinder treten.

Auf ein ebenso ehrwürdiges Alter wie der Rindengürtel kann der aus dem vollen gearbeitete Formnapf *kaseróla* Me Anspruch erheben, der im Norden unseres Tales sporadisch auftritt, aber die Zentralpyrenäen als eigentliches Verbreitungsgebiet wohl nicht umfaßt.<sup>303</sup> Er gehört mit in die Reihe der Mörser, Satten und anderer urtümlicher Holzbehälter, von denen er sich nur durch die eigenartige vom Abtropfteller übernommene Bodenstruktur unterscheidet.<sup>304</sup>

Um der abfließenden Molke einen Weg zu bahnen, durchbohrt man den Käselaiab mit 30 cm langen Stöcken *brókes*<sup>305</sup> Fo Ar.

Regulierbare Käsepressen mit Hebelantrieb, wie sie Busset aus der Auvergne oder Luchsinger aus der Schweiz zeigen<sup>306</sup>, sind in unserem Tal nicht gebräuchlich. Man bedeckt allenfalls die Masse mit einem Stein in Größe des Modells.

Nach etwa vierundzwanzigstündigem ruhigen Aussickern wird der Käse *hur máže* Eu, *matúy* Fo in einem Holztrog *saladé* Ma Ar eingesalzen und zum Trocknen *seká* Bo Ci auf ein frei von der Decke hängendes Brett *stažéres* Bo Ci gelegt.

Unser montagnard unterscheidet folgende Käsesorten: den vollfetten Tafelkäse *hur máže de grüéra* Me, den aus Magermilch gewonnenen *leggwát* Bo Fo und den durch nochmaliges Erhitzen der Molke erhaltenen Zieger *brusát* Ls Ar, der in kleinen Leinenbeuteln *sák* Ma zum Trocknen aufgehängt wird.

## VIII. Forstwirtschaft.<sup>307</sup>

### 1. Die Wälder.

Es ist begreiflich, daß in einem Hochtal, wo der Ackerbau nur kümmerliche Ansätze zeigt, und die Erträge der Viehwirtschaft allein

<sup>303</sup> Über die Verbreitung des Formnapfes in den Pyrenäen vgl. Krüger, a. a. O.

<sup>304</sup> Luchsinger nimmt den massiven Holznapf mit durchlöcherter Boden als älteste Käseform an (S. 32 mit Abb. eines Walliser Formnapfes).

<sup>305</sup> Sonst hat *bróka* in dieser Gegend die Bedeutung „Stricknadel“.

<sup>306</sup> M. Busset, *Le vieux pays d'Auvergne*. Clermont-Ferrand 1924, S. 44, Luchsinger Fig. 27, 28, 29. — Vgl. auch die kleine Spindelpresse bei Krüger, a. a. O., Taf. VIII 16.

<sup>307</sup> J. Brunhes hat in seiner *Géographie humaine de la France* auf die große volkswirtschaftliche Bedeutung der Wälder für Frankreich hingewiesen und auch einige ethnographische Züge erwähnt. An volkskundlichen Monographien — man denke an die wundervollen Darstellungen des deutschen Böhmerwaldes durch

für den Unterhalt der Bevölkerung nicht ausreichen, andere Verdienstmöglichkeiten gesucht werden mußten. Hierzu zählt wegen des natürlichen Waldreichtums<sup>308</sup> vor allem die Forstwirtschaft.<sup>309</sup> Im Gegensatz zum dünnen Südabhang der Pyrenäen, wo Wälder nur inselartig erhalten sind, verfügt die niederschlagsreiche Nordseite über ausgedehnte und zusammenhängende Waldungen, die das Land bis weit ins Innere hinein hochragend überdecken. Der Waldbestand der Zentralpyrenäen wird auf nahezu 20% des Gesamtareals eingeschätzt, davon sind etwa 7% mit Nadelholz bestockt, das übrige sind Laub- und Buschwälder. Ändert sich auch die Dichte von Tal zu Tal, so dürfte die Ziffer in unserem Gebiet doch kaum niedriger sein.

Die Forstnutzung beschränkt sich im wesentlichen auf die Gewinnung und Verwertung des Holzes. Nebennutzungen sind das Sammeln von Laub, Streu, Früchten und essbaren Beeren sowie das Mähen und Abweiden von Wildgras. Auch hat sich das Volk sein „Naturrecht“ auf die Tiere des Waldes bis auf den heutigen Tag nicht gänzlich nehmen lassen.

Prächtig ist der Hochwald *bósk Ls Fo Eu*, der die Sierra Escharchada wie mit einem breiten Gürtel umgibt. Er ist von Lès und Bordius einigermaßen günstig zu erreichen und wird deshalb auch von hier aus ausgebeutet. Seine Stämme bilden die Grundlage für den regen Holzhandel des unteren VA. Ansehnliche Baumbestände schmücken die Nordlehne des zwischen Caneján und Melles gelegenen Höhenzuges, auf dem die spanisch-französische Landesgrenze verläuft. Es sind der Forêt de Fos und der Bois de l'Ombre, die, nur durch die schmale Furche des Bächleins Mouras getrennt, an einander gegenüberliegenden Hängen emporklimmen. Auffallend sind im Vergleich zu der wiesen- und weidenreichen östlichen Talböschung der VB die urwüchsigen und undurchdringlichen Forêt de St. Béat und Forêt de Marignac an der gegenüberliegenden finsternen Leite. Beide werden von Norden her ausgebeutet, da sich in dieser Richtung der leichteste Zugang und unmittelbarer Anschluß an das Eisenbahnnetz des Midi bietet. Bedeutend sind die Holzungen, die sich am Ostabhang des Cap det Mount entlangziehen und von der düsteren Schneise durchquert werden, die Boutx und Bezins verbindet. Auch der Bois de Soum et las Pales hat seinen Nutzwert und seine natürlichen Reize. Schier unermesslich sind die Waldungen am Fuß des Pic du Gars und des Pic de Cagire,

---

Schramek und Blau — scheint es aber zu fehlen. Ein Muster bietet die Hamburger Dissertation von Lotte Beyer, deren erster Teil jetzt gedruckt vorliegt (L. Beyer, *Der Waldbauer in den Landes der Gascogne. I. Wirtschaftsformen.* Hamburg 1937).

<sup>308</sup> Der Waldbestand der Pyrenäen beträgt nach der Statistik von 1912 32% der Gesamtfläche und ist größer als in den Alpen und annähernd so groß wie in Skandinavien.

<sup>309</sup> Vgl. in Hinblick auf die wirtschaftliche Bedeutung der Pyrenäenwälder A. Campagne, *Les forêts pyrénéennes.* Paris 1912, und Sorre, *Les Pyrénées,* 87 ff.

die unsere Landschaft im Norden wie mit einem grünen Kranz umrahmen. Dies sind die großen zusammenhängenden Bergforste, die wegen ihrer leidlichen Zugänglichkeit für die Nutzung in Frage kommen. Sie haben als Wirtschaftswälder, die nach technischen Regeln eingerichtet und genutzt werden, Bedeutung erlangt. Daneben kommen an verschiedenen Stellen in Kammnähe schwer erreichbare Wälder vor, die vorläufig keinen praktischen Wert für die Forstwirtschaft haben. Sie machen in ihrem Naturzustand den Eindruck kleiner Urwälder.<sup>310</sup>

Dabei war bisher nur vom Hochwald die Rede. In den niederen Lagen und über dem Forstgürtel wuchern überall dort, wo nicht Weide- und Kulturland ist, lichte Baumgruppen *árbes* Eu, *büskál'o* Ma, mannshohe Buschdickichte *matařá* Ca, *matařás* Eu Ma und undurchdringliches Dornengestrüpp *segál'* Bo (der einzelne Dornstrauch *séga* Ls), *espis* Ma. Sie bilden den für die schattigen Lehnen so überaus typischen Niederwald, der ein Rest des ehemals weiter verbreiteten Hochwaldes ist, dessen Selbsterneuerung das Weidevieh verhindert. Er stellt eine wesentliche Ergänzung des Holzreichtums dar.

Der Baumwuchs beginnt im Hochtal der Garonne am Fuß der Hänge, teilweise schon auf der Talsohle. Der Hochwald erstreckt sich vom oberen Saum der Halbalpe, wo der Niederwald aufhört (etwa 1200 m), bis an den Rand der Bergweide (1800 bis 2000 m). Lichte Baumgruppen und Gebüsch bilden zu beiden Seiten die Übergänge. Die Bergkuppen und Grate sind natürliche Lichtungen.

Die Holzgewächse unseres Gebietes sind sehr mannigfaltig. Es kommen mitteleuropäische Laubbäume und nordische Nadelhölzer vor. In den niederen Lagen herrschen die Eiche *káše* Fo, *káse* Ls, *kuráy* Bo<sup>311</sup>, Kastanie *kastan'ě* Eu und Buche *háĵ* Bo vor. Die obere Grenze ihres Verbreitungsgebietes liegt bei etwa 1300 m. Während Steineiche und Kastanie mehr an die Südhänge gebunden sind, begegnet man der Buche auch an den schattigen Nordlehnen. Weide *bimé* Ma, *bime* Ju, *saléyka* Ma, Pappel *píbu* Me, *klóp* Bo, Schotendorn *arkašjá* Eu und Erle *béř(n)* Eu suchen vorwiegend die Ufer der Bäche auf. Am Fuße der Berglehne findet man vereinzelt Esche *herěše* Ca, Ulme *úm* Bo, Vogelbeere *bezúrt* Ju Fo und Walnußbaum *nugé* Bo, *nogé* Eu, *eskaré* Bo, die nur mittleren Wuchs erreichen.

<sup>310</sup> Unvergeßlich ist mir der Eindruck, den ein ungenutzter Wald zwischen Caneján und Fos, hart an der auf schroffem Felsgrat verlaufenden Landesgrenze, in seiner Wildnis auf mich machte. Er prangt in der zum Licht drängenden Fülle seines nordischen Pflanzenwuchses vielleicht ebenso farbenprächtig wie irgendein anderer Urwald der Erde. Die Baumriesen werden von Kletterpflanzen umstrickt und von Dornsträuchern umhegt. Der Boden bildet einen dichten Teppich von Farnen, *Vaccinium*, Moosen u. a. So dringt nur an einzelnen Stellen, wo ein Baumriese im Todessturze weithin alles schwächere Gewächs erschlug, das Sonnenlicht in das bläulich-schwarze Dunkel des Unterholzes. Fast nie sieht der Wanderer hier ein Tier; bei seiner Annäherung flieht alles, besonders die durch ihre schreckenden Schreie sich verratenden Vögel, und so wird er in all der Pflanzenherrlichkeit fast erdrückt von dem Gefühl der Einsamkeit.

<sup>311</sup> Vgl. auch S. 147.

Die klimahärteren und genügsameren Baumarten tauchen überall in den lichten Holzungen am Hang auf. Zu ihnen gesellen sich in den höheren Lagen Linde *tíl' Fo Ar*, Ahorn *aýderót Bd*, *aýderóč Fo Ar* und Holunder *saúké Eu*. Der Hochwald setzt sich in den unteren Staffeln aus Buche, Tanne *aubít Ls Ci*, *aubíč Ju Bo* und Lärche *melézo Eu* zusammen. Vereinzelt mischen sich Linde und Ahorn ein. Die absolute Höchstgrenze des Laubwaldes liegt bei 1700 m. Hier tritt der Nadelwald an seine Stelle, dessen Charakterbaum, die schlanke rotstämmige Föhre *píŷ Ju Eu*, eine Höhe bis zu 30 m erreicht. Während die Tanne, die in den Hochwäldern unseres Gebietes eine untergeordnete Rolle spielt<sup>312</sup>, zwischen 1700 und 1800 m schon nicht mehr gedeiht, liegt die Höchstgrenze des Nadelwaldes bei etwa 2300 m. Zu den immer mehr verkrüppelnden Wetterfichten treten am oberen Saum des Bergwaldes Birken *bedúč Eu* und Zitterpappeln *trém Ci* von niederem Wuchs.

Im Unterholz der Wälder findet man neben niedrigen Bäumen (kleine Buche *hayét Ar*, kleine Erle *bernét Bo Ma*, kleine Kiefer *pinét Bd*) einen großen Reichtum an Busch- und Straucharten, die stellenweise undurchdringliche Dickichte bilden. Hier sind zu nennen: Haselnuß *máta Ju Eu*, Buchsbaum *búš Me Eu*, Stechpalme *ařéŷ Bo Ar*, Weißdorn *espíŷ bláŷk*<sup>313</sup> *Fo Eu*, Hagebutte *řozé búrt Eu Ar*, *gardawé Ci Bo*, Schlehdorn *gran'úŷ Bo Fo*, *aran'úŷ Ju Me* und Himbeere *řurdwéra Bo Ar*. Haselnußsträucher begleiten oft die Saumpfade auf weiten Strecken mit ihrem farbenprächtigen Laubdach. Die Latschen, die niedrigen Birken und Zitterpappeln am oberen Saum des Bergwaldes werden abgelöst von Zwergsträuchern wie Wacholder *římbre Ju Ci*, *římbre Me* und Ginster *žésta Bo*, *řúster Eu*, *tužágo Sa*. Stellenweise erblickt man die Erika *brók Bo Fo* mit ihren buschigen Blütenrispen. Sie ist durchsetzt von Heidelbeersträuchern *awažwéres Ls Ba*, die auch im Walde sehr verbreitet sind. An sumpfigen Orten, namentlich in der Nähe von Quellen, Bächen und Seen, zeigen sich Ansammlungen von Binsen *žúŷk Me*. Dichte Rhododendronbüsche *gawét Ls Fo Me*<sup>314</sup> bilden den Übergang zur alpinen Zone.

An Bäumen, Büschen und Sträuchern ranken sich Brombeere *ařemiŷgére Ci*, *řamiŷgéra Ju Ar*, *řumiŷgera Bo*, Efeu *yédra Me* und Waldrebe *bidawéra Bo*, *bidawéro Ma* empor.

Zu den wichtigsten krautartigen Pflanzen des Waldes zählt der Wurmfarne *ugéra Eu*, *aýgéra Ls Ar* (kleines Farnkraut *ugerína Ma*, *aýgerína Bo Fo*), dessen stättliche Wedel mit als Streu verwandt werden. Am Waldsaum *bór de bósk Ca* siedeln Brennessel *hurtiga Bo Me*, Taubnessel *hurtigúŷ Fo*, Klettenstrauch *ařúdjép Bd*, Wegerich *plantáŷe Ls usw.*<sup>315</sup>

<sup>312</sup> Soit action de l'homme, soit influence d'une cause naturelle, le sapin s'est rarifié dans les Pyrénées. Sorre, Pyr. méditerr., 181.

<sup>313</sup> In Bausén wurde mir der Name *espíŷ nére* für einen Busch ohne Dornen genannt.

<sup>314</sup> Corominas *gawék*.

<sup>315</sup> Über weitere Pflanzennamen vgl. Alpwirtschaft.

Nach dem Vorkommen der Holzgewächse unterscheidet unser Bergbauer folgende Arten von Wäldern:

a) L a u b w a l d .

Eichenwald *kasen'áý*<sup>316</sup> Bo Fo, Kastanienwald *kastan'á* Bo Ls, Buchenwald *bósk de háj* Eu, *hažutá* Bo, *hažáý* Ma, Erlengehölz *bernisá* Ju, *bernadáý* Fo Ar, Birkenwald *bedurá* Ls, Eschenwald *herešáý* Bo Bd.

b) N a d e l w a l d .

Tannenwald *bósk d aybit* Eu, *abedáý* Bo, Kiefernwald *piná* Ci, kleiner Kiefernwald *pinarét* Ls, Lärchenwald *melezá* Ma.

c) B u s c h w a l d .

Weidengehölz *bimasá* Bo, *bibasá* Me, Schlehdorngebüsch *gran'wéra* Bo, Buchsbaumgebüsch *bušéra* Fo, Haselgehölz *matařá* Ci, *matařás* Ma, Rhododendrongebüsch *abardét* Me.

An sonstigen Pflanzenansammlungen sind zu nennen:

Heidefläche *brukáý* Bd Ar, Ginstergestrüpp *žüstráý* Bo Ar, Farn dickicht *hugaráý* Ma, Binsengestrüpp *žüpkará* Me Ar Eu, Brennessel dickicht *hurtigáý* Bo Ar.<sup>317</sup>

Nach den Eigentumsverhältnissen unterscheidet man drei verschiedene Arten von Waldungen:

- a) Fiskalische Forste,
- b) Gemeindewälder,
- c) private Holzungen.

Ursprünglich war der Holzreichtum unseres Gebietes der Besitz aller. Jeder Dorfbewohner konnte nach Bedarf Bäume fällen und sie sein Eigen nennen.<sup>318</sup> Die Hirten durften ihr Vieh in die Holzungen treiben. Durch Roden und Schwenden rang man dem Wald Weideland ab. Dagegen erhob weder die Gemeinde, die sich bald als Eigentümerin der nächstgelegenen Forste betrachtete, noch der Staat Einspruch. Dieser Zustand dauerte viele Jahrhunderte an. Die Folge war eine planlose Ausbeutung und trotz des feuchten Klimas eine ständig zunehmende Erkahlung der Höhen, da an eine Aufforstung nicht gedacht wurde, das Weidevieh immer wieder die jungen Wurzeltriebe *brutúý*, *brutús* Eu abfraß und dadurch auch die Selbsterneuerung des Waldes verhinderte.<sup>319</sup> Nicht dem Pyrenäenbauern allein ist die fortschreitende Abnahme der Baumbestände

<sup>316</sup> *kasen'áý* ist zugleich der Name eines Weilers im Tal des Torán.

<sup>317</sup> Über Namen von Pflanzenansammlungen vgl. G. Rohlf's, *Beitrag zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten*, RLR VII, 119 ff.

<sup>318</sup> On n' imagine point qu'il faille demander une permission pour s'en pourvoir dans la forêt prochaine. Sorre, Pyrénées, 67.

<sup>319</sup> Man vgl. z. B. den von Froidour an Héricourt (1667) gerichteten Brief in der *Revue de Gascogne*, 1898, Bd. XXXIX, S. 89, wo von der Verheerung des Bois de Melles die Rede ist (nach Cavaillès, 44 Anm. 24).

zuzuschreiben. An vielen Stellen besaßen die alten katalanischen *fargas* lange Zeit die Holzgerechtsame. Sie holten das Brennmaterial, mit dem die Esse gespeist wurde, aus den Wäldern. Riesige Tannenschnitte für die Marine im 17. und 18. Jahrhundert<sup>320</sup> haben den Waldreichtum in den gesamten Pyrenäen stark vermindert. Hinzu kommt der Holzverbrauch zum Stollenbau in den nahegelegenen Bergwerken. Auch unbeabsichtigte Brände mögen viel vernichtet haben. Der Wald hat deshalb nicht mehr die gleiche Ausdehnung wie früher. Schließlich besann sich der Staat auf den ungeheuren Nutzwert<sup>321</sup> der Baumbestände und stellte sie trotz energischer Gegenwehr der Gemeinden<sup>322</sup> unter seine Aufsicht.<sup>323</sup> Damit war dem Schwinden der Holzungen ein Ziel gesetzt, und die Aufforstung<sup>324</sup> nahm ihren Anfang. Im letzten Jahrhundert hat die Ausdehnung der Wälder wieder stark zugenommen, auch Wuchs und Material haben sich wesentlich gebessert.<sup>325</sup>

a) Die fiskalischen Forste sind fast ohne Ausnahme große zusammenhängende Baumbestände, vor allem Hochwälder, die nach strengen Vorschriften bewirtschaftet werden. Sie stehen besonders auf französischem Boden unter scharfer Kontrolle, während auf aranesischem Gebiet noch mancherlei zur Hebung der Forstwirtschaft geschehen könnte.

b) Hier und da haben einzelne Dörfer oder Gruppen von Gemeinden Wälder, die besonders günstig zu erreichen sind, vom

---

<sup>320</sup> Había costumbre de marcar los árboles destinados al uso y necesidades de la Real Armada, y esto no sólo en las provincias costaneras, sino hasta metiéndose más tierra adentro, excediéndose en sus atribuciones los ejecutores de tal menester. El constructor o contraamaestre visitaba los montes y disponía a su arbitrio de los árboles que le agradaban, sin consentimiento de sus dueños que muchas veces ni noticia tenían del despojo, quedando en la obligación de conservarlos hasta que él fuera servido de ordenar su corte, y haciendo la paga por tasaciones, en las que el dueño siempre se veía perjudicado. J. García Mercadal, *Del llano a las cumbres*, S. 29, 30.

<sup>321</sup> Aussi, de Louis de Froidour aux forestiers modernes, a-t-on dépeint la grande misère de la forêt pyrénéenne, devenue incapable de remplir son rôle protecteur du sol montagneux. Des catastrophes comme celle de Barèges et de Cauterets, les bordements de la Garonne et des fleuves méditerranéens donnent une bien grande éloquence à tous ces réquisitoires. Et, d'autre part, il est certain que la valeur économique de la forêt pyrénéenne n'est pas ce qu'elle devait être: les traitements qu'elle a subis ont été néfastes aux essences d'ombre, le charme a disparu, le hêtre et le sapin sont en recul et même, de ces deux arbres le plus intéressant, le sapin, est-il supplanté par l'autre dans son propre domaine. Sorre, Pyrénées, 68.

<sup>322</sup> Les communautés ou groupements de communautés ont mis à travers les siècles une ténacité qui confond à établir leurs droits sur les forêts et à les soustraire au domaine éminent de l'État. Rien n'est instructif comme la lutte autour de celles de la Barousse: elle n'a pas duré moins de trois siècles. Sorre, a. a. O.

<sup>323</sup> Vgl. für die spanische Seite die Real Cédula vom 15. Juni 1788, zitiert von J. García Mercadal, a. a. O., 27.

<sup>324</sup> Zur Aufforstung auf spanischer Seite vgl. J. García Mercadal, 24—31.

<sup>325</sup> Dralet estimait à 368 236 Ha la contenance boisée des Pyrénées (1813). La statistique forestière de 1912 la fait ressortir à 618 636 Ha. Sorre, Pyrénées, 69.

Staat gekauft. Steht ihnen auch das Recht zu, sie für eigene Zwecke auszubenten, so wird doch jede sinnlose Ausrottung durch staatliche Aufsichtsbeamte verhindert.

c) Die Privatholzungen, die einzelnen Großgrundbesitzern oder kleinen Bergbauern gehören, bedecken die geringste Fläche.<sup>326</sup> Sie waren ehemals meist Gemeindegut und sind später angekauft. Nach ihrer Lage könnte man sie als Hangwaldungen bezeichnen. Sie liegen im engeren Umkreis der Dörfer. Selten bilden sie ein Stück des Bergforstes. Ihre Bewirtschaftung ist ausschließlich Sache des Besitzers. Da sie oft nur kleine Baumgruppen und Buschbestände umfassen, sind sie z. T. ähnlich wie die Privatweiden<sup>327</sup>, auf denen sie manchmal stehen, eingefriedigt.

## 2. Die Holzgewinnung.

Das Holz *fúst, fúste, fústi, fúst* Ju Eu, *ús* Bo Ba wird für zwei verschiedene Zwecke gewonnen:

- a) für den eigenen Bedarf,
- b) für den Handel.

a) Der unmittelbare Bedarf an Bau und Brennholz ist in einem Hochgebirgstal mit strengen Wintern (das Hochtal der G liegt wie verschiedene Täler der Zentralalpen unter einer Januar-Isotherme von + 4°)<sup>328</sup> recht bedeutend. Im Sommer ziehen Talbewohner beiderlei Geschlechts in die nahegelegenen Wälder, um verdorrte Zweige *bráñkes* Eu zu sammeln. Wenn möglich, verbinden sie diese Tätigkeit gleich mit dem Viehhüten. Ist eine größere Menge Reisig *ardúy* Bo, *erbót* Ar zusammengetragen, so werden Bündel *nók* Ci, Dimin. *nukét* Bo Ci, *gárba*, Dimin. *garbót* Ci Me, (*h*)*éš*, Dimin. (*h*)*éšót* Bo gemacht, die man mit Gertenbändern *bíma* Bo, *bíme* Eu, *andórtés* Ls umschnürt. Täglich wird ein Armvoll *brasát* Fo Feuerholz mit heimgenommen. Das übrige stapelt man am Wegrand, unter Nischen und Felsüberhängen auf, um es später mit einer Schleife abzuholen.<sup>329</sup> Tannenzapfen *kařúl'es de pý* Me, Sing. *kařúl'a*, und Rinde *péla* Bo Eu, *pěč* Fo Eu, *pět* Ju, *krústa* Eu, die ein begehrtes Brennmaterial darstellen, werden von Frauen und Kindern in Körben *brěs* Ci Ls, Säcken *sák* Fo und Eimern (*a*)*řáda* Bo, *fařát* Fo, *fařáy* Ju Bo geholt. Das Fällen von Stämmen *súk* Ls Eu, das Sägen (*a*)*řesegá* Bo Eu von Ästen (*a*)*řámes* Eu und das Ausheben von Wurzeln (*a*)*řaik* Fo ist Arbeit des Mannes. Er besorgt auch das Schneiden *braká*<sup>330</sup> Ju, *puďá* Bo

<sup>326</sup> In den Hautes-Pyrénées stehen nur ein Sechstel der Waldungen nicht unter staatlicher Forstaufsicht (nach H. Cavallès, 45 A 26).

<sup>327</sup> Siehe S. 106.

<sup>328</sup> Mitteilung der Estació Meteorològica de Viella (Vall d'Arán). Altitud sobre el nivell de la mar 965 metres. Vgl. auch die meteorologischen Angaben in den verschiedenen Bänden des Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya.

<sup>329</sup> Zur Form der Holzstapel vgl. Taf. VII, 19.

<sup>330</sup> Vgl. Corominas.

und Ausreißen *aṛeigá* Ar, *aṛigá* Ju, *aṛiygá* Bo von Busch und Gestrüpp. Das in der Erde verbleibende abgeschnittene Buschende heißt *kabusal'* Fo, die Grube, die beim Ausheben der Wurzel entsteht, *klót* Ls Bo.

Als Arbeitsgerät tritt das Buschmesser hervor:

Die kurze Hippe *píka séga* Eu, *puḏéta* Bo besteht aus einem 30 bis 40 cm langen Stiel *manil'úy* Fo Eu mit gebogenem Messer.<sup>331</sup> Sie dient zum Abschlagen von Buschwerk *ta braká es espís* Bo, sowie zum Hacken von Zweig- und Laubstreu. In der HVG findet sie auch als Rebmesser Verwendung (Abb. 5 c).

Die lange Hippe *púda* Bo Ci, die hauptsächlich zum Ausputzen der Bäume *purgá* Eu benutzt wird, setzt sich aus einer 1,50 m messenden Stange *mánže* Bo Eu und wiederum einem geschwungenen Schneidewerkzeug zusammen. Am Messerrücken *krésta* Ma zeigt sich häufig ein kleiner dornartiger Fortsatz *esperú* Ar, mit dem Zweige zur Seite gebogen und Schößlinge abgebrochen werden.

Die Sichel *háys* Bd Ar, die zum Abschlagen von Dornen und Ginster dient, sitzt an einem kurzen Griff *ásta* Bo Ar. Abgesehen von der geringen Bogenweite und der manchmal gezähnten Schneide ähnelt sie der Heusichel.<sup>332</sup>

Zum Schneiden von Ruten und zum Schnitzen gebraucht der Bauer ein kurzes Messer *kutěč* Ju Bo, *kutět* Bo, *pün'áy* Me mit geradem und spitzem Blatt. Die Schneide *tál'* Eu.

Beim Roden *sáyklá* Eu, *katá* Ma, *dezbudigá* Bo<sup>333</sup> der Baumwurzeln treten neben den üblichen Holzfällengeräten<sup>334</sup> Hacke und Spaten in Tätigkeit.

Zum Aufreißen und Auflockern des Bodens dient die doppelseitige Spitzhacke *pjóša* Bo Eu, die auch beim Ausheben von Fundamenten, bei Straßenarbeiten und in Bergwerken Verwendung findet. Sie sitzt an einem 80 cm langen Stiel und muß wegen ihres Gewichtes beim Hieb hoch über den Kopf gehoben werden.

Die eigentliche Rodehacke (Abb. 5 d) mit schmalen Blatt, *dúla* Eu, *šáda* Bo Me genannt, wird für leichtere Erdarbeiten, etwa zum Freilegen der Wurzeln, benutzt. Ihr zur Seite steht die Breithaue *šáda ámpla* Bo, *máṛa* Bd, *maṛón* Me mit herzförmigem oder viereckigem Blatt und langem Stiel (Abb. 5 e), die fast ausschließlich für Gartenarbeiten verwendet und von Männern gehandhabt wird. Auch die kleine, von Frauen geführte Jätehacke *sáyklét* Eu, *triykét*<sup>335</sup> Bo ist in erster Linie ein Gartengerät.

<sup>331</sup> Es ist dem von A. Haberlandt abgebildeten Buschmesser (Abb. 190, Fig. 12) sehr ähnlich. Seine Form läßt sich bis in die La-Tène-Zeit zurückverfolgen (ebendort Abb. 266 Fig. 9).

<sup>332</sup> Vgl. die Gegenüberstellung Sichel und Säge; Sichel und Dolch bei Schuchardt, Globus LXXIX (1901).

<sup>333</sup> Vgl. Corominas: dar la primera labor a un campo.

<sup>334</sup> Vgl. S. 146.

<sup>335</sup> Instrumento de labranza compuesto de azadón por un lado y pico a dos puas por el otro (Corominas).

Der Spaten *pála hër* Bo Eu, mit dem man die letzten Wurzelreste aus der Erde holt, besteht aus einem Stahlblatt mit brusthohem Stiel. Er kommt ziemlich selten vor wegen der geringen Verwendungsmöglichkeit auf dem steinigen Gelände. Aus dem gleichen Grunde ist das Grabscheit ziemlich klein und unten schmaler als oben. Um es leichter in die Erde zu stoßen, tritt man auf die stumpfe Blattkante.

Zum Herabschaffen seines Holzes bedient sich der Bauer einer kleinen Tragbahre *bažárt* Me, *siwéra* Ju Me, eines Lastesels mit Ladesattel *áržes*<sup>336</sup> Ma oder einer kleinen Schleife *libja* Bo Ls, *lúbja* Fo Eu. In ihrer einfachsten Form besteht die *libja* aus einer natürlichen Astgabel, die vorne in die Höhe gebogen ist. Beide Äste dienen als Kufen *sóla* Eu und sind durch vier Querhölzer verbunden (Abb. 5 j).<sup>337</sup> Diese alte Baumgaffel ist nur noch selten anzutreffen. An ihre Stelle tritt heute die aus Brettern zusammengefügte Schleife, deren Länge 1,10 m, Höhe 12 cm und Breite 40 cm beträgt.<sup>338</sup> Sie hat einen Aufsatz von 30 cm langen Stöckern *gařóts* Ls Ci, davon sitzen auf jeder Seite drei oder vier (Taf. XIV, 43).<sup>339</sup> Die beiden vorderen Pflöcke sind oft etwas nach hinten geneigt und mit Streben versehen. Zum Straffen des über die Last geworfenen Seiles *kõrda* Eu dient eine Winde *řudét* Eu am hinteren Ende der Schleife.

Zum Ziehen der größeren Schleifen werden Rinder benutzt. Wegen der geringen Last des Reisigs wird den Tieren ein leichter *Jochbalken era žwáta* Ls Fo Me, *žwáto* Ci von geringer Dicke aufgelegt (Taf. XIII, 37<sup>240</sup>). Er wird an den Hörnern der Tiere befestigt.

Auf weniger beschwerlichen Pfaden dient eine Schiebkarre *kařjót* Me zum Heimschaffen des Feuerholzes. Meist werden die Vorräte an den Hauswänden aufgeschichtet. Dachvorsprünge, Balkons und Galerien schützen die Stapel vor Nässe.

Der trockene Busch wird auf dem *Haublock pika súk* Eu, *mal'adé* Bo zerkleinert, der häufig aus einer Baumwurzel besteht. In San Juan findet man auch in die Erde eingelassene Klötze, auf denen in 10 cm Entfernung zwei Pflöcke *kawil'o* Ju Ls sitzen. Sie verhüten das Abrollen des Holzes. Zum Zerspalten (*h*)*jęne* Ju, *trijká* Bo, *esterá*, (*h*)*é estéres* Me, *eskarkan'á* Ju, *espadarná* Ls, *estarná* Bo, *šasklá* Bo grober Stücke wird ein Keil *kún'* Eu mit einem Holzhammer *máso* Ci *mása* Ju Bo in die Kerbe *ósko* Bo Ci, (*h*)*jenedúra* Ci, *enedúra* Bo Me, (*h*)*jęza* Bd getrieben.

<sup>336</sup> Vgl. die Ausführungen über die Traggeräte der Lasttiere im Bergland der oberen Ariège bei Fahrholz, 138 ff.

<sup>337</sup> Über die Schleife im allgem. vgl. Krüger, WS X, 72.

<sup>338</sup> Vgl. die Entwicklungsreihe der Schleife im Ariège bei Fahrholz und im NW der iberischen Halbinsel bei Krüger, WS X, 72 ff.

<sup>339</sup> Vgl. auch Taf. X, 29.

<sup>340</sup> Durch die enge Stellung wird eine allzu schnelle Gangart auf abschüssigen Wegen vermieden. — Das oberste der drei Joche dient zum Pflügen. Die weite Stellung der Bogen ermöglicht den Tieren den Einsatz aller Kraft. Das untere Joch findet beim Abschleppen von Baumstämmen Verwendung. Wir kommen hierauf noch zurück.

Die dickeren Äste werden auf dem Sägebock *kabal'ét* Ls Fo Ar in gleichlange Stücke zerlegt. Das unförmige Stamm- oder Wurzelende heißt *ařabúl'* Bd.

b) Die Holzgewinnung zum Zwecke der Ausfuhr ist nicht das Gewerbe einzelner Familien, sondern ein Unternehmen des Staates. Dieser hat einen Teil der Wälder an Gesellschaften verpachtet, denen die Ausbeutung obliegt. In Lès ist es eine Firma aus Barcelona, in Fos und Marignac sind es südfranzösische Geschäftshäuser<sup>341</sup>, die das Abholzen *piká* Ls Fo Eu besorgen. Für die Talbewohner bildet die Forstwirtschaft eine bedeutende Einnahmequelle, da mancher rüstige montagnard in fremden Diensten als Holzfäller *pikáire* Ci arbeitet.

Man muß einen Tag mit den Holzfällern in den lichten Buchenhainen, in den düsteren Tannenforsten und Föhrendickichten verbracht haben, um diese Zunft und die Schwere ihrer Arbeit kennenzulernen. Früh morgens, ehe noch der Tag anbricht, sind die Waldarbeiter auf den Beinen. Am zeitigsten beginnt das Tagewerk für die vom Tal aufsteigen-Holzhacker. Sie versammeln sich auf dem am Fuß der Berglehne gelegenen Holzstapelplatz. Von dort gelangen sie zu Fuß oder auf Eselsrücken in die Hangdörfer, wo vor Erreichung der Arbeitsstätte noch einmal gerastet wird. Hier schließen sich die letzten Arbeiter dem Zuge an. Bald hört man die Wälder von dem Sägen und Hacken der Waldarbeiter widerhallen.

Die Ausrüstung *armamén* Ma, *ekípu* Bo Ci der Holzfäller entspricht ganz ihrem Beruf. Ihre Kleidung, wenigstens das Obergewand, zeichnet sich durch straffes Anschließen und durch Festigkeit des Stoffes aus. An den Beinen tragen sie Wickel- oder Knüpfamaschen *bánder* Bd Me. Sie sind ein praktischer Schutz im dichten Gestrüpp der Wälder. Als Unterzeug sind Sweater *trikót* Ls Fo Eu Ci und Leibbinde *féča* Fo Me aus dehnbarem Wollstoff beliebt, die dem Körper genügende Bewegungsfreiheit lassen und ihn vor Erkältung schützen. Die darüber getragene Jacke *žakéta* Bd Fo, *bésta* Fo Me, *bestúy* Me wird bei der Arbeit ausgezogen. Als Kopfbedeckung dient ein helles straff anliegendes Tuch *kabesáy* Ci, *mukadú* Ju, damit sich die Büsche nicht in den Haaren verfangen. Die Nahrung führt der Holzfäller in gleicher Weise mit sich wie der Hirte, Brot und Fleisch in einer Tasche aus fester Leinwand *mōřalét* Bd, *mučil'a* Ls, Wein in einer Lederflasche *búta*, -o Ls. Da die Waldarbeiter einen Teil des Weges auf Eselsrücken zurücklegen, haben sie keinen Stecken. Das Handwerkszeug, auf das wir an anderer Stelle zurückkommen, wird bei einem Zunftgenossen im Hangdorf oder in einer Holzbaracke am Arbeitsplatz untergestellt. Am oberen Abschluß des Torántales sind solche Häuschen, *bařákes* Ju genannt, zu finden. Sie sind aus Brettern und — wegen des schrägen Geländes — z. T. auf

---

<sup>341</sup> In Fos arbeitet eine Firma aus Toulouse. Sie unterhält mit dem Geschäftshaus aus Barcelona Handelsbeziehungen und setzt einen Teil der aranesischen Hölzer in Frankreich ab.

Pfählen errichtet. Es sind ausgesprochene Zweckbauten, die ziemlich selten vorkommen und nur für die Zeit der Arbeit an Ort und Stelle aufgestellt werden. Sie dienen wohl niemals als Wohnstätte, höchstens als zeitweiliger Unterschlupf<sup>342</sup>, da die Holzfäller oft ihren Arbeitsplatz wechseln und allabendlich ins Dorf zurückkehren. Man lagert lieber im Freien unter einem dichten Baum, wo ein Feuer entzündet und die Mahlzeit eingenommen wird. Ein Stock, der am Wege liegt, dient als Bratspieß *ást* Ls Ci Fo. Er wird auf zwei in die Erde gepflanzte Astgabeln *landrés*<sup>343</sup> Eu gelegt und ständig gedreht. Findet ein Kessel *kaydéra* Ls Verwendung, so wird ein einfacher Herdgalgen in der Weise hergerichtet, daß man einen Knüppel dicht am leichteren Ende, an dem der Topf hängt, auf einen Baumstumpf oder Felsen stützt, und auf das entgegengesetzte schwerere Ende einen spanischen Reiter aus zwei verkreuzt liegenden Balken setzt.<sup>344</sup>

Man teilt die Arbeiter nach ihrer Tätigkeit in vier Gruppen ein: Wegebauer, Baumfäller, Stammschäler und Holzschlepper. Meist dehnt man die Ausdrücke *pikáire* Ca Ba Ci und *buskasé* Bo auf alle vier Gruppen aus.

Um auch die schwer zugänglichen Waldungen für die Holzgewinnung zu erschließen, werden neben den natürlichen Gleitbahnen<sup>345</sup> *ezlisa* Ma Ci, *lisa* Ju Fo<sup>346</sup>, *tiradéra* Fo, die von einem Gebirgsbach ausgewaschene Erdfurchen, seltener Felskanäle sind, deren Entstehung auf Gletschererosionen zurückzuführen ist, künstliche Wege gebaut.<sup>347</sup> Wo der Grund fest und eben genug ist, begnügt man sich mit einem Durchhau *kamiñ* Ls Ci, *sendé* Ci, *sentiy* Me Eu im Walde, dessen Breite kaum 1½ m beträgt. Ist der Waldboden locker, so daß beim Hinabschaffen schwerer Baumstämme die Gefahr des Versinkens oder zu starker Abnutzung der Gleitbahn besteht, so wird sie verbessert. Die einfachste Art ist die Beschotterung *pejrežá* Ci, *akal'awá* Fo mit Steinen *pejres* Fo Eu, *kal'áyu* Bo Ba und Geröllmassen *gráwa* Ca, die umherliegen. Auf diese werden gerne Blätter *wél'es* Eu oder Nadeln *aubiéy* Ci gestreut, die zur Erhöhung der Glätte beitragen. Auch Reisig *erbót* Eu oder Ruten-

<sup>342</sup> Damit steht das Leben unserer Holzfäller in scharfem Gegensatz zu dem der schwedischen Waldarbeiter, die, wochenlang von der Umwelt abgeschnitten, in einer Holzhütte hausen. Vgl. Ragnar Holmström, *Skogens arbetare, Några bilder från Härjedalen, Svenska turist-föreningens årsskrift*, Stockholm 1913, S. 113 ff.

<sup>343</sup> Dieser Ausdruck findet noch heute zur Bezeichnung der eisernen Feuerböcke Verwendung, die wohl ursprünglich dem gleichen Zweck dienten. Vgl. jetzt Krüger, HPyr A II: Bratspieß.

<sup>344</sup> Vgl. Krüger, HPyr B, Taf. I, Abb. 2.

<sup>345</sup> Die Baumstämme werden in unserm Gebiet nicht mit Fahrzeugen ins Tal geschafft, sondern auf der Erde entlanggeschleift, teilweise auch den Hang hinabgestoßen (hierüber s. weiter unten).

<sup>346</sup> Vgl. Palay *eslissá*.

<sup>347</sup> Vgl. jetzt über das Transportwesen in den Pyrenäen die Darstellungen von Krüger, HPyr C I und W. Schmolke, *Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen*. Hamburg 1938.

bündel *amüráda* Bo Ls kommen an holperigen Stellen vor. Die zweckdienlichste Gleitbahn ist der ausgehobene und geebnete Holzprügelweg *tražia* Ma, der auch in den Vogesen und in Steiermark zu finden ist.<sup>348</sup> Er bietet besonders am abschüssigen Hang, wo die Gefahr eines seitwärtigen Abrollens der Stämme besteht, die erwünschte Sicherheit, da er am Außenrand höher aufgeschüttet ist als innen. Zur Erleichterung des Holztransports klimmt der Prügelweg, der eine unmittelbare Fortsetzung der Saumpfade bildet, in weiten Krümmungen den Berg hinan und macht die auf beiden Seiten gelegenen Holzungen zugänglich. Stellenweise kommen auch Gabelungen *húrk* Ci Fo und Verästelungen *krutsamént* Fo Ar Ci vor, die bereits deutliche Anzeichen einer planmäßigen Forstnutzung sind.<sup>349</sup> Zur Herstellung der *tražias* werden 10 bis 15 cm dicke und 1 m lange Rundschwellen *bástes* Ju Ma benutzt, die aus dem Unterholz des Waldes oder aus den Ästen gefällter Bäume zurechtgeschnitten sind. Diese werden in  $\frac{1}{2}$  bis 1 m Entfernung parallel zueinander gelegt. Um ein Abrollen der Holzstufen zu verhüten, werden sie etwas in die Erde eingebettet und auf beiden Seiten durch senkrecht eingerammte Pfähle *estákes* Bo Bd, *estépes* Ca Ma von 1 m Länge, der nur eine Handbreit sichtbar ist, gehalten. In gefährlichem Gelände erblickt man am Wegrand Prellsteine und längsliegende Balken, die ein Abrutschen oder ein Festhaken der Stämme verhindern sollen.<sup>350</sup> Mit dem Bau des Knüppelweges ist eine Gruppe von etwa 8 Arbeitern beschäftigt, die sich in Baumfäller und Schwellenleger einteilen lassen. Ihr Arbeitsplatz ist jeweils das obere Ende des Prügelweges. Innerhalb der Ortschaften, die zu durchqueren sind, dienen die normalen Straßen und Wege als Gleitbahn.

Die eigentliche Abholzung *pikáda* Bo Eu der Wälder ist Arbeit einer besonderen Abteilung von **Baumfällern**. Neben den Holzhackern, die Hand in Hand mit den Schwellenlegern arbeiten, sind an den verschiedensten Stellen der Forste, die durch die *tiradéra* erschlossen werden, Männer mit dem Niederlegen hiebbarer Bäume beschäftigt. Während man früher recht willkürlich bei der Auswahl der Bäume und Plätze verfuhr, hat in neuerer Zeit zuvor die Anlaschung *merká*<sup>351</sup> Eu, *alistá* Bo, *trigá* Bo Ci der zu fallenden Stämme durch einen Heger *gardabósk* Bo zu erfolgen. Er benutzt hierzu einen Hammer mit scharfer Schneide, *martéra*<sup>352</sup> Bo genannt.

<sup>348</sup> Vgl. R. Meringer, *Sprachlich-sachliche Probleme*. WS I, Abb. 25, 26, 28.

<sup>349</sup> Immerhin läßt aber die Kürze der ausgebauten Holzprügelwege Rückschlüsse auf ihr geringes Alter zu.

<sup>350</sup> Diese Einrichtung entspricht im Grunde der von Krüger, Wasser, 231 beschriebenen Anlage, durch die die Stämme beim Flößen in die Mitte des Flusses gelenkt werden, um ein Festhaken am Ufer zu verhüten.

<sup>351</sup> *marká ra lén'a* „marcar de leña que toca a cada vecino en el bosque comunal“. Corominas.

<sup>352</sup> Martillo especial de que se sirve el guardabosque para marcar los árboles que deben ser cortados. Corominas.

Alle Betriebsarten der Forstwirtschaft streben heute in unserm Gebiet natürliche Verjüngung an, d. h. allmähliche Abholzung und gleichzeitige Erzeugung eines Jungbestandes durch abfallenden Samen *séme* Eu. Der mit Samen gefüllte Fichtenzapfen: *karúl'a pléa* Bo Ba. Beim Hochwald wird die Verjüngung durch Kernwuchs hergestellt; die gleichaltrigen Bestandsbäume werden geschlossen gehalten (vgl. Aufforstung S. 157).

Die alte Hackwaldwirtschaft *tréj ūa artiga*<sup>353</sup> (wie sie früher allgemein in Europa üblich war<sup>354</sup>), wobei der Boden nach dem Hieb gebrannt, mit Getreide bestellt oder als Weide benutzt wird (vgl. S. 137), gelangt heute nur noch selten zur Anwendung.<sup>355</sup> Das Ödland *gém* Bo Ls.

Die Schlagwirtschaft ist durch folgende Arten vertreten:

Durch den Femelbetrieb, bei dem man nur soweit lichtet, wie Jungbestand von selber nachwächst.

Durch den Schirmschlag, wobei stufenweise durchhauen wird und Schirmbäume für den jungen Bestand stehen bleiben.

Durch den Kahlschlag, bei dem flächenweise abgetrieben wird; danach erfolgt künstlicher Anbau mit jungen Setzlingen *púda* Ls, *empéu* Ls Ci.

Durch den Lichtungsbetrieb, wobei die Bestände lange vor Abtrieb durchforstet (geringwertige Stämme entfernt) werden, um am Einzelstamm Zuwachs zu erzeugen. Die Lichtung *pujá* Bo Ls, *klára* Fo Eu; Dim. *klaréta* Ar. Die Waldwiese *l'á* Ls.

Durch den Läuterungshieb, der nichtgewünschte Holzarten und schlechtwüchsige Stämmchen *arberil'ót* Ma, *busút* Bo Eu, *torsút* Ls Ci, *tórt* Bo Ju, *buřumúč* Bo Ju Me beseitigt.

Durch den Nachhaltsbetrieb, der jährlich wiederkehrende Holznutzungen anstrebt. Er entspricht wohl am ehesten den heutigen Bedürfnissen.

Die zur Anwendung gelangende Methode ändert sich von Ort zu Ort und unterliegt auch zeitlichen Schwankungen. Neben den überkommenen Methoden hat auch der Stand der Forstwissenschaft, der nicht überall und allezeit der gleiche ist, ein entscheidendes Wort mitzureden.

---

<sup>353</sup> Roturar todo o parte de un bosque o yermo. Corominas. — A. Meillon, Esqu. topon., 241 gibt eine Reihe von Ortsnamen nach dem Typ *artiga*. Man vgl. den Ortsnamen *Artigues* in der Vallée de Luchon.

<sup>354</sup> Dem heutigen Ackerbau und Gartenbau Europas, wie auch der Wiesenwirtschaft haben ganze Menschengeschlechter erst in mühevoller Arbeit den Boden bereitet. Haberlandt, 340.

<sup>355</sup> In ganz urtümlicher Art wird die Rodung des Bodens durch Niederlegen des Waldes noch in Albanien betrieben, wo man zunächst die Bäume durch angesetztes Feuer etwa in Brusthöhe ankohlen läßt, und zwischen den gefällten Bäumen nach flüchtiger Säuberung des Bodens und Verbrennung des Geästs schon die Pflanzungen angelegt werden. *ibid.* — Ein Zeuge des primitiven Hackbaus ist die noch heute in unserm Tal benutzte Haue (vgl. S. 140). Über die Hacke vgl. L. Rütimyer, Ur-Ethnographie der Schweiz, 263 ff.

Das Fällen der Bäume *piká* Bo Fo erfordert viel Kraft, Ausdauer und Geschicklichkeit. Es treten hierbei Axt *píka* Ls Ci *píko* Fo Ma, Beil *píkoléta* Bd Ci Fo und Säge *řeségo* Ma, *ařeséga* Bo Ls, *řaséga* Fo in Tätigkeit. Die Stämme werden kurz über der Wurzel von ein oder zwei, dickere auch von drei Seiten angeschlagen. Hat die Kerbe *tál'* Bo Ls, *ósko* Ma eine genügende Tiefe erreicht, so wird die Säge zur Hand genommen. Für dünne Stämme benötigt man die kurze Frett- oder Baumsäge *turadúro* Ci Eu, die auch beim Ausästen *ešařamá* Ma gefällter Bäume Verwendung findet, für dicke die von zwei Männern geführte Brettsäge *pasportút* Ls Eu. Ist die Richtung des Sturzes an der Hand des Baumwuchses einwandfrei vor auszusehen, so wird kaum etwas unternommen, ihn in andere Bahnen zu lenken. Ist der Fall unbestimmt, so daß Gefahr für die Holzhacker droht, so steigt ein Arbeiter in den Gipfel und befestigt einen Strick *lás* Bd Ls, *kórda* Fo. An diesem wird der Baum mit vereinten Kräften zu Boden gezerrt, jedoch möglichst in der Weise, daß er weder die benachbarten Bäume zerschmettert noch den Hang hinabrollt oder an einem Felsen zerbricht. Hieran schließt sich das Ausästen *ešařamá* Fo Ma mit Handsäge *řaséga* Fo und Buschmesser *píka séga* Eu. Der kahle Stamm verbleibt vorläufig an Ort und Stelle. Wo der Wald aufgeforstet wird, sorgt man für Entfernung der Baumstümpfe *kapús* Ju Ls, *súka* Ci. Ast- und Buschwerk finden teils beim Bau der Prügelwege Verwendung, teils werden sie vom Talbewohner gekauft und abgeholt. Sie dienen für Bauzwecke, zur Herstellung von Hausgeräten und als Feuerholz. Die zum Transport benutzte Schleife<sup>356</sup> wird ähnlich wie in den Vogesen<sup>357</sup> auf dem Prügelweg hinabgezogen. Oft spannt sich der Mensch selbst vor die Fuhre *libjáda* Bo, die er auf abschüssigen Wegen mit seinem Körper oder mit einem Stock *fréy* Bd bremst.<sup>358</sup>

Ehe die großen Stämme ins Tal geschafft werden, vertauschen die Holzfäller ihren Platz mit einer Gruppe von Arbeitern, die den Baum für das Abschleppen herrichten. Ihre Hauptaufgabe besteht darin, die *súks*, deren Größe sehr verschieden ist, in 5 bis 10 m lange Stücke zu zersägen (da größere besonders an Wegkrümmungen den Transport sehr erschweren) und sie gleitfähig zu machen. Zu diesem Zweck werden zunächst die stehengebliebenen Aststubben *buřúm* Bd Ci Ma und Baumknoten *nút* Ls, *núč* Bd Ju, *núdét* Ls, *núdéc* Ju beseitigt. Darauf folgt das Entrinden *pelá* Bd Ba, *piká* Ju Ma. Um ein Drehen der Stämme um ihre Längsachse zu verhindern, werden die dickeren, besonders die zum Anspannen der Zugtiere dienenden, am unteren Teil angeschäftet. Hierdurch verlieren sie ihre ursprüngliche Rundung. Diese Vorsichtsmaßnahme verhütet das Abrollen der *súks*, das eine Gefährdung von Schlepper und Zugtier bedeuten würde. Hieran schließt sich die

<sup>356</sup> Vgl. oben.

<sup>357</sup> Vgl. R. Meringer, *Sprachlich-sachliche Probleme*, WS I, 191.

<sup>358</sup> Hierzu bietet J. Schramek, *Der Böhmerwaldbauer*, Prag 1915, aus dem Böhmerwald zwei passende Abbildungen, Fig. 65 und 76.

Bearbeitung der Schnittflächen *tál'* Bo Fo, *tal'áda* Bo Ls Fo. Diese werden etwas angespitzt und fast keilförmig hergerichtet. Ein teilweises Abschrägen der Hiebstelle erfolgt auch schon beim Fällen. Hiermit sind im wesentlichen die Vorbereitungen für das Abschleppen erledigt. Ein Teil der Hölzer wird an beiden Enden angebohrt *trayká* Bd. Die Löcher *tráy* Ls, *tráyk* Ju Ba, *uráč* Fo Ma, *urát* Bo, *forát* Bo Ls sind für das Anspannen der Zugtiere und für die Hintereinanderschaltung der Stämme bestimmt. Zum Drehen und Wenden der Balken bedient man sich eines Knüppels als Hebel *bařé* Ls.

Der Bohrer *trawéra* Bo Fo, *bira barkín* Ls Bd Eu, mit dem die Löcher hergerichtet werden, besteht aus einem 40 cm langen geraden Eisenteil mit Spiralgewinde. Er wird mit einem einfachen Stecken gedreht, der in einem Öhr am Kopf des Bohrers sitzt.

### Terminologie:

- Der Baum *árbe* Bo Eu  
 der stehende Stamm *káma* Ls Fo *kámo* Eu  
 die Krone *káp* Bd Fo  
 die Astgabel *húrk* Bo Ar; sich gabeln *hurká-se* Ju  
 ein hohler Baum *üŋ arbe tuič* oder *tuút* Bo  
 ein morscher Baum *puirimé* Ju Eu; von *puiri* „faulen“  
 der Holzwurm *kisú(ŋ)* Bo, *kéra*, Plur. *kéres* Fo Eu  
 ein wurmstichiger Baum *kiswát* Bo  
 der Blattstiel *káma* Ls Fo *kámo* Eu, *kúwa* Ls Bo  
 die Blattadern *řál'es* Bo Eu  
 das Splintholz *áŋba* Bo Ls  
 das Kernholz *kuráy* Bo Ju *kór* Ma  
 das Mark *móc* Ls Ci Ma.  
 die Jahresringe *ařegáta* Ju Me, *řegátes* Bd  
 die Masern *měses* Fo Eu  
 die Markstrahlen *řayús*, Sing. *řayúŋ* Ls Eu  
 das Harz *řazéda*<sup>359</sup> Bd, *řezino* Ma, *ampúra* Ba, *abjéze* Bo  
 der Gallapfel an Eichenblättern *matéu* Ju Ar  
 die grüne Kiefernadel *pjóka* Bo  
 die dürrer abgefallenen Nadeln *pjáta* Bo  
 der Dorn *espia* Bo Ca  
 der Schößling am Baumstumpf und am Fuße des Baumes *hi'óla* Bo Bd  
 das Moos am Baum *músa* Ls Bd  
 die Flechte *berdét* Ls Me  
 der Schwamm *spúnĝa* Bo Ma  
 der vom Sturm entwurzelte Baum *sukařás* Bo Bd.

<sup>359</sup> Vgl. die Form (a)řazéra bei Corominas.

<sup>360</sup> Vgl. Krüger, Wasser, 227.

Die von den *pikáires* gefällt und zurechtgeschlagenen Baumstämme ins Tal zu schaffen, ist Arbeit der Schlepper. Mögen in andern Pyrenäengegenden zu diesem Zweck steile Einschnitte des Waldgebietes dienen, auf denen man die Stämme geradeswegs bis in die Niederungen hinabschießen läßt (*baššá*)<sup>360</sup>, so konnte ich in unserem Tal ein derartiges Verfahren doch nur auf kurzen Teilstrecken des Hanges beobachten, die wegen ihrer Schroffheit ungangbar sind. Die weitaus größten Wege werden mit Hilfe von Zugtieren zurückgelegt. Ein Tragen oder Fahren der Stämme ist ausgeschlossen.

Man unterscheidet je nach Breite und Gefälle der *tiradéra* zwei Transportarten. Auf schmalen, holperigen und steilen Pfaden benutzt man Maultiere, auf breiteren, ebenen und sanfter ansteigenden Wegen Rinder.

In Bordús und Pontaut werden ausschließlich, in Marignac nur teilweise Maultiere zum Ziehen verwandt. Sie werden einzeln hintereinander angespannt und schleppen zu dreien oft eine ansehnliche bis zu 50 m messende Balkenreihe *tiráda* Bo Ls *tirádo* Ma, die sich nach hinten verjüngt. Die dünnen Stämme *sukéts* Bd Ci sind paarweise oder in Bündeln *kařás* Bo bis zu einem halben Dutzend, die dicken einzeln angehängt.

Zum Hintereinanderkoppeln der Baumstämme dient eine Kette *šéna* Ma, *kadeát* Bo Ls, *kadját* Ju, *kadeáč* Ba, die durch Löcher gezogen (Abb. 5 a) oder einem Paar in die Stammenden eingeschlagenen hakenförmigen Eisenkeilen (h) *kún'* Fo, *kláų* Bd angeschlossen ist.

Die Befestigung der Maultiere an dem Baumstamm geschieht auf zweierlei Weise:

Erstens: Durch das Loch an der Schnittfläche zieht man eine Kette, die ein Ring *anára* Bo Bd Ca von 6 cm Durchmesser schließt. In diesen greift ein gewundener Haken<sup>361</sup> *kručét* Ma, *řudadú* Ju Bd Ca, *řudét* Fo, *gánčo* Bo, *gančét* Ls, der seinerseits mit dem Kopf in einem steigbügelähnlichen Reif *matrás* Bd Ci endet und drehbar ist (b).<sup>362</sup> Die Vorrichtung ist der kardanischen Aufhängung ähnlich. Sie verhütet, daß sich die Rotation der Stämme, die trotz der Anschäftung nicht völlig zu vermeiden ist, auf das Schleppseil überträgt. An den Bügel *ánsa* Bd Bo Ci greifen zwei meterlange Ketten, zwischen deren Enden ein waagerechter Knüppel *batál'* Fo, *kamatril'o* Bd Ci liegt. An den gleichen Stellen sind auch die Tauen für die Tiere verknötet.

Zweitens: Man schlägt einen großen Eisenkeil, der mit derselben Drehvorrichtung versehen ist, in das spitzauslaufende Stammende. Im übrigen ist die Koppelung die gleiche wie oben (f).

Die Maulesel haben eine besondere Ausrüstung, die ganz ihrer

<sup>361</sup> Die Aufhängung ist die gleiche wie beim Schwebereck.

<sup>362</sup> Fahrholz, 140 spricht über eine ganz ähnliche Art der Befestigung im Hochland der Ariège.

Aufgabe entspricht. Man legt ihnen einen gepolsterten, mit Ketten und Stricken gesicherten ledernen Halsring *kol'é* Bo Fo Ma um, an dem beiderseits Holzstecken *estákes* Ls Bd senkrecht angesetzt sind (Taf. XV, 46). Sie bilden ein festes Widerlager für die Anschirrung der Zugtaue *estréts* Fo, *tiráns* Bo Ba Ci, die von einem über den Rücken der Tiere verlaufenden Riemen *sobrelóm* Bd getragen werden. Um ein Wundscheuern der Lenden zu verhüten, sind beide Stricke in Stoffhüllen *búsa* Bd Fo eingeschlossen. Am Kopf trägt jedes Tier ein ledernes Zaumzeug *kabéste* Bd Ls, *mořál'es* Ls Fo, das mit Metallknöpfen *butús* Ls Fo beschlagen und mit einem aus Fransen *bórlés* Bd Ci Ls bestehenden Fliegenschützer *kutjét* Bd Ls für die Nüstern, sowie mit Augenklappen *bridú* Ls, *bridún* Bd Ls versehen ist. Während der Ruhepause im Hangdorf<sup>363</sup> tragen die Esel entweder einen ledernen Maulkorb *mořán* Bd Ca Ju oder Futtersack *mořalét* Ba Ju. Der Riemen, der den Rückengurt und Halsring verbindet, heißt *bensil'ú* Ci Ba Ju, das Knieleder *řul'éres* Bd Ci und der Zügel *brída* Bo Bd Ci. Zum Schutz gegen Abnutzung der Hufe und zur Ermöglichung festen Auftretens sind die Maultiere mit Eisen *fér* Bd beschlagen, an deren Bogen spitze Stollen *prúes* Bd sitzen. Sie sind bei der Glätte und Abschüssigkeit des Geländes unentbehrlich.

In Lès werden ausschließlich, in Marignac teilweise Rinder zum Ziehen benutzt. Mit ihnen geht der Transport begreiflicherweise langsamer vonstatten als mit Maultieren. Die Ochsen werden paarweise in ein kurzes Joch *řwáta* Fo, *řwáto* Eu (Taf. XIII, 37) gespannt, das sie eng aneinanderhält und zu vorsichtiger Gangart zwingt. Mitten darauf sitzt ein geschweiffter eiserner Dorn *pjók* Fo, den der Treiber in gefährlichem Gelände anpackt, um das Gespann zu lenken. Um Druckstellen am Kopf zu verhüten, sind den Rindern schafswollene Polster *kuřiř* Bd Ci Ar untergelegt. Der Jochbalken wird mit einer Eisenkette *arméra* Ls, *araméra* Ca oder zwei geflochtenen Lederschlingen *armét* Bd Ca, einer vorderen ringförmigen und einer hinteren 8-förmigen, an einem deichselartigen starken Zugbaum *tiradé* Ls, *bára* Bd Ci Fo befestigt, der als Widerlager an der Spitze einen kräftigen Pflock *kawil'o* Ls Fo Eu hat. Der Maulkorb der Rinder *müřéu* Ls ist im Gegensatz zu dem der Esel aus Eisendraht gefertigt.

Die Zugdeichsel der Ochsen ist mit einer schweren Eisenkette, die durch ein Loch am hinteren Ende des *tiradé* gezogen ist, auf die gleiche zwifache Art mit den Baumstämmen verkoppelt wie die Schleppvorrichtung der Esel.<sup>364</sup>

Zur Sicherung des Kettenverschlusses sperrt man das letzte Glied *heřét* Ju Ci des einen Endes, das durch einen Ring des andern hindurch-

<sup>363</sup> Vgl. unten.

<sup>364</sup> Vgl. hiermit die Art des Holztransports in Härjedalen (Schweden), wo Pferde an einer Art Doppeldeichsel, die in die Kufen einer kurzen Schleife ausläuft, ein mit Ketten zusammengehaltenes Stammbündel hinter sich herschleifen (R. Holmström, Skogens arbetare). Auch in Finnland werden kufenförmige Schleifbalken zur Beförderung der Baumstämme benutzt (nach Buschan, II, 1000).

geführt ist, mit einem 30 cm langen Lederstück *andortúy* Ba Fo, das in derselben Weise geschlossen ist (Abb. 5 a). Bezeichnend für die ganze Art der Verkoppelung ist das Durchstecken des einen Endes durch eine Öffnung des andern, das man auch bei der Herstellung der hölzernen Schellenbögen beobachten kann.<sup>365</sup> Dies scheint ein recht urtümliches und beliebtes Bindeverfahren zu sein.

An der Hintereinanderkopplung der Baumstämme ändert sich nichts.

Damit sich die Rinder auf dem steinigen Gelände nicht verletzen, sind sie an den beiden Vorderfüßen, die beim Auf- und Abstieg am meisten beansprucht werden, mit einem blattförmigen Hufeisen *úy fér* Ma beschlagen. Es bedeckt nur die äußere Hälfte des Hufes an der Unterseite und greift zwischen den beiden Ballen nach oben (Abb. 5 g, Vorderansicht und Grundfläche des linken Fußes).

Auf den glatten und gleichmäßig abfallenden Prügelwegen schreitet der Zug rüstig vor. Langsamer wird die Gangart auf den Terrassen, zumal wenn Anhöhen zu überwinden sind. Innerhalb der Hangsiedlungen, die manche *tiráda* durchqueren muß, sind oft Häuser, Bergstufen und Einfriedigungsmauern hinderlich. Hier bleibt der Schleppzug in den heißen Mittagsstunden liegen. Die Treiber spannen die Tiere los, füttern sie, versehen sie mit einem Hemmklotz *drába* Bd Ci Fo (Verbum: *drabá*) und nehmen in einem der Holzfällerhäuschen am Wegrand ihre Mahlzeit ein. Auf den ungepflegten *tiradéras* am niederen Hang artet die Schlepparbeit stellenweise in eine wahre Qual für Mensch und Tier aus. Mag es auch einen besonders schönen Anblick bieten, wenn eine Karawane von Mauleseln in langer Reihe hintereinander einen Hügel in feurigem Anlauf unter lauten Zurufen der Treiber überwindet, so ist doch der Einsatz aller Kraft und das Ertragen unsäglicher Mühen und Strapazen erforderlich. Dennoch ist es unvermeidlich, daß der Schleppzug an scharfen Wegkrümmungen *kurné* Ca, *kustát* Ls Ca, *mařék* Ci, *mařék* Ju ins Stocken gerät, und hierin liegt die Tragik dieses Berufes. Die Balken bohren sich in die Böschung, oder sie verfangen sich hinter Steinen und Baumwurzeln. Dann regnen Peitschenhiebe auf die hilflosen Tiere nieder, bis der fluchende Treiber nach mehreren vergeblichen Versuchen, wieder flott zu kommen, selbst die Hindernisse beseitigen muß. Gelingt ihm dies nicht, so ist er gezwungen, die festgefahrenen Stämme loszukoppeln und einen Hilfszug in die Wege zu leiten. Auf abschüssigen Strecken hingegen überstürzt sich häufig die Fahrt. Da man kaum genügend Zeit hat, den Felsen und Baumwurzeln auszuweichen und sich vor überhängenden Büschen zu ducken, sind Stolpern, Rutenhiebe und Dornenschrammen keine Seltenheit.

Am Spätnachmittag wird der Holzstapelplatz *deskargadé* (*de fúste*) Fo Ma auf der Talsohle erreicht. Meist liegt er in der Nähe des Flusses, da früher die Verflößung der Stämme im Hochtal der G ebenso

<sup>365</sup> Vgl. Schmitt, 38, Abb. 4.

betrieben wurde<sup>366</sup> wie noch heute in andern Pyrenäengegenden.<sup>367</sup> In den vom neuzeitlichen Verkehr stärker berührten Ortschaften wie Fos oder gar Marignac werden die Baumstämme auf einer großen freien Fläche nahe der Hauptstraße, im Mittelpunkt der Siedlung oder dicht bei der Eisenbahnstation aufgestapelt. Hier liegen sie dem Ausgangspunkt der Verfrachtung am nächsten. In Pontaut mündet die *tiradéra* direkt auf den Stapelplatz. In Lès führt der Bergpfad, der zum Abschleppen des Holzes dient, in einiger Höhe an der Abladestelle vorüber. Um den Umweg über die Talsohle, der mit einem schwierigen Wenden verbunden wäre, zu sparen, sind gegen die untere Wegböschung, die ziemlich steil ist, in 5 m Abstand zwei parallele runde Balken *pikéts* Ls Bd Ma gelehnt. Sie bilden gleichsam ein Gleis für das Abrollen der Stämme, das den Aufprall auf dem steinigen Boden verringern und das Holz vor Zerschmetterung bewahren soll. Ist ein Schleppzug an dieser Stelle angelangt, so werden die Rinder losgeschirrt, und die Balken voneinander getrennt. Die Stämme werden einzeln der Dicke und Länge nach gemessen und die Maße zu Protokoll genommen. Hierauf wird jeder Baum von zwei Arbeitern, die an beiden Enden mit einem eisernen Hebel *palpalina* Ls Bd Fo Aufstellung nehmen, bis an das Gleis gerollt und den Hang hinabgestoßen.<sup>368</sup>

Die auf dem Stapelplatz angelangten Hölzer werden nach Größe und Form sortiert. Damit die Luft sie von allen Seiten bestreicht und das Trocknen *seká* Bo Eu beschleunigt wird, legt man zwei oder höchstens drei Schichten übereinander, die dicken nach unten und die dünneren darüber. Der Holzfäller unterscheidet mehrere Arten von Stämmen: Die Bezeichnungen richten sich nach den Baumgattungen<sup>369</sup> und nach den Ausmaßen<sup>370</sup>. Die eigentlichen Handelshölzer sind Eiche *káše* Fo, Buche *háĭ* Fo Ba, Tanne *aybit* L Ca und Fichte *píy* Ju Eu. Die beliebtesten Formen sind *rúles* Bd Ls, die den katalanischen *rúl's* von 12 bis 15 palms entsprechen, *kúwas* Ls Ju mit Längen von 4 bis 5 m, *súks* Fo Eu, die besonders dick, *sukéts*, die kürzer und *bíges* Bd, die recht lang sind und gern als Dachbalken Verwendung finden. Der dünne schlanke Fichtenstamm heißt *péržo* Bd Eu Ma, *láta* Bd Fo, der kurze Block *ardúnj* Bo Ls; in 1 m lange zylindrische Blöcke zerlegen *arduná* Bo; doch kommt Blockware wenig in den Handel.

Ehemals wurden die Balken ins Wasser geworfen und verflößt.<sup>371</sup>

<sup>366</sup> Abb. bei Soler, Vall d'Arán.

<sup>367</sup> Vgl. Krüger, VKR II, und Bergmann, 89 ff.

<sup>368</sup> Es ist begreiflich, daß sich die Holzproduktion unter so schwierigen Transportverhältnissen in mäßigen Grenzen hält. In Lès schleppen 5 Gespanne täglich 20 bis 25 Stämme (etwa 8 cbm Holz) ins Tal, das entspricht einer Jahresleistung von annähernd 2000 Festmetern. In Pontaut liegt die Ziffer etwas niedriger, in Marignac etwas höher.

<sup>369</sup> Vgl. S. 135.

<sup>370</sup> Vgl. Krüger, VKR II, 233.

<sup>371</sup> Vgl. hierzu die schöne Abhandlung von C. Rocafort, *Els rayers*,

Inf. *kařasežá* Ca. Das Floß *řál'* Ls Ca, *úa žóla* Ls Bo. Heute befördert man sie ausschließlich auf Lastwagen *kamjúŋ* Fo, *kár* Bo Ls Ar, die nach französischem Muster für diesen Zweck hergerichtet sind.<sup>372</sup> Damit ist der Beruf der Schwemmer *kařasés* Bo Ma in Vergessenheit geraten. Hat sich auch die Art der Beförderungsmittel im Vergleich zu früheren Zeiten grundlegend geändert, so ist doch der von der Natur gewiesene nördliche Handelsweg beibehalten worden. Was die Ausfuhr von Rundhölzern anbetrifft, so werden diese auf der nächsten Bahnstation in Waggons geladen und verfrachtet. Die wichtigsten Ausgangspunkte sind Fos und Marignac. Die übrigen Stämme wandern in die Sägereien *řesék* Bo Ju Fo, *ařesék* Eu Ma des Tales und kommen als Schnittholz in den Handel. Die alten Wassersägemühlen im unteren VA, die früher eine Menge Holz in Balken, Bretter und Latten zerlegten, haben heute ihre Tätigkeit zumeist eingestellt.<sup>373</sup> Sie konnten sich gegen die starke Konkurrenz der in den französischen Nachbartälern arbeitenden modernen *scieries* um so schwächer behaupten, als auch die Wege bei weitem nicht die Verbesserung erfuhren wie jenseits der Grenze. Zu den bekanntesten Sägewerken der Haute-Vallée de la Garonne zählen die Scierie de Méliande, de Ladivert, de Boutx und de Géry<sup>374</sup>, die alle mit elektrisch betriebenen Kreis- und Bandsägen ausgestattet sind. Das Schnittholz wird teils in heimischen Betrieben verbraucht, teils verschickt.

#### Terminologie:

- Das Blatt der Säge *tíra* Bo Bd Ls
- der Zahn der Säge *era dén* Bo Ls Eu
- der Bügel der Baumsäge *pen'adé* Bo Fo Eu *árk* Bd
- der Griff der Brettsäge *mánže* Bd
- die Schneide *tál'* Ls Eu
- der Säger *řesegáire* Ls Fo Eu
- der Einschnitt im Holz *króka* Bo Bd Ju

---

BCExcCat XXII (1912), 288—299, und die anschaulichen Schilderungen, die uns J. Schramek, *Der Böhmerwaldbauer*, Prag 1915, S. 315 ff., und J. Blau, *Böhmerwälder Hausindustrie und Volkskunst*, Prag 1917, Bd. I, 66 ff. von der Abfahrt der Stämme im Böhmerwald geben. Über das Pyrenäengebiet Krüger, HPyr D, 214—223.

<sup>372</sup> Zum Aufladen schwerer Stämme dient ein Flaschenzug *pulía* Ls.

<sup>373</sup> Weiter stromauf arbeitet die Sägemühle, vom Wasser getrieben, noch heute wie in einsamen Tälern des Minho, des Böhmerwaldes und Rumäniens. In ihrer einfachen Anlage — es handelt sich zumeist um Gattersägen — bieten die mit Holzlatten bedeckten *molinas* neben dem schäumenden Bach ein malerisches Bild altertümlicher Pyrenäenkultur (Krüger, Wasser, 236 f.). Vgl. jetzt die ausführliche Darstellung der alten Sägemühlen bei Krüger, HPyr D, 143—155.

<sup>374</sup> Die Häufigkeit des Auftretens von Sägewerken (vgl. die Carte d'Etat-major feuille 252) gibt uns einen Anhalt für Vorkommen und Auswertung der Holzbestände.

das Sägemehl

grob: *seřadór* Ci Fo, *tronřadór* Ls Bd

fein: *pasportút* Ls Ci, *powás* Ls Bo, *pubás* Ju

das Brett *táyla* Bo Ls Fo Eu

die dicke Bohle *taylúy* Ls Ci

die dünne Leiste *láta* Ci Eu Ma

das Brett, das sich gezogen hat, *torsút* Me

die Holzspäne *eskléta* Ls Ju Eu, *estéra* Ci, *karkól'* Bo Bd

der Holzsplitter *áskle* Ls, *ásklo* Ma.

### 3. Die Holzverwendung.

„Kein Wunder, daß sich ein solcher Holzreichtum, angesichts der Vereinsamung der Hochtäler besonders geschätzt, in der menschlichen Siedlung, in Haus und Hof, in Werkzeug und Hausrat ausprägt und darüber hinaus der Beschäftigung der Gebirgsbewohner eine bestimmte Richtung vorschreibt — gewiß nicht in dem Umfang und in der Stärke wie in anderen Gebirgsländern, in den Alpen, im Schwarzwald, im Böhmerwald oder den waldreichen Karpathen, aber doch immerhin so deutlich sichtbar, daß sich auf dieser Grundlage erwachsene charakteristische Merkmale der gegenständlichen Kultur aufdecken lassen.“<sup>375</sup> Die Zäune und Pforten der Hofräume sind vielfach aus Knüppelholz oder Latten hergestellt.<sup>376</sup> Kleinviehgelasse wie Hühnerställe *garjéra* Ls Bo, Kaninchenbauer *kunil'éra*, -o Bo und Taubenschläge *kulumé* Ls Fo sind einfache Holzkästen *kařúy* Ci, die neben den Wohnhäusern stehen. Hoftore, Türen und Fenster, sowie Luken, Laden und Riegel gehen aus der Werkstatt des bäuerlichen Zimmermanns *ústé* Ls Bd hervor. Ihm verdanken auch die stark verbreiteten Balkons und Galerien mit den schmucken Geländern aus gedrechselten Holzstäben und ausgesägten Brettern ihre Entstehung. Sind Zahlen- und Größenverhältnis auch nicht dieselben wie im Baskenlande, so lassen sie doch deutlich die Verwendung des Holzes als Baustoff erkennen. Die Ansätze zum Holzfachbau, die man in Bausén beobachtet, die Rutengeflechte, die Gitter aus kreuzweise übereinander gelegten Latten und die notdürftigen Bretterverschläge an den Giebeln und Ventilationswänden der *bóřdas* bezeugen in gleicher Weise die Verwendung des Holzes. Im Inneren der Häuser tritt einem die Benutzung von Brettern und Balken an Wänden und Decken, an Leitern und Treppen, am Dachstuhl und an der Verschalung des Schieferdaches noch deutlicher vor Augen. Zahlreiche Gegenstände des häuslichen und landwirtschaftlichen Gebrauchs werden in urtümlicher Weise aus Baumstämmen gewonnen: Tröge, Eimer, Kübel, Dreschrinnen und Bienenstöcke. Andere werden aus Ästen geschnitten: Löffel, Quirle, Rechen und Heugabeln. Der Holzspan dient zur Her-

<sup>375</sup> Krüger, Wasser, 226.

<sup>376</sup> Vgl. S. 93 ff.

stellung von Käseformen und Halsringen für das Weidevieh, die Rinde zur Anfertigung von Mehlgefäßen und sonstigen Behältern. Die Schleife wird aus einigen Latten notdürftig zusammengefügt. Holzschuhe und Joche werden aus dickeren Kloben geschnitzt. Nicht zuletzt gehören Truhen, Schränke, Stühle und andere Möbel in die Reihe der Tischlereierzeugnisse. Soweit all diese Dinge nicht Proben der Handfertigkeit des Bauern sind, sprechen sie für das Aufkommen entsprechender Berufszweige.

Im folgenden sollen einige Handwerksgeräte des Tischlers genannt werden:

Kneifzange: *stjál'es* Ci Me  
 Schraubenzieher *turnabíts* Ls Fo Eu  
 Hobelbank *bány de ústé* Bo Ci Bd  
 rechtwinkliges Dreieck *skwál'* Ca Me  
 Stemmeisen *pínsa* Ba  
 Hobel *glópa* Ca Fo  
 Meißel *sizéu* Ca Eu  
 Wasserwaage *nibél* Fo Eu  
 Schraubzwinge *saržwán* Ca Me  
 Bohrer *bira barkín* Ls Ci Fo

Reißschiene: ein 15 cm im Quadrat messendes Stück Holz mit einem senkrecht verschiebbaren 20 cm langen viereckigen Pflock *kláú* Ci, der an beiden Enden mit Nägeln versehen ist *toskín* Ci (Abb. 11 d).

Eine besondere Beachtung verdient in diesem Zusammenhang die Herstellung der Holzschuhe<sup>377</sup> *esklopéta* Ju, die neben Pantoffeln *sabatíl'as* Ju und Spartgrasschuhen *spertén'es* Ju die beliebteste Werktagfußbekleidung des Talbewohners darstellen.<sup>378</sup> Er trägt sie namentlich bei feuchtem und kaltem Wetter.<sup>379</sup> Während in anderen Gegenden Frankreichs die gewerblich-maschinelle Erzeugung der *sabots* jüngst ihren Anfang nahm (Gegend von Castillon)<sup>380</sup>, immer weiter um sich greift (Wallonie)<sup>381</sup>, oder allein herrscht, hat sich in unsern Hochtälern noch heute in umfangreichem Maße der ursprüngliche Zustand erhalten, daß der Bauer seine schweren *esklopétes* mit wenigen Geräten selbst schnitzt. Nur vereinzelt kann von einer berufsmäßigen Herstellung die Rede sein. Sie bildet aber kaum das Spezialhandwerk eines

<sup>377</sup> Unserer Darstellung liegen ausschließlich in San Juan gemachte Beobachtungen zugrunde.

<sup>378</sup> Der gewöhnliche Lederschuh heißt *sabáta* Me, die aus einem Lederstück angefertigten Stiefeletten mit seitlichem Gummieinsatz *ez gómes* Ls.

<sup>379</sup> Vgl. über die Verbreitung die zusammenfassende Darstellung von F. Krüger, HPyr D, 79—89.

<sup>380</sup> Vgl. Fahrholz, 132.

<sup>381</sup> Vgl. Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne I (Liège 1926), 337 ff., *La fabrication des sabots* (mit vielen Abbildungen) (nach Fahrholz, a. a. O.).

gelernten Holzschuhmachers *esklopé Ju*, eher den Ergänzungsberuf eines Schusters *sabaté Ls* oder Spartoarbeiters *sparten'é Ls*.

Zur Herstellung der Holzschuhe wird je nach Umständen Birken-, Eschen-, Fichten- oder Föhrenholz benutzt. Man zersägt den Stamm *súk Ju*, *říl' Bo Ju* in kurze Blöcke *ardúy Bo Ju*, deren Länge ungefähr dem späteren Holzschuh entspricht, sucht die astlosen Stücke heraus und spaltet sie in Viertel. Durch Abhauen der Rundung gewinnt man Prismen, die auf der Schnitzbank weiter bearbeitet werden.

Die Schnitzbank *esklopé Ju* (Abb. 4 a), ein 1 m langes, auf vier kurzen schrägen Beinen stehendes Holzgestell, ist an beiden Enden verschieden breit, erhöht und mit Dellen *čafát Ju*, an einer Ecke mit einer Eisenkrampe *gwel'ét* versehen. In der Mitte liegt eine ebene Vertiefung *ósko Ju* mit rundem Loch *tráyk Ju* und senkrecht darin steckendem Pflöck *kawil'a Ju*. Das Gerät stellt eine Kombination von Schnitz- und Messerbank dar, die Fahrholz im Ariège getrennt nachgewiesen hat. Es zeichnet sich gegenüber den aus der Wallonie<sup>382</sup> oder auch aus dem alten Niedersachsen<sup>383</sup> abgebildeten Bänken durch bemerkenswerte Urtümlichkeit aus.

Der Schnitzer setzt sich bei der Ausübung seiner Tätigkeit rittlings auf das schmale Ende der Bank. Durch Bearbeitung des in die Delle gelegten Prismas mit einer Hacke und einem Messer entsteht der Rohschuh.

Die Hacke *sóla Ju* (b), die über eine breite und eine schmale Schneide verfügt, ist leicht gewölbt. Sie findet auch bei Aushöhlungs- und Verfeinerungsarbeiten Verwendung.<sup>384</sup>

Das Messer *kotéč Ju* (c) besitzt eine Länge von 80 cm und läuft in einen Haken *kručét* aus, der in die Öse des *esklopé* greift. Es beschreibt bei seinem Gebrauch Kreisbogen, während das Holz ständig gedreht wird.

Ehe man mit dem Aushöhlen beginnt, wird der Rohschuh in der ebenen Vertiefung der Schnitzbank mit Pflöcken *kún' Ju* festgekeilt.

Der 20 cm lange aus Eisen bestehende Hohlmeißel *gil'úy Ju* (d), der eine bogenförmige Schneide *tál' Ju* und einen Knopf *butúy Ju* am Griffende besitzt, dient zum Andeuten der inneren Schnittkante und zum Ausheben der hinteren Wölbung *kontrafórt Ju*. Er wird mit Hammerschlägen in das Holz getrieben.

Das Öffnen der vorderen Wölbung *püntéra Ju* geschieht mit Hilfe eines 35 cm langen Bohrers *taráj Ju* (e), der ein kurzes dickes Gewinde und ein Ohr mit einem Querstab als Griff besitzt.

Danach tritt der Löffelbohrer *kül'éra Ju* (f) in Tätigkeit, der nach seiner Form benannt und schon in der Antike bekannt ist.

Zum Aushöhlen der Spitze bedient man sich des langstieligen (75 cm) Hakenmessers *řáza Ju* (g), dessen winziges Schneidewerkzeug wie der Schnabel eines Raubvogels gekrümmt ist.

<sup>382</sup> Enquêtes du Musée, 358 (nach Fahrholz).

<sup>383</sup> Bomann, 55, und Kehdinger Heimatbuch, 94.

<sup>384</sup> Das Gerät ist ein Nachkomme der bei Blümner II, 340—344 abgebildeten antiken Holzhacke.

Den letzten Schliff erhält der äußere Schuh durch ein dolchartiges Schnitzmesser *pün'áj* Ju (*h*) mit kurzer breiter Klinge.

Die Geräte des oberen Garonnetales sind den im Ariège und in der Wallonie gebräuchlichen sehr ähnlich.<sup>385</sup> Zum Teil kehren auch dieselben Worttypen wieder.<sup>386</sup> Ihre Anklänge an normalfranzösische Bezeichnungen mit ähnlicher oder gleicher Bedeutung *gil'áj* — *aiguillon*, *taráj* — *tarière*, *kül'éra* — *cuillère*, *řáza* — *ras* — *rasoir*, *kotěč* — *couteau*, *šóla* — *aisselière*, *pün'áj* — *poignard* lassen in sprachlicher und technischer Beziehung auf gemeinsamen Ursprung schließen. Verschiedene Werkzeuge sind alt<sup>387</sup>; andere, beispielsweise die beiden eigenartigen Hakenmesser, stellen wohl jüngere Zweckformen dar.

Der Schnitzer arbeitet das Innere des Holzschuhs derart aus, daß Sohle *sóla* Ju *plantil'a* Fo und Ristholz *kápa* Ju bei Kinderschuhen nicht ganz einen Zentimeter, bei großen Schuhen nur wenig dicker werden. Spitze *púnt* Ju, *púnta* Fo und Absatz *talúy* Ju sind leicht angedeutet, flache Sohlen meist eine Folgeerscheinung langen Tragens, sonst aber kaum im Gebrauch.<sup>388</sup>

Zu stark ausgehöhlte Schuhe brechen an ihrer schwachen Ristseite leicht und werden deshalb gleich zu Anfang oder nach erfolgter Beschädigung mit einem fingerbreiten Weißblechstreifen *kansóla* Ju überspannt. Um eine Spaltbildung durch die an beiden Enden eingeschlagenen Nägel *kláys* Ju zu verhüten und dem Ristband besseren Halt zu verschaffen wird ihm vielfach ein Paar *řéša* Ju horizontaler Blechstücke *kačrúy* Ju, *katserúy* Fo von doppelter Breite untergelegt, das die hintere und vordere Hälfte des Schuhs beidseitig verbindet. Damit ist das Holz sowohl gegen Längs- als auch gegen Querrisse *hjésa* Ju hinreichend gesichert. Die übrige Ausstattung des Schuhs besteht in einem über das Vorderteil gespannten Leder *túm* Ju, *pésa* Ls, *brída* Fo, *kwé* Ju von elliptischer Gestalt, dessen eine Hälfte *páta* Fo, *léygywa* Ls den Spann äußerlich als Zierde bedeckt; die andere ist nach innen geschlagen, um den Fußrücken vor Druckstellen zu schützen. Zum Schneiden des Leders dient eine 30 cm lange Ahle *trančéts* Ju mit kurzer gebogener Schneide. Sohle und Absatz sind mit Nägeln versehen, wie es die Geröllsteige erfordern. Beim Einschlagen derselben bedient man sich des Pfriemens *lézna* Ju. Die großen Nägel heißen *kláys* Ju, die kleinen *púntes* Ju, *tačús* Bo. Manchmal beschlägt man den Schuh auch mit rechteckigen Quereisen *heřét* Ju. Zur Winterszeit stopfen alte Leute gern Stroh *pál'a* Ls Ju, Heu *hérba* Fo Ls oder Ährenabfälle *bóla* Ju Bd in die Holzschuhe; Inf. *ampal'á ed esklóps* Fo. Im Sommer werden immer mehr, namentlich von Frauen und Kindern, die leichten Spartgrasschuhe den schweren *esklo-*

<sup>385</sup> Vgl. Fahrholz, Abb. 36. — Enquêtes du Musée, Fig. 11, 12, 37—39.

<sup>386</sup> Vgl. Fahrholz, 132 ff. — Enquêtes du Musée, 359 f.

<sup>387</sup> Über die sprachliche Seite vgl. Fahrholz, *ibid.*

<sup>388</sup> Über die Formen der Holzschuhe in den Pyrenäengebieten vgl. Fahrholz, 135, Abb. 36 k—q; Krüger, HPyr D, Abb. 14, 15.

*pétes* vorgezogen. Sie sind eine einzigartige bequeme Fußbekleidung auf langen Gebirgswanderungen, darum von Hirten und Holzfällern sehr geschätzt.

Es wurde schon eingangs betont, daß der Bedarf an Brennholz in unserem Hochgebirgstal mit seinen strengen Wintern recht bedeutend ist, zumal da Kohlen fehlen. Nicht nur im Haushalt, sondern auch in den Essen der Dorfschmieden verbraucht man wie ehemals im Rennfeuerbetrieb der katalanischen *fargas* ansehnliche Mengen.

Neben dieser Auswertung des Holzreichtums durch Private beobachtet man eine ständige Zunahme des Verbrauches durch die heimische Großindustrie. Die Bergwerke verschlingen Monat für Monat ganze Wälder von Grubenpfeilern *búta* Fo. Die Schmelzöfen und Kalkbrennereien decken einen Teil ihres Bedarfs an Brennmaterial mit heimischen Hölzern.

Die Ausfuhr richtet sich vor allem nach den am Rande der Pyrenäenkette gelegenen Industriezentren, mit denen unser Hochtal durch günstige Wege in Verbindung steht. Die bedeutendsten Abnehmer für Bau- und Möbelhölzer sind Pau, Tarbes, Lannemezan und Bagnères-de-Bigorre, für Papierholz (Fichte) St. Girons, Salies-du-Salat und andere Orte.<sup>389</sup> Viele Baumstämme finden als Schiffsbauholz, Eisenbahnschwellen und Leitungsmasten Verwendung und werden weithin verfrachtet. Die jährliche Holzausfuhr des VA beträgt rund 3000 Festmeter<sup>390</sup>, die der beiden französischen Täler vielleicht noch mehr.

#### 4. Die Aufforstung.

Unser Talbewohner vertritt vielfach noch heute die Ansicht, daß der natürlich wachsende Wald das beste Nutzholz liefere. Vom Gegenteil haben ihn auch die großen wohlgepflegten Wirtschaftswälder, die vor allem auf französischer Seite die Hänge bedecken, noch nicht völlig überzeugen können. Die meisten Bergbauern sehen davon ab, die Lichtungen, die beim Fällen entstehen, wieder aufzufüllen oder die Baumbestände irgendwie zu schonen. Sie verlassen sich wie ehemals die Gemeinden auf die Selbsterneuerung des Waldes. Die schwerwiegenden Folgen dieser rückständigen Betriebsart liegen überall klar zutage. Wir haben sie schon berührt.

Erst allmählich macht sich die Bevölkerung die praktischen Erkenntnisse der staatlichen Forstwirtschaft zunutze und wendet sie auf ihre eigenen Holzungen an. Man pflanzt drei bis fünfjährige Setzlinge, die noch mit Erdballen *tuřók* Bo Ba behaftet sind, an den frei gewordenen Standort. Vielfach legt man einen kopfgroßen Fels *řók* Ls unter ihre Wurzel, der einen festen Ankergrund bildet und ihren Wuchs günstig beeinflussen soll. Er zwingt die Wurzeln zur seitlichen Ausbreitung, damit zur Assimilation der für den pflanzlichen Aufbau wichtigen Stoffe der

<sup>389</sup> Vgl. Sorre, Pyrénées, carte industrielle.

<sup>390</sup> Vgl. Bertrans Solsona, 70.

Humusdecke und verhütet die Bildung senkrechter Pfahlwurzeln. Zudem strahlt er die Sonnenwärme zurück, während die Erde sie adsorbiert. Er hält somit den Fuß des Baumes warm. Auf ebenem Gelände *plá* Bo Ci, *pláy* Eu umgibt man das Gewächs mit einem kleinen kreisförmigen Erdwall *teřé* Bo Ma und vertieft die Pflanzstätte trichterförmig, damit das Regenwasser nicht zu schnell abfließt. Die Vertiefung heißt *kúm* Bo Eu. Am Hang richtet man Stufen *skalúy* Bo Fo für die Bäumchen her. Hier genügt ein halber Erdkranz, der an der Talseite liegt und zur Festigung mit Grassoden und Steinplatten belegt ist. Solche Schutzdämme ähneln im kleinen den Einfriedigungen und Mauern der Hangparzellen. Wie diese sollen sie auch die Abschwemmung der Erde verhüten. Wachsen die Bäume schief, so erhalten sie einen Stützpfehl *páy* Ci, an dem sie mit gedrehten Gerten *andórtés* Ls oder Strohbindern *kórda de pá'l'a* Bo, *lyadé* Ci Bd festgebunden werden. Neben der Aufforstung im kleinen beobachtet man auch größere Bestandsgründungen auf holzleeren Flächen, die von Staats und Gemeinde wegen unternommen werden. Sie geben dem Bergbauern ein gutes Beispiel. Der Boden solcher Schonungen *trámo* Ls Bd, *parsáy* Bo ist in der Regel von größeren Wurzelresten befreit und bei seiner Herrichtung wie ein Acker bearbeitet, danach umhegt und in bestimmten Abständen mit Kernen *grá* Fo oder jungen Setzlingen *púda* Ls, *empéu* Ls Bd bepflanzt, die im Forst gesammelt sind oder aus einer Baumschule *semjá* Bo Bd, *planté* Ls stammen. Die werden ständig überwacht und sorgfältig gepflegt. Hat der *trámo* ein bestimmtes Alter erreicht, so wird er dem übrigen Walde wieder angegliedert.

##### 5. Die Nebennutzungen.

Von den Nebennutzungen des Forstes, die wir unter dem Begriff *Sammelwirtschaft* zusammenfassen können, hat sich im Hochtal der G einiges bis auf den heutigen Tag fortgeerbt. Wirtschaftlich fallen diese Dinge allerdings jetzt nur noch wenig ins Gewicht. Aber in Zeiten des Mangels und der Not tauchen alte Sammelfrüchte, Pflanzenteile usw. immer wieder als Nahrung auf<sup>391</sup>; und nicht zuletzt ist es der den Pflanzen zugeschriebene Heilwert, der dieses Sammeltum aufrechterhält.

Die frischen Blätter *wél'es* Bo Eu der Buche, Linde und des Haselbusches werden in knappen Zeiten und an grasarmen Plätzen mit zur Viehfütterung benutzt. Man streift sie einfach mit der Hand ab und trägt sie in Körben und Säcken nach Hause. Daneben dienen sie wie der letzte Jahrestrieb zarten Tannengrüns *aybiéy* Ci zur Bereitung von Lagerstätten *žás* Bd für die Menschen.<sup>392</sup> Das trockene Laub *wel'áka* Ju, *wel'erák* Ls, das jung und alt im Herbst zusammenharken, findet als Streu

<sup>391</sup> Vgl. Brockmann-Jerosch, *Die ältesten Nutz- und Kulturpflanzen*. Vierteljahrsschrift der naturforschenden Gesellschaft in Zürich N. F. XVI (1917).  
A. Maurizio, *Die Geschichte unserer Pflanzennahrung*. Berlin 1927.

<sup>392</sup> Vgl. S. 45.

für die Tiere Verwendung.<sup>393</sup> Zu seinem Fortschaffen bedient man sich großer Laken, *téla* Bd, *abriges* Bo Ls genannt.

An Früchten sucht der Bergbewohner Eicheln *agláy* Bo Ls Eu als Mastfutter für die Schweine. Um sie den Winter über vorrätig halten zu können, werden sie in flachen Kästen *úča* Ju Eu in der Sonne oder am Herdfeuer getrocknet. Eßbare Kastanien *kastán'o* Ma dienen in unserm Tal als Volksnahrung, selten als Viehfutter. Die Bäuerin röstet sie vor dem Genuß auf dem *tuřadú de kastán'es* Eu, einem aus Eisendraht gefertigten flachen Rost. Auch mit Haselnüssen *ayřáy*, Pl. *ayřás* Bd Me und Walnüssen *nóde* Ci Fo sowie mit Bucheckern *hayéte* Bo deckt sich manche Familie ein. Man schlägt oder rüttelt sie wie Eicheln und Kastanien mit langen Stangen *húrga* Bo Eu von den Bäumen oder wirft mit kurzen Stöcken *gařóts* Eu danach. Diese Tätigkeit heißt *sekudí* Bo. Zum Öffnen der Früchte wird ein Holzhammer *mása* Ls *máso* Eu oder Nußknacker *trípka nódes* Bo Fo Eu benutzt.

Eine Traube von Haselnüssen *úa móta* Bo; Haselnüsse mit Kern *ayřis* Bo; dagegen bezeichnet *ayřás* die Schale; die äußere grüne Schale der Walnüsse und Kastanien *martúč* Me, *matút* Bo Ls, *martót* Bo; die braune Schale *kaskél'* Eu, die kleine Nuß *nudét* Bo, der Kern *móc* Bo.

Neben Hagebutten *gardáwa*, Pl. *gardáwis* Ls Bd dient eine ansehnliche Reihe von Kräutern, die wir im Kapitel Alpwirtschaft bereits aufführten (vgl. S. 113), zur Bereitung von Tees.

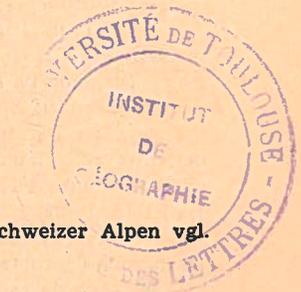
Zu den meistgesammelten eßbaren Beeren zählen Heidelbeere *awažúy* Ls Bo, Brombeere *múra* Ls Ar, Himbeere *řurdúy* Ju Bo, Erdbeere *harága* Bo Ci und Holunderbeere *saúka* Ls. Sie dienen in gleicher Weise zur Bereitung von Saft *řúk* Eu wie zum frischen Genuß.

Die üppigen Waldwiesen liefern dem Bauern das geschätzte Wildheu, das in großen Ballen nach der *bórda* geschafft wird.<sup>394</sup> Nach dem Heuschlag treibt der Hirte sein Vieh in die Lichtungen.

Schließlich sei hier noch der Gewinnung des Tannen- und Fichtenharzes gedacht, das als Leim *kóla* Eu und Pflaster *péga d ampúra* Bo Verwendung findet. In früheren Zeiten soll es auch für Beleuchtungszwecke gedient haben: *kandíl d ampúra* Ls.

<sup>393</sup> Über die Verwendung des trockenen Laubes in den Schweizer Alpen vgl. Brockmann-Jerosch, Schweizer Bauernhaus, 6.

<sup>394</sup> Hierüber vgl. S. 97.



## IX. Die Jagd.

Wie der Fischfang<sup>395</sup> so ist auch die Jagd<sup>396</sup> *kása* Ls Ar infolge der schwierigen Lebensbedingungen in unserem waldreichen Tal nicht nur als sportlich betriebenes Vergnügen einzelner Personen, sondern gleichzeitig als ein Teil der Wirtschaft aufzufassen. Sie wird ausschließlich vom Manne betrieben, besitzt heute allerdings nicht annähernd mehr die Bedeutung, die sie in früheren Zeiten gehabt haben muß, als die Wälder noch ausgedehnter waren und über größere Wildbestände verfügten. Das Verlangen nach frischem Fleisch, die Notwendigkeit, Äcker, Haustiere, Nahrungsmittel und vielleicht auch das eigene Leben zu schützen, zwangen den montagnard, die Bestände der wildlebenden Tiere zu lichten. Dabei machte er von der Jagdfreiheit übermäßigen Gebrauch. Schonzeiten kannte man anfangs ebensowenig wie beim Holzschlag. Dennoch ist der Artenreichtum dank der Unzugänglichkeit vieler Plätze bemerkenswert.

Die Jagdgründe unseres Hochtales sind besonders dicht mit Gemsen männl. *izárt* Ju Eu, weibl. *krábe* Ju Eu bevölkert, die eine sehr begehrte Jagdbeute sind. Sie kommen an schwer zugänglichen Stellen wie Sierra Escarchada, Pic du Gars und Pic de Cagire in fünfzig- bis hundertköpfigen Herden *trupét* Bo Eu vor. Auch Wildschweine *pórk seyglár* oder *seyglár* Ju Bo — junges Wildschwein *purserót* Ju — sind zuweilen in Rudeln anzutreffen. Es wird darauf zurückgeführt, daß einige Grundbesitzer von Luchon, um ihre Jagd aufzufrischen, mehrere Paare dieser Tiere auf freien Fuß setzten. Sie vermehrten sich schnell und fügten alljährlich den Kulturen der umliegenden Täler großen Schaden zu.<sup>397</sup> Der Steinbock *érk* Ju ist im Verschwinden begriffen. Vereinzelt kommen Pelztiere, Bär<sup>398</sup> *ús* Bo Ba, Fuchs *búp* Fo Ci, Marder *gát mártu* Bo Me, *gát garjé* Ls Bd, Luchs *gatilúp* Bo, Fischotter *lwíra* Ju Ci, *lwéjra* Bo und Wiesel *paykéra* Ls Ar vor. Der Wolf *lúp* Ls Eu, der früher die weiden Herden überfiel, hat sich in rauhere Einöden zurückgezogen. Stark verbreitet sind Hase *lapíj* Ls Ci, *léwe* Ar und Kaninchen *kunil'* Ls Ci. Unter den Raubvogel- und Waldhuhnarten sind besonders Adler *ágla* Ls Ci Ma, *ágla perdigéra*<sup>399</sup> Bo Ci und Geier *arjáj* Ls Bo Me, *arjánglu* Bo, *búsáka*<sup>400</sup> Ci Bo bzw. Auerhahn *paúm* Ju Bo, fem. *pawésa* Ar Ls — junges

<sup>395</sup> Hierüber vgl. Krüger, VKR II, 206 ff.

<sup>396</sup> Vgl. in Hinblick auf die wirtschaftliche Bedeutung der Jagd im allgemeinen F. Krause, *Das Wirtschaftsleben der Völker*, Breslau 1924, und Berger, *Die Jagd im Leben der Völker*, Berlin 1928.

<sup>397</sup> Bertrands Solsona, 67.

<sup>398</sup> „Der Bär wird hier mit Hunden gejagt, und aus dem Anstand geschossen“ berichtet W. Lüdemann, *Züge durch die Hochgebirge und Täler der Pyrenäen, im Jahre 1822*, S. 19. Eine weitere ergötzliche Schilderung von einer Bärenjagd *ibid.* S. 222.

<sup>399</sup> „Ave de rapíña mayor que el gavilán y menor que el águila ataca y devora las perdices, probte. el buitre.“ Corominas.

<sup>400</sup> „Ave de rapíña menor que el águila, buitre?“ *ibid.*

Tier *pawesát* Bo —, Birkhuhn *perdik* Ju Fo Eu masc. *perdigál'* Ci Me, *kařáskle*<sup>401</sup> Bo und Wildtaube *kolúm* Ar Ma, *palúma*<sup>402</sup> Bo, *peréyglá* Ls Ar Eu, *sizéla* Bo Ls zu nennen.

Da die wandernden Vogelschwärme *ból* Ls Eu jahraus, jahrein die Quertäler der Pyrenäen als Zugstraßen wählen, wurde unser Bergvolk schon früh auf den Fang der gefiederten Sänger hingewiesen. Zum größten Schaden der einheimischen und auswärtigen Vogelwelt ist diese Unsitte trotz der im Laufe der Jahre erlassenen Schutzgesetze bestehen geblieben. Wie in anderen Mittelmeergegenden wird der Vogelfang oft zu einer wahren Leidenschaft. Der Kramtsvogel *merlagína* Ci ist wegen seines schmackhaften Fleisches eine beinahe ebenso begehrte Beute wie die Wildtaube. Er wird ähnlich wie diese zubereitet. Die Schnepfe *bekáda* Bo ist auch wegen ihrer Eier sehr geschätzt. Von den Jahresvögeln stellt man besonders dem Kreuzschnabel *bék krewát* Bd und Spatzen *pardál* Bo Me, *žarjáj* Bo Ca nach. Die übrigen zur Gattung der Sperlingsvögel gehörenden wie Ammer *merderól* Ls Ci, Meise *káp nére* Fo, Buchfink *pínsá* Ls, Zeisig *kardalína* Bo Ls usw. treten an Bedeutung zurück.<sup>403</sup>

Die Jagdmethoden unseres Bergvolkes sind recht mannigfaltig. Neben dem Weidwerk mit neuzeitlicher Schußwaffe haben sich volkstümliche und technologisch höchst primitive Formen der Jagd erhalten, die diese Tätigkeit als einen für das Dasein früherer Generationen sehr bedeutungsvollen Lebenskreis zu erhärten scheinen.

Die Hirtenknaben treiben samt der übrigen Dorfjugend in ihren Mußstunden allerlei Kurzweil mit Pfeil *fléča* Ls Me und Bogen *árk* Ls Eu, die sie selbst aus Hasel- oder Weidengerten verfertigen und häufig zum Vogelschießen verwenden.<sup>404</sup> In höherer Entwicklung erscheint der Flixbogen als Armbrust *barésta* in San Juan. Vgl. den Geländenamen „paso de la Baresta“ bei Bosost (Bertrans, 132).

Dieser urtümlichen Schußwaffe gesellt sich als mindestens gleichaltriges Jagdgerät die wiederum von den Kindern auch als Spielzeug be-

<sup>401</sup> Perdiz blanca. *ibid.*

<sup>402</sup> Dieser Terminus dient auch zur Bezeichnung anderer Tiere, bei denen das tertium comparationis klar zutage liegt: die „weiße Kuh“ heißt *paluma*; die Diminutivform *paluméta* bedeutet „Kohlweißling“.

<sup>403</sup> Zu den bemerkenswertesten Vogelarten unseres Gebietes zählen Krähe *kál'a* Ls, Rabe *kurbási* Ls Bo *kurbás* Bd, Schwalbe *gulundrina* Bo Ci *arúyglá* Bo, Bachstelze *pasturéta* Bo Fo, Kuckuck *kukóta* Bd, Häher *gáj* Ls Me, Eule *gawéka* Bo Ci. Kanarienvogel *kanári* Ls Eu und Papagei *paparáč* Ls sind als Zimmervogel nicht unbekannt. An weiteren Namen wurden mir genannt *mérta* Bo, *šuréta* Ju, *butéd* Bd, *kukóc* Bo, *repetít* Bo Eu, *paranéra* Bd, *parabláňko* Me, *šeríl* Ci, *pikurnél* Fo, *řamunét peskářre* Bo Ls, *kwilúyga*, Me, *žígús* Bd, *grú* Ca. Die Fledermaus heißt (*a*) *řampanát* Ju Me, *tinuzéla* Ju, *túlüzéra* Bo, *sin'aydéra*, š- Ba.

<sup>404</sup> Bogen und Pfeil sehen wir in Bosnien noch im 14. Jahrhundert auf der Jagd in Verwendung, in Schottland hält sich ihr Gebrauch noch länger (19. Jahrhundert); im Norden wurde der Bogen mit stumpfen Vogelpfeilen bis vor kurzem gehandhabt (Haberlandt-Buschán, 316).

nutzte Schleuder *fléšo* Eu, *tira fléšes* Bo Ba, *harúna* Ca Bo hinzu, die einst in Europa weit verbreitet war.

Sie begegnet in drei verschiedenen Formen:

a) Als Waffe zum Schleudern von Steinen.

1. In Gestalt einer Bandschleuder, die aus Schnüren und Stricken verfertigt ist. Die Schlinge der Schleuder heißt *gwél'* Ju.
2. Als Stabschleuder, aus einer gebogenen Gerte oder einem am oberen Ende eingekerbten Stock bestehend. Die Schlinge bzw. Kerbe *ósko* Ar dient als Geschoßlager.

b) Als Pfeilschleuder in Peitschenform.

Man verfertigt das Gerät aus einem halbmeterlangen Stock mit 30 cm langer Schnur, an dessen Ende ein kleiner Pflock verknötet ist. Dieser wird in eine Kerbe des Pfeiles eingelegt, die schräg zur Achse gerade im Schwerpunkt desselben angebracht ist. Die rechte Hand hält die gespannte Peitsche, die linke die Pfeilfahne, und mit einem Schwung wird das Geschoß fortgeschleudert. Die landläufige Bezeichnung *tira fléšes* paßt am ehesten auf dieses Gerät, das in der Gegenwart auch sonst als Kinderspielzeug wiederkehrt, so in den Alpen (Züricher Oberland, Etschtal, Montafon, Salzsachtal) und in Schweden (Jämtland, Västerbotten).<sup>405</sup>

Der Hirte, der sich gegen Schlangenbiß durch Tragen langer Beinkleider und dicker Wollstrümpfe sichert, erschlägt die Kreuzotter *bibóra* Bo Ci, die sehr verbreitet ist und den Herden viel Schaden zufügt, mit seinem Stock.<sup>406</sup> Auf gleiche Weise tut er Mäuse (*a)řát* Me, Maulwürfe *bwéra* Ci und kleines Raubzeug ab, wenn ihm keine Fangvorrichtung zur Verfügung steht.

Die ausgedehnten Wald- und Buschbestände sind ein ideales Gelände für den Vogelsteller. Als solche betätigen sich häufig die Holzfäller in ihren Mußestunden. Zum Anlocken *tentá* Bd dienen ausgestreute Heidelbeeren *awažúŋ* Bd oder Brotkrumen *míga de pá* Bd. Der Fang erfolgt noch vielfach mit Leimruten *řámes*.<sup>407</sup> Der Leim *kóla* Ls, *péga* Bd. Diese schon im Altertum bekannte Methode hat H. Blümner näher beschrieben.<sup>408</sup>

Daneben bedient man sich ähnlich wie beim Fischen großer selbsttätiger Stellnetze *pereŋgéra*<sup>409</sup> Bo, *pereŋgéro* Eu, die zwischen zwei

<sup>405</sup> A. a. O., S. 316.

<sup>406</sup> Bezeichnungen: Die Weiden- oder Haselgerte *bastóŋ* Ls Eu Ci, *húst* Bd, *řastól* Bo, *gařót* Ls Fo Me, der dicke Eichenknüttel *burdúŋ* Ju, der schulterhohe Bergstab *kažáda* Ju, *bekíl'a* Bd, die Pike zum Anstacheln der Zugochsen *gwi'l'áda* Bo.

<sup>407</sup> So auch in Ribagorza (nach Krüger, HPyr A I, 23 Anm. 3).

<sup>408</sup> H. Blümner, 526 f.

<sup>409</sup> Vgl. Corominas; *peréŋga* s. f. Vm, E, G, T, Bag „una de las tres especies de paloma salvaje, de carne gris y plumas encarnadas en el cuello“. Cf. *palúma*, *sizél'a*, *túdu*. Se cazan por medio de una red tendida entre dos árboles; al acercarse

Bäumen im locker stehenden Wald aufgespannt werden und etwa der Höhe der Stämme entsprechen. Der Jäger bezieht im Wipfel einen luftigen Anstand. Sobald sich ein Schwarm nähert, wirft er ihm einen Gegenstand hin oder beginnt mit Schnarren und Klappern *ařája* Bo zu lärmern. Die Vögel erschrecken sich und fliegen in das Netz. Der Jäger zieht sie aus den Maschen heraus und schlachtet sie.<sup>410</sup>

Die Herstellung der *pereggéra* ist Arbeit des Vogelstellers. Sie geschieht auf ähnliche Weise wie das Knoten des Forellennetzes, meist außerhalb des Hauses. Der Weidmann *kasáire* Ls Ar setzt sich an einem warmen Sommertag unter einen schattigen Baum oder Busch und beginnt mit der Filetarbeit, die ihn je nach der Größe des Netzes bis zu einer Woche oder länger in Anspruch nimmt. Er bedient sich einer 15 cm langen und 1½ cm breiten flachen Holznael (Abb. 11 a) *gúl'a* Ju Bo mit einem 3 cm hohen und 1 cm breiten Ohr *gwél'* Bo, in dessen Mitte ein gerader Stift *bróka* Bo ragt. Am entgegengesetzten Ende der Nadel ist eine runde Einbuchtung *króka* Bo, damit das in Richtung der Achse aufgewickelte Garn *húu* Ls Bo nicht abrutschen kann. Die Knüpfarbeit beginnt mit der Herstellung eines Fadenringes *anéł'* Bo, der über einen gekappten Ast geschoben wird. Hieran schließen sich strahlenförmig die Reihen der Maschen *púnt* Ls Bd. Jede Reihe wird, nachdem die gewünschte Länge erreicht ist, mit der letzten Masche auf ein flaches Brettchen *tayléta* Bo geschoben, das der Jäger in der linken Hand hält, während die rechte die Nadel führt und beständig wendet. Die Knoten des Netzes heißen *núč* Bo.

Derartige Netze verwendet man in den Mittelmeerländern seit den Tagen des Altertums zum gleichen Zweck, nördlich der Alpen mindestens seit dem Mittelalter.<sup>411</sup>

Ganz wie in der Fischerei wurden solche Gehege auch für die Ausbildung selbsttätiger Fallen *trápa* Bd maßgebend, da den Tieren häufig schwer beizukommen ist. Hierbei offenbaren namentlich die Auslösvorrichtungen eine große Vielgestaltigkeit.

Eine recht sinnreiche Einrichtung ist die zum Vogelfang, besonders für Kramtsvögel benutzte *Hängedohne* *lás* Bd, *lasét* Bd, die mir von einem Holzbauern in Bordius vorgeführt wurde. Ihre Wirkung beruht auf dem Zuziehen einer Schlinge, das bei der geringsten Berührung erfolgt. Das Gerät besteht aus einem meist gleichschenklig-dreieckig zu rechtgebogenen und verschlungenen Gertenrahmen. Die gleichen Seiten sind etwa in der Mitte durchbohrt und die Löcher dienen zum Einfädeln einer aus dem Schwanzhaar eines Maultieres bestehenden Doppelschlinge,

---

una bandada un hombre subido a un árbol les lanza un objeto, las aves se espantan y se meten en la red, que recibe el nombre de *pereggéra* s. f. G. St. Pé d'Ardet (H.-G.) *pereggéro* „red para coger palomas“.

<sup>410</sup> Vgl. die Darstellung der Palombenjagd im Baskenland bei W. v. Lüdemann, 307 f.

<sup>411</sup> Haberlandt-Buschan, 308; Blümner, 512 ff.

deren Ausziehen durch Knoten verhindert wird. Bei der Berührung durch den Vogel kommt der Kopf oder Fuß in die mit der Rute auf-schnellende Schlinge, die sich zuzieht und das Tier erwürgt oder am Fuße festhält. Wie früher werden auch heute diese Schlingen an Bäumen oder Sträuchern, die Beeren tragen, nahe am Boden aufgehängt.

Ob Schlingen oder Fallgruben, die man in andern Gegenden namentlich an Wildwechseln anbringt, auch in den Bergwäldern des oberen Garonnetales vorkommen, entzieht sich meiner Kenntnis.

Einen Anhaltspunkt, wenn auch kein sicheres Kriterium für Aussehen und Typ der von Corominas in Gessa (oberes VA) angetroffenen *Rebhunfalle išós* gibt vielleicht die Etymologie des Wortes. Nach Angabe des REW 6116 gehört es zu *aprov. uisol*, einer Diminutivform von *uis* „Tür“. <sup>412</sup> Spricht dies nicht dafür, daß wir es mit einer selbsttätigen Klappfalle zu tun haben? — Ob es nun eine Quetschfalle ist, die in ihrer einfachen Form aus einer schiefe an ein Paar verspreizte Hölzchen angelehnten Steinplatte besteht, oder eine Kastenfalle zum Lebendfangen mit automatisch sich auslösender Falлтüre, ist freilich nicht zu entscheiden.

Gegenwärtig werden in größerer Zahl eiserne bzw. federnde *Bügel-fallen řatés* Ls zum Fangen von Mäusen und Ratten benutzt (vgl. Abb. 11 c). Ihr Zuschlagen wird durch Zug am Lockmittel bewirkt, das in einem zwischen die Bügelarme eingespannten Metallblättchen sitzt. Verschiedentlich sind Tellereisen in Gebrauch, die durch Berührung des Trittbretts zusammenklappen. Endlich gehören in diesen Bereich auch Schwanenhälse und mit Stacheln *prúes* Me versehene Marderfallen *traknár*<sup>413</sup> Ci, die vereinzelt benutzt werden.

Eine eigenartige Form der Jagd ist das in den Strohdachhäusern der ärmlichen Hangdörfer (San Juan, Pradet, Bordius usw.) übliche *Müde-hetzen* nistender Vögel *aydét, audéc* Ls Ju. Diese gelangen durch kleine Fluglöcher *kapučína* Ju im Strohbelag, die der Bauer eigens für diesen Zweck herrichtet, auf den Hausboden, wo sie ihre Jungen ausbrüten. Sind diese flügge, so verstopft man die *kapučinas* sorgfältig mit Reisig und jagt die ganze Brut samt den Alten so lange mit Stöckern herum, bis sie sich willig fangen lassen. Danach öffnet man wieder die Löcher und wartet auf den Einzug neuer Paare.<sup>414</sup>

Neben dem Wilddiebstahl mit seinen urtümlichen Fangmethoden ist unserem montagnard auch das *weidgerechte Jagen mit Schuß-waffe* seit langem bekannt. Mag die alte Flinte *fuzil'* Eu mit Feuersteinschloß noch in einzelnen Strohdachhütten als unveräußerlicher Familienbesitz die Wand zieren, so sind doch neuzeitliche Jagdgewehre zum Großwild- und Luftbüchsen zum Vogelschießen überall anzutreffen.

<sup>412</sup> Vgl. port. *ichó* „trampa para conejos y perdices“ (REW 6116); nach Corominas.

<sup>413</sup> Der Ausdruck ist aus dem Neufranzösischen übernommen.

<sup>414</sup> Im Altertum wurden die im Zimmer herumfliegenden Vögel sogar mit Leimruten gefangen (nach Blümner, a. a. O., 527 Anm. 6).

Einen wesentlichen Fortschritt im Waffengebrauch brachte auch in dieser Gegend der Weltkrieg mit sich.

Die Teile der Flinte:

Gewehrkolben *kúlása* Bo Ci,  
Gewehrlauf *kanús* Bo Ci,  
Gewehrhahn *gatil'ús* Bo Ci,  
Korn *püntería* Bo Ci,  
Patrone *kartúčus* Bo Ci.

Will die Bäuerin bei Bedarf an frischem Fleisch kein Haustier schlachten, oder der Bauer sich ein paar Franken beim Wildhändler verdienen, so begibt er sich mit seinem Hund *ká* Bo Fo Eu auf die Pirsch. An Geräten gebraucht er außer der Flinte ein dolchartiges Weidmesser *kutéč* Ls Me, *kanif* Eu, *pün'áy* Ju, einen Ranzen *sák* Ls Ar Eu für das Wildbret und eine Tasche *mořalét* Ls Bo für den Mundvorrat, denn der Weg führt häufig über weite Strecken. Diese Einzeljagd geht möglichst geräuschlos vor sich. Oftmals folgt der Jäger einer bestimmten Spur *eskláy*<sup>415</sup> Ju, *pautasáda*<sup>416</sup> Ls Ca Ar, pirscht sich bis auf geringe Entfernung an die Lagerstätte *túta* Ju Bo<sup>417</sup> des Tieres heran und legt sich in den Hinterhalt. Ein eigentlicher Anstand ist nicht bekannt. Um das Feld ungehindert überblicken zu können, steigt man auf einen Baum und wartet auf eine günstige Schußgelegenheit. Hat der Hund das Wild aufgestöbert, so verfolgt der Schütze es in den unabsehbaren Waldungen, in denen er sich als kundiger Waldläufer nie verirrt, mit unermüdlicher Ausdauer. Wesentlich erleichtert wird das Auffinden der Fährte und die Verfolgung bei Neuschnee oder zu Anfang der Schmelze, da die Tiere dann in den Schnee einsinken und im Laufen behindert werden. Im Sommer sind besonders die Morgenstunden als Jagdzeit beliebt, da die Spuren des Wildes in den betauten Wiesen zurückbleiben.

Die Gemeinschafts- oder Treibjagd *batúda* Bo geht im Gegensatz zur Einzeljagd sehr geräuschvoll vor sich. Es werden hierfür etwa 10 bis 12 Bauern aufgeboten, die ein bestimmtes Revier umstellen. Unter beständigem Lärmen *máyta*<sup>418</sup> Bo, und mit Stöcken auf die Büsche schlagend, scheuchen sie die Tiere aus ihrem Versteck hervor und bringen sie zur Strecke.

---

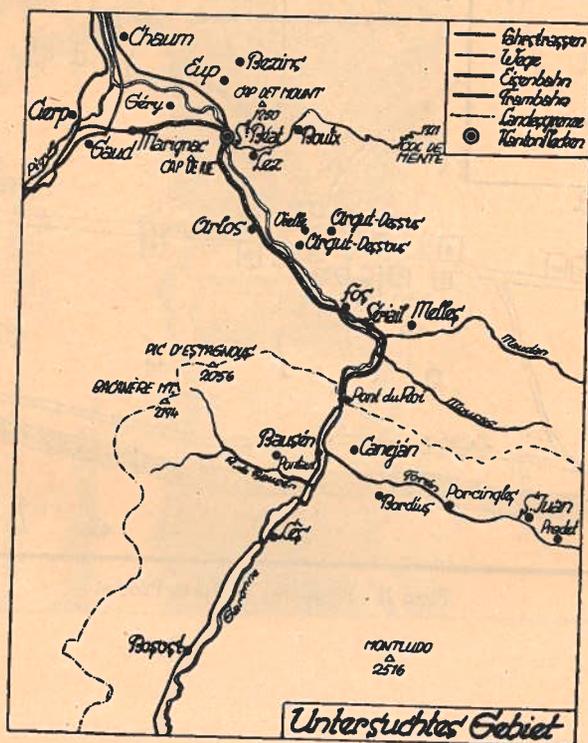
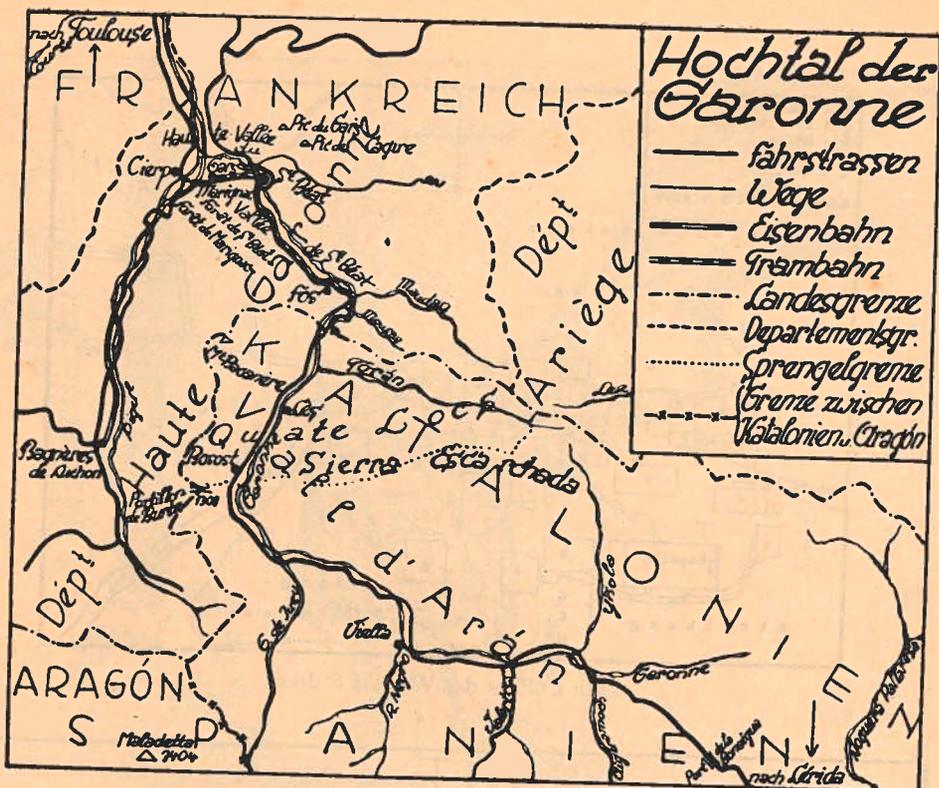
<sup>415</sup> „Rastro, pisadas (de un animal salvaje)“. Corominas.

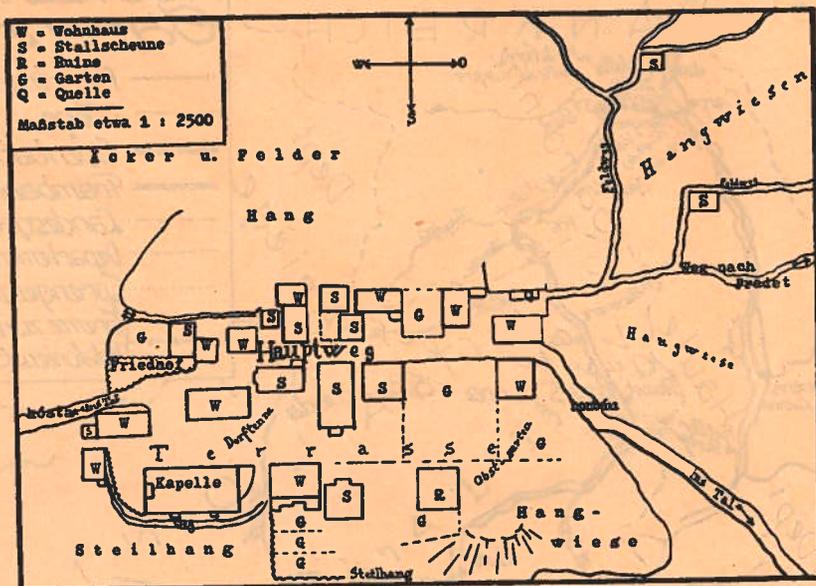
<sup>416</sup> „Huella de los animales (perro, gato, zorra, lobo y animales semejantes)“. ibid.

<sup>417</sup> Vgl. *jadíls* G „la guarida del oso“. ibid.

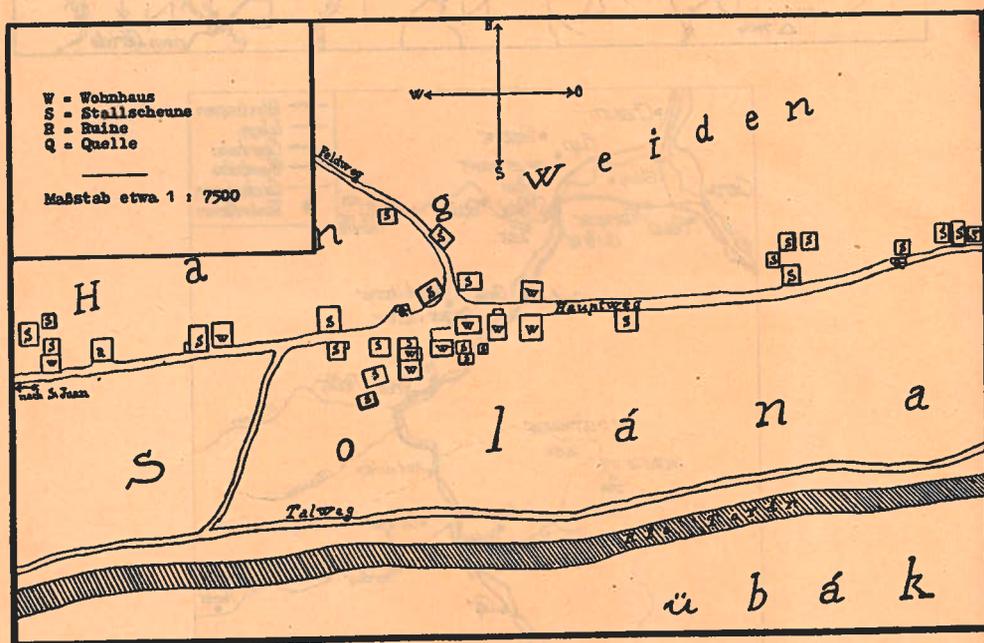
<sup>418</sup> „Ruido que hacen los cazadores de la cabra montés para espantar la caza y obligarla a salir de su escondite“. Corominas.

ANHANG.





Plan I. Plan des Weilers S. Juan



Plan II. Plan des Weilers Pradet

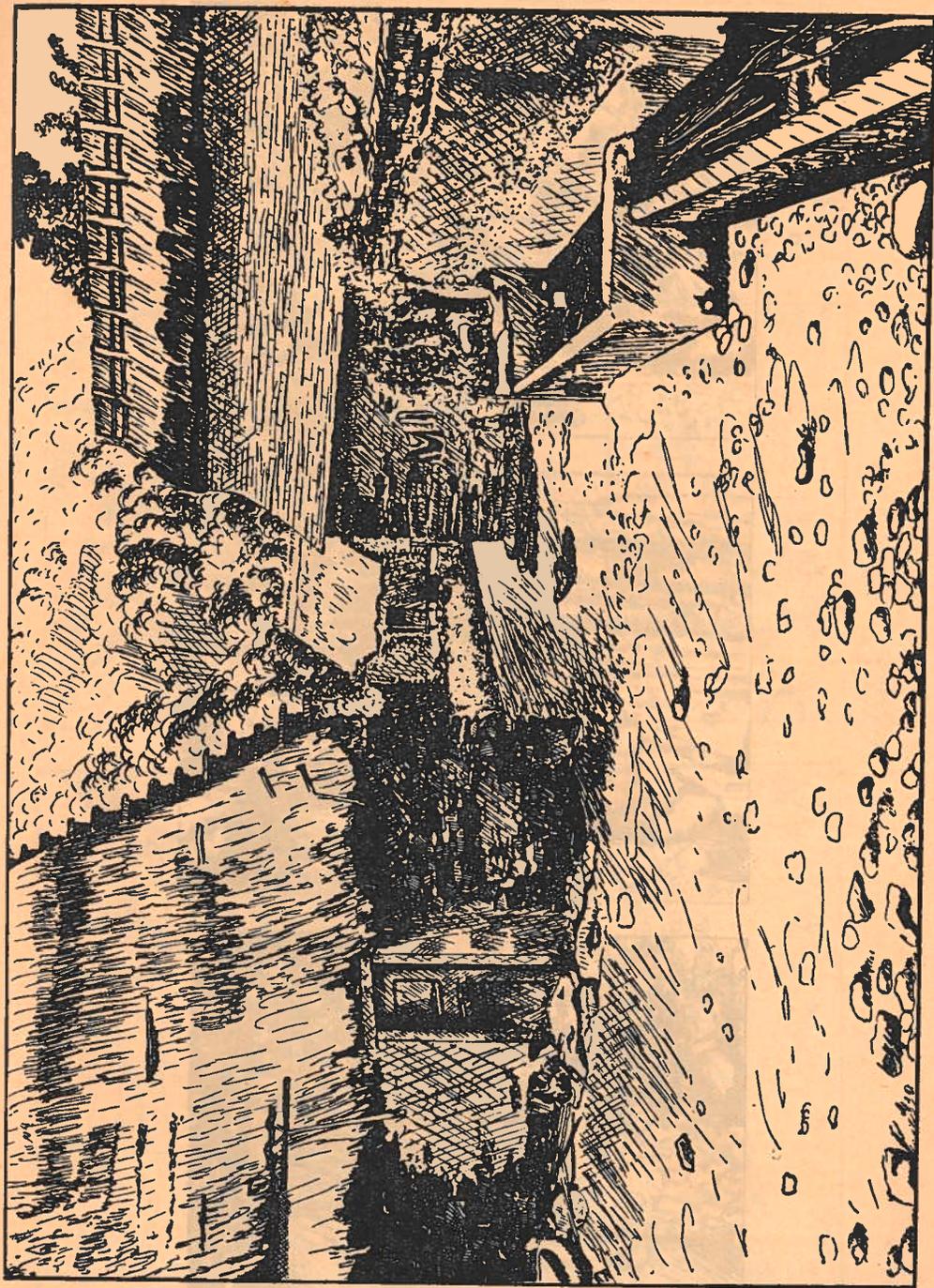


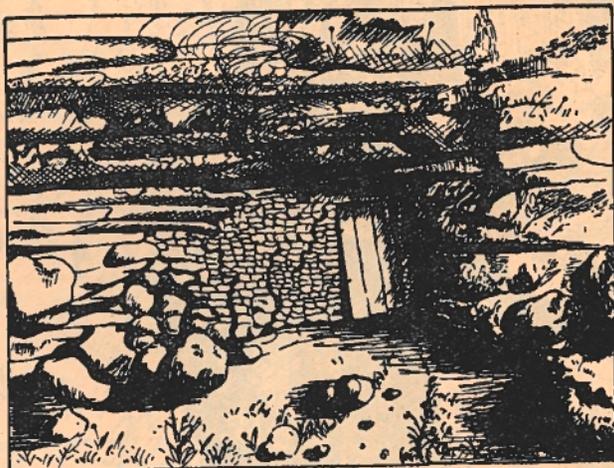
Abb. 1

Abb. 2

a

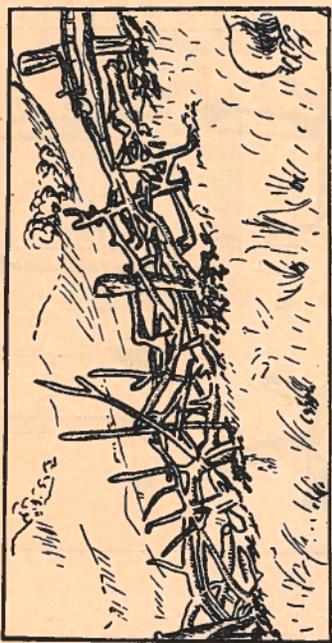
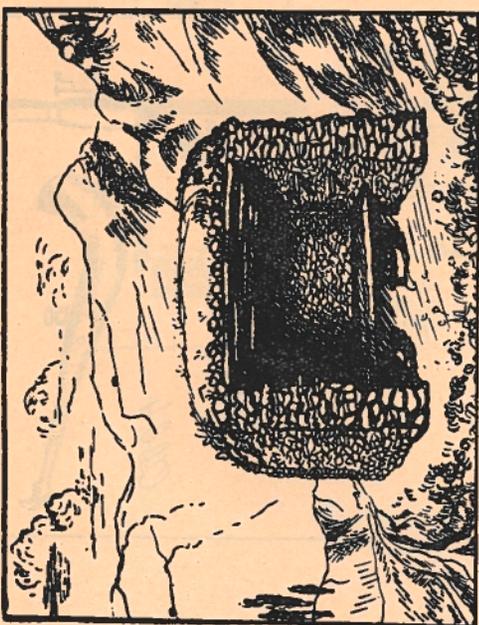
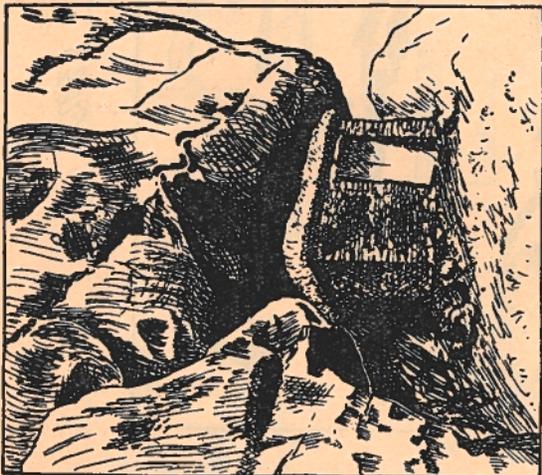
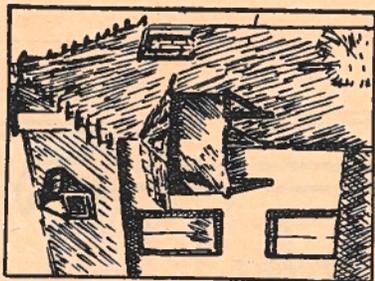
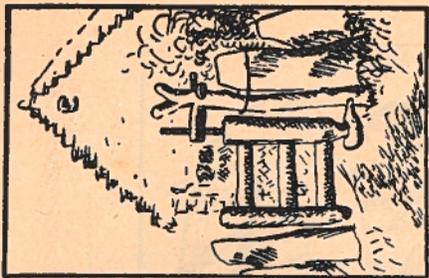


b



c





393

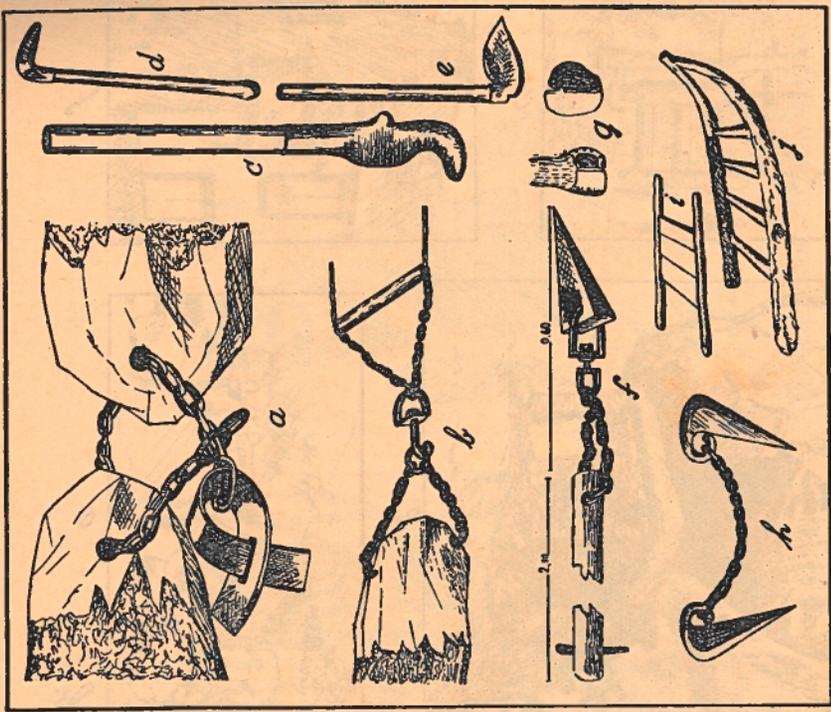


Abb. 5

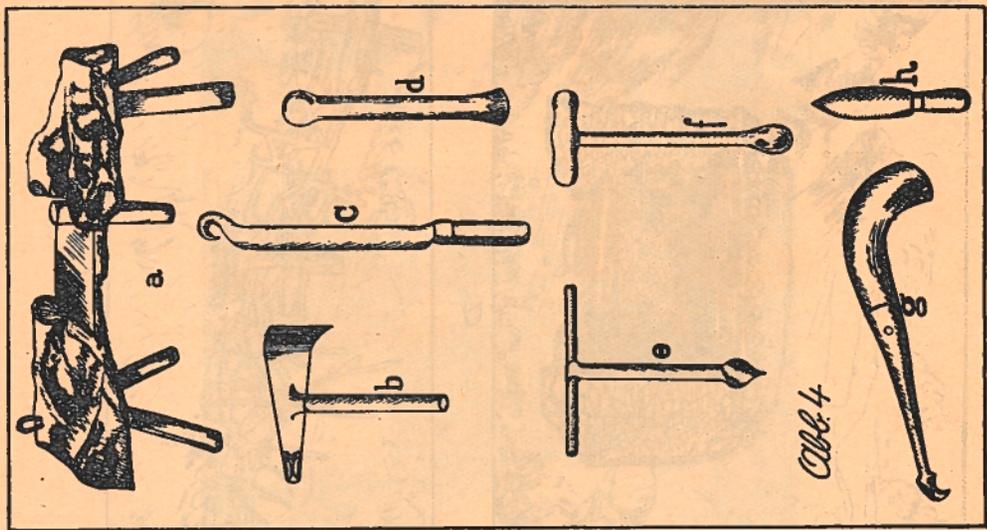
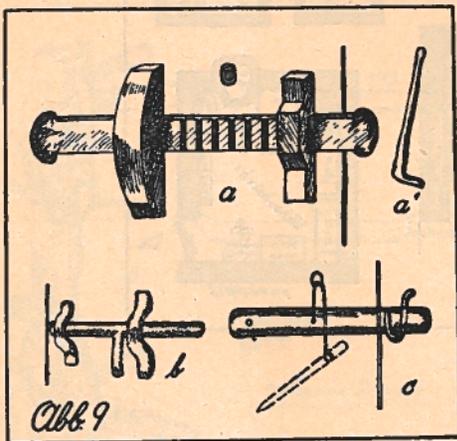
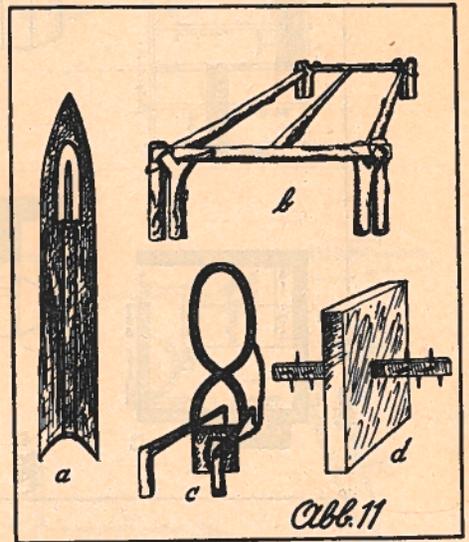
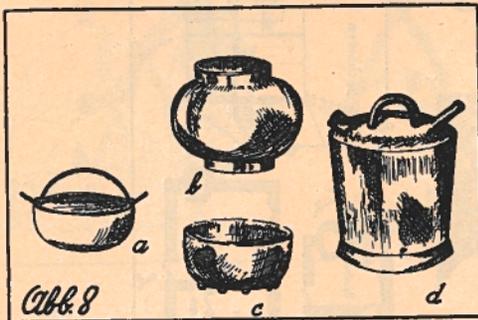
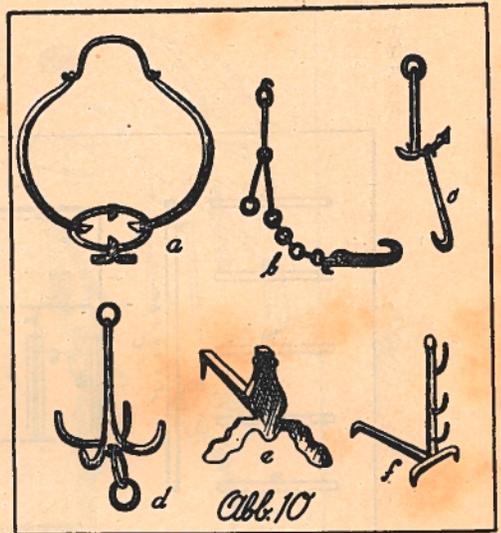
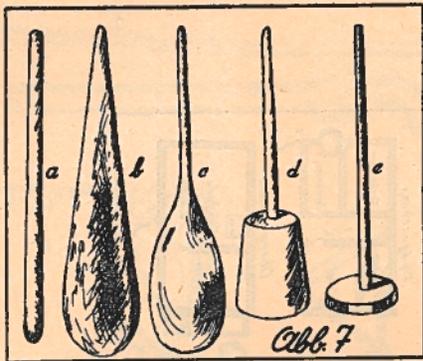


Abb. 4







1

2



3



4





5



6



7

8



9



10





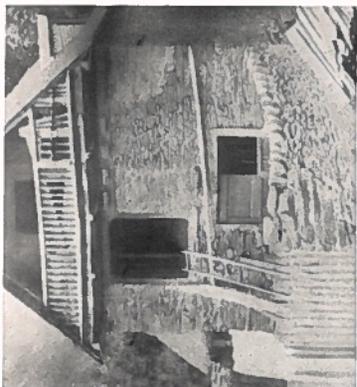
11



12



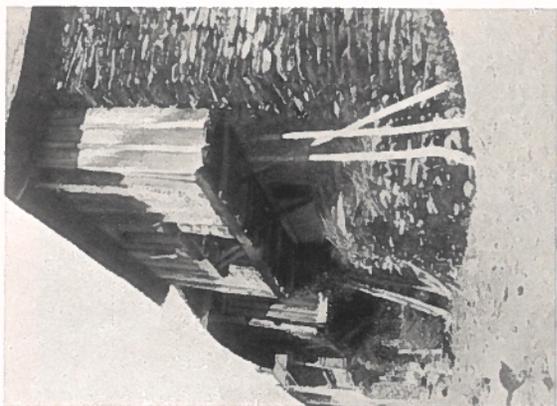
13



16



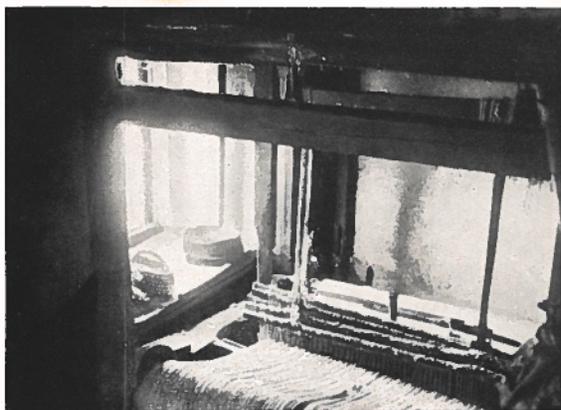
17



15



14



18



19



20

21



22



23





24



25



26

27



28



29





33



32



30



31

34

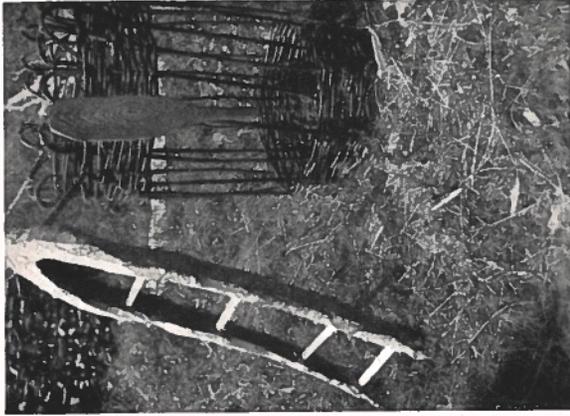


35



36

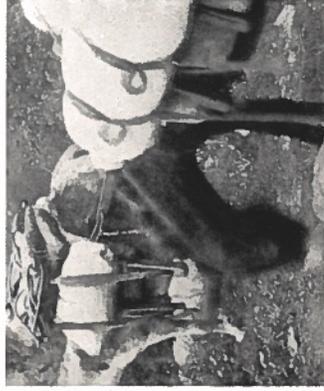




40



38



39



37

UNIVERSITY OF  
GEORGETOWN  
LIBRARY

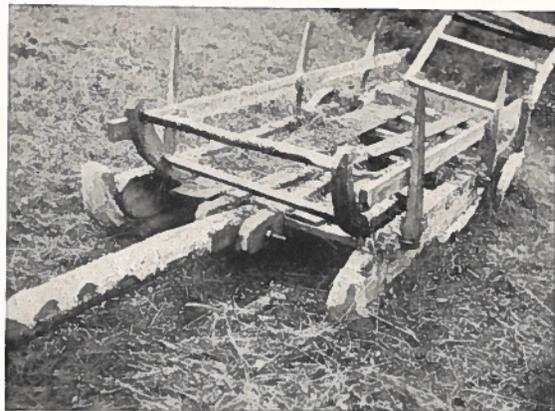
41



42



43





44



45



46

# Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen

---

Die „Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen“ sollen, ebenso wie die vom Seminar herausgegebene Zeitschrift, aber unabhängig von ihr, der Pflege von Sprache, Dichtung, Sitten und Sachen der romanischen Völker gewidmet sein. Als Einzeldarstellungen aus den verschiedensten Gebieten sollen sie die Gesamtkultur der romanischen Völker erschließen helfen und insbesondere Aufgaben und Problemen zugewandt sein, die sich der heutigen romanistischen Forschung aufdrängen.

Sprache und Literatur sollen als lebendiger Ausdruck des Geistes der Romanen in ihren Wechselbeziehungen zu der Gesamtkultur der einzelnen Völker aufgefaßt und dargestellt werden. Die lebenden Idiome und die Literatur der neueren Zeit werden dabei in weitem Maße Beachtung finden.

Der Aufschwung, den die Pflege der Volkskunde der deutschen Länder in den letzten Jahren genommen hat, soll den Hamburger Studien ein Vorbild sein, um mit allen Kräften auf dem Gebiet der romanischen Volkskunde das nachzuholen, was zur Erkenntnis der romanischen Völker von diesem Gesichtspunkt aus sowie zur Ergänzung der vergleichenden Volkskunde von der Romanistik gefordert werden darf.

## Erschienen sind:

- Bd. 1: Studien über die Mundarten der Sierra de Gata. Von Oskar Fink. 130 Seiten, mit 2 Tafeln und 1 Karte. 1929. RM. 9.—.
- Bd. 2: Das französische Prosagedicht. Von Franz Rauhut. 121 Seiten. 1929. RM. 8.10.
- Bd. 3: Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung. Von Harri Meier. 120 Seiten, mit einer Karte. 1930. RM. 8.10.
- Bd. 4: Das Stadterlebnis bei Verhaeren. Von Elisabeth Kuchler. 72 Seiten. 1930. RM. 4.20.
- Bd. 5: Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten. Von Hans Chmeliček. 102 Seiten. 1930. RM. 6.—.
- Bd. 6: Ursprung und Entwicklung des Begriffs der Zivilisation in Frankreich (1756—1830). Von Joachim Moras. 87 Seiten. 1930. RM. 4.50.
- Bd. 7: Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache. Von Alice Braue. 123 Seiten. 1931. RM. 8.—.
- Bd. 8: Jaques Rivière, seine Entwicklung und die Problematik seiner Geistesart. Von Waldemar Tolzien. 115 Seiten. 1931. RM. 4.50.
- Bd. 9: Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège. Sach- und Wortkundliches aus den Pyrenäen. Von Günther Fahrholz. 164 Seiten, mit 62 Abb. und 1 Karte. 1931. RM. 10.—.
- Bd. 10: Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata. Eine wort- und sachkundliche Untersuchung. Von Wilhelm Bierhenke. 176 Seiten, 46 Abb. und 1 Karte. 1932. RM. 12.—.
- Bd. 11: Friedrich der Große und die geistige Welt Frankreichs. Von Werner Langer. 195 Seiten. 1932. RM. 6.—.
- Bd. 12: Die Naturschilderungen in Peredas Romanen. Von Kurt Siebert. 132 Seiten. 1932. RM. 4.50.

- Bd. 13: **Die französische Kritik und Dostojewski.** Von Hanns Friedrich Minssen. 128 Seiten. 1933. RM. 4.50.
- Bd. 14: **Frankreich im Urteil der Hamburger Zeitschriften in den Jahren 1789—1810.** Von Philipp Rudolf. 63 Seiten. 1933. RM. 3.—.
- Bd. 15: **Das Deutschland-Erlebnis bei Edgar Quinet.** Von Horst Neumann. 95 Seiten. 1933. RM. 3.—.
- Bd. 16: **Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra.** Von Werner Bergmann. 99 Seiten, 32 Abb. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 17: **Volkskundliches aus den Marken.** Eine Studie aus den italienischen Provinzen der „Marche“. Von Willy Phielser. 91 Seiten, 29 Abb. und 1 Karte. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 18: **Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen: Verdon-, Vaïre- und Vartal.** Von Hans Kruse. 82 Seiten, 21 Abb. und 1 Karte. 1934. RM. 4.—.
- Bd. 19: **Dichtung aus dem Glauben.** Ein Beitrag zur Problematik des literarischen Renouveau catholique in Frankreich. Mit einer allgemeinen Bibliographie des Renouveau catholique. Von Hermann Weinert. 221 Seiten. 1934. RM. 4.50.
- Bd. 20: **Die symbolistischen Stilelemente im Werke von Juan Ramón Jiménez.** Von Emmy Neddermann. 146 Seiten. 1935. RM. 5.—.
- Bd. 21: **Symbole und Bilder im Werke Marcel Prousts.** Von Irma Tiedtke. 116 Seiten. 1936. Abonnementspreis RM. 5.—. Einzeln RM. 6.—.
- Bd. 22: **Wohnkultur, Alp- und Forstwirtschaft im Hochtal der Garonne.** Von Karl Heyns. 165 Seiten, 11 Abb., 46 Photos, 2 Karten und 2 Pläne. 1938. RM. 10.—.
- Bd. 23: **Die Sierra Nevada. Haus — Hausrat — Häusliches und gewerbliches Tagewerk.** Von Paul Voigt. 76 Seiten, 25 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 5.—.
- Bd. 24: **Der Waldbauer in den Landes der Gascogne. Haus, Arbeit und Familie. I. Wirtschaftsformen.** Von Lotte Beyer. 81 Seiten, 18 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 5.—.
- Bd. 25: **Haus und Hof in den französischen Zentralpyrenäen.** Von Hans-Joachim v. d. Brelie. 115 Seiten, 13 Abb. und 1 Karte. 1937. RM. 6.50.
- Bd. 26: **Syntaktisch-stilistische Studien über B. Pérez Galdós.** Von Rolf Olbrich. 155 Seiten. 1937. RM. 6.50.
- Bd. 27: **Die Versdichtung des Brasiliers Antonio Gonçalves Dias.** Von Fritz Ackermann. 117 Seiten. 1938. RM. 5.50.
- Bd. 28: **Carlos Vaz Ferreira, ein führender Pädagoge Südamerikas.** Von Agustín Alvarez-Villablanca. 165 Seiten. 1938. RM. 6.50.
- Bd. 29: **Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen.** Von Walter Schmolke. 76 Seiten, 6 Abb. 1938. RM. 5.—.
- Bd. 30: **Bienenstock und Bienenstand in den romanischen Ländern.** Von Walter Brinkmann. 196 Seiten, 57 Photos, IX Tafeln und IV Karten. 1938. RM. 10.—.
- Bd. 31: **Das Dorf Souancé-au-Perche.** Eine volkskundliche Darstellung. Von Helmut Langescheid. 75 Seiten. 1938. RM. 4.50.

Bd. 1—3 sind erschienen im Verlag Friederichsen, de Gruyter & Co., Hamburg 1, Bd. 4—20 im Selbstverlag des Seminars für romanische Sprachen und Kultur, Hamburg 13, Bornplatz 1/3, Bd. 21 und 23—28 im Paul Evert Verlag, Hamburg 11, Band 22 und 29 ff. erscheinen im Hansischen Gildenverlag, Hamburg 11, der auch den Vertrieb der Bände 4—28 besorgt.

Folgende Hamburger Arbeiten auf romanistischem Gebiet  
sind im Ausland erschienen:

- Beiträge zur Syntax altkatalanischer Konjunktionen.** Von Otto Klesper.  
Butlletí de Dialectologia Catalana XVIII, Barcelona 1930, Seite 321  
bis 421. Auch separat.
- La Poesía de Julio Herrera y Reissig. Sus temas y su estilo.** Von Yolando  
Pino Saavedra. 148 Seiten. Santiago de Chile, Prensas de la  
Universidad de Chile. 1932.
- A Linguagem das Cantigas de Santa Maria, de Alfonso X o Sábio.**  
Von Rudolf Rübecamp. Boletim de Filologia I, Lissabon 1933,  
Seite 273—356. Auch separat.
- Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der  
Bléone.** Von Ludwig Flaggé. Biblioteca dell' «Archivum  
Romanicum». Genf 1934.
- Madeira. Estudo lingüístico-etnográfico.** Von Käte Brüdt. Boletim de  
Filologia V, Lissabon 1937, Seite 59—91 (1. Teil).
- Die Mittelmeerinseln Eivissa und Formentera. Eine kulturgeschichtliche  
und lexikographische Darstellung.** Von Walther Spelbrink.  
Butlletí de Dialectologia Catalana XXIV, Barcelona 1936, S. 184—281  
und XXV, 1937, S. 1—147.

# Volkstum und Kultur der Romanen

## Sprache, Dichtung, Sitte

Vierteljahrsschrift

herausgegeben vom

Seminar für romanische Sprachen und Kultur  
an der Hansischen Universität

Jährlich 4 Hefte zu je 6 Bogen  
Abonnementspreis jährlich RM. 18.—

---

Der Titel der Zeitschrift soll besagen, daß Sprache, Dichtung, Sitte der romanischen Völker, d. h. alles sprachliche Leben, jede sprachschöpferische Leistung, jedes dichterische Werk, sowie Gebräuche, Anschauungen, Lebensformen des Volkes, alles, was persönliche Leistung des Genies, was Gewöhnung der Vielen im Anschluß an alte Überlieferung ist, als irgendwie sichtbarer Ausdruck romanischen Volkstums betrachtet werden soll. Dabei soll die eigentliche Volkskunde, die in deutschen Zeitschriften kaum zu Worte kommt, wie auch die Kultur der iberischen Halbinsel und der Überseeländer spanischer und portugiesischer Zunge, Hamburger Überlieferung und Aufgabe entsprechend, in besonderem Maße berücksichtigt werden.

Ein ausführlicher Prospekt steht unter Bezugnahme auf diese Anzeige kostenlos zur Verfügung